叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 熔炉之火：古纽伦堡传奇(in The Fire Of The Forge A Romance Of Old) 000001

2. 熔炉之火：古纽伦堡传奇(in The Fire Of The Forge A Romance Of Old) 000002

3. 熔炉之火：古纽伦堡传奇(in The Fire Of The Forge A Romance Of Old) 000003

4. 熔炉之火：古纽伦堡传奇(in The Fire Of The Forge A Romance Of Old) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

熔炉之火：古纽伦堡传奇(In the Fire of the Forge A Romance of Old)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɝz] [aɪ'diːəz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's ideas
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的 想法
[bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
before making an entire meal of them .
前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[ɪn] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrdʒ]
IN THE FIRE OF THE FORGE
在 这 火 的 这 锻造

在锻炉之火中

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv][oʊld] ['njuərəmbəːg]
A ROMANCE OF OLD NUREMBERG
一个 浪漫 的 老的 纽伦堡

旧纽伦堡的浪漫故事

[baɪ]['geɪɔrg] ['ɛbɝz]
By Georg Ebers
经过 格奥尔格 埃伯斯

作者：格奥尔格·埃伯斯

['vɑːljəm] [eɪt] .
Volume 8 .
体积 8 .

第8卷。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[deɪ] ['fɑːloʊd] [deɪ] , [ə; eɪ] [wiːk] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd][noʊ] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [riːtʃt] -
Day followed day , a week elapsed , and no message had reached Schweinau
天 随后 天 , 一个 星期 过去 , 和 不 信息 有 达到 -
[frʌm; frəm] ['haɪnz] - [ɔːr] - .
from Heinz Schorlin or Katterle .
从 亨氏 - 或者 - .

日复一日，一周过去了，施韦瑙仍然没有收到海因茨·肖林或卡特勒的任何消息。

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] - ['brʌðərz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rɑːbər] [naɪts]

The	magistrate	had	learned	that	the	Siebenburg	brothers	,	with	the	robber	knights
这	地方法官	有	学习	那	这	-	兄弟	,	和	这	强盗	骑士

[huː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ,

who	had	joined	them	,
WHO	有	加入	他们	,

地方官得知，西本堡兄弟和加入他们的强盗骑士们，

[wɜːr; wər] ['ɑːbstɪnətli] [dɪ'fendɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑːslz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['haɪnz]

were	obstinately	defending	their	castles	and	making	it	difficult	for	Heinz
是	顽固地	防守	他们的	城堡	和	制作	它	难的	为了	亨氏

- [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [hɪz; ɪz] [tæsk] .

Schorlin	to	perform	his	task	.
-	到	履行	他的	任务	.

他们顽强地守卫着自己的城堡，使海因茨·肖林难以完成任务。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [nuːz] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [ðə; ði] - [strɔːŋ] ['maʊnt(ə)n] ['fɔːrtrəs] [hæd; həd]

The	day	before	news	had	come	that	the	Absbach's	strong	mountain	fortress	had
这	天	前	消息	有	来	那	这	-	强的	山	堡垒	有

['fɔːlən] ;

fallen	;
倒下	;

前一天传来消息，阿布斯巴赫人坚固的山地要塞已经陷落；

[ðæt] [ðə; ði] ['ælaɪd] [naɪts] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sɔːrti] [wɪtʃ] ['mɜːdʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['bæt(ə)l] ,

that	the	allied	knights	,	in	a	sortie	which	merged	into	a	miniature	battle	,
那	这	盟军	骑士	,	在	一个	出击	哪个	合并	进入	一个	微型	战斗	,

盟军骑士们发动了一次突袭，结果演变成了一场小型战斗。

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'fiːtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [kʊd; kəd] [nɑːt] [hoʊld] [aʊt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ;

had	been	defeated	,	and	the	Siebenburgs	could	not	hold	out	much	longer	;
有	到过	战败	,	和	这	-	可以	不是	抓住	出去	很多	更长	;

战败了，西本堡家族再也坚持不了多久了；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ðə; ði] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə]

but	in	the	stress	of	his	duties	the	knight	seemed	to	have	forgotten	to
但	在	这	压力	的	他的	职责	这	骑士	似乎	到	有	被遗忘的	到

[meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['efərt] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] .

make	the	slightest	effort	in	behalf	of	his	faithful	servant	.
制作	这	丝毫	努力	在	代表	的	他的	忠实	仆人	.

但在履行职责的压力下，这位骑士似乎忘记了为他忠实的仆人做任何事。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [proʊ'tɑːnəˌteri; ˌproʊtə'noʊtəri] ['gɑːtˌliːb] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [hɛə] ['bɜːˌθoʊld] ,

At	least	the	protonotary	Gottlieb	,	a	friend	of	Herr	Berthold	,
在	至少	这	首席公证人	戈特利布	,	一个	朋友	的	先生	贝特霍尔德	,

至少首席公证人戈特利布是贝特霍尔德先生的朋友，

[θruː] [huːz] [hændz] [pæst] [ɔːl] ['letərz] [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['empərər] , ['pɑːzətɪvli] [ə'ʃʊrd]

through	whose	hands	passed	all	letters	addressed	to	the	Emperor	,	positively	assured
通过	谁	双手	通过了	全部	信件	已解决	到	这	皇帝	,	积极地	保证

[ðem; ðəm] [ðæt] ,

them	that	,
他们	那	,

所有寄给皇帝的信件都经他之手，他向他们郑重保证：

[ðoʊ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [rɪ'pɔːrts] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

though	plenty	of	military	reports	had	arrived	,
尽管	很多	的	军队	报告	有	到达的	,

尽管已经收到大量军事报告，

[ɪn][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] [kə'mændər] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt]['iːv(ə)n][baɪ]

in	not	a	single	one	had	the	young	commander	mentioned	his	servant	even	by
在	不是	一个	单身的	一	有	这	年轻的	指挥官	提及	他的	仆人	甚至	经过

[ə; eɪ][wɜːrd] .

a	word	.
一个	单词	.

这位年轻的指挥官没有一次提到他的仆人，哪怕只提过一个字。

[hiː; hi] , [ðə; ði][proʊ'tɑːnəˌteri; ˌproʊtə'noʊtəri] , [hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['aʊər]

He	,	the	protonotary	,	had	taken	advantage	of	a	favourable	hour
他	,	这	首席公证人	,	有	已采取	优势	的	一个	有利	小时

[tuː; tə][ɜːrdʒ][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mæstər] ,

to	urge	his	royal	master	,
到	敦促	他的	皇家	掌握	,

他，这位首席公证人，利用一个有利的时机向他的君主提出请求：

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] - [rer] [fɪ'deləti] ,

as	a	reward	for	Biberli's	rare	fidelity	,
作为	一个	报酬	为了	-	稀有的	忠诚	,

作为对比伯利罕见的忠诚的奖励，

[tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [baɪ][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv]['njuərəmbəːg] ;

to	protect	him	from	further	persecution	by	the	citizens	of	Nuremberg	;
到	保护	他	从	更远	迫害	经过	这	公民	的	纽伦堡	;

保护他免受纽伦堡市民的进一步迫害；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['empərər] ['ruːdɔlf] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][ə; eɪ]

but	the	Emperor	Rudolph	did	not	even	allow	him	to	finish	,	because	,	as	a
但	这	皇帝	鲁道夫	做过	不是	甚至	允许	他	到	结束	,	因为	,	作为	一个

['mætər] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] ,

matter	of	principle	,
事情	的	原则	,

但鲁道夫皇帝甚至不允许他完成这件事，因为，从原则上讲，

[hiː; hi] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn] ['mætərz] [huːz] ['set(ə)lmənt] ['raɪtfəli] [pə'teɪnd] [tuː; tə]

he	refrained	from	interference	in	matters	whose	settlement	rightfully	pertained	to
他	克制	从	干涉	在	事情	谁	沉降	理所当然地	相关	到

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kaʊns(ə)l] .

the	Honourable	Council	.
这	尊敬的	理事会	.

他没有干预那些理应由尊敬的委员会解决的事项。

[wen] [suːn] ['æftər] [hɛə] - [ə'veɪld] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]

When	soon	after	Herr	Pfinzing	availed	himself	of	a	report	which	he	had	to
什么时候	很快	后	先生	-	已利用	他自己	的	一个	报告	哪个	他	有	到

[dɪ'lɪvər] [tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] [tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði]['væliənt] ['feloʊ] ,

deliver	to	the	Emperor	to	intercede	himself	for	the	valiant	fellow	,
递送	到	这	皇帝	到	说情	他自己	为了	这	英勇	同伴	,

不久之后，普芬辛先生便带着一份报告去见皇帝，请求皇帝为这位英勇的战士求情。

[ðə; ði]['hæpsbəːg] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ruːlərz] [strɔːŋ] ['meməri] ,

the	Hapsburg	,	with	the	ruler's	strong	memory	,
这	哈布斯堡	,	和	这	统治者的	强的	记忆	,

哈布斯堡王朝，统治者记忆力惊人，

[rɪ'kɔːld] [ðə; ði] - [pliː] [ænd; ənd] [rɪ'fɜːrd] [hɛə] ['bɝːˌθoʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['ænsər] [ðə; ði]

recalled	the	protonotary's	plea	and	referred	Herr	Berthold	to	the	answer	the
召回	这	-	恳求	和	指	先生	贝特霍尔德	到	这	回答	这

['fɔːrmər][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

former	had	received	,
以前的	有	已收到	,

他回忆起首席书记官的请求，并让贝尔托德先生参考首席书记官收到的答复。

[riˈmɑːkɪŋ] , [les] [ˈgreɪʃəsli] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,

remarking	,	less	graciously	than	usual	,
评论	, 较少的		亲切地	比	通常	,

他语气不如往常那么客气地说道：

[ðæt] [ðə; ði] [ɪmˈpɪrɪəl] [ˈmædʒɪstreɪt] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [əˈseɪl]

that	the	imperial	magistrate	ought	to	know	that	he	would	be	the	last	to	assail
那	这	帝国	地方法官	应该	到	知道	那	他	会	是	这	最后的	到	攻击

[ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [biˈstəu] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɪti] .

the	privileges	which	he	had	himself	bestowed	upon	the	city	.
这	特权	哪个	他	有	他自己	授予	之上	这	城市	.

这位帝国官员应该明白，他绝不会是那个胆敢侵犯自己授予这座城市的特权的人。

[ˈfaɪnəli] [ˈiːv(ə)n] [ˈbəːgreiv] [ˈfredrɪk] , [huːz] [ˈsɪmpəθi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈlɪstɪd] [ɪn]

Finally	even	Burgrave	Frederick	,	whose	sympathy	had	been	enlisted	in
最后	甚至	入室盗窃	弗雷德里克	,	谁	同情	有	到过	入伍	在

最后就连曾被争取到同情心的伯爵弗雷德里克也加入了进来

- [bɪˈhæf] [baɪ] [hɛə] [ˈbɜˑːˌθoʊld] , [ˈfɛrd] [noʊ] [ˈbetər] .

Biberli's	behalf	by	Herr	Berthold	,	fared	no	better	.
-	代表	经过	先生	贝特霍尔德	,	表现	不	更好的	.

比伯利先生受贝尔托德先生委托，但结果也好不到哪里去。

[hɪz; ɪz] [ˈɪntrəsts] [wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n] [əˈpoʊzd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ænd; ənd] , [ˈkaɪndli][æz; əz]

His	interests	were	often	opposed	to	those	of	the	Council	and	,	kindly	as
他的	兴趣	是	经常	反对	到	那些	的	这	理事会	和	,	亲切地	作为

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,

was	his	disposition	,
曾是	他的	处置	,

他的利益常常与议会的利益相悖，而且，尽管他性情温和，

[disˈpjuːts] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv] [lɔː] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [əˈkɜːrɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm]

disputes	concerning	many	questions	of	law	were	constantly	occurring	between	him
争议	有关	许多	问题	的	法律	是	不断地	发生	之间	他

[ænd; ənd][ðə; ði] .

and	the	Honourables	.
和	这	尊敬的各位	.

他和各位法官之间经常就许多法律问题发生争论。

[wen] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [pərˈsweɪd] [ðə; ði] [ˈempərər] [tuː; tə] [prɪˈvent] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɑːrd(ə)n][ðə; ði] [ˈkruːəlti]

When	he	began	to	persuade	the	Emperor	to	prevent	by	a	pardon	the	cruelty
什么时候	他	开始	到	说服	这	皇帝	到	防止	经过	一个	赦免	这	残酷

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈhaɪnz] - ,

which	the	Council	intended	to	practise	upon	a	servant	of	Sir	Heinz	Schorlin	,
哪个	这	理事会	故意的	到	实践	之上	一个	仆人	的	先生	亨氏	-	,

当他开始劝说皇帝赦免枢密院打算对海因茨·肖林爵士的一名仆人实施的残酷暴行时

[huː] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [sʌtʃ] [gʊd] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] [toʊld][ˈiːv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

who	was	doing	such	good	service	in	the	field	,	the	sovereign	told	even	him	,
WHO	曾是	正在做	这样的	好的	服务	在	这	场地	,	这	主权	讲述	甚至	他	,

这位在战场上表现出色之人，君主甚至亲自告诉他：

[hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [hæd; həd] [ˈtɔɪld] [soʊ] [ˌenərˈdʒetɪkli] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr]

his	friend	and	brother	-	in	-	law	,	who	had	toiled	so	energetically	to	secure
他的	朋友	和	兄弟	-	在	-	法律	,	WHO	有	辛勤劳作	所以	精力充沛地	到	安全的

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [kraʊn] ,

him	the	crown	,
他	这	王冠	,

他的朋友兼妹夫，曾竭尽全力帮助他夺取王位，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðər] ,

that	he	would	not	interfere	,	though	it	were	in	behalf	of	a	beloved	brother	,
那	他	会	不是	干扰	,	尽管	它	是	在	代表	的	一个	心爱	兄弟	,

即使是为了他挚爱的兄弟，他也不会干涉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

with	the	decrees	of	the	Council	,
和	这	法令	的	这	理事会	,

根据议会的法令，

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [pə'tɪʃənər] [wʌz; wəz] ['saɪlənst] [baɪ][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] .

and	the	noble	petitioner	was	silenced	by	the	reasons	which	he	gave	.
和	这	高贵	请愿人	曾是	沉默	经过	这	原因	哪个	他	给予	.

而这位高贵的请愿者却因他所提出的理由而噤声。

[ðə; ði] ['bəːgreiv] [diːmd] [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] - ['wɪlɪŋnəs]

The	Burgrave	deemed	the	Emperor's	desire	to	maintain	the	Honourables	'	willingness
这	入室盗窃	被认为	这	皇帝的	欲望	到	维持	这	尊敬的各位	-	意愿

[tuː; tə][grænt][ðə; ði][lɑːrdʒ][loʊn][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][æsk][tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['empti] ['treʒəri] [stɪl] [mɔːr]

to	grant	the	large	loan	he	intended	to	ask	to	fill	his	empty	treasury	still	more
到	授予	这	大的	贷款	他	故意的	到	问	到	充满	他的	空的	财政部	仍然	更多的

['weɪti] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'pʌlst] [hɛə] - .

weighty	than	those	with	which	he	had	repulsed	Herr	Pfinzing	.
重	比	那些	和	哪个	他	有	反感	先生	-	.

伯爵认为，皇帝希望维持贵族们愿意批准他打算请求的大笔贷款以填补他空空如也的国库，这种愿望比他用来拒绝普芬辛先生的那些愿望更为重要。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði]['pɑːrd(ə)n] ['græntɪd] [tuː; tə]['əːnst] ['ɔrtˌliːb] [ænd; ənd] ['wʊlf] - [kʊd; kəd]['oʊnli] [tend] [tuː; tə]

the	pardon	granted	to	Ernst	Ortlieb	and	Wolff	Eysvogel	could	only	tend	to
这	赦免	的确	到	恩斯特	奥特利布	和	沃尔夫	-	可以	仅有的	趋向	到

[ɪn'kriːs] [ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

increase	the	good	will	of	the	Council	.
增加	这	好的	将要	的	这	理事会	.

赦免恩斯特·奥特利布和沃尔夫·艾斯沃格尔只会增加委员会的好感度。

[ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] ['lætər] ['oʊnli] [kən'dɪʃənəli] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst]

The	former	was	given	at	once	,	the	latter	only	conditionally	after	the	First
这	以前的	曾是	给定	在	一次	,	这	后者	仅有的	有条件地	后	这	第一的

- [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

Losunger	of	the	city	,
-	的	这	城市	,

前者立即给予，后者仅在城市第一洛松格之后才有条件地给予。

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] , [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

with	several	other	Honourables	,	had	recommended	it	.
和	一些	其他	尊敬的各位	,	有	受到推崇的	它	.

与其他几位尊敬的议员一起，我曾推荐过它。

[ðə; ði] ['empərər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fɜːr] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] ['klemənsi] .

The	Emperor	thought	it	advisable	to	defer	this	act	of	clemency	.
这	皇帝	想法	它	建议	到	推迟	这	行为	的	宽恕	.

皇帝认为暂缓施以赦免更为明智。

[ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [kə'mɪtɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ɔːt]

A	violation	of	the	peace	of	the	country	committed	under	his	own	eyes	ought
一个	违反	的	这	和平	的	这	国家	坚定的	在下面	他的	自己的	眼睛	应该

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['blʌdi] [diːd] [wʌz; wəz]

not	to	be	pardoned	during	his	stay	in	the	place	where	the	bloody	deed	was
不是	到	是	赦免	期间	他的	停留	在	这	地方	在哪里	这	血腥	契据	曾是

[kə'mɪtɪd] .

committed	.
坚定的	.

在他亲眼目睹下发生的破坏国家和平的罪行，在他身处血腥罪行发生地期间，不应被赦免。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][kæst][ə; eɪ] [daʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪriəs] [ɪn'tent] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['meʒər]

It	would	have	cast	a	doubt	upon	the	serious	intent	of	the	important	measure
它	会	有	投掷	一个	怀疑	之上	这	严肃的	意图	的	这	重要的	措施

[wɪtʃ] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['pʌnɪʃmənt] ['eni] [ə'tempt] [ə'pɑːn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]

which	threatened	with	the	severest	punishment	any	attempt	upon	the	lives	and
哪个	威胁	和	这	最严重	惩罚	任何	试图	之上	这	生活	和

['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

property	of	others	.
财产	的	其他的	.

这将使人们对这项重要措施的严肃意图产生怀疑，该措施威胁要对任何危害他人生命和财产的行为处以最严厉的惩罚。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['empərər] [held] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] [æt; ət]['njuərəmbəːg] , ['wʊlf] ,

So	long	as	the	Emperor	held	his	court	at	Nuremberg	,	Wolff	,
所以	长的	作为	这	皇帝	握住	他的	法庭	在	纽伦堡	,	沃尔夫	,

只要皇帝还在纽伦堡设朝，沃尔夫

[ə'genst] [huːm] [noʊ] [ə'kjuːzər] [hæd; həd] [jet] [ə'pɪrd] , [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [kən'siːld] .

against	whom	no	accuser	had	yet	appeared	,	must	remain	concealed	.
反对	谁	不	原告	有	然而	出现	,	必须	保持	暗	.

尚未有人指控的人，必须继续隐匿。

[wen] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi] [maɪt] [ə'gen] ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] -

When	the	sovereign	had	left	the	city	he	might	again	mingle	with	his	fellow	-
什么时候	这	主权	有	左边	这	城市	他	可能	再次	交融	和	他的	同伴	-

['sɪtəznz] .

citizens	.
公民	.

当君主离开城市后，他或许会再次与他的同胞们交往。

[æn; ən] [ɪm'pɪriəl] ['letər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [wɪtʃ] ['ruːdɔlf] [oʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz]

An	imperial	letter	alluding	to	the	gratitude	which	Rudolph	owed	to	the	soldiers
一个	帝国	信	暗示	到	这	感激	哪个	鲁道夫	欠款	到	这	士兵

[ʌv; əv] - ,

of	Marchfield	,
的	-	,

一封表达鲁道夫对马奇菲尔德士兵感激之情的皇家信函

[tuː; tə] [huːz] [bænd][ðə; ði] ['iːvlˌduːər] [bɪ'lɔːŋd] ,

to	whose	band	the	evildoer	belonged	,
到	谁	乐队	这	妖孽	属于	,

作恶者属于哪个团伙?

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [gʊd] ['sɪti] [ʌv; əv]['njuərəmbəːg][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['tendəd]

and	the	whole	good	city	of	Nuremberg	for	the	hospitable	reception	tendered
和	这	所有的	好的	城市	的	纽伦堡	为了	这	好客	接待	已提交

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ,

to	him	and	his	household	,
到	他	和	他的	家庭	,

感谢纽伦堡全城人民对他及其家人的热情接待。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:ld] [frʌm; frəm] ['pʌnɪʃmənt] [ðə; ði] [jʌŋ] [pə'trɪʃn] [hu:] [hæd; həd]['oʊnli] [drɔ:n] [hɪz; ɪz]

should	**shield**	**from**	**punishment**	**the**	**young**	**patrician**	**who**	**had**	**only**	**drawn**	**his**
应该	盾	从	惩罚	这	年轻的	贵族	WHO	有	仅有的	绘制	他的

[sɔ:rd] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] ,

sword	**in**	**self**	**-**	**defence**	**,**
剑	在	自己	-	防御	,

应该保护这位只是出于自卫而拔剑的年轻贵族免受惩罚。

[ænd; ənd] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔ:r; fər] ['wʊlf] - [ˌrestə'reɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði]

and	**fulfil**	**the**	**petition**	**of**	**the**	**Council**	**for**	**Wolff**	**Eysvogel's**	**restoration**	**to**	**the**
和	实现	这	请愿	的	这	理事会	为了	沃尔夫	-	恢复	到	这

[raɪts] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:fitid] .

rights	**which**	**he**	**had**	**forfeited**	**.**
权利	哪个	他	有	丧失	.

并满足议会的请愿，恢复沃尔夫·艾斯沃格尔被剥夺的权利。

[ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑ:mɪs] [geɪv] ['ɛlz] [ðə; ði][fɜ:rst] ['hæpi] ['aʊər]['æftər] [lɔ:ŋ] [deɪz] [ʌv; əv]

The	**news**	**of**	**this**	**promise**	**gave**	**Els**	**the**	**first**	**happy**	**hour**	**after**	**long**	**days**	**of**
这	消息	的	这	承诺	给予	艾尔斯	这	第一的	快乐的	小时	后	长的	天	的

[dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['ɑ:rdʒuəs]['ment(ə)l]['kɑ:nflɪkt] .

discomfort	**and**	**the**	**most**	**arduous**	**mental**	**conflict**	**.**
不适	和	这	最多	艰巨	精神的	冲突	.

听到这个消息，艾尔斯在经历了漫长的煎熬和最艰苦的精神斗争后，迎来了第一个快乐的时刻。

[tru:] ,

True	**,**
真的	,

真的，

[ðə; ði] ['meʒərz] [ə'dɑ:ptɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [frendz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]

the	**measures**	**adopted**	**by**	**her**	**friends**	**seemed**	**to**	**have**	**guarded**	**her**	**from**
这	措施	已采用	经过	她	朋友们	似乎	到	有	守卫	她	从

[ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] - ;

the	**attacks**	**of**	**the**	**old**	**Countess**	**Rotterbach**	**;**
这	攻击	的	这	老的	伯爵夫人	-	;

她的朋友们采取的措施似乎保护了她免受老罗特巴赫伯爵夫人的攻击；

[bʌt; bət][fræn] [ˌroʊzə'lɪndi] , [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [mɔ:r] ['fri:dəm] [tu:; tə] [mu:v] [ə'baʊt]

but	**Fran**	**Rosalinde**	**,**	**since**	**she**	**had**	**been**	**allowed**	**more**	**freedom**	**to**	**move**	**about**
但	弗兰	罗莎琳德	,	自从	她	有	到过	允许	更多的	自由	到	移动	关于

[ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

than	**her**	**mother**	**,**
比	她	母亲	,

但是弗兰·罗莎琳德，因为她比她母亲拥有更大的行动自由，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔ:ri] , [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [boʊt] ['drɪftɪŋ] ['rʌdərləs]

who	**had**	**been**	**confined**	**to**	**the**	**upper**	**story**	**,**	**felt**	**like**	**a**	**boat**	**drifting**	**rudderless**
WHO	有	到过	受限	到	这	上	故事	,	毛毡	喜欢	一个	船	漂流	无舵

[daʊn] [ðə; ði] [stri:m] .

down	**the**	**stream**	**.**
向下	这	溪流	.

那些一直被困在楼上的人，感觉自己就像一艘没有舵的船，顺流而下。

[ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] , [æz; əz] ['ɛlz] [naʊ] [ru:ld] [ðə; ði] [haʊs] ,

She	**needed**	**guidance**	**and**	**,**	**as**	**Els**	**now**	**ruled**	**the**	**house**	**,**
她	需要	指导	和	,	作为	艾尔斯	现在	裁决	这	房子	,

她需要指导，而当时艾尔斯掌管着这个家，

[æskt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst]['sɪmp(ə)l] ['mætərz] .

asked	**direction**	**from**	**her**	**for**	**even**	**the**	**most**	**simple**	**matters**	**.**
问	方向	从	她	为了	甚至	这	最多	简单的	事情	.

即使是最简单的事情，也要向她请教。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ] [ɪts] [nɜːrs] ,

Clinging	**to**	**her**	**like**	**a**	**child**	**deserted**	**by**	**its**	**nurse**	**,**
依恋	到	她	喜欢	一个	孩子	荒凉的	经过	它是	护士	,

他像被保姆遗弃的孩子一样紧紧依偎着她，

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [moʊst] ['hɑːst(ə)l] [ænd; ənd] ['spaɪtf(ə)l] [ri'maːks] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ['nevər]

she	**told**	**her**	**the**	**most**	**hostile**	**and**	**spiteful**	**remarks**	**which**	**the**	**countess**	**never**
她	讲述	她	这	最多	敌对的	和	恶毒的	评论	哪个	这	伯爵夫人	绝不

[feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

failed	**to**	**make**	**whenever**	**it**	**suited**	**her**	**daughter**	**to**	**bear**	**her**	**company**	**.**
失败的	到	制作	每当	它	适合	她	女儿	到	熊	她	公司	.

她对她说了最恶毒、最伤人的话，而伯爵夫人只要想让女儿忍受她，就一定会说这些话。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [hæd; həd] [ə'gen] [wʌn] [ˌroʊzə'lɪndi] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

During	**the**	**last**	**few**	**days**	**the**	**old**	**lady**	**had**	**again**	**won**	**Rosalinde**	**over**	**to**	**her**
期间	这	最后的	很少	天	这	老的	女士	有	再次	韩元	罗莎琳德	超过	到	她

[saɪd] ,

side	**,**
边	,

过去几天，老太太再次成功说服罗莎琳德站在自己一边。

[ænd; ənd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [æn; ən] ['enməti] [tɔːrdz] ['ɛlz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] ,

and	**in**	**consequence**	**an**	**enmity**	**towards**	**Els**	**had**	**sprung**	**up**	**,**
和	在	结果	一个	敌意	向	艾尔斯	有	弹簧	向上	,

因此，人们对埃尔斯产生了敌意。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] ['veri] ['spaɪtf(ə)l] [ɪn] [ɪts] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt]

which	**was**	**often**	**very**	**spiteful**	**in**	**its**	**manifestations**	**,**	**and**	**was**	**the**	**more**	**difficult**
哪个	曾是	经常	非常	恶毒的	在	它是	表现	,	和	曾是	这	更多的	难的

[tuː; tə] [ber] ,

to	**bear**	**,**
到	熊	,

其表现形式往往非常恶毒，也更令人难以忍受。

[ðə; ði] [mɔːr] ['rɪdʒɪdli] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [fər'bæd,fər'beɪd] [ˌenər'dʒetɪk]

the	**more**	**rigidly**	**her**	**position**	**as**	**daughter**	**of**	**the**	**house**	**forbade**	**energetic**
这	更多的	严格地	她	位置	作为	女儿	的	这	房子	禁止	精力充沛

[rɪ'zɪstəns] .

resistance	**.**
反抗	.

她作为家中女儿的地位越发严密，就越发禁止她进行积极的反抗。

[bʌt; bət] [moʊst] ['peɪnf(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪr] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɪk] ['mænz] ['mænər] ;

But	**most**	**painful**	**of**	**all**	**to**	**the**	**volunteer**	**nurse**	**was**	**the**	**sick**	**man's**	**manner**	**;**
但	最多	痛苦	的	全部	到	这	志愿者	护士	曾是	这	生病的	男人的	方式	;

但最令这位志愿护士感到痛苦的是病人的态度；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɛə] ['kæspər] ['rerli] [riː'geɪnd] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnʃəsnəs] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]

for	**though**	**Herr**	**Casper**	**rarely**	**regained**	**perfect**	**consciousness**	**,**	**he**	**showed**	**his**
为了	尽管	先生	卡斯珀	很少	恢复	完美的	意识	,	他	显示	他的

[ʌn'frendli] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [baɪ] [glɑːnsiz] ,

unfriendly	**disposition**	**often**	**enough**	**by**	**glances**	**,**
不友好	处置	经常	足够的	经过	眼神	,

虽然卡斯帕先生很少完全恢复意识，但他经常通过眼神流露出不友好的态度。

['dʒestʃərz] , [ænd; ənd] [wɜːrdz] ['stæməd] [wɪð; wɪθ] ['peɪnf(ə)l] ['efərt] .

gestures	**,**	**and**	**words**	**stammered**	**with**	**painful**	**effort**	**.**
手势	,	和	字	结结巴巴	和	痛苦	努力	.

他做了些手势，说话也结结巴巴，费力地挤出几个字。

[jet] [ðə; ði] [breɪv] ['gɝ:lz] ['peɪʃ(ə)ns] [si:md] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ,
Yet **the** **brave** **girl's** **patience** **seemed** **inexhaustible** **,**
然而 这 勇敢的 女孩们 耐心 似乎 取之不尽的 ,

然而，这位勇敢女孩的耐心似乎无穷无尽。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['rezəlu:tli] [pər'fɔ:rmd] ['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst]['ɑ:rdʒuəs]['tæsks][ɪm'poʊzd][baɪ] ['nɜ:rsɪŋ] [ðə; ði]
and **she** **resolutely** **performed** **even** **the** **most** **arduous** **tasks** **imposed** **by** **nursing** **the**
和 她 坚决地 执行 甚至 这 最多 艰巨 任务 强加 经过 护理 这
['sʌfərər] .
sufferer **.**
患者 .

她坚定地完成了护理病人过程中最艰巨的任务。

[neɪ] ,
Nay **,**
不 ,

不，

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['wʊlf] [oʊd] [hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['eɪdɪd] [hɜ:r; hər] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd]
the **thought** **that** **Wolff** **owed** **his** **life** **to** **him** **aided** **her** **always** **to** **be** **kind**
这 想法 那 沃尔夫 欠款 他的 生活 到 他 协助 她 总是 到 是 种类
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
to **her** **father** **-** **in** **-** **law** **,**
到 她 父亲 - 在 - 法律 ,

想到沃尔夫的命是她救的，她就一直对公公很友善。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] ['wu:ndɪd] [hɜ:r; hər] ,
no **matter** **how** **much** **he** **wounded** **her** **,**
不 事情 如何 很多 他 受伤 她 ,

无论他如何伤害她，

[ænd; ənd][tu:; tə] [tend] [hɪm; ɪm][noʊ] [les] ['kerfəli] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [kɛəd] [fɔ:r; fər]
and **to** **tend** **him** **no** **less** **carefully** **than** **she** **had** **formerly** **cared** **for**
和 到 趋向 他 不 较少的 小心 比 她 有 以前 关心 为了
[hɜ:r; hər][ɪn'vælɪd] ['mʌðər] .
her **invalid** **mother** **.**
她 无效的 母亲 .

她照顾他就像以前照顾体弱多病的母亲一样细致入微。

[soʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [held] [aʊt] ['væliəntli] [ʌn'tɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
So **she** **had** **held** **out** **valiantly** **until** **,** **at** **the** **end** **of** **a** **long** **,**
所以 她 有 握住 出去 英勇地 直到 , 在 这 结尾 的 一个 长的 ,

所以她英勇地坚持了下来，直到漫长的最后，

['tɔ:tʃəriŋ] [wi:k] , ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜ:rd] [wɪtʃ] [dɪ'strɔɪd] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] .
torturing **week** **,** **something** **occurred** **which** **destroyed** **her** **courage** **.**
酷刑 星期 , 某物 发生 哪个 损毁 她 勇气 .

经历了令人煎熬的一周后，发生了一件事彻底摧毁了她的勇气。

[ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['erənd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
On **returning** **from** **an** **errand** **in** **the** **city** **,**
在 返回 从 一个 差事 在 这 城市 ,

从城里办完事回来后，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] [baɪ][hɜ:r; hər]['fju:tʃər] ['mʌðər] - [ɪn] -
she **was** **received** **at** **the** **door** **of** **the** **sick** **-** **room** **by** **her** **future** **mother** **-** **in** **-**
她 曾是 已收到 在 这 门 的 这 生病的 - 房间 经过 她 未来 母亲 - 在 -
[lɔ:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hɜ:r'self] ,
law **with** **the** **statement** **that** **she** **would** **take** **charge** **of** **her** **husband** **herself** **,**
法律 和 这 陈述 那 她 会 拿 收费 的 她 丈夫 她自己 ,

她未来的婆婆在病房门口迎接她，并表示她会亲自照顾她的丈夫。

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [əˈlaʊ] [ðə; ði][ɪnˈtruːdər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ]

and	no	longer	allow	the	intruder	to	keep	her	from	the	place	which
和	不	更长	允许	这	入侵者	到	保持	她	从	这	地方	哪个

[bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər][əˈloʊn] .

belonged	to	her	alone	.
属于	到	她	独自的	.

不再允许入侵者阻止她进入只属于她自己的地方。

[ðə; ði][oʊld] [ˈkaʊntɪsɪz] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][pərˈsweɪʒ(ə)n][hæd; həd] [ˈstreŋθnd] [hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd]

The	old	countess's	power	of	persuasion	had	strengthened	her	courage	,	and
这	老的	伯爵夫人的	力量	的	劝说	有	加强	她	勇气	,	和

[ðə; ði] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈenərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

the	unwonted	energy	of	the	weak	,
这	不寻常的	活力	的	这	虚弱的	,

老伯爵夫人的劝说力增强了她的勇气，也激发了弱者不寻常的活力。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈjiːldɪŋ] [ˈwʊmən] ,

more	than	yielding	woman	,
更多的	比	屈服	女士	,

不仅仅是顺从的女人，

[igˈzəːtid][soʊ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪsˈhɑːrtnɪŋ] [æn; ən] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðə; ði]

exerted	so	startling	and	at	the	same	time	disheartening	an	effect	upon	the
施加	所以	令人震惊	和	在	这	相同的	时间	令人沮丧	一个	影响	之上	这

[ˈwɪrid] ,

wearied	,
疲惫	,

对疲惫不堪的人来说，这产生了如此惊人又令人沮丧的影响。

[ˈtɔːrtʃərd] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈtemptɪd] [noʊ] [rɪˈzɪstəns] .

tortured	young	creature	that	she	attempted	no	resistance	.
受折磨	年轻的	生物	那	她	尝试过	不	反抗	.

她饱受折磨，却没有丝毫反抗。

[ðə; ði] [enˈtriːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːtʃ] [ænd; ənd][kaɪnd][hɛə] [ˈtɔɪfəl] , [haʊˈevər] ,

The	entreaties	of	the	leech	and	kind	Herr	Teufel	,	however	,
这	恳求	的	这	水蛭	和	种类	先生	特费尔	,	然而	,

然而，水蛭和善良的特费尔先生的恳求

[ɪnˈdjʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pərˈsɪst] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [lɔːŋgər] .

induced	her	to	persist	a	short	time	longer	.
诱导	她	到	坚持	一个	短的	时间	更长	.

促使她再坚持一小段时间。

[bʌt; bət] [wen] , [suːn] [ˈæftər] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnsɪdənt] [əˈkɜːrd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] ,

But	when	,	soon	after	,	the	same	incident	occurred	a	second	time	,
但	什么时候	,	很快	后	,	这	相同的	事件	发生	一个	第二	时间	,

但不久之后，同样的事件再次发生，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðer; ðər] [haʊs] [ˈiːv(ə)n] [əˈnʌðər] [deɪ] .

it	seemed	impossible	to	remain	in	their	house	even	another	day	.
它	似乎	不可能的	到	保持	在	他们的	房子	甚至	其他	天	.

他们觉得再也无法在家里待上一天了。

[wɪˈðaʊt] [əˈpoʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈlʌvɝz] [ˈmʌðər] , [ʃiː; ʃi][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd] ,

Without	opposing	her	lover's	mother	,	she	retired	to	her	chamber	and	,
没有	反对	她	恋人的	母亲	,	她	退休	到	她	房间	和	,

['wiːpɪŋ] ['saɪləntli] ,

weeping	silently	,
哭泣	默默	,

她没有反对情人的母亲，而是回到自己的房间，默默地哭泣着。

[spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [en'triːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

spite	of	the	earnest	entreaties	of	the	Sister	of	Charity	,
尽管如此	的	这	认真	恳求	的	这	姐姐	的	慈善	,

尽管仁爱修女会的修女们恳切请求，

[pækt] [ðə; ði] [fjuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv]

packed	the	few	articles	she	had	brought	with	her	and	prepared	to	leave
包装	这	很少	文章	她	有	带来	和	她	和	准备	到	离开

[ðə; ði][poʊst] [meɪn'teɪnd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] .

the	post	maintained	with	so	much	difficulty	.
这	邮政	维持	和	所以	很多	困难	.

她收拾好随身携带的几件物品，准备离开这个来之不易的岗位。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['iːvə] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [naʊ]

To	be	again	with	Eva	under	the	protection	of	her	uncle	and	aunt	now
到	是	再次	和	伊娃	在下面	这	保护	的	她	叔叔	和	阿姨	现在

[siːmd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][goʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] .

seemed	the	highest	goal	of	her	longing	.
似乎	这	最高	目标	的	她	渴望	.

能够再次与伊娃在叔叔婶婶的庇护下团聚，似乎成了她最大的愿望。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ;

She	did	not	wish	to	go	home	;
她	做过	不是	希望	到	去	家	;

她不想回家；

[fɔːr; fər]['æftər][hɪz; ɪz][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ]

for	after	his	liberation	from	the	tower	her	father	had	had	a	long
为了	后	他的	解放	从	这	塔	她	父亲	有	有	一个	长的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['wʊlf] [ænd; ənd][oʊld] ['bɜ˞ːˌθoʊld] - ,

conversation	with	Wolff	and	old	Berthold	Vorchtel	,
对话	和	沃尔夫	和	老的	贝特霍尔德	-	,

因为她父亲从塔楼获救后，曾与沃尔夫和老贝特霍尔德·沃希特尔进行了一次长时间的谈话。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

and	then	,	at	the	desire	of	the	Council	,
和	然后	,	在	这	欲望	的	这	理事会	,

然后，应议会的要求，

[hæd; həd] ['rɪdn] [tuː; tə] ['ɔːˆzb\\:ˆ] [ænd; ənd] [jlm] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] -

had	ridden	to	Augsburg	and	Ulm	to	arrange	the	affairs	of	the	Eysvogel
有	骑	到	奥格斯堡	和	乌尔姆	到	安排	这	事务	的	这	-

[fɜːrm] .

firm	.
公司	.

他曾前往奥格斯堡和乌尔姆处理艾斯沃格尔公司的事务。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [sperd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

He	had	felt	that	he	could	be	spared	by	his	family	,
他	有	毛毡	那	他	可以	是	幸存	经过	他的	家庭	,

他觉得家人可以饶他一命。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [seɪf] [æt; ət] - ,

knowing	that	his	younger	daughter	was	safe	at	Schweinau	,
会心	那	他的	年轻	女儿	曾是	安全的	在	-	,

知道小女儿在施韦瑙很安全，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] [wʊlfs] ['pɑːrd(ə)n] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] .

and	having	heard	that	Wolff's	pardon	would	not	be	long	delayed	.
和	拥有	听到	那	沃尔夫的	赦免	会	不是	是	长的	延迟	.

并且听说沃尔夫的赦免不会拖延太久。

['i:və] , [tu:] , [hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] ['tɔɪlsəm] [deɪz] [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [naɪt] .

Eva	**,**	**too**	**,**	**had**	**experienced**	**toilsome**	**days**	**and**	**many**	**an**	**anxious**	**night**	**.**
伊娃	,	也	,	有	经验丰富的	辛苦	天	和	许多	一个	焦虑的	夜晚	.

伊娃也经历过辛劳的日子和许多焦虑的夜晚。

[tru:] , - [ænd; ənd][ðə; ði]['kæri:ɜ-z, 'kɛri:ɜ-z] ['wɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] , [hæd; həd] [bɪn]

True	**,**	**Biberli**	**and**	**the**	**carrier's**	**widow**	**,**	**with**	**her**	**children**	**,**	**had**	**been**
真的	,	-	和	这	承运商的	寡妇	,	和	她	孩子们	,	有	到过

[mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [bə'gi:n] - [haʊs] ,

moved	**to**	**the**	**Beguines**	**'**	**house**	**,**
已搬	到	这	贝居安	-	房子	,

没错，比伯利和搬运工的遗孀带着孩子们被安置在了贝居安会的住所。

[wer] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [pər'su:] [hɜ:r; hər] ['tʃærətəbl] [wɜ:rk] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:d] [ə'tæks] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	**she**	**could**	**pursue**	**her**	**charitable**	**work**	**safe**	**from**	**the**	**rude**	**attacks**	**of**	**the**
在哪里	她	可以	追求	她	慈善	工作	安全的	从	这	粗鲁的	攻击	的	这

['krɪmɪn(ə)l] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ;

criminal	**inmates**	**of**	**the**	**hospital**	**;**
刑事	囚犯	的	这	医院	;

在那里，她可以安全地从事慈善工作，免受医院里犯罪囚犯的粗鲁攻击；

[bʌt; bət] [wʌt] ['hevi] ['kɛrz] [hæd; həd] ['bə:dnd] [hɜ:r; hər] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['peɪʃnts] [fɔ:r; fər]

but	**what**	**heavy**	**cares**	**had**	**burdened**	**her**	**concerning**	**the**	**two**	**patients**	**for**
但	什么	重的	关心	有	负担	她	有关	这	二	患者	为了

[hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [deθ] !

whom	**she**	**was**	**battling**	**with**	**death**	**!**
谁	她	曾是	战斗	和	死亡	!

但她肩负着多么沉重的负担啊，她正在与死神搏斗，照顾着两位病人！

[haʊ] ['i:gərli] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] -

how	**eagerly**	**she**	**watched**	**for**	**tidings**	**from**	**the**	**neighbourhood**	**of**	**the**	**Siebenburgs**
如何	急切地	她	观看	为了	消息	从	这	邻里	的	这	-

!

!

!

她多么热切地盼望着西本堡家附近的消息啊！

[wʌt] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɜ:r; wər] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði]['praɪər][ʌv; əv][ðə; ði][doʊ'mɪnɪkənz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

what	**hours**	**of**	**trouble**	**were**	**caused**	**by**	**the**	**prior**	**of**	**the**	**Dominicans**	**and**	**his**
什么	小时	的	麻烦	是	导致	经过	这	事先的	的	这	多米尼加人	和	他的

['enˌvɔɪz] ,

envoys	**,**
使节	,

多明我会院长及其使节究竟造成了多少麻烦？

[hu:] [stroʊv] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ri'naunsɪŋ] [hɜ:r; hər][kən'ventjuəl]

who	**strove**	**to**	**convince**	**her**	**that**	**her**	**intention**	**of**	**renouncing**	**her**	**conventual**
WHO	努力	到	说服	她	那	她	意图	的	放弃	她	会议

[laɪf] [wʌz; wəz] ['tri:z(ə)n] [tu:; tə][gɑ:d] ,

life	**was**	**treason**	**to**	**God**	**,**
生活	曾是	叛国罪	到	上帝	,

他们竭力说服她，她放弃修道院生活的想法是对上帝的背叛。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['boʊldnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'li:st] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔ:rmər]

and	that	the	boldness	with	which	she	had	released	herself	from	the	former
和	那	这	大胆	和	哪个	她	有	发布	她自己	从	这	以前的

[gaɪdz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf][ænd; ənd] [sɔ:t] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] [wʊd] [li:d] [hɜ:r; hər][tu:; tə]

guides	of	her	spiritual	life	and	sought	her	own	way	would	lead	her	to
指南	的	她	精神	生活	和	寻求	她	自己的	方式	会	带领	她	到

['herəsi] [ænd; ənd] [pɜ:r'dɪʃn] !

heresy	and	perdition	!
异端	和	毁灭	!

她如此大胆地摆脱了以前精神生活的指导者，寻求自己的道路，最终将导致她走向异端邪说和毁灭！

[haʊ] ['peɪnf(ə)l] , [tu:] ,

How	painful	,	too	,
如何	痛苦	,	也	,

太痛苦了。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [ðə; ði] ['æbəs]

was	the	feeling	that	she	was	being	examined	to	discover	whether	the	Abbess
曾是	这	感觉	那	她	曾是	存在	检查	到	发现	无论	这	女修道院长

[kju:nɪgənd] [hæd; həd] ['eni] [ʃer] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] !

Kunigunde	had	any	share	in	her	change	of	purpose	!
库尼贡德	有	任何	分享	在	她	改变	的	目的	!

她感觉自己好像正在接受审问，以查明库尼贡德修女院长是否参与了她改变主意！

[ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [strɔ:ŋgər] [men] ['rerli] [sə'kʌmd] [si:md] [tu:; tə] ['θret(ə)n] [ðə; ði] [laɪf]

The	torture	to	which	stronger	men	rarely	succumbed	seemed	to	threaten	the	life
这	酷刑	到	哪个	更强	男人	很少	屈服了	似乎	到	威胁	这	生活

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['delɪkət] [eks] - ['sku:lmæstər] .

of	the	more	delicate	ex	-	schoolmaster	.
的	这	更多的	精美的	前任	-	校长	.

连强壮的男人都很少能屈服的酷刑，似乎却威胁着这位体弱多病的前任教师的生命。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] [li:tʃ] ['ɑ:toʊ] , [hu:] , [tu:; tə] [pli:z] ['ɛlz] [ænd; ənd][fræn] ['kristi:n] ,

At	first	the	leech	Otto	,	who	,	to	please	Els	and	Fran	Christine	,
在	第一的	这	水蛭	奥托	,	WHO	,	到	请	艾尔斯	和	弗兰	克里斯汀	,

起初是水蛭奥托，为了取悦艾尔斯和弗兰·克里斯汀，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [breɪv] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l][mæn] , [hæd; həd] ['deɪli] ['vɪzɪtɪd] - ,

and	touched	by	the	brave	spirit	of	this	humble	man	,	had	daily	visited	Biberli	,
和	感动	经过	这	勇敢的	精神	的	这	谦逊的	男人	,	有	日常的	到访	-	,

被这位谦逊男子的勇敢精神所感动，他每天都去看望比伯利。

[bi'li:vd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

believed	that	he	could	not	save	him	.
相信	那	他	可以	不是	节省	他	.

他认为自己救不了他。

[ɑ:n][ðə; ði] [strɔ:] ['pælət] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kɑ:mpɪtənt] ['nɜ:rsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ,

On	the	straw	pallet	,	and	with	the	incompetent	nursing	at	the	hospital	,
在	这	稻草	托盘	,	和	和	这	不称职的	护理	在	这	医院	,

在铺着稻草的托盘上，再加上医院里护理人员的无能，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] ['veri] ['spi:dəli] ,

he	would	have	died	very	speedily	,
他	会	有	死亡	非常	迅速地	,

他本会很快死去。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['mæŋgld] [toʊz] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði][hændz]

and	what	would	have	befallen	his	poor	mangled	toes	and	fingers	in	the	hands
和	什么	会	有	发生	他的	贫穷的	残缺不全	脚趾	和	手指	在	这	双手

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːbəz] [huː] ['mænɪdʒd] [ə'ferz] [ðer; ðər] ?

of	the	barbers	who	managed	affairs	there	?
的	这	理发师	WHO	管理	事务	那里	?

如果落入当地理发师手中，他那可怜的、残缺不全的脚趾和手指又会遭遇什么呢?

[æt; ət][ðə; ði] [bə'giːn] [ðə; ði]['kaɪndli] ,

At	the	Beguines	the	kindly	,
在	这	贝居安	这	亲切地	,

在贝居安会，善良的，

['skɪlfl] [oʊld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['bændɪdʒd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz] [ɪf]

skilful	old	physician	had	bandaged	his	hands	and	feet	as	carefully	as	if
熟练	老的	医生	有	包扎	他的	双手	和	脚	作为	小心	作为	如果

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ə,rɪstə'krætɪk] ['dʒent(ə)lmən] ,

he	had	been	the	most	aristocratic	gentleman	,
他	有	到过	这	最多	贵族	绅士	,

这位技艺精湛的老医生像对待最尊贵的绅士一样，仔细地包扎了他的手脚。

[ænd; ənd][noʊ] [prɪns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['tendərli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [wɑːtʃt] [baɪ] [treɪnd]

and	no	prince	could	have	been	more	tenderly	and	patiently	watched	by	trained
和	不	王子	可以	有	到过	更多的	温柔地	和	耐心	观看	经过	受过训练

['nɜːrsɪz] ;

nurses	;
护士	;

没有哪个王子能得到训练有素的护士们更温柔、更有耐心的照料；

[fɔːr; fər] , ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , ['iːvə] , [huː] [hæd; həd][soʊ] ['wɪlɪŋli] [left] [hɜːr; hər] [sɪk] ['mʌðər]

for	,	wonderful	to	relate	,	Eva	,	who	had	so	willingly	left	her	sick	mother
为了	,	精彩的	到	涉及	,	伊娃	,	WHO	有	所以	心甘情愿	左边	她	生病的	母亲

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ker] ,

to	her	sister's	care	,
到	她	姐妹	关心	,

令人欣慰的是，伊娃心甘情愿地将生病的母亲托付给姐姐照顾。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'moʊtli]

and	had	often	been	vexed	with	herself	because	she	could	not	even	remotely
和	有	经常	到过	烦恼	和	她自己	因为	她	可以	不是	甚至	远程

['iːkwəl] ['ɛlz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn'vælɪd] ,

equal	Els	beside	the	couch	of	the	beloved	invalid	,
平等的	艾尔斯	旁	这	长椅	的	这	心爱	无效的	,

她常常为此感到懊恼，因为她根本无法与艾尔斯在心爱的病人床边相提并论。

['rendərd] [ðə; ði] ['mæŋgld] ['skwaɪər] ['evri] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [soʊ] [laɪt] [ænd; ənd][fɜːrm] [ðæt]

rendered	the	mangled	squire	every	service	with	a	touch	so	light	and	firm	that
渲染	这	残缺不全	乡绅	每一个	服务	和	一个	触碰	所以	光	和	公司	那

[ðə; ði][oʊld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['ɔːf(ə)n] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][glæd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

the	old	physician	often	watched	her	with	glad	astonishment	.
这	老的	医生	经常	观看	她	和	高兴的	惊讶	.

她以轻柔而坚定的手法为那位受伤的乡绅提供了各种服务，以至于老医生常常带着欣喜的惊讶看着她。

['kɔːʃ(ə)n] , [ðə; ði]['kwɑːləti][ʃiː; ʃi][moʊst] [lækt] ,

Caution	,	the	quality	she	most	lacked	,
警告	,	这	质量	她	最多	缺乏	,

谨慎，是她最缺乏的品质。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [weɪkt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['slʌmbər] [wɪð; wɪθ] ['dʌbli] [klɪr] , [fɑːr] -

seemed	to	have	suddenly	waked	from	a	long	slumber	with	doubly	clear	,	far	-
似乎	到	有	突然	醒来	从	一个	长的	睡眠	和	双倍	清除	,	远的	-

['siːɪŋ] [aɪz] .

seeing	eyes	.
看到	眼睛	.

他仿佛突然从长久的沉睡中醒来，双眼变得格外清澈明亮，目光远大。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,

If	it	was	necessary	to	turn	the	sick	man	,
如果	它	曾是	必要的	到	转动	这	生病的	男人	,

如果需要翻动病人，

[ʃiː; ʃi] [peɪd] ['speʃ(ə)l] [hiːd] [tuː; tə] ['evri] ['eɪkɪŋ] [spɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃərd] ['bɑːdi] ,

she	paid	special	heed	to	every	aching	spot	in	his	tortured	body	,
她	有薪酬的	特别的	注意	到	每一个	疼痛	点	在	他的	受折磨	身体	,

她仔细检查了他饱受折磨的身体上每一处疼痛的部位。

[ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] [kən'traivənsiz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt] [ker] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm]

and	invented	contrivances	which	she	arranged	with	patient	care	to	save	him
和	发明	诡计	哪个	她	安排	和	病人	关心	到	节省	他

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

她发明了一些小装置，并与病人护理人员一起安排，以减轻他的痛苦。

[hɜːr; hər] [oʊn] [bed][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['tʃeɪmbər] [nekst][tuː; tə] - ,

Her	own	bed	had	been	placed	in	the	widow's	chamber	next	to	Biberli's	,
她	自己的	床	有	到过	放置	在	这	寡妇的	房间	下一个	到	-	,

她自己的床被安排在寡妇房里，就在比伯利房间隔壁。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] ['kristiːn] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

and	from	the	night	that	her	Aunt	Christine	had	permitted	her	to
和	从	这	夜晚	那	她	阿姨	克里斯汀	有	允许	她	到

[rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [bə'giːn] [haʊs] ,

remain	in	the	Beguine	house	,
保持	在	这	贝居因	房子	,

从她姑妈克里斯汀允许她留在贝居安会会院的那晚起，

[ʃiː; ʃi] , [huː] ['fɔːrmərli] [hæd; həd] [lʌvd] [sliːp] [ænd; ənd] ['slʌmbərd] ['saʊndli] ,

she	,	who	formerly	had	loved	sleep	and	slumbered	soundly	,
她	,	WHO	以前	有	喜爱	睡觉	和	沉睡	稳固地	,

她，曾经热爱睡眠，睡得香甜，

[hæd; həd] [bɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [saɪn] .

had	been	beside	the	sick	woman	at	the	least	sign	.
有	到过	旁	这	生病的	女士	在	这	至少	符号	.

只要有丝毫迹象，我就立刻赶到病妇身边。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['rendərd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ,

On	the	third	day	she	rendered	her	,	with	her	own	hands	,
在	这	第三	天	她	渲染	她	,	和	她	自己的	双手	,

第三天，她亲手将她.....

['evri] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] ['niːdɪd] [ə; eɪ] - [eɪd] .

every	service	for	which	she	had	formerly	needed	a	Beguine's	aid	.
每一个	服务	为了	哪个	她	有	以前	需要	一个	-	援助	.

她以前需要贝居安修女协助才能享受到的所有服务，现在都由她自己提供。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'zest] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [tʃɪr] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ['iːv(ə)n]

She	had	possessed	the	gift	of	uttering	words	of	cheer	and	comfort	even
她	有	拥有	这	礼物	的	发出声音	字	的	欢呼	和	舒适	甚至

[tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn'vælɪd] ['mʌðər] ['betər] [ðæn; ðən]['eni] [wʌn] [els] ,

to	her	invalid	mother	better	than	any	one	else	,
到	她	无效的	母亲	更好的	比	任何	一	别的	,

她拥有化腐朽为神奇的天赋，即使是对她体弱多病的母亲，她也能比任何人都更好地用言语表达鼓励和安慰。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [geɪv] [nuː] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [mæn] [wen] ['ɔːlmoʊst] ['drɪvn] [tuː; tə]

and	often	gave	new	courage	to	the	suffering	man	when	almost	driven	to
和	经常	给予	新的	勇气	到	这	痛苦	男人	什么时候	几乎	驱动	到

[dɪ'sper] [baɪ][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][peɪn] [ə'seɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ten]['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns] .

despair	by	the	anguish	of	pain	assailing	him	in	ten	places	at	once	.
绝望	经过	这	痛苦	的	疼痛	攻击	他	在	十	地方	在	一次	.

当痛苦的折磨使人几乎绝望时，这种疗法常常能给受苦的人带来新的勇气，尤其是在十处同时遭受剧痛折磨的时候。

[haʊ] ['kaɪndli][ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['kʌmfərt] [ðə; ði] ['sʌfərər] [faindz] [huː] [nɑːt]['oʊnli] [muːvz] [hɪz; ɪz]

How	kindly	she	taught	him	what	comfort	the	sufferer	finds	who	not	only	moves	his
如何	亲切地	她	教授	他	什么	舒适	这	患者	发现	WHO	不是	仅有的	移动	他的

[lɪps][ænd; ənd][tɜːrnz][hɪz; ɪz]['roʊzəri][ɪn] [prer] ,

lips	and	turns	his	rosary	in	prayer	,
嘴唇	和	转弯	他的	念珠	在	祷告	,

她多么仁慈地教导他，一个受苦的人，如果不仅仅是动动嘴唇、转动念珠祈祷，就能得到怎样的安慰。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [dʌn] ,

as	he	had	hitherto	done	,
作为	他	有	迄今为止	完毕	,

正如他此前所做的那样，

[bʌt; bət] [kə'mendz] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][peɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ɪn'dʊrd] [stɪl] [wɜːrs] ['ægəni]

but	commends	himself	and	his	pain	to	Him	who	endured	still	worse	agonies
但	赞扬	他自己	和	他的	疼痛	到	他	WHO	忍受	仍然	更糟	痛苦

[ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] !

on	the	cross	!
在	这	叉	!

但他将自己和自己的痛苦托付给那位在十字架上承受了更甚痛苦的主！

[wʌt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]['kɑːntent] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] ,

What	a	smile	of	content	rested	on	the	lips	of	the	man	who	,
什么	一个	微笑	的	内容	休息	在	这	嘴唇	的	这	男人	WHO	,

男人的脸上挂着满足的微笑，

[ɪn][ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv]['fiːvər] , [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] " ['stedfæst] [ænd; ənd] [truː]

in	the	ravings	of	fever	,	had	so	often	repeated	the	words	"	steadfast	and	true
在	这	胡言乱语	的	发烧	,	有	所以	经常	重复	这	字	"	坚定不移	和	真的

,

,

,

在发烧时的呓语中，他曾多次重复“坚定而真诚”这句话。

" [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['ɑːnər] [moʊst] ['mɑːrvələsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	when	she	told	him	that	he	had	done	honour	most	marvellously	to	his
"	什么时候	她	讲述	他	那	他	有	完毕	荣誉	最多	奇妙地	到	他的

['feɪvərɪt] ['vɜːrtʃuː] ,

favourite	virtue	,
最喜欢的	美德	,

当她告诉他，他以最卓越的方式荣耀了他最喜爱的美德时，

[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði][tiː][ænd; ənd][ˌes 'tiː] , [ænd; ənd] [maɪt] [ɪk'spekt][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [preɪz] [ænd; ənd]

represented	by	the	T	and	St	,	and	might	expect	his	master's	praise	and
代表	经过	这	T	和	英石	,	和	可能	预计	他的	硕士学位	称赞	和

['grætɪtuːd] !

gratitude	!
感激	!

由 T 和 St 代表，他或许会期待主人的赞扬和感激！

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] [mɔːr] ['wɔːrmli] [ðə; ði] [mɔːr] ['vɪvɪdli] [ʃiː; ʃi] ['kɔndʒəd] [ʌp]

All	these	things	fell	from	her	lips	more	warmly	the	more	vividly	she	conjured	up
全部	这些	事物	跌倒	从	她	嘴唇	更多的	热情地	这	更多的	生动地	她	召唤	向上

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [ðə; ði] ['gælənt] ['feloʊ] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ðɪs]

the	image	of	the	man	for	whose	sake	the	gallant	fellow	had	endured	this
这	图像	的	这	男人	为了	谁	清酒	这	英勇	同伴	有	忍受	这

['mɑːrtərdəm] ,

martyrdom	,
殉道	,

她越是生动地想象出那位英勇男子为了他而牺牲的形象，这些话就越是饱含深情地从她口中说出。

[ðə; ði] ['hæpiːɚ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [help] ['haɪnz] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ,

the	happier	it	made	her	to	help	Heinz	,	though	without	his	knowledge	,
这	更快乐	它	制成	她	到	帮助	亨氏	,	尽管	没有	他的	知识	,

帮助海因茨让她感到更加快乐，尽管海因茨对此毫不知情。

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [greɪt] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [oʊd] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪtər] .

to	pay	the	great	debt	of	gratitude	which	he	owed	the	faithful	servitor	.
到	支付	这	伟大的	债务	的	感激	哪个	他	欠款	这	忠实	仆人	.

为了偿还他对那位忠实仆人所欠下的莫大恩情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

She	was	not	aware	of	it	,
她	曾是	不是	意识到的	的	它	,

她对此毫不知情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][ɔːl][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['paʊɚz] — ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [lʌv] — [wɜːr; wər]

but	the	strongest	of	all	educational	powers	—	sorrow	and	love	—	were
但	这	最强	的	全部	教育	权力	—	悲哀	和	爱	—	是

[træns'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'soʊʃl] ,

transforming	the	unsocial	,
转变	这	不善交际	,

但所有教育力量中最强大的力量——悲伤和爱——正在改变不善社交的人。

[kə'prɪʃəs] " ['lɪt(ə)l] [seɪnt] " ['ɪntuː][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , [self] - ['sækrifaisɪŋ] ['wʊmən] .

capricious	"	little	saint	"	into	a	noble	,	self	-	sacrificing	woman	.
任性	"	小的	圣	"	进入	一个	高贵	,	自己	-	牺牲	女士	.

任性的“小圣女”变成了高尚、自我牺牲的女性。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['treɪnɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

She	was	training	herself	to	be	what	she	desired	to	become	to	her	lover	,
她	曾是	训练	她自己	到	是	什么	她	想要的	到	变得	到	她	情人	,

她努力让自己成为爱人眼中她渴望成为的那种人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrət] ['paʊər] [huːz] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [felt]

and	the	secret	power	whose	influence	upon	her	whole	being	she	distinctly	felt
和	这	秘密	力量	谁	影响	之上	她	所有的	存在	她	明显地	毛毡

[æt; ət] [iːtʃ] [sək'ses] ,

at	each	success	,
在	每个	成功	,

每一次成功，她都能清晰地感受到那股神秘力量对她全身的影响。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [kɔːld] — [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] — " [ðə; ði]

she	herself	called	—	remembering	the	last	words	of	her	dying	mother	—	"	the
她	她自己	称为	—	记住	这	最后的	字	的	她	垂死	母亲	—	"	这

[fɔːrdʒ] ['faɪər] [ʌv; əv] [laɪf] .

forge	fire	of	life	.
锻造	火	的	生活	.

她自己称之为——想起她临终母亲的遗言——“生命的熔炉之火”。

" [æt; ət] [fɜːrst] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'striːmli] ['peɪnf(ə)l] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə]

"	At	first	it	had	been	extremely	painful	for	Biberli	to	allow	himself	to
"	在	第一的	它	有	到过	极其	痛苦	为了	-	到	允许	他自己	到

[biː; bi] [nəːst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'voʊtɪd] ,

be	nursed	with	such	devoted	,
是	护理	和	这样的	奉献	,

“起初，比伯利很难接受如此尽心尽力的照料，这让他感到非常痛苦。”

['lʌvɪŋ] [ker] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] ['pɜːrs(ə)n] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɜːrnɪstli] [ɪn'devər] [tuː; tə]

loving	care	by	the	very	person	from	whom	he	had	earnestly	endeavoured	to
爱	关心	经过	这	非常	人	从	谁	他	有	切实	努力	到

[ɪ'streɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ;

estrange	his	master	;
离间	他的	掌握	;

他曾竭力想疏远他的主人，而这个人却给予了他无微不至的关爱；

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] ['wɔrməst] ['grætɪtuːd] [kæst] ['evri] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,

but	soon	the	warmest	gratitude	cast	every	other	feeling	into	the	shade	,
但	很快	这	最温暖	感激	投掷	每一个	其他	感觉	进入	这	阴影	,

但很快，最真挚的感激之情便让其他一切情感黯然失色。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [woʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪt] ['slʌmbər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [fel]

and	when	he	woke	from	the	light	slumber	into	which	he	frequently	fell
和	什么时候	他	觉醒	从	这	光	睡眠	进入	哪个	他	频繁地	跌倒

[ænd; ənd] [sɔː] ['iːvə] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [bed] ,

and	saw	Eva	beside	his	bed	,
和	锯	伊娃	旁	他的	床	,

当他从经常陷入的浅眠中醒来时，他看到爱娃就在他的床边。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sweld] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

his	heart	swelled	and	he	often	felt	as	if	Heaven	had	sent	her	to
他的	心	肿胀	和	他	经常	毛毡	作为	如果	天堂	有	发送	她	到

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [best] [gɪfts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] — [laɪf] [ænd; ənd]

him	to	restore	the	best	gifts	for	which	he	was	struggling	—	life	and
他	到	恢复	这	最好的	礼物	为了	哪个	他	曾是	挣扎	—	生活	和

[helθ] .

health	.
健康	.

他心中充满喜悦，常常觉得上天派她来帮他恢复他一直渴望的最好礼物——生命和健康。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['feloʊ] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

When	he	began	to	recover	,	the	faithful	fellow	clung	to	her	with	the
什么时候	他	开始	到	恢复	,	这	忠实	同伴	紧紧抓住	到	她	和	这

['ʌtmoʊst] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ;

utmost	devotion	;
极致	虔诚	;

当他开始康复时，这位忠诚的男子便以无比的忠诚紧紧依偎着她；

[bʌt; bət] [ðɪs] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['lesnd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æbsənt]

but	this	by	no	means	lessened	his	love	for	his	master	and	his	absent
但	这	经过	不	方法	减少	他的	爱	为了	他的	掌握	和	他的	缺席的

['swiːthɑːrt] .

sweetheart	.
亲爱的	.

但这丝毫没有减少他对主人和远方爱人的爱。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ðə; ði] ['fɑːrðər] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvə'lesns] ['prəugrest] [ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːnstəntli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [hiː; hi]

the	farther	his	convalescence	progressed	the	more	constantly	and	anxiously	he
这	更远	他的	恢复期	进展	这	更多的	不断地	和	焦虑地	他

[θɔːt] [ʌv; əv] ['haɪnz] [ænd; ənd] - ,

thought	of	Heinz	and	Katterle	,
想法	的	亨氏	和	-	,

随着他身体逐渐康复，他就越发频繁、越发焦虑地想起海因茨和卡特勒。

[ðə; ði] [mɔːr] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skʌs]

the	more	pleasure	it	afforded	him	to	talk	about	them	and	to	discuss
这	更多的	乐趣	它	提供	他	到	讲话	关于	他们	和	到	讨论

[wɪð; wɪθ]['iːvə] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [bəuθ] .

with	Eva	what	could	have	befallen	both	.
和	伊娃	什么	可以	有	发生	两个都	.

他越是乐于谈论他们，越是乐于和伊娃讨论他们两人可能遭遇的命运。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — - [bi'liːvd] [ðɪs] [æz; əz]['fɜːrmli][æz; əz][hɪz; ɪz] [nɜːrs] — [ðæt] ['haɪnz]

It	was	impossible	—	Biberli	believed	this	as	firmly	as	his	nurse	—	that	Heinz
它	曾是	不可能的	—	-	相信	这	作为	牢牢	作为	他的	护士	—	那	亨氏

[kʊd; kəd]['koʊldli] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊər] [ɔːr] - [nɪ'glekt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] .

could	coldly	forget	his	follower	or	Katterle	neglect	what	she	had	undertaken	.
可以	冷冷地	忘记	他的	追随者	或者	-	忽视	什么	她	有	已	.

比伯利和他的护士都坚信，海因茨不可能冷酷地忘记他的追随者，卡特勒也不可能忽视她所承担的事情。

[soʊ][bəuθ] [ə'griːd] [ɪn][ðə; ði][kən'dʒektʃər] [ðæt] [ðə; ði] ['mesindʒəz] [sent] [baɪ][ðə; ði]['æbsənt][wʌnz][hæd; həd]

So	both	agreed	in	the	conjecture	that	the	messengers	sent	by	the	absent	ones	had
所以	两个都	同意	在	这	推测	那	这	信使	发送	经过	这	缺席的	一个	有

[bɪn] [pri'ventid] [frʌm; frəm] [riːtʃɪŋ] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

been	prevented	from	reaching	their	destination	.
到过	阻止	从	到达	他们的	目的地	.

因此，两人一致认为，缺席者派出的信使未能到达目的地。

[ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kə'rekt] .

The	supposition	was	correct	.
这	假设	曾是	正确的	.

假设是正确的。

[tuː] ['truːpəz] [dɪ'spætʃ] [baɪ] ['haɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði] - ,

Two	troopers	despatched	by	Heinz	had	been	captured	by	the	Siebenburgs	,
二	骑警	已派送	经过	亨氏	有	到过	捕获	经过	这	-	,

海因茨派出的两名骑兵被西本堡家族俘虏了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdz] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [hɜːr; hər][baɪ] ['pɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [fiː] [wɪtʃ]

and	the	maid's	messenger	had	cheated	her	by	pocketing	the	small	fee	which
和	这	女佣	信使	有	作弊	她	经过	口袋	这	小的	费用	哪个

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə'nʌðər] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə]

she	paid	him	and	performing	another	commission	instead	of	going	to
她	有薪酬的	他	和	表演	其他	委员会	反而	的	去	到

-

.

Schweinau	.
-	.

女仆的信使骗了她，把她付给他的少量报酬揣进了自己的腰包，然后去执行了另一项任务，而不是去施韦瑙。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] ['letərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ] [hændz] ,

Of	the	knight's	letters	which	had	fallen	into	the	wrong	hands	,
的	这	骑士的	信件	哪个	有	倒下	进入	这	错误的	双手	,

那些落入坏人手中的骑士信件，

[wʌn][hæd; həd] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði] ['empərər] ['ruːdɔlf] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] ['lɔɪəl] ['sɜːrvənt] , [ðə; ði] ['ʌðər]

one	had	besought	the	Emperor	Rudolph	to	pardon	the	loyal	servant	,	the	other
一	有	恳求	这	皇帝	鲁道夫	到	赦免	这	忠诚	仆人	,	这	其他

[hæd; həd] [θæŋkt] - ,

had	thanked	Biberli	,
有	谢谢	-	,

其中一人恳求鲁道夫皇帝赦免那位忠诚的仆人，另一人则向比伯利表示感谢。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər] [rɪ'membər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər]

and	informed	him	that	his	master	remembered	and	was	working	for
和	知情的	他	那	他的	掌握	记得	和	曾是	在职的	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

并告知他，他的主人还记得他，并且正在为他工作。

- [hæd; həd] [riːtʃt] ['haɪnz] ,

Katterle	had	reached	Heinz	,
-	有	达到	亨氏	,

卡特勒已经联系上了亨氏，

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə'baʊt] ['iːvə][ænd; ənd] - [daʊn]

had	been	required	to	tell	him	everything	she	knew	about	Eva	and	Biberli	down
有	到过	必需的	到	告诉	他	一切	她	知道	关于	伊娃	和	-	向下

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['diːteɪl][ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [bɪn] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə][ðə; ði]

to	the	minutest	detail	and	had	then	been	commissioned	to	repeat	to	the
到	这	最分钟	细节	和	有	然后	到过	委托	到	重复	到	这

['lætər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlsoʊ] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['letər] .

latter	what	had	been	also	contained	in	the	letter	.
后者	什么	有	到过	还	包含	在	这	信	.

她被要求将她所知道的关于伊娃和比伯利的一切细节都告诉他，然后又被委托将信中的内容复述给比伯利。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [riːtʃt] ['ʃwɑːbɑːk] ,

On	the	way	home	,	however	,	she	only	reached	Schwabach	,
在	这	方式	家	,	然而	,	她	仅有的	达到	施瓦巴赫	,

然而，在回家的路上，她只到达了施瓦巴赫。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l][æŋ'zaɪəti] , [drentʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] ,

for	the	long	walk	in	the	most	terrible	anxiety	,	drenched	by	a	pouring	rain	,
为了	这	长的	走	在	这	最多	糟糕的	焦虑	,	湿透了	经过	一个	浇注	雨	,

在极度焦虑中长途跋涉，被倾盆大雨淋透，

[waɪlst] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] ['haɪnz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [ik'saitmənts] [ʌv; əv]

whilst	enquiring	her	way	to	Heinz	,	and	especially	the	terrible	excitements	of
而	查询	她	方式	到	亨氏	,	和	尤其	这	糟糕的	兴奋	的

[ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] ,

the	last	few	days	,
这	最后的	很少	天	,

在打听如何找到亨氏的同时，尤其谈到了过去几天发生的那些可怕的惊险事件，

[hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['vɪgərəs] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

had	been	too	much	even	for	her	vigorous	constitution	.
有	到过	也	很多	甚至	为了	她	蓬勃	宪法	.

即使对她强健的体魄来说，这也太过沉重了。

[hɜːr; hər] [pʌls] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [braʊ] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi]

Her	pulse	was	throbbing	violently	and	her	brow	was	burning	when	she
她	脉冲	曾是	悸动	暴力	和	她	眉头	曾是	燃烧	什么时候	她

[nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ɑː'pɛl] ,

knocked	at	the	door	of	Apel	,
敲门	在	这	门	的	天使	,

她敲响阿佩尔的房门时，脉搏剧烈跳动，额头滚烫。

[ðə; ði] ['kæriər] , [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['wægən] [æt; ət] - ,

the	carrier	,	who	had	taken	her	into	his	waggon	at	Schweinau	,
这	载体	,	WHO	有	已采取	她	进入	他的	车皮	在	-	,

在施韦瑙，那个把她带上马车的搬运工

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [nəːst] [hɜːr; hər] .

and	the	good	old	man	and	his	wife	received	and	nursed	her	.
和	这	好的	老的	男人	和	他的	妻子	已收到	和	护理	她	.

那位善良的老人和他的妻子收留了她，并悉心照料她。

[ðə; ði] ['fiːvər] [wʌz; wəz] [suːn] ['broʊkən] , [bʌt; bət] ['wiːknəs] [pri'ventid] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrniɪŋ] [tuː; tə]

The	fever	was	soon	broken	,	but	weakness	prevented	her	journeying	to
这	发烧	曾是	很快	破碎的	,	但	弱点	阻止	她	旅程	到

- [ɑːn] [fʊt] ,

Schweinau	on	foot	,
-	在	脚	,

烧很快就退了，但身体虚弱，无法步行前往施韦瑙。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɑː'pɛl] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['njuərəmbəːg] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

and	,	as	Apel	intended	to	go	to	Nuremberg	the	first	of	the	following
和	,	作为	天使	故意的	到	去	到	纽伦堡	这	第一的	的	这	下列的

[wiːk] ,

week	,
星期	,

由于阿佩尔打算在下周初前往纽伦堡，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] ['kɑːntent] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [huː] [hæd; həd]

she	had	been	forced	to	content	herself	with	sending	the	messenger	who	had
她	有	到过	强制	到	内容	她自己	和	发送	这	信使	WHO	有

[bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .

betrayed	her	confidence	.
背叛	她	信心	.

她被迫只能派出那个背叛了她信任的信使。

[haʊ] [hɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [weɪt] !

How	hard	it	was	for	Katterle	to	wait	!
如何	难的	它	曾是	为了	-	到	等待	!

卡特尔等待的时候该有多难熬啊！

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [riːtʃt] [ɪts] [haɪt] [wen] , [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [liːv] ,

And	her	impatience	reached	its	height	when	,	before	she	could	leave	,
和	她	不耐烦	达到	它是	高度	什么时候	,	前	她	可以	离开	,

而当她还没来得及离开时，她的不耐烦达到了顶峰。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈtruːpəz] [ˈsteɪbld] [ðer; ðər][ˈhɔːrsɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæriːɜ-z, ˈkɛriːɜ-z][ænd; ənd]

some	of	the	imperial	troopers	stabled	their	horses	at	the	carrier's	and
一些	的	这	帝国	骑警	稳定	他们的	马匹	在	这	承运商的	和

[rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [ˈkæs(ə)l] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɑːbər] [ˈstrɔːŋhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɜːr; wər]

reported	that	Castle	Siebenburg	and	the	robber	stronghold	of	the	Absbachs	were
据报道	那	城堡	-	和	这	强盗	据点	的	这	-	是

[dɪˈstrɔɪd] .

destroyed	.
损毁	.

一些帝国骑兵将马匹安置在运输者的马厩里，并报告说锡本堡城堡和阿布斯巴赫强盗的据点已被摧毁。

[sɜːr] [ˈhaɪnz] - [hæd; həd] [fɔːt] [laɪk] [ˌes ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] .

Sir	Heinz	Schorlin	had	fought	like	St	.	George	.
先生	亨氏	-	有	战斗	喜欢	英石	.	乔治	.

海因茨·肖林爵士的战斗方式如同圣乔治一般。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [diˈteind] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈfɔːtrisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ˈhɜːʃhɜ-n] [ænd; ənd]

Now	he	was	detained	only	by	the	fortresses	of	the	knights	Hirschhorn	and
现在	他	曾是	被拘留	仅有的	经过	这	堡垒	的	这	骑士	赫希霍恩	和

['oʊbərˌstaɪn] ,

Oberstein	,
奥伯斯坦	,

现在他只被骑士希尔施霍恩和奥伯斯坦的要塞所困住了。

[huːz] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɑːn][ˌɪnəkˈsesəb(ə)l][krægz] [ˈθretnd] [lɔːŋ] [tuː; tə][dɪˈfaɪ][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈpaʊər] .

whose	situation	on	inaccessible	crags	threatened	long	to	defy	the	imperial	power	.
谁	情况	在	无法进入	峭壁	威胁	长的	到	违抗	这	帝国	力量	.

他们地处人迹罕至的峭壁之上，长期以来一直威胁着要对抗帝国的统治。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [strɔːŋ] [swɪs] [gɜːrl] [maɪt] [biː; bi] [ɪl] [ˈnevər] [ˈentərd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]

The	thought	that	the	strong	Swiss	girl	might	be	ill	never	entered	the	mind	of
这	想法	那	这	强的	瑞士	女孩	可能	是	患病的	绝不	进入	这	头脑	的

- [ɔːr][ˈiːvə] ,

Biberli	or	Eva	,
-	或者	伊娃	,

比伯利和伊娃从未想过，这位坚强的瑞士女孩可能会生病。

[bʌt; bət][ɪn][ˈkwaɪət] [ˈaʊərz] [hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [griːv] [hɪm; ɪm][moʊst]

but	in	quiet	hours	he	asked	himself	which	it	would	probably	grieve	him	most
但	在	安静的	小时	他	问	他自己	哪个	它	会	大概	悲伤	他	最多

[tuː; tə] [mɪs] [fərˈevər] — [hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [nɜːrs] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈkʌntriwʊmən] [ænd; ənd]

to	miss	forever	—	his	beautiful	young	nurse	or	his	countrywoman	and
到	错过	永远	—	他的	美丽的	年轻的	护士	或者	他的	农妇	和

['swiːthɑːrt] .

sweetheart	.
亲爱的	.

但在寂静的时刻，他会问自己，永远失去谁会让他最悲伤——是美丽的年轻护士，还是他的同乡兼爱人。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪˈlɔːŋd] [ˈsoʊlli] [tuː; tə] - ,

His	heart	belonged	solely	to	Katterle	,
他的	心	属于	仅	到	-	,

他的心只属于卡特尔。

[bʌt; bət] [tɔːrdz] [ˈiːvə][hiː; hi] [əuˈbeid] [ðə; ði][oʊld] [treɪt] [ɪnˈherənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] ,

but	towards	Eva	he	obeyed	the	old	trait	inherent	in	his	nature	,
但	向	伊娃	他	服从	这	老的	特征	固有	在	他的	自然	,

但对待伊娃，他却遵循了自己天性中固有的旧习。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['lɔɪəlti] [ˌhɪðər'tuː] [ɪ'vɪnst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə][hɜːr; hər]

and	clung	with	the	same	loyalty	hitherto	evinced	for	his	master	to	her
和	紧紧抓住	和	这	相同的	忠诚	迄今为止	表现出	为了	他的	掌握	到	她

[huːm] [hiː; hi] [naʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['mɪstrəs] .

whom	he	now	regarded	as	his	future	mistress	.
谁	他	现在	认为	作为	他的	未来	情妇	.

他像以前对主人一样忠心耿耿地对待她，现在他把她视为未来的女主人。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

This	she	must	and	should	be	,
这	她	必须	和	应该	是	,

她必须也应该如此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɔːl'redi] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][noʊ][lɔːŋgər][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

because	already	life	seemed	to	him	no	longer	desirable	without	her	voice	.
因为	已经	生活	似乎	到	他	不	更长	理想	没有	她	嗓音	.

因为没有了她的声音，生活对他来说似乎已经失去了意义。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [wʌn] [huːz] [pjʊr] [toʊnz] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [hɑːrt] [mɔːr] ['diːpli] .

Never	had	he	heard	one	whose	pure	tones	penetrated	the	heart	more	deeply	.
绝不	有	他	听到	一	谁	纯的	音调	渗透	这	心	更多的	深	.

他从未听过如此纯净动人的歌声，能如此深刻地触动人心。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['haɪnz] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][doʊ'mɪnɪkənz] ,

And	had	Heinz	been	permitted	to	hear	her	talk	with	the	Dominicans	,
和	有	亨氏	到过	允许	到	听到	她	讲话	和	这	多米尼加人	,

如果海因茨被允许听到她与多米尼加人的谈话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

he	would	have	given	up	his	wish	to	renounce	the	world	and	,	instead	of
他	会	有	给定	向上	他的	希望	到	放弃	这	世界	和	,	反而	的

['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] ,

entering	a	monastery	,
进入	一个	修道院	,

他本会放弃遁世隐居的愿望，并且不会进入修道院，

['strɪvn] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [tuː; tə][wɪn] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['meɪd(ə)n] ,

striven	with	every	power	of	his	being	to	win	this	wonderful	maiden	,
努力	和	每一个	力量	的	他的	存在	到	赢	这	精彩的	少女	,

他竭尽全力去赢得这位美丽少女的芳心。

[fɔːr; fər] [huːm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gləud] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɑːrd(ə)nt] [lʌv] .

for	whom	his	heart	glowed	with	such	ardent	love	.
为了	谁	他的	心	发光	和	这样的	热心	爱	.

他心中对谁充满了炽热的爱。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][veɪl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd]

When	she	persisted	in	her	refusal	to	take	the	veil	because	she	had	learned
什么时候	她	持续	在	她	拒绝	到	拿	这	面纱	因为	她	有	学习

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [self] ,

that	it	is	possible	in	the	world	to	live	at	peace	with	one's	self	,
那	它	是	可能的	在	这	世界	到	居住	在	和平	和	一个人的	自己	,

当她坚持拒绝戴面纱，因为她已经明白在这个世界上，人可以与自己和平相处时，

[fiːl] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][gɑːd] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv]

feel	in	harmony	with	God	,	and	follow	in	love	and	fidelity	the	footsteps	of
感觉	在	和谐	和	上帝	,	和	跟随	在	爱	和	忠诚	这	脚步声	的

[ðə; ði] ['seɪvjər] ,

the	Saviour	,
这	救主	,

与神和谐相处，以爱和忠诚追随救主的脚步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['meni] [ə; eɪ]['kaɪndli][wɜːrd][ʌv; əv][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] , ['meni] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'pruːf] ,

she	had	heard	many	a	kindly	word	of	admonition	,	many	a	sharp	reproof	,
她	有	听到	许多	一个	亲切地	单词	的	警告	,	许多	一个	锋利的	责备	,

她听过许多和蔼的劝诫，也听过许多严厉的责备。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [fɪrs] [θret] [frʌm; frəm][ðə; ði][doʊ'mɪnɪkənz] ,

and	many	a	fierce	threat	from	the	Dominicans	,
和	许多	一个	凶猛的	威胁	从	这	多米尼加人	,

还有来自多米尼加人的诸多猛烈威胁，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][led] [ə'streɪ] ,

but	she	did	not	allow	herself	to	be	led	astray	,
但	她	做过	不是	允许	她自己	到	是	引领	误入歧途	,

但她没有让自己误入歧途。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr'self][soʊ] ['klevərli] [ænd; ənd]['fɔːrsəbli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

and	understood	how	to	defend	herself	so	cleverly	and	forcibly	that	his	heart
和	理解	如何	到	保卫	她自己	所以	巧妙地	和	强制	那	他的	心

[daɪ'leɪtɪd] ,

dilated	,
扩张	,

她懂得如何巧妙而有力地保护自己，以至于他的心跳都加速了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [haʊ] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [kʊd; kəd] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər] [graʊnd] [soʊ]

and	he	asked	himself	how	a	girl	of	eighteen	could	maintain	her	ground	so
和	他	问	他自己	如何	一个	女孩	的	十八	可以	维持	她	地面	所以

['fɜːrmli] ,

firmly	,
牢牢	,

他不禁自问，一个十八岁的女孩怎么能如此坚定地捍卫自己的立场?

[soʊ] ['ʃruːdli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [ə'genst]

so	shrewdly	,	and	with	such	thorough	knowledge	of	the	Scriptures	,	against
所以	精明地	,	和	和	这样的	彻底	知识	的	这	经文	,	反对

[dɪ'vaʊt] , ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd][men] — [neɪ] ,

devout	,	highly	educated	men	—	nay	,
虔诚的	,	高度	受过教育	男人	—	不	,

如此狡猾，又如此透彻地了解圣经，竟然能与虔诚的、受过高等教育的人对抗——不，

[ðə; ði][moʊst] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [ɔː'stɪr] .

the	most	learned	and	austere	.
这	最多	学习	和	简朴	.

最有学识且最严谨的。

[ðə; ði] ['æbəs] [kjuːnɪgənd] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ə'pɪrd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] ,

The	Abbess	Kunigunde	had	also	appeared	sometimes	at	his	bedside	,
这	女修道院长	库尼贡德	有	还	出现	有时	在	他的	床头	,

库尼贡德修女院长也曾多次出现在他的床边。

[ænd; ənd]['eɪvəz, 'iːvəz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	Eva's	conversations	with	her	revealed	to	him	that	she	had
和	伊娃的	对话	和	她	揭晓	到	他	那	她	有

[əb'teɪnd] [hɜːr; hər] ['ɑːrmər] [ə'genst] [ðə; ði][doʊ'mɪnɪkənz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [kler] .

obtained	her	armour	against	the	Dominicans	from	the	Sisters	of	St	.	Clare	.
获得	她	盔甲	反对	这	多米尼加人	从	这	姐妹	的	英石	.	克莱尔	.

伊娃与她的谈话让他得知，她从圣克莱尔修女会那里获得了对抗多明我会的武器。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['fɔːrmər][hæd; həd] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['ɜːrnɪstnəs] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər]

at	first	the	former	had	laboured	with	the	utmost	earnestness	to	win	her
在	第一的	这	以前的	有	辛勤劳作	和	这	极致	认真	到	赢	她

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

back	to	the	convent	,
后退	到	这	修道院	,

起初，前者曾竭尽全力想把她赢回修道院。

[bʌt; bət] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] [tuː] [doʊ'mɪnɪkənz] ,

but	two	days	before	she	had	met	two	Dominicans	,
但	二	天	前	她	有	遇见	二	多米尼加人	,

但两天前她遇到了两个多米尼加人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdənt] ['efərts] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pə'zɪʃ(ə)n]

and	the	evident	efforts	of	one	who	seemed	to	hold	a	distinguished	position
和	这	明显	努力	的	一	WHO	似乎	到	抓住	一个	杰出的	位置

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [mʌŋks] [tuː; tə][geɪn]['iːvə][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔːrdər][ænd; ənd] [wɪð'drɔː] [hɜːr; hər]

among	his	brother	monks	to	gain	Eva	for	his	own	order	and	withdraw	her
之中	他的	兄弟	僧侣	到	获得	伊娃	为了	他的	自己的	命令	和	提取	她

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [kler] ,

from	the	Sisters	of	St	.	Clare	,
从	这	姐妹	的	英石	.	克莱尔	,

显然，一位在修士兄弟中地位显赫的修士，试图将伊娃招入自己的修会，使她脱离圣克莱尔修女会。

[huːm] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [pæðz] [les] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] ,

whom	he	believed	to	be	walking	in	paths	less	pleasing	to	God	,
谁	他	相信	到	是	步行	在	路径	较少的	令人愉悦	到	上帝	,

他认为这些人走上了上帝不喜悦的道路。

[hæd; həd][soʊ] ['æŋgərd] [ðə; ði] ['æbəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ðə; ði] ['paʊər] , [ænd; ənd][pər'hæps]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]

had	so	angered	the	abbess	that	she	lost	the	power	,	and	perhaps	also	the
有	所以	愤怒	这	女修道院长	那	她	丢失的	这	力量	,	和	也许	还	这

[wɪl] ,

will	,
将要	,

这番话激怒了女修道院长，以至于她失去了权力，或许也失去了意志。

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [kəm'poʊʒər] .

to	maintain	her	usual	composure	.
到	维持	她	通常	镇定	.

保持她一贯的镇定。

['ðerfɔːr] , ['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'poʊzd] [hɜːr; hər] ['niːsɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

Therefore	,	yesterday	she	had	opposed	her	niece's	wish	to	remain	in	the	world
所以	,	昨天	她	有	反对	她	侄女的	希望	到	保持	在	这	世界

[les] ['strɔːŋli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;

less	strongly	than	before	;
较少的	强烈	比	前	;

因此，昨天她对侄女想要留在人世上的愿望的反对力度比以前要弱一些；

[neɪ] , [ɑːn] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] ,

nay	,	on	parting	with	her	she	had	clasped	her	in	her	arms	and	,
不	,	在	离别	和	她	她	有	紧握	她	在	她	武器	和	,

不，临别时她紧紧地拥抱了她，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər] ['friːdəm] [baɪ][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] ['veriəs] [pæðz] [led][tuː; tə]

as	it	were	,	restored	her	freedom	by	admitting	that	various	paths	led	to
作为	它	是	,	恢复	她	自由	经过	承认	那	各种各样的	路径	引领	到

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

the	kingdom	of	heaven	.
这	王国	的	天堂	.

仿佛她通过承认通往天国的道路有很多条而恢复了自由。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bɑːm] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['wuːndz] ;
This was balm to the convalescent's wounds ;
这 曾是 香脂 到 这 - 伤口 ;

这如同抚慰了康复者伤口的良药;

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [noʊ] [wɪʃ] [mɔːr] ['ɑːrd(ə)nt] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [tuː; tə]
for he cherished no wish more ardent than to accompany his master to
为了 他 珍爱 不 希望 更多的 热心 比 到 陪伴 他的 掌握 到
[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['ɔːltər] ,
the marriage altar ,
这 婚姻 坛 ,

因为他最大的愿望就是陪伴主人步入婚姻殿堂。

[wer] ['iːvə] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] ['haɪnz] - [æz; əz] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] ['hʌzbənd] ,
where Eva would give her hand to Heinz Schorlin as her faithful husband ,
在哪里 伊娃 会 给 她 手 到 亨氏 - 作为 她 忠实 丈夫 ,

在那里，伊娃将手交给了海因茨·肖林，让他成为她忠实的丈夫。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [læst] ['vɪzɪt] [siːmd] [tuː; tə] ['feɪvər] [ðɪs] [dɪ'zaɪər] .
and the abbess's last visit seemed to favour this desire .
和 这 - 最后的 访问 似乎 到 偏爱 这 欲望 .

而女修道院长的最后一次来访似乎也印证了这一愿望。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [aɪz] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [bɪ'held] [ə; eɪ] [breɪv]
he who had gazed at life with open eyes had never yet beheld a brave
他 WHO 有 凝视 在 生活 和 打开 眼睛 有 绝不 然而 观看 一个 勇敢的
[jʌŋ] ['wɔːriər] ,
young warrior ,
年轻的 战士 ,

那些睁开双眼观察过人生的人，从未见过勇敢的年轻战士。

[suːn] ['æftər] ['riːpɪŋ] [wel] - [ɜːrnd] [rɪ'naʊn] , [jɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mʌŋks] [kaʊl] .
soon after reaping well - earned renown , yearn for the monk's cowl .
很快 后 收割 出色地 - 获得 名声 , 向往 为了 这 僧侣的 兜帽 .

在获得应有的名望之后不久，便渴望拥有僧侣的头巾。

[daʊt] , ['sʌfərɪŋ] ,
Doubt , suffering ,
怀疑 , 痛苦 ,

怀疑、痛苦、

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['terəb(ə)l] ['perəl] [hæd; həd] [ɪn'spaɪərd] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] -
and a miraculous escape from terrible peril had inspired the joyous -
和 一个 神奇 逃脱 从 糟糕的 危险 有 灵感 这 欢乐 -
['hɑrtɪd] ['haɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [wɜːrld] .
hearted Heinz with the desire to renounce the world .
心地 亨氏 和 这 欲望 到 放弃 这 世界 .

从可怕的危险中奇迹般地逃脱，激发了快乐之心的海因茨想要遁世隐居的愿望。

[naʊ] , [pər'hæps] ,
Now , perhaps ,
现在 , 也许 ,

现在，或许，

['hev(ə)n] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [bu:n] [ʌv; əv] [laɪf]

Heaven	itself	was	showing	him	that	he	had	not	received	the	boon	of	life
天堂	本身	曾是	显示	他	那	他	有	不是	已收到	这	恩惠	的	生活

[tu:; tə] ['beri] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɑ:nəsteri] ,

to	bury	himself	in	a	monastery	,
到	埋葬	他自己	在	一个	修道院	,

上天似乎在告诉他，他获得生命的恩赐并非是为了把自己葬在寺院里。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [bi:; bi] ['blesɪd; blest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd] ['nəublist] [ʌv; əv] [gɪfts] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

but	to	be	blessed	with	the	fairest	and	noblest	of	gifts	,	the	love	of
但	到	是	蒙福	和	这	最公平	和	最高贵	的	礼物	,	这	爱	的

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] ,

a	woman	who	,
一个	女士	WHO	,

但能得到最美好、最高贵的礼物——一位女士的爱——才是真正的福分。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [hæd; həd] [nɑ:t] [hɜ:r; hər] ['i:kwəl] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [waɪd] [vɔ:lt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æʒər] [skaɪ] .

in	his	opinion	,	had	not	her	equal	beneath	the	wide	vault	of	the	azure	sky	.
在	他的	观点	,	有	不是	她	平等的	下面	这	宽的	金库	的	这	蔚蓝	天空	.

在他看来，在这广阔的蔚蓝天空下，没有哪个女人能与她媲美。

['kaʊntəs,'kaʊntes] ['kɔ:rdjələ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['su:tɪd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['mæstər] .

Countess	Cordula	was	not	suited	for	his	master	.
伯爵夫人	科杜拉	曾是	不是	适合	为了	他的	掌握	.

科杜拉伯爵夫人配不上他的主人。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [ðæt] [hi:; hi] [leɪ] ['kwaɪətli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['pælət] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ri:z(ə)nz]

During	the	long	hours	that	he	lay	quietly	on	his	pallet	a	hundred	reasons
期间	这	长的	小时	那	他	躺	悄悄	在	他的	托盘	一个	百	原因

['streŋθnd] [ðɪs] [ə'pɪnjən] .

strengthened	this	opinion	.
加强	这	观点	.

在他静静地躺在垫子上的漫长几个小时里，有无数个理由更加坚定了他的这种想法。

[ðə; ði] [mæn] [fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] ['stedfæstli] [ɪn'dʊrd] [sʌtʃ] [sɪ'vɪr] ['ægəni] , [ænd; ənd]

The	man	for	whom	he	had	steadfastly	endured	such	severe	agony	,	and
这	男人	为了	谁	他	有	坚定不移	忍受	这样的	严重	痛苦	,	和

[wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [stɪl] ,

was	suffering	still	,
曾是	痛苦	仍然	,

他曾坚定不移地为之忍受如此巨大的痛苦，而且至今仍在承受痛苦的那个人，

[wʌz; wəz] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] , [dɪ'vaʊt] , [ænd; ənd] [kɑ:m] [kəm'pænjən] - [neɪ] , [ðə; ði]

was	worthy	of	a	more	beautiful	,	devout	,	and	calm	companion	-	nay	,	the
曾是	值得	的	一个	更多的	美丽的	,	虔诚的	,	和	冷静的	伴侣	-	不	,	这

['veri] ['lʌvliɪst] [ænd; ənd] [best] — [ænd; ənd] [ðæt] ,

very	loveliest	and	best	—	and	that	,
非常	最可爱的	和	最好的	—	和	那	,

值得拥有更美丽、虔诚、沉静的伴侣——不，是最可爱、最美好的伴侣——而且，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

in	his	eyes	,
在	他的	眼睛	,

在他眼中，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [gɜ:rl] [fɔ:r; fər] [hu:m] ['haɪnz] [hæd; həd] [felt] [soʊ] [ˌəuvə'mɑ:stərɪŋ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r]

was	the	girl	for	whom	Heinz	had	felt	so	overmastering	a	passion	just	before
曾是	这	女孩	为了	谁	亨氏	有	毛毡	所以	过度掌握	一个	热情	只是	前

[hɪz; ɪz] ['lʌkləs] ['wɪnɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['teɪbl] .

his	luckless	winnings	at	the	gaming	table	.
他的	倒霉的	奖金	在	这	赌博	桌子	.

就在海因茨在赌桌上运气不佳地赢钱之前，他曾对那个女孩产生了难以抑制的爱恋。

[ðɪs] ['poʊt(ə)nt]['faɪər][ʌv; əv] [lʌv] [maɪt] ['daʊtləs] [biː; bi] ['smʌðəd] [wɪð; wɪθ][sænd][ænd; ənd] ['æʃɪz] ,

This	potent	fire	of	love	might	doubtless	be	smothered	with	sand	and	ashes	,
这	强效	火	的	爱	可能	毫无疑问	是	窒息	和	沙	和	灰烬	,

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

but	never	extinguished	.
但	绝不	熄灭	.

这团炽热的爱情之火或许会被沙砾和灰烬掩埋，但永远不会熄灭。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər] - [θɔːts] [æz; əz][hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .

Such	were	Biberli's	thoughts	as	he	recalled	the	events	of	the	previous	day	.
这样的	是	-	想法	作为	他	召回	这	活动	的	这	以前的	天	.

比伯利回想起前一天发生的事情，脑海中浮现出这样的想法。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['iːvə] [les] ['ekwəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['tendər] ['mænɪdʒmənt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

He	had	found	Eva	less	equable	in	her	tender	management	than	usual	.
他	有	成立	伊娃	较少的	公平的	在	她	投标	管理	比	通常	.

他发现伊娃在温柔的管理方面不如往常那么沉稳。

[sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] [kən'sɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['peɪʃnts] [siːmd] [tuː; tə] [ə'pres]

Some	anxiety	concerning	something	apart	from	her	patients	seemed	to	oppress
一些	焦虑	有关	某物	除	从	她	患者	似乎	到	压迫

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她似乎被某种与病人无关的焦虑所困扰。

[truː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kiːn] .

True	,	she	had	not	wished	to	reveal	it	,	but	his	eyes	were	keen	.
真的	,	她	有	不是	希望	到	揭示	它	,	但	他的	眼睛	是	敏锐的	.

没错，她原本不想透露这件事，但他的目光很敏锐。

[suːn] ['æftər] ['sʌnraɪz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kerfəli] [ˌriː'bændɪdʒd] [hɪz; ɪz] [krʌʃt] [θʌm] ,

Soon	after	sunrise	that	morning	she	had	carefully	rebandaged	his	crushed	thumb	,
很快	后	日出	那	早晨	她	有	小心	重新包扎	他的	碎	拇指	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [hiːld] .

which	was	not	yet	healed	.
哪个	曾是	不是	然而	已治愈	.

那天早晨日出后不久，她就小心翼翼地重新包扎了他被压伤的拇指，当时他的拇指还没有痊愈。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

Then	she	had	gone	away	,	as	she	assured	him	,	for	only	a	few	hours	.
然后	她	有	已消失	离开	,	作为	她	保证	他	,	为了	仅有的	一个	很少	小时	.

然后，正如她向他保证的那样，她离开了几个小时。

[naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] , [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ,

Now	the	sun	was	already	high	in	the	heavens	,	yet	she	did	not	return	,
现在	这	太阳	曾是	已经	高的	在	这	天	,	然而	她	做过	不是	返回	,

太阳已经高挂天空，但她还没有回来。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bændidʒ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'nuːd] ,

though	it	was	long	past	the	time	for	the	bandages	to	be	renewed	,
尽管	它	曾是	长的	过去的	这	时间	为了	这	绷带	到	是	更新	,

虽然绷带早就该换了，

[ænd; ənd][ðə; ði][drɑːps][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [wɪtʃ] [sə'steɪnd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['maɪnəˌraɪt][ɪn]

and	the	drops	to	be	given	which	sustained	the	life	of	the	dying	Minorite	in
和	这	滴	到	是	给定	哪个	持续	这	生活	的	这	垂死	少数族裔	在

[ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

the	adjoining	room	.
这	相邻的	房间	.

以及用来维持隔壁房间里垂死的小教士生命的滴剂。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'iːzi] ,

It	made	him	uneasy	,
它	制成	他	不安	,

这让他感到不安。

[ænd; ənd] [wen] [æŋ'zaɪəti][hæd; həd] [wʌns] ['teɪkən] [ruːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [ɪts] [ʃuːts] ['fɔːrwərd]

and	when	anxiety	had	once	taken	root	in	his	heart	it	sent	its	shoots	forward
和	什么时候	焦虑	有	一次	已采取	根	在	他的	心	它	发送	它是	芽	向前

[ænd; ənd] ['bækwərd] ,

and	backward	,
和	落后	,

焦虑一旦在他心中生根发芽，便会向前后蔓延。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] ['iːvə][hæd; həd] [bɪn] ['dɪfrənt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]

and	he	remembered	many	things	in	which	Eva	had	been	different	the	day	before
和	他	记得	许多	事物	在	哪个	伊娃	有	到过	不同的	这	天	前

.

:

.

他想起伊娃前一天与以往不同的许多方面。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɛə] - [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [soʊ]

Why	had	she	whispered	so	long	with	Herr	Pfinzing	-	and	then	looked	so
为什么	有	她	低声说道	所以	长的	和	先生	-		和	然后	看起来	所以

['sɑːroʊfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , - ?

sorrowfully	at	him	,	Biberli	?
悲伤地	在	他	,	-	?

比伯利，她为什么和普芬辛先生低声交谈了那么久，然后又用如此悲伤的眼神看着他?

[waɪ] [hæd; həd] [fraʊ] ['kristiːn] [kʌm] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [taɪmz] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

Why	had	Frau	Christine	come	not	less	than	three	times	yesterday	afternoon	,
为什么	有	弗劳	克里斯汀	来	不是	较少的	比	三	时代	昨天	下午	,

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ?

and	again	in	the	evening	?
和	再次	在	这	晚上	?

为什么克里斯汀夫人昨天下午来了不下三次，晚上又来了一次?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['siːkrət] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ['ɑːtoʊ] .

She	had	some	secret	to	discuss	with	the	surgeon	Otto	.
她	有	一些	秘密	到	讨论	和	这	外科医生	奥托	.

她有些秘密要和外科医生奥托商量。

[hæd; həd] ['eni] [tʃeɪndʒ] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ?

Had	any	change	taken	place	in	his	condition	?
有	任何	改变	已采取	地方	在	他的	状况	?

他的病情有变化吗?

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [liːtʃ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['æmpjuteɪt] [hɪz; ɪz] [θʌm] , [ɔːr]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][hænd] ?

and	did	the	leech	intend	to	amputate	his	thumb	,	or	even	his	hand	?
和	做过	这	水蛭	打算	到	截肢	他的	拇指	,	或者	甚至	他的	手	?

那只水蛭是想咬掉他的拇指，还是想咬掉他的手?

[bʌt; bət] , [noʊ] !

But	,	no	!
但	,	不	!

但是，不!

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] [ɔːl] [faɪv] ['fɪŋgərz] ,

only	yesterday	he	had	been	assured	that	he	could	save	all	five	fingers	,
仅有的	昨天	他	有	到过	保证	那	他	可以	节省	全部	五	手指	,

就在昨天，他还被告知他可以保住五根手指。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɔːrli] ['mæŋgld] [left] [fʊt] [tuː] .

and	his	sorely	mangled	left	foot	too	.
和	他的	非常	残缺不全	左边	脚	也	.

还有他那严重受伤的左脚。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] ['betər] ,

The	widow	was	better	,
这	寡妇	曾是	更好的	,

寡妇的情况好转了。

[ænd; ənd][ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] - [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] .

and	all	hope	of	saving	the	Minorite's	life	had	been	relinquished	two	days	ago	.
和	全部	希望	的	保存	这	-	生活	有	到过	放弃	二	天	前	.

两天前，拯救这位小教士性命的所有希望都已破灭。

['eɪvəz, 'iːvəz][æŋ'zaɪəti][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['ʌðər] [kɔːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [ɪn] [ə'lɑːrm] ,

Eva's	anxiety	must	have	some	other	cause	,	and	he	asked	himself	,	in	alarm	,
伊娃的	焦虑	必须	有	一些	其他	原因	,	和	他	问	他自己	,	在	警报	,

伊娃的焦虑一定另有原因，他惊恐地问自己：

['weðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['eni] [bæd] [nuːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mæstər][ɔːr] - ?

whether	she	could	have	received	any	bad	news	from	his	master	or	Katterle	?
无论	她	可以	有	已收到	任何	坏的	消息	从	他的	掌握	或者	-	?

她是否有可能从他的主人或卡特尔那里得到什么坏消息?

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] ,

A	terrible	sense	of	uneasiness	overpowered	him	,
一个	糟糕的	感觉	的	不安	实力悬殊	他	,

一种强烈的不安感攫住了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [tʊk] [sʌtʃ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lə'kweɪʃəs] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] ['lɪt(ə)l][wɑːl'pɜːrgə][frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

and	the	necessity	of	confiding	it	to	some	one	took	such	possession	of	the	loquacious	man	that	he	called	little	Walpurga	from	the	next	room	.
和	这	必要性	的	倾诉	它	到	一些	一	采取	这样的	拥有	的	这	贫嘴	男人	那	他	称为	小的	瓦尔普加	从	这	下一个	房间	.

这位健谈的男人迫切地想要向某人倾诉，于是他从隔壁房间叫来了小瓦尔普加。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] , [ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [kraɪ]

But	instead	of	running	to	his	bedside	,	she	darted	forward	with	the	joyful	cry	,	‚	,
但	反而	的	跑步	到	他的	床头	,	她	飞镖	向前	和	这	快乐	哭	,	‚	,

但她没有跑到他的床边，而是欢呼着冲了上前去。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] !

"	She	is	coming	!
"	她	是	未来	!

她来了!

" [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['iːvə] .

"	towards	the	door	and	Eva	.
"	向	这	门	和	伊娃	.

“朝着门口和伊娃。

[suːn] ['æftər][ðə; ði] ['lætər] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði][tʃaɪld][baɪ][ðə; ði][hænd] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

Soon	after	the	latter	,	leading	the	child	by	the	hand	,	entered	the	room	.
很快	后	这	后者	,	领导	这	孩子	经过	这	手	,	进入	这	房间	.

随后，后者牵着孩子的手走进了房间。

- [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [ə'gen] .
Biberli felt as if the sun were rising again .
- 毛毡 作为 如果 这 太阳 是 上升 再次 .

比伯利感觉就像太阳再次升起一样。

[haʊ] [geɪ] [hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] ['saʊndɪd] !
How gay her greeting sounded !
如何 同性恋 她 问候 听起来 !

她的问候听起来多么欢快啊！

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ə'naʊns] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] .
The expression of her blue eyes seemed to announce something pleasant .
这 表达 的 她 蓝色的 眼睛 似乎 到 宣布 某物 令人愉快的 .

她那双蓝眼睛里的神情似乎预示着什么好事。

[huː'evər] [pə'zest] [ðɪs] ['meɪd(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Whoever possessed this maiden would be sure to have no lack of light in his
[hoʊm] ,
home ,
谁 拥有 这 少女 会 是 当然 到 有 不 缺少 的 光 在 他的
家 ,

拥有这位少女的人，家中必定不会缺少光线。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [dɑːrk] [ðə; ði] [naɪt] [maɪt] [biː; bi] .
no matter how dark the night might be .
不 事情 如何 黑暗的 这 夜晚 可能 是 .

无论夜色多么黑暗。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]
He must have been mistaken concerning the anxiety which had seemed to
[ə'pres] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .
oppress her on his account .
他 必须 有 到过 错误 有关 这 焦虑 哪个 有 似乎 到
压迫 她 在 他的 帐户 .

他一定是误判了她因他而产生的焦虑。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [bæd] [nuːz] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['brɪŋɪŋ] [gʊd] ['taɪdɪŋz] .
Instead of bad news , she was surely bringing good tidings .
反而 的 坏的 消息 , 她 曾是 一定 带来 好的 消息 .

她带来的不是坏消息，而是好消息。

[neɪ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] ; [fɔːr; fər] - , ['iːvə] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [suːn] [ə'raɪv]
Nay , she had the best of all ; for Katterle , Eva told him , would soon arrive
不 , 她 有 这 最好的 的 全部 ; 为了 - , 伊娃 讲述 他 , 会 很快 到达
.
:
.

不，她拥有最好的；因为伊娃告诉他，卡特勒很快就会到来。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [tuː] .
But his future wife had been ill too .
但 他的 未来 妻子 有 到过 患病的 也 .

但他未来的妻子也生病了。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [riː'geɪnd] [ðer; ðər] ['raʊndnəs] [ɔːr] [ðer; ðər] [braɪt] ['kʌlər] .
Her cheeks had not yet regained their roundness or their bright colour .
她 脸颊 有 不是 然而 恢复 他们的 圆润 或者 他们的 明亮的 颜色 .

她的脸颊还没有恢复圆润饱满，也没有恢复往日的红润。

[ʃɑːrp] - ['saɪtɪd] - ['noʊtɪst] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : " [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [hɪr] [ɔːl'redi] !
Sharp - sighted Biberli noticed this , and exclaimed : " Then she is here already !
锋利的 - 目击者 - 注意到 这 , 和 惊呼 : " 然后 她 是 这里 已经 !

眼尖的比伯利注意到了这一点，惊呼道："那她已经在这里了！"

[fɔːr; fər] , [maɪ] ['mɪstrəs] , [haʊ] [els] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [lʊk] ?

For	,	my	mistress	,	how	else	could	you	know	how	her	cheeks	look	?
为了	,	我的	情妇	,	如何	别的	可以	你	知道	如何	她	脸颊	看	?

否则，我的女主人，您又怎能知道她的脸颊是什么样子呢?

" [suːn] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [kaʊtʃ] .

"	Soon	afterwards	the	maid	was	really	standing	beside	her	lover's	couch	.
"	很快	然后	这	女佣	曾是	真的	常设	旁	她	恋人的	长椅	.

“不久之后，女仆真的站在了情人的沙发旁。”

['iːvə] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [ænd; ənd] [went]

Eva	allowed	them	to	enjoy	the	happiness	of	meeting	undisturbed	,	and	went
伊娃	允许	他们	到	享受	这	幸福	的	会议	未受干扰	,	和	去

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌðər] [tuː] ['peɪʃnts] .

to	her	other	two	patients	.
到	她	其他	二	患者	.

伊娃让他们不受打扰地享受相遇的喜悦，然后去照顾她的另外两位病人。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] , - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

When	she	returned	to	the	couple	,	Katterle	had	already	related	what	she	had
什么时候	她	返回	到	这	夫妻	,	-	有	已经	有关的	什么	她	有

[ɪk'spɪriənst] [ɪn] ['ʃwɑːbɑːk] .

experienced	in	Schwabach	.
经验丰富的	在	施瓦巴赫	.

当她回到这对夫妇身边时，卡特勒已经把她在施瓦巴赫的经历告诉了他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]['iːvə][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]

It	was	little	more	than	Eva	had	already	heard	from	her	uncle	and
它	曾是	小的	更多的	比	伊娃	有	已经	听到	从	她	叔叔	和

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

这和伊娃之前从她叔叔和其他人那里听到的差不多。

[ðæt] ['saɪts] - , [huːm] [hiː; hi] ['bɪtərli] [heitid] ,

That	Seitz	Siebenburg	,	whom	he	bitterly	hated	,
那	赛茨	-	,	谁	他	苦涩地	憎恨	,

他极其憎恨的塞茨·西本堡

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːrd] ['kɑːmbæt][baɪ][hɪz; ɪz] ['mæstɝz] [oʊn] [hænd] , [ə'fɔːd] - [ðə; ði]

had	fallen	in	a	sword	combat	by	his	master's	own	hand	,	afforded	Biberli	the
有	倒下	在	一个	剑	战斗	经过	他的	硕士学位	自己的	手	,	提供	-	这

['kiːnəst] [dɪ'laɪt] .

keenest	delight	.
最热衷	喜	.

他死于与师父的剑斗中，这让比伯利感到无比欣喜。

[noʊ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [vekst] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [ðə; ði][ˌnɑːnə'raɪvəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mesindʒəz] ,

No	portion	of	the	narrative	vexed	him	except	the	nonarrival	of	the	messengers	,
不	部分	的	这	叙述	烦恼	他	除了	这	未到达	的	这	信使	,

除了信使迟迟未到之外，叙述中的其他部分并没有让他感到恼火。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [mʌst; məst] [jet] [ɪ'læps] [er] ['haɪnz] [kʊd; kəd] [ʃiːð]

and	the	probability	that	some	time	must	yet	elapse	ere	Heinz	could	sheathe
和	这	可能性	那	一些	时间	必须	然而	流逝	埃雷	亨氏	可以	鞘

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

his	sword	.
他的	剑	.

而且，海因茨可能还需要一段时间才能收剑。

['eɪvəz, 'i:vəz] [tʃi:ks] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [preɪd] [æz; əz][ji:; ji] [hɜ:rd] [haʊ] ['noʊbli][hɜ:r; hər] ['lʌvər]

Eva's	cheeks	flushed	with	joy	and	pride	as	she	heard	how	nobly	her	lover
伊娃的	脸颊	酡	和	喜悦	和	自豪	作为	她	听到	如何	高贵地	她	情人

[hæd; həd]['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['peɪtrən] .

had	justified	the	confidence	of	his	imperial	patron	.
有	合理的	这	信心	的	他的	帝国	赞助人	.

听到爱人如何以高尚的言辞证明了他的皇室赞助人对他的信任是正确的，伊娃的脸颊因喜悦和自豪而泛红。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] - [flʌd] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [tu:; tə]

But	it	seemed	to	be	impossible	to	follow	Biberli's	flood	of	eloquence	to
但	它	似乎	到	是	不可能的	到	跟随	-	洪水	的	口才	到

[ðə; ði][end] .

the	end	.
这	结尾	.

但要跟上比伯利滔滔不绝的雄辩之词直到最后似乎是不可能的。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['kɛrz] [wɪtʃ]

She	was	in	haste	,	and	he	had	been	right	concerning	the	cares	which
她	曾是	在	匆忙	,	和	他	有	到过	正确的	有关	这	关心	哪个

[ə'prest] [hɜ:r; hər] .

oppressed	her	.
受压迫者	她	.

她当时很匆忙，而他之前对她所承受的忧虑的判断是正确的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] ,

She	had	stood	beside	his	couch	the	day	before	with	a	heavy	heart	,
她	有	站立	旁	他的	长椅	这	天	前	和	一个	重的	心	,

前一天，她心情沉重地站在他的沙发旁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [streŋθ] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti]

and	it	required	the	exercise	of	all	her	strength	to	conceal	the	anxiety
和	它	必需的	这	锻炼	的	全部	她	力量	到	隐藏	这	焦虑

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪld] ,

with	which	her	mind	was	filled	,
和	哪个	她	头脑	曾是	已填	,

她竭尽全力才掩饰住内心的焦虑。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˌɪntər'si:d] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] ['veri] [deɪ] ;

for	if	she	did	not	intercede	for	him	that	very	day	;
为了	如果	她	做过	不是	说情	为了	他	那	非常	天	;

如果她当天没有为他求情；

[ɪf] [hɪz; ɪz]['pɑ:rd(ə)n][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ə'naʊnst] ['ɜ:rli] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

if	his	pardon	could	not	be	announced	early	the	following	morning	during	the
如果	他的	赦免	可以	不是	是	宣布	早期的	这	下列的	早晨	期间	这

['seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] ,

session	of	the	court	in	the	Town	Hall	,
会议	的	这	法庭	在	这	镇	大厅	,

如果第二天清晨在市政厅法庭开庭期间无法宣布赦免令，

[ðen] [ðə; ði][hæf] - [rɪ'kʌvərd] [mæn][mʌst; məst][bi:; bi] [sə'rendərd] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ə'gen] ,

then	the	half	-	recovered	man	must	be	surrendered	to	the	judges	again	,
然后	这	一半	-	恢复	男人	必须	是	投降	到	这	法官	再次	,

那么，这名半康复的男子必须再次被移交给法官。

[ænd; ənd]['ɑ:toʊ] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [wʊd] [bi:; bi]['feɪt(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'fi:bld] [freɪm] .

and	Otto	believed	that	the	torture	would	be	fatal	to	his	enfeebled	frame	.
和	奥托	相信	那	这	酷刑	会	是	致命的	到	他的	虚弱的	框架	.

奥托认为这种酷刑会致命地夺走他虚弱的身体。

[ðə; ði] ['teɪlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əd'hɪərənts] , [æz; əz]['iːvə] [nuː] [frʌm; frəm] [hɛə] - ,

The	tailor	and	his	adherents	,	as	Eva	knew	from	Herr	Pfinzing	,
这	裁缝	和	他的	信徒	,	作为	伊娃	知道	从	先生	-	,

裁缝和他的追随者们，正如伊娃从普芬辛先生那里了解到的那样，

[wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ænd; ənd] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti]

were	making	every	effort	to	obtain	his	condemnation	and	prove	to	the	city
是	制作	每一个	努力	到	获得	他的	谴责	和	证明	到	这	城市

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['senʃərd] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrtˌliːb] ['haʊshoʊld] [æz; əz] [mɪr]

that	they	had	not	censured	the	proceedings	of	the	Ortlieb	household	as	mere
那	他们	有	不是	受谴责	这	诉讼程序	的	这	奥特利布	家庭	作为	仅仅

['rekləs] ['slændərərz] .

reckless	slanderers	.
鲁莽	诽谤者	.

他们竭尽全力争取对他的谴责，并向全城证明，他们并没有谴责奥特利布一家的行为仅仅是肆意诽谤。

['iːvə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] [wʊd] [biː; bi] [ə'gen] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

Eva	and	her	sister	would	be	again	mentioned	in	the	investigation	,
伊娃	和	她	姐姐	会	是	再次	提及	在	这	调查	,

调查中再次提到了伊娃和她的妹妹。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	were	even	threatened	with	an	examination	.
和	是	甚至	威胁	和	一个	考试	.

他们甚至还受到考试的威胁。

[æt; ət][fɜːrst] [ðɪs] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] ,

At	first	this	had	startled	her	,
在	第一的	这	有	惊慌	她	,

起初这让她感到很惊讶。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðɪs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] ['fʊli] [pruːv]

but	she	believed	her	uncle's	assurance	that	this	examination	would	fully	prove
但	她	相信	她	叔叔的	保证	那	这	考试	会	完全	证明

[hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

her	innocence	before	the	eyes	of	the	whole	world	.
她	无辜	前	这	眼睛	的	这	所有的	世界	.

但她相信叔叔的保证，这次考试将在全世界面前彻底证明她的清白。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] ['iːvə] ['ʃʊrli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['sʌfərd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][soʊ]

For	her	own	sake	Eva	surely	would	not	have	suffered	herself	to	be	so
为了	她	自己的	清酒	伊娃	一定	会	不是	有	遭受	她自己	到	是	所以

['tɔːrtʃərd] [baɪ][æŋ'zaɪəti] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

tortured	by	anxiety	night	and	day	,
受折磨	经过	焦虑	夜晚	和	天	,

为了她自己，伊娃肯定不会让自己日夜饱受焦虑的折磨。

[ɔːr] [ˌʌndər'teɪkən] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [der] [soʊ] [mʌtʃ] .

or	undertaken	and	resolved	to	dare	so	much	.
或者	已	和	已解决	到	敢	所以	很多	.

或者说，他们决心冒险去做这件事。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['fɑ:loʊər] [hu:m] [hɜ:r; hər]['peɪʃ(ə)nt] ['nɜ:rsɪŋ] [hæd; həd] [seɪvd]

The	thought	that	the	faithful	follower	whom	her	patient	nursing	had	saved
这	想法	那	这	忠实	追随者	谁	她	病人	护理	有	已保存

[frʌm; frəm] [deθ] [ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['wɔ:rmli] [ə'tætʃt] [mʌst; məst] [naʊ]

from	death	and	to	whom	she	had	become	warmly	attached	must	now
从	死亡	和	到	谁	她	有	变得	热情地	随附的	必须	现在

[lu:z] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

lose	his	life	,
失去	他的	生活	,

想到自己曾悉心照料、将自己从死亡边缘救回、并与自己建立了深厚感情的忠实信徒，如今却要失去生命，她感到无比悲痛。

[ænd; ənd] ['haɪnz] - [bi:; bi] [rɔbd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

and	Heinz	Schorlin	be	robbed	of	the	possibility	of	doing	anything	for	him	,
和	亨氏	-	是	被抢劫	的	这	可能性	的	正在做	任何事物	为了	他	,

海因茨·肖林将被剥夺为他做任何事的机会。

[hæd; həd][kæst] ['evri] ['ʌðər] [fɪr] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

had	cast	every	other	fear	in	the	shade	,
有	投掷	每一个	其他	害怕	在	这	阴影	,

让其他所有恐惧都黯然失色。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nstəntli] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] [ðɪs]

and	had	kept	her	constantly	in	motion	the	evening	before	and	this
和	有	保留	她	不断地	在	运动	这	晚上	前	和	这

['mɔ:rnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

前一天晚上和今天早上，她一直处于活动状态。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ænt] ['kristi:n] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	all	that	she	and	her	Aunt	Christine	had	attempted	in	behalf	of	the
但	全部	那	她	和	她	阿姨	克里斯汀	有	尝试过	在	代表	的	这

[ɪmpe'rəld] [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['fju:t(ə)l] .

imperilled	man	had	been	futile	.
危及	男人	有	到过	徒劳	.

但是，她和她的姑妈克里斯汀为这个身处险境的人所做的一切努力都徒劳无功。

[tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə][ðə; ði] ['empərər] [ə'gen] ['evri] [wʌn] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , [hæd; həd]

To	apply	to	the	Emperor	again	every	one	,	including	the	magistrate	,	had
到	申请	到	这	皇帝	再次	每一个	一	,	包括	这	地方法官	,	有

[dɪ'klerd] ['ju:sləs] ,

declared	useless	,
声明	无用	,

再次向皇帝请愿，所有人都认为无济于事，包括地方官在内。

[sɪns] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['bə:greiv] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] .

since	even	the	Burgrave	had	been	refused	.
自从	甚至	这	入室盗窃	有	到过	拒绝	.

就连伯爵都拒绝了。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ,

The	members	of	the	Council	and	the	judges	in	the	court	had	already	,
这	成员	的	这	理事会	和	这	法官	在	这	法庭	有	已经	,

委员会成员和法庭法官们此前已经.....

[æt; ət] [ænt] [krɪ'stiːnz] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] , [dɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [fɔːr] [deɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː]

at	Aunt	Christine's	solicitation	,	deferred	the	proceedings	four	days	,	but	the	law
在	阿姨	克里斯汀的	征求意见	,	延期	这	诉讼程序	四	天	,	但	这	法律

[naʊ] [fər'bædˌfər'beɪd] [lɔːŋgər] [dɪ'leɪ] .

now	forbade	longer	delay	.
现在	禁止	更长	延迟	.

在克里斯汀阿姨的请求下，诉讼程序被推迟了四天，但法律现在禁止更长时间的拖延。

[ðoʊ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [sperd] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] , [ɪts] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

Though	individuals	would	gladly	have	spared	the	accused	the	torture	,	its	application
尽管	个人	会	乐意	有	幸存	这	被告	这	酷刑	,	它是	应用

[kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,

could	scarcely	be	avoided	,
可以	几乎	是	避免	,

虽然人们都乐意让被告免受酷刑，但酷刑的使用几乎无法避免。

[fɔːr; fər] [haʊ] ['meni] [ə'kjuːzəz] [ænd; ənd] ['witnisiz] [ə'pɪrd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

for	how	many	accusers	and	witnesses	appeared	against	him	,
为了	如何	许多	指控者	和	证人	出现	反对	他	,

因为有多少原告和证人出庭指控他，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['weɪti] [ˌdɛpə'zɪʃənz] [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] ['truːθfl] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]

and	if	there	were	weighty	depositions	and	by	no	means	truthful	replies
和	如果	那里	是	重	沉积物	和	经过	不	方法	真实	回复

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

on	the	part	of	the	prisoner	,
在	这	部分	的	这	囚犯	,

如果证词分量很重，而被告的回答却完全不属实，

[ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪ'skeɪpt] .

the	torture	could	not	be	escaped	.
这	酷刑	可以	不是	是	逃脱	.

他无法逃脱酷刑。

[ˌaɪ 'tiː] ['liːgəli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

It	legally	belonged	to	the	progress	of	the	investigation	,
它	合法地	属于	到	这	进步	的	这	调查	,

从法律上讲，这属于调查进展的一部分。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [huː] [hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [ɪk'spoʊʒər][tuː; tə]

and	how	many	who	had	by	no	means	recovered	from	the	last	exposure	to
和	如何	许多	WHO	有	经过	不	方法	恢复	从	这	最后的	接触	到

[ðə; ði] [ræk] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] ['tʃeɪmbər] ?

the	rack	were	constantly	obliged	to	enter	the	torture	chamber	?
这	架子	是	不断地	有义务	到	进入	这	酷刑	房间	?

有多少人还没从上次遭受酷刑的折磨中恢复过来，就被迫一次又一次地进入刑讯室?

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [wʊd] [biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ˌpɑːrʃi'æləti][baɪ][ðə; ði] ['teɪlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Besides	,	the	judges	would	be	charged	with	partiality	by	the	tailor	and	his
除了	,	这	法官	会	是	带电	和	偏袒	经过	这	裁缝	和	他的

['fɔːləuəz] ,

followers	,
追随者	,

此外，裁缝及其追随者还会指控法官偏袒一方。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌtʃ] ['vɪzəb(ə)l]['təukənz][ʌv; əv] ['feɪvər] ['θretnd] [tuː; tə] ['predʒədɪs] [ðə; ði] ['dɪgnəti]

and	to	show	such	visible	tokens	of	favour	threatened	to	prejudice	the	dignity
和	到	展示	这样的	可见的	代币	的	偏爱	威胁	到	偏见	这	尊严

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

of	the	court	.
的	这	法庭	.

而这种公开示好的行为有损法庭的尊严。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [gʊd] [wɪl] ['evriwer] , [bʌt; bət][ɔːl][hæd; həd][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld]['eni] ['pɑːzətɪv]
She had found good will everywhere , but all had withheld any positive
她 有 成立 好的 将要 到处 , 但 全部 有 隐瞒 任何 积极的
['prɑːmɪs] .
promise .
承诺 .

她处处都能感受到善意，但所有人都没有做出任何积极的承诺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] [wɜːrdz] " ['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [lɔː]
It was so easy to retreat behind the high - sounding words " justice and law
它 曾是 所以 简单的 到 撤退 在后面 这 高的 - 听起来 字 " 正义 和 法律
,
,
,

人们很容易躲在“正义和法律”这些听起来高深莫测的词语背后，

" [ænd; ənd] [ðen] : [huː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skwaɪər] — [huː] , [mɔːr'oʊvər] ,
" and then : who for the sake of a squire — who , moreover ,
" 和 然后 : WHO 为了 这 清酒 的 一个 乡绅 — WHO , 而且 ,

然后：谁为了一个乡绅——而且，谁，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] [naɪt] — [wʊd] [ə'weɪkən][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]
was in the service of a foreign knight — would awaken the righteous indignation
曾是 在 这 服务 的 一个 外国的 骑士 — 会 觉醒 这 正义 愤慨
[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪzænz] ,
of the artisans ,
的 这 工匠 ,

为外国骑士效力——这将激起工匠们的义愤。

[huː] [meɪd] [ðə; ði] ['teɪlərz] [kɔːz] [ðer; ðər] [oʊn] .
who made the tailor's cause their own .
WHO 制成 这 裁缝 原因 他们的 自己的 .

他们把裁缝的事业当成了自己的事业。

[wət'evər] [ðə; ði] [ænt] [ænd; ənd] [niːs] [traɪd] [hæd; həd] [feɪld] ['iːðər] ['hoʊlli] [ɔːr] ['pɑːrʃəli] .
Whatever the aunt and niece tried had failed either wholly or partially .
任何 这 阿姨 和 侄女 尝试 有 失败的 任何一个 完全 或者 部分 .

无论姑姑和侄女尝试了什么，都以失败告终，要么完全失败，要么部分失败。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

['iːvə][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɜːr'self]
Eva had been obliged to keep in the background in order not to expose herself
伊娃 有 到过 有义务 到 保持 在 这 背景 在 命令 不是 到 暴露 她自己
[tuː; tə][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [kɔːz] .
to the suspicion of pleading her own cause .
到 这 怀疑 的 恳求 她 自己的 原因 .

为了避免被怀疑为自己辩护，伊娃不得不保持低调。

['meni] ['prɑːbəbli] [θɔːt] [ðæt] [fraʊ] ['kristiːn] [hɜːr'self][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɑː'stensəbli][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]
Many probably thought that Frau Christine herself was talking ostensibly in behalf of
许多 大概 想法 那 弗劳 克里斯汀 她自己 曾是 说 表面上 在 代表 的
[ðə; ði] ['sɜːrvənt][ænd; ənd] ['riːəli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['slændərt] ['dɔːtər] .
the servant and really for her brother's slandered daughter .
这 仆人 和 真的 为了 她 兄弟 诽谤 女儿 .

许多人可能认为，克里斯蒂娜夫人表面上是在为仆人说话，实际上是在为她哥哥被诽谤的女儿说话。

[wen] ['iːvə] [met] - [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ]

When **Eva** **met** **Katterle** **in** **front** **of** **the** **hospital** **,** **she** **had** **passed** **without** **noticing**

什么时候 伊娃 遇见 - 在 正面 的 这 医院 , 她 有 通过了 没有 注意到

[hɜːr; hər] ,

her **,**

她 ,

伊娃在医院门口遇到卡特尔时，她擦肩而过，并没有注意到她。

[soʊ] [kəm'pliːtli] [hæd; həd] ['sɑːroʊ] , [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm]

so **completely** **had** **sorrow** **,** **anxiety** **,** **and** **the** **effort** **to** **think** **of** **some**

所以 完全地 有 悲哀 , 焦虑 , 和 这 努力 到 思考 的 一些

[ɪk'spiːdiənt] [ɪn'groʊst] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

expedient **engrossed** **her** **attention** **.**

权宜 全神贯注 她 注意力 .

悲伤、焦虑和想方设法解决问题的努力完全占据了她的注意力。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [miːt] - [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'trʌbld] ['mænər] ,

It **had** **been** **very** **difficult** **to** **meet** **Biberli** **with** **an** **untroubled** **manner** **,**

它 有 到过 非常 难的 到 见面 - 和 一个 平静无波 方式 ,

要平静地与比伯利见面非常困难。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['kæriːɚz, 'kɛriːɚz]

yet **she** **had** **even** **succeeded** **in** **showing** **a** **bright** **face** **to** **the** **carrier's**

然而 她 有 甚至 成功了 在 显示 一个 明亮的 脸 到 这 承运商的

['wɪdoʊ] ,

widow **,**

寡妇 ,

然而，她甚至成功地在货运员的遗孀面前展现出了笑容。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] ['fɑːðər] [ˌbenɪ'dɪktəs] , [huːz] ['aʊərz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌmbərd] ,

as **well** **as** **to** **Father** **Benedictus** **,** **whose** **hours** **seemed** **to** **be** **numbered** **,**

作为 出色地 作为 到 父亲 本笃会 , 谁 小时 似乎 到 是 编号 ,

也向时日无多的本笃神父致敬，

[ænd; ənd] [huː] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] ['diːpli] .

and **who** **only** **yesterday** **had** **wounded** **her** **deeply** **.**

和 WHO 仅有的 昨天 有 受伤 她 深 .

而就在昨天，这个人还深深地伤害了她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ruːm] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['lʌvəz] [wɜːr; wər][noʊ]

When **she** **returned** **from** **the** **Minorite's** **room** **to** **Biberli's** **the** **lovers** **were** **no**

什么时候 她 返回 从 这 - 房间 到 - 这 恋人 是 不

[lɔːŋgər] [ə'loʊn] .

longer **alone** **.**

更长 独自的 .

当她从方济各会修士的房间回到比伯利的房间时，这对恋人已经不再单独相处了。

[ðə; ði] [freʃ] , ['plez(ə)nt] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]

The **fresh** **,** **pleasant** **face** **of** **a** **vigorous** **woman** **,** **who** **had** **already** **visited** **the**

这 新鲜的 , 令人愉快的 脸 的 一个 蓬勃 女士 , WHO 有 已经 到访 这

['sʌfərər] ['sevrəl] [taɪmz] ,

sufferer **several** **times** **,**

患者 一些 时代 ,

一位精神矍铄、面容清秀的女子，此前已多次探望过这位病人。

['griːtɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

greeted **her** **beside** **his** **couch** **.**

问候 她 旁 他的 长椅 .

他走到沙发旁迎接她。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌsæljə'teɪʃənz] ,

When	**,**	**in**	**the**	**exchange**	**of**	**salutations**	**,**
什么时候	,	在	这	交换	的	问候	,

在互致问候时，

[hɜːr; hər] [aɪz] [met] ['eɪvəz, 'iːvəz][ðə; ði] ['lætər] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

her	**eyes**	**met**	**Eva's**	**the**	**latter**	**suddenly**	**found**	**the**	**plan**	**of**	**action**	**she**	**had**
她	眼睛	遇见	伊娃的	这	后者	突然	成立	这	计划	的	行动	她	有

['veɪnli] [sɔːt] .

vainly	**sought**	**.**
徒劳地	寻求	.

她的目光与伊娃的目光相遇，后者突然找到了她一直苦苦寻找的行动方案。

['gɜːrtruːd] [ʌv; əv] [bəːn] [kʊd; kəd][help][hɜːr; hər] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][læst] [ɪk'streməti] ,

Gertrude	**of**	**Berne**	**could**	**help**	**her**	**take**	**the**	**chance**	**which**	**,**	**in**	**the**	**last**	**extremity**	**,**
格特鲁德	的	伯尔尼	可以	帮助	她	拿	这	机会	哪个	,	在	这	最后的	末端	,

伯尔尼的格特鲁德或许能帮助她抓住这个机会，在最后关头，

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [rɪsk] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] ['wɔːrdər][ɪn][ðə; ði]

she	**meant**	**to**	**risk**	**,**	**for**	**she**	**was**	**the**	**wife**	**of**	**the**	**Swiss**	**warder**	**in**	**the**
她	意思是	到	风险	,	为了	她	曾是	这	妻子	的	这	瑞士	看守	在	这

- ['kæs(ə)l] .

Burgrave's	**castle**	**.**
-	城堡	.

她决心冒险，因为她是伯爵城堡里瑞士守卫的妻子。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [prə'kjʊr] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ɪntərvjuː]

It	**certainly**	**would**	**not**	**be**	**difficult**	**for**	**her**	**to**	**procure**	**her**	**an**	**interview**
它	当然	会	不是	是	难的	为了	她	到	采购	她	一个	面试

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lɪzəbəθ] .

with	**the**	**Burgravine**	**Elizabeth**	**.**
和	这	伯格拉文	伊丽莎白	.

对她来说，要安排她与伯爵夫人伊丽莎白面谈肯定不难。

[ɪf] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['leɪdi][kʊd; kəd][nɑːt][eɪd][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] — [hɜːr; hər] [tʃiːks] [peɪld] [æt; ət][ðə; ði]

If	**the**	**noble**	**lady**	**could**	**not**	**aid**	**herself**	**,**	**she**	**could**	**—**	**her**	**cheeks**	**paled**	**at**	**the**
如果	这	高贵	女士	可以	不是	援助	她自己	,	她	可以	—	她	脸颊	苍白	在	这

[θɔːt] ,

thought	**,**
想法	,

如果这位贵妇人无法自救，她可以——想到这里，她的脸颊泛起了苍白。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['rezəluːtli] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — ['prez(ə)nt][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ðə; ði] ['empərər] .

yet	**she**	**resolutely**	**clung**	**to**	**it**	**—**	**present**	**her**	**to**	**her**	**brother**	**,**	**the**	**Emperor**	**.**
然而	她	坚决地	紧紧抓住	到	它	—	展示	她	到	她	兄弟	,	这	皇帝	.

但她却坚决地坚持要这样做——将她献给她的哥哥，也就是皇帝。

[wen] ['iːvə] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [toʊld] [fraʊ] ['gɜːrtruːd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [æt; ət]

When	**Eva**	**,**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**,**	**told**	**Frau**	**Gertrude**	**what**	**she**	**hoped**	**to**	**accomplish**	**at**
什么时候	伊娃	,	在	一个	低的	语气	,	讲述	弗劳	格特鲁德	什么	她	希望	到	完成	在

[ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

the	**castle**	**,**
这	城堡	,

伊娃低声告诉格特鲁德夫人，她希望在城堡里达成什么目标时，

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['empərər] [hæd; həd] ['rɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'dʌtʃəs] ['ægnəs][ænd; ənd][ə; eɪ]

she	**learned**	**that**	**the**	**Emperor**	**had**	**ridden**	**with**	**the**	**Archduchess**	**Agnes**	**and**	**a**
她	学习	那	这	皇帝	有	骑	和	这	女大公	艾格尼丝	和	一个

['nuːmərəs] [treɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['fɔːrɪst] ,

numerous	**train**	**to**	**the**	**imperial**	**forest**	**,**
很多的	火车	到	这	帝国	森林	,

她得知皇帝带着艾格尼丝大公夫人和一大群随从前往了皇家森林。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][boʊˈhiːmiən] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [ðə; ði] ['biːˌkiːpərz] [haɪvz] , [ænd; ənd] [wʊd]

to	show	his	Bohemian	daughter	-	in	-	law	the	beekeeper's	hives	,	and	would
到	展示	他的	波西米亚	女儿	-	在	-	法律	这	养蜂人的	麻疹	,	和	会

['skersli] [rɪˈtɜːrn] [bɪˈfɔːr] ['sʌnset] ;

scarcely	return	before	sunset	;
几乎	返回	前	日落	;

他带他的波西米亚儿媳妇参观养蜂人的蜂箱，几乎总是在日落前才返回；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] ['ɪlnəs] .

but	the	Burgravine	had	remained	at	home	on	account	of	a	slight	illness	.
但	这	伯格拉文	有	剩余	在	家	在	帐户	的	一个	轻微	疾病	.

但伯爵夫人因轻病留在家中。

[ˌnevərðəˈles] ['iːvə] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] , [wətˈevər] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ðə; ði]

Nevertheless	Eva	wished	to	go	to	the	castle	,	and	,	whatever	reception	the
尽管如此	伊娃	希望	到	去	到	这	城堡	,	和	,	任何	接待	这

['noʊb(ə)l]['leɪdi] [biˈstəu] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,

noble	lady	bestowed	upon	her	,
高贵	女士	授予	之上	她	,

然而，伊娃还是想去城堡，无论那位贵妇人如何接待她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

she	would	return	to	Schweinau	as	soon	as	possible	.
她	会	返回	到	-	作为	很快	作为	可能的	.

她会尽快返回施韦瑙。

['fɑːðər] [ˌbenɪ'dɪktəs] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmeɪn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] .

Father	Benedictus	was	so	ill	that	she	could	not	remain	away	from	him	long	.
父亲	本笃会	曾是	所以	患病的	那	她	可以	不是	保持	离开	从	他	长的	.

本笃神父病重，她不能长时间离开他。

[ɪf] [ðə; ði] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] - , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndərˈteɪk] [ðə; ði][rɪsk] [wɪtʃ]

If	the	Burgravine	could	do	nothing	for	Biberli	,	she	would	undertake	the	risk	which
如果	这	伯格拉文	可以	做	没有什么	为了	-	,	她	会	承担	这	风险	哪个

[meɪd] [hɜːr; hər]['tremb(ə)l] ,

made	her	tremble	,
制成	她	颤抖	,

如果伯爵夫人无法帮助比伯利，她将承担令她颤抖的风险。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [kəmˈpeld] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

because	it	compelled	her	,	the	young	girl	,
因为	它	被迫	她	,	这	年轻的	女孩	,

因为这迫使她，这个年轻的女孩，

[tuː; tə] [əˈpɪr] [əˈloʊn][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['wɑːtʃfl] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [tʌŋz] .

to	appear	alone	at	the	court	with	all	its	watchful	eyes	and	sharp	tongues	.
到	出现	独自的	在	这	法庭	和	全部	它是	警惕	眼睛	和	锋利的	舌头	.

独自一人出现在法庭上，面对众人的审视目光和尖刻言辞。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [tuː; tə] [bɪˈsiːtʃ] [ðə; ði] ['empərər] [hɜːrˈself][fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] .

She	would	go	to	the	fortress	to	beseech	the	Emperor	herself	for	pardon	.
她	会	去	到	这	堡垒	到	恳求	这	皇帝	她自己	为了	赦免	.

她会亲自前往要塞，恳求皇帝赦免。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ækt][wɪð; wɪθ][ɪnˈtaɪər] ['friːdəm] [tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['rɪdn]

She	could	act	with	entire	freedom	to	-	day	,	for	her	uncle	had	ridden
她	可以	行为	和	全部的	自由	到	-	天	,	为了	她	叔叔	有	骑

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ,

to	the	city	and	,
到	这	城市	和	,

她今天可以完全自由行动，因为她的叔叔已经骑马进城了，

[fraʊ] ['gɜːrtruːd] [sed] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [huː] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]['empərər][tuː; tə][ðə; ði]

Frau	**Gertrude**	**said**	**,**	**was**	**one**	**of**	**the**	**party**	**who**	**accompanied**	**the**	**Emperor**	**to**	**the**
弗劳	格特鲁德	说	,	曾是	一	的	这	派对	WHO	伴随	这	皇帝	到	这

['biːˌkiːpərz] ,

beekeeper's	**,**
养蜂人的	,

格特鲁德夫人说，她是陪同皇帝前往养蜂人家的随行人员之一。

[waɪlst] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [tuː; tə]['njuərəmbəːg][tuː; tə] [siː] ['ɛlz] , [huː] [hæd; həd]

whilst	**her**	**aunt**	**had**	**just**	**gone**	**to**	**Nuremberg**	**to**	**see**	**Els**	**,**	**who**	**had**
而	她	阿姨	有	只是	已消失	到	纽伦堡	到	看	艾尔斯	,	WHO	有

[bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər] ,

besought	**her**	**,**
恳求	她	,

当时她的姑姑刚去纽伦堡看望恳求她帮忙的艾尔斯，

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['letər] , [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [kʌm] [tuː; tə] - , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['paʊər] [ʌv; əv]

in	**a**	**despairing**	**letter**	**,**	**to**	**let**	**her**	**come**	**to**	**Schweinau**	**,**	**for**	**her**	**power**	**of**
在	一个	绝望	信	,	到	让	她	来	到	-	,	为了	她	力量	的

[ɪn'dʊrəns] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .

endurance	**was**	**exhausted**	**.**
耐力	曾是	筋疲力尽的	.

在一封绝望的信中，她请求施韦瑙让她来，因为她的忍耐力已经耗尽。

[haʊ] ['glædli]['iːvə] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [ænt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər][tuː; tə] [ɪg'zɔːrt]

How	**gladly**	**Eva**	**would**	**have**	**accompanied**	**her**	**aunt**	**to**	**her**	**sister**	**to**	**exhort**
如何	乐意	伊娃	会	有	伴随	她	阿姨	到	她	姐姐	到	劝勉

[hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] !

her	**to**	**take**	**courage**	**!**
她	到	拿	勇气	!

伊娃多么希望能够陪着姑姑去安慰姐姐，鼓励她鼓起勇气！

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] !

What	**a**	**strange**	**transformation**	**of**	**affairs**	**!**
什么	一个	奇怪的	转型	的	事务	!

事态发生了多么奇怪的变化啊！

['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['ɛlz] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [suː'pɪriər] [streŋθ]

Ever	**since**	**she**	**could**	**think**	**Els**	**had**	**sustained**	**her**	**by**	**her**	**superior**	**strength**
曾经	自从	她	可以	思考	艾尔斯	有	持续	她	经过	她	优越的	力量

[ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] .

and	**perseverance**	**.**
和	毅力	.

从她记事起，艾尔斯就凭借着超凡的力量和毅力一直支撑着她。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['eksərsaɪz] ['peɪʃ(ə)ns] .

Now	**she**	**was**	**to**	**be**	**the**	**stronger**	**,**	**and**	**teach**	**her**	**to**	**exercise**	**patience**	**.**
现在	她	曾是	到	是	这	更强	,	和	教	她	到	锻炼	耐心	.

现在她要变得更坚强，并教会她学会耐心。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

She	**thought**	**she**	**had**	**gained**	**the**	**right**	**to**	**do**	**so**	**.**
她	想法	她	有	获得	这	正确的	到	做	所以	.

她认为自己有权这样做。

[waɪlst] ['iːvə][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɜːr; hər][plæn][tuː; tə] [fraʊ] ['gɜːrtruːd] ,

Whilst	**Eva**	**was**	**still**	**explaining**	**her**	**plan**	**to**	**Frau**	**Gertrude**	**,**
而	伊娃	曾是	仍然	解释	她	计划	到	弗劳	格特鲁德	,

当伊娃还在向格特鲁德夫人解释她的计划时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] .

she	herself	perceived	that	she	had	taken	no	account	of	time	.
她	她自己	感知	那	她	有	已采取	不	帐户	的	时间	.

她自己也意识到自己没有把时间考虑进去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [nuːn] ,

It	was	nearly	noon	,
它	曾是	几乎	中午	,

当时已接近中午。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [sɪ'dæn] - [tʃer] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [bæk]

and	if	she	ordered	a	sedan	-	chair	to	convey	her	to	the	city	and	back
和	如果	她	订购	一个	轿车	-	椅子	到	传达	她	到	这	城市	和	后退

[ə'gen] [tuː; tə] - ,

again	to	Schweinau	,
再次	到	-	,

如果她叫了一辆轿子送她去城里，然后再送她回施韦瑙，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['empərər] [æz; əz] [ə; eɪ] [pə'tɪʃənər] .

it	would	be	too	late	to	approach	the	Emperor	as	a	petitioner	.
它	会	是	也	晚的	到	方法	这	皇帝	作为	一个	请愿人	.

现在再以觐见皇帝为请愿者已经太晚了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fʊl'fɪl] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪn] ['oʊnli] [baɪ] ['raɪdɪŋ] ;

She	could	fulfil	her	design	only	by	riding	;
她	可以	实现	她	设计	仅有的	经过	骑术	;

她只能通过骑马来实现她的计划；

[bʌt; bət] [ðə; ði] - [waɪf] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kɑːntreri] [tuː; tə] ['kʌstəm] —

but	the	warder's	wife	reminded	her	that	it	would	be	contrary	to	custom	—
但	这	-	妻子	提醒	她	那	它	会	是	相反	到	风俗	—

[neɪ] ,

nay	,
不	,

但狱卒的妻子提醒她，这样做有悖习俗——不，

['skersli] ['pɑːsəb(ə)l] — [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['empərər] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ɪn] [ə; eɪ] ['raɪdɪŋ]

scarcely	possible	—	to	appear	before	the	Emperor	,	or	even	his	sister	,	in	a	riding
几乎	可能的	—	到	出现	前	这	皇帝	,	或者	甚至	他的	姐姐	,	在	一个	骑术

['hæbɪt] .

habit	.
习惯	.

几乎不可能——穿着骑装出现在皇帝，甚至是他的妹妹面前。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['spiːdəli] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɜːr; hər] ['ɑːrd(ə)nt] [wɪʃ] [tuː; tə] [eɪd] .

But	the	young	girl	speedily	found	a	way	to	fulfil	her	ardent	wish	to	aid	.
但	这	年轻的	女孩	迅速地	成立	一个	方式	到	实现	她	热心	希望	到	援助	.

但这位年轻女孩很快就找到了实现她助人愿望的方法。

[ɑːn] [hɜːr; hər] [swɪft] ['pɔːlfri] ,

On	her	swift	palfrey	,
在	她	迅速	帕尔弗雷	,

她骑着她轻快的坐骑，

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə] - [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'freʃ] [hɜːr'self]

which	her	uncle	had	sent	to	Schweinau	long	before	that	she	might	refresh	herself
哪个	她	叔叔	有	发送	到	-	长的	前	那	她	可能	刷新	她自己

,

,
,

这是她叔叔很久以前寄到施韦瑙让她休整的。

['æftər][hɜːr; hər]['ɑːrdʒuəs] ['duːtiz] , [baɪ][ə; eɪ][raɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] ,

after	her	arduous	duties	,	by	a	ride	,	she	would	go	to	the	city	,
后	她	艰巨	职责	,	经过	一个	骑	,	她	会	去	到	这	城市	,

完成繁重的工作后，她会乘车去城里。

[stɑːp][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; hər] [nuː] [ɪk'spensɪv] ['mɔːrnɪŋ] [kloʊðz]

stop	at	her	own	home	,	and	have	her	new	expensive	mourning	clothes
停止	在	她	自己的	家	,	和	有	她	新的	昂贵的	丧	衣服

['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

taken	to	the	castle	.
已采取	到	这	城堡	.

到她家后，让人把她新买的昂贵丧服送到城堡。

[ðə; ði]['oʊnli] [daʊt] [wʌz; wəz] ['weðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər]['gɑːrmənts][ɪn][ðə; ði]['kwɔːrtərz][ʌv; əv]

The	only	doubt	was	whether	she	could	change	her	garments	in	the	quarters	of
这	仅有的	怀疑	曾是	无论	她	可以	改变	她	服装	在	这	四分之一	的

[ðə; ði] [swɪs] ,

the	Swiss	,
这	瑞士	,

唯一的疑问是她能否在瑞士人的住处更换衣服。

[ænd; ənd] ['weðər] [fraʊ] ['gɜːrtruːd] [wʊd] [help][hɜːr; hər][duː][soʊ] .

and	whether	Frau	Gertrude	would	help	her	do	so	.
和	无论	弗劳	格特鲁德	会	帮助	她	做	所以	.

以及格特鲁德夫人是否会帮助她这样做。

[ðə; ði] ['lætər] ['glædli] [ə'sentid] .

The	latter	gladly	assented	.
这	后者	乐意	同意	.

后者欣然同意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənts] , [nɔːr][dɪd] [fraʊ] ['gɜːrtruːd] ,

There	was	no	lack	of	room	in	her	apartments	,	nor	did	Frau	Gertrude	,
那里	曾是	不	缺少	的	房间	在	她	公寓	,	也不	做过	弗劳	格特鲁德	,

她的公寓里并不缺少空间，格特鲁德夫人也是如此。

[huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ðə; ði] [æz; əz] ['weɪtɪŋ] [meɪd] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ]

who	had	served	the	Burgravine	as	waiting	maid	many	years	before	her	marriage
WHO	有	服务	这	伯格拉文	作为	等待	女佣	许多	年	前	她	婚姻

,

,

,

在伯爵夫人结婚前，她曾担任过她多年的侍女。

[læk] ['iːðər] [skɪl] [ɔːr] [gʊd] [wɪl] .

lack	either	skill	or	good	will	.
缺少	任何一个	技能	或者	好的	将要	.

既缺乏技能，也缺乏意愿。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][hoʊm] [ɑːn][hɜːr; hər] [mjuːl] ; [bʌt; bət]['iːvə] , ['æftər] ['prɑːmɪsɪŋ] [hɜːr; hər]

So	she	went	directly	home	on	her	mule	;	but	Eva	,	after	promising	her
所以	她	去	直接地	家	在	她	骡子	;	但	伊娃	,	后	有前途	她

['peɪʃnts] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [suːn] ,

patients	to	return	soon	,
患者	到	返回	很快	,

于是她骑着骡子直接回家了；但伊娃答应病人很快会回来，

['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['rezɪdəns] .

hastened	to	her	uncle's	residence	.
加快	到	她	叔叔的	住宅	.

她匆匆赶往叔叔家。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['pɔːlfri] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

There	she	mounted	the	palfrey	and	reached	the	city	gate	a	long	time	before	the
那里	她	安装	这	帕尔弗雷	和	达到	这	城市	门	一个	长的	时间	前	这

[swɪs] .

Swiss	.
瑞士	.

她骑上马，比瑞士人早得多就到达了城门。

[ðə; ði] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [wɜːr; wər] [suːn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔrtˌliːb] ['mænʃ(ə)n] ,

The	clothes	she	needed	were	soon	found	in	the	Ortlieb	mansion	,
这	衣服	她	需要	是	很快	成立	在	这	奥特利布	大厦	,

她需要的衣服很快就在奥特利布的宅邸里找到了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ][sɪ'dæn] - [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	she	was	then	carried	in	a	sedan	-	chair	to	the	castle	with	her
和	她	曾是	然后	携带	在	一个	轿车	-	椅子	到	这	城堡	和	她

['wɔːrdroʊb] ,

wardrobe	,
衣柜	,

然后，她和她的衣物一起被用轿子抬到城堡里。

[waɪlst] [ðə; ði] [gruːm] [led][hɜːr; hər] ['pɔːlfri] ['æftər][hɜːr; hər] .

whilst	the	groom	led	her	palfrey	after	her	.
而	这	新郎	引领	她	帕尔弗雷	后	她	.

新郎牵着她的骏马跟在后面。

['kaʊntəsˌkaʊntes]['kɔːrdjələ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ; [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] ['rɪdn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst]

Countess	Cordula	was	not	at	home	;	she	,	too	,	had	ridden	to	the	forest
伯爵夫人	科杜拉	曾是	不是	在	家	;	她	,	也	,	有	骑	到	这	森林

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empərər] .

with	the	Emperor	.
和	这	皇帝	.

科杜拉伯爵夫人不在家；她也和皇帝一起骑马去了森林。

[ðə; ði] [ɪ'lɪzəbəθ] ['wɪlɪŋli] [kən'sentid] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [tʃaɪld] [huːz] [feɪt]

The	Burgravine	Elizabeth	willingly	consented	to	receive	the	charming	child	whose	fate
这	伯格拉文	伊丽莎白	心甘情愿	同意	到	收到	这	迷人	孩子	谁	命运

[hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɜːr; hər][wɔːrm] ['ɪntrəst] .

had	awakened	her	warm	interest	.
有	觉醒	她	温暖的	兴趣	.

伯爵夫人伊丽莎白欣然同意收留这个迷人的孩子，孩子的命运激起了她浓厚的兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['iːvə] ,

She	had	just	been	hearing	the	best	and	most	beautiful	things	about	Eva	,
她	有	只是	到过	听力	这	最好的	和	最多	美丽的	事物	关于	伊娃	,

她刚才还在听别人说关于伊娃的那些最美好、最动听的话呢。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [liːtʃ] ['ɑːtoʊ][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] ,

for	the	leech	Otto	had	been	called	to	visit	her	in	her	attack	of	illness	,
为了	这	水蛭	奥托	有	到过	称为	到	访问	她	在	她	攻击	的	疾病	,

因为水蛭奥托被叫来探望生病的她，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][bəuθ] ['sɪstər] .

and	the	old	man	was	overflowing	with	praises	of	both	sisters	.
和	这	老的	男人	曾是	溢出	和	赞扬	的	两个都	姐妹	.

老人对姐妹俩赞不绝口。

[hiː; hi] [ɪn'dɪgnəntli] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [vaɪl] ['kæləmniːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['haɪnz] - [neɪm] [wʌz; wəz]

He	indignantly	mentioned	the	vile	calumnies	with	which	Heinz	Schorlin's	name	was
他	愤慨地	提及	这	卑鄙的	诽谤	和	哪个	亨氏	-	姓名	曾是

[ə'soʊsieɪtɪd] ,

associated	,
联系	,

他愤慨地提及了与海因茨·肖林的名字联系在一起的那些卑鄙诽谤。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [beɪs] ['slændər] [hæd; həd] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['gɜːlz] [huːz] [pjʊr] [mə'rælətɪ]

and	which	base	slander	had	fixed	upon	the	innocent	girls	whose	pure	morality
和	哪个	根据	诽谤	有	固定的	之上	这	清白的	女孩们	谁	纯的	道德

[hiː; hi] [wʊd] [ˌgærən'tiː] .

he	would	guarantee	.
他	会	保证	.

而他却要保证那些无辜女孩的纯洁品格，她们却遭受了卑鄙的诽谤。

[ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] , [huː] ['prɑːbəbli] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [də'rektɪd] ['haɪnzɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['iːvə][æt; ət]

The	great	lady	,	who	probably	remembered	having	directed	Heinz's	attention	to	Eva	at
这	伟大的	女士	,	WHO	大概	记得	拥有	指导	亨氏	注意力	到	伊娃	在

[ðə; ði] [dæns] ,

the	dance	,
这	舞蹈	,

这位伟大的女士，可能还记得在舞会上曾引导海因茨的注意力转移到伊娃身上。

[ˌʌndər'stʊd] ['veri] ['klɪrli] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ə'trækt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

understood	very	clearly	that	they	could	not	fail	to	attract	each	other	.
理解	非常	清楚地	那	他们	可以	不是	失败	到	吸引	每个	其他	.

他们非常清楚彼此之间必然会产生吸引力。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [naɪts] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪm'pɪrɪəl] ['brʌðɝz] [treɪn] ,

Of	all	the	knights	in	her	imperial	brother's	train	,
的	全部	这	骑士	在	她	帝国	兄弟	火车	,

在她帝兄麾下的所有骑士中，

[nʌn] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [geɪ]

none	seemed	to	the	Burgravine	more	worthy	of	her	favour	than	her	gay
没有任何	似乎	到	这	伯格拉文	更多的	值得	的	她	偏爱	比	她	同性恋

[jʌŋ] ['kʌntrimən] ,

young	countryman	,
年轻的	同胞	,

在伯爵夫人看来，没有人比她那位年轻英俊的同胞更值得她宠爱。

[huːz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] .

whose	mother	had	been	one	of	the	friends	of	her	youth	.
谁	母亲	有	到过	一	的	这	朋友们	的	她	青年	.

她的母亲曾是她年轻时的朋友之一。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædlɪ] [hæv; həv] ['rendərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

She	would	gladly	have	rendered	him	a	service	and	,	in	this	case	,
她	会	乐意	有	渲染	他	一个	服务	和	,	在	这	案件	,

她很乐意为他提供帮助，而且，在这种情况下，

[nɑːt]['oʊnlɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] [bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [fɪ'deləti] [ʌv; əv]

not	only	for	his	own	sake	but	still	more	on	account	of	the	rare	fidelity	of
不是	仅有的	为了	他的	自己的	清酒	但	仍然	更多的	在	帐户	的	这	稀有的	忠诚	的

[hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ,

his	servant	,
他的	仆人	,

不仅是为了他自己，更是因为他仆人难得的忠诚。

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [swɪs] ['maʊntnz] .

who	was	also	a	native	of	her	beloved	Swiss	mountains	.
WHO	曾是	还	一个	本国的	的	她	心爱	瑞士	山脉	.

她也是她挚爱的瑞士山区的原住民。

[jet] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['mætər] [ə'gen] [bɪ'fɔːr]

Yet	,	notwithstanding	all	this	,	it	seemed	impossible	to	bring	this	matter	again	before
然而	,	虽然	全部	这	,	它	似乎	不可能的	到	带来	这	事情	再次	前

[ðə; ðiː] ['empərər] .

the	Emperor	.
这	皇帝	.

然而，尽管如此，似乎不可能再次将此事呈报皇帝。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

She	knew	her	husband	,
她	知道	她	丈夫	,

她认识她的丈夫，

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ðiː] [rɪ'bʌf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['tɔːrtʃərd] [mæn][hiː; hi]

and	after	the	rebuff	he	had	received	on	account	of	the	tortured	man	he
和	后	这	回绝	他	有	已收到	在	帐户	的	这	受折磨	男人	他

[wʊd] [biː; bi] ['æŋgri] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['brʌðər] .

would	be	angry	if	she	should	plead	his	cause	with	her	royal	brother	.
会	是	生气的	如果	她	应该	恳求	他的	原因	和	她	皇家	兄弟	.

在他为受折磨的男人求情遭到拒绝之后，如果她向她的国王哥哥求情，他会很生气。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][kaɪnd] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][rɪ'gɑːrd] [wɪtʃ] [bəuθ]['iːvə][ænd; ənd] ['haɪnz] -

But	her	kind	heart	,	and	the	regard	which	both	Eva	and	Heinz	Schorlin
但	她	种类	心	,	和	这	看待	哪个	两个都	伊娃	和	亨氏	-

[hæd; həd][ɪn'spaɪərd] ,

had	inspired	,
有	灵感	,

但她善良的心，以及伊娃和海因茨·肖林夫妇所赢得的敬意，

['streŋθnd] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə][eɪd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] ,

strengthened	her	desire	to	aid	,	as	far	as	lay	in	her	power	,
加强	她	欲望	到	援助	,	作为	远的	作为	躺	在	她	力量	,

她更加坚定了尽己所能帮助他人的决心。

[ðə; ðiː] [breɪv] ['meɪd(ə)n] [huː] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər] [suːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɑːnɪst] [wɔːrmθ] ,

the	brave	maiden	who	urged	her	suit	with	such	honest	warmth	,
这	勇敢的	少女	WHO	敦促	她	套装	和	这样的	诚实的	温暖	,

那位勇敢的少女以如此真挚的热情向他求婚，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [pə'tɪʃənərz] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔːrt] ,

and	the	petitioner's	avowal	of	her	intention	,	as	a	last	resort	,
和	这	请愿人的	承认	的	她	意图	,	作为	一个	最后的	采取	,

以及申请人坦白其意图，作为最后的手段，

[ʌv; əv] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['empərər] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [hɜːr; hər]

of	appealing	to	the	Emperor	in	person	showed	her	how	to	convert	her
的	上诉	到	这	皇帝	在	人	显示	她	如何	到	转变	她

[kaɪnd] [wɪʃɪz] ['ɪntuː] [diːdz] .

kind	wishes	into	deeds	.
种类	愿望	进入	契约	.

亲自觐见皇帝让她明白了如何将自己的美好愿望转化为实际行动。

[let] ['eɪvəz, 'iːvəz] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [traɪ][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['empərər] [tuː; tə][æn; ən][ækt][ʌv; əv]

Let	Eva's	youth	and	beauty	try	to	persuade	the	Emperor	to	an	act	of
让	伊娃的	青年	和	美丽	尝试	到	说服	这	皇帝	到	一个	行为	的

['klemənsi] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['paʊər] .

clemency	which	he	had	refused	to	wisdom	and	power	.
宽恕	哪个	他	有	拒绝	到	智慧	和	力量	.

让伊娃的青春美貌去说服皇帝做出他用智慧和权力都拒绝过的仁慈之举吧。

['æftər] ['sʌpər] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [rɪ'siːvd] ['veriəs] [gests] ,

After	supper	her	brother	received	various	guests	,
后	晚餐	她	兄弟	已收到	各种各样的	客人	,

晚饭后，她哥哥接待了各路客人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['njuərəmbəːg] [pə'trɪʃn] [huːm] [hiː; hi]

and	she	could	present	the	daughter	of	a	Nuremberg	patrician	whom	he
和	她	可以	展示	这	女儿	的	一个	纽伦堡	贵族	谁	他

[ɔːl'redi] [nuː] ,

already	knew	,
已经	知道	,

她可以介绍一位他已经认识的纽伦堡贵族的女儿。

[ænd; ənd] [huːz] [rer] [tʃɑːrmz] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] .

and	whose	rare	charms	had	attracted	his	notice	.
和	谁	稀有的	魅力	有	吸引	他的	注意	.

他那独特的魅力引起了他的注意。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][ðə; ði][raɪd][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

Though	she	had	been	compelled	to	forego	the	ride	to	the	forest	,
尽管	她	有	到过	被迫	到	放弃	这	骑	到	这	森林	,

尽管她被迫放弃了去森林的旅程，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['rezɪdəns] ,

she	was	well	enough	to	appear	at	supper	in	the	Emperor's	residence	,
她	曾是	出色地	足够的	到	出现	在	晚餐	在	这	皇帝的	住宅	,

她身体状况良好，足以出席在皇帝寝宫举行的晚宴。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['kæs(ə)l] .

which	was	close	to	her	own	castle	.
哪个	曾是	关闭	到	她	自己的	城堡	.

离她自己的城堡很近。

[wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] ['iːvə][hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['brʌðər] .

When	the	meal	was	over	she	would	take	Eva	herself	to	her	royal	brother	.
什么时候	这	一顿饭	曾是	超过	她	会	拿	伊娃	她自己	到	她	皇家	兄弟	.

饭后，她会亲自带伊娃去见她的哥哥。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] [ðɪs] ,

She	told	her	this	,
她	讲述	她	这	,

她把这话告诉了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz][soʊ][wɔːrm][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	gratitude	which	she	received	was	so	warm	and	earnest	that	it
和	这	感激	哪个	她	已收到	曾是	所以	温暖的	和	认真	那	它

[tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

touched	her	heart	,
感动	她	心	,

她收到的感激之情如此温暖真挚，深深打动了她。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and	as	she	bade	the	beautiful	,
和	作为	她	巴德	这	美丽的	,

当她向美丽的……说道

[breɪv] [tʃaɪld] [ˌfer'wel] [ʃi:; ʃi] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] .

brave	child	farewell	she	clasped	her	in	her	arms	and	kissed	her	.
勇敢的	孩子	告别	她	紧握	她	在	她	武器	和	亲吻	她	.

勇敢的孩子，她向她告别，将她紧紧抱在怀里，亲吻了她。

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] , ['i:və] [ə'gen] ['maʊntɪd] [hɜ:r; hər] ['pɔ:lfri] ,

Encouraged	and	hopeful	,	Eva	again	mounted	her	palfrey	,
鼓励	和	充满希望	,	伊娃	再次	安装	她	帕尔弗雷	,

受到鼓舞，满怀希望的伊娃再次骑上她的坐骑。

[ænd; ənd] ['ɜ:dʒd] [ðə; ði] [swɪft] ['ænɪm(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə][soʊ]['ræpɪd][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]

and	urged	the	swift	animal	outside	the	city	to	so	rapid	a	pace	that	the	old
和	敦促	这	迅速	动物	外部	这	城市	到	所以	迅速的	一个	步伐	那	这	老的

[gru:m] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wel] - [fed] [beɪ] [wʌz; wəz] [left] [fɑ:r][bɪ'haɪnd] .

groom	on	his	well	-	fed	bay	was	left	far	behind	.
新郎	在	他的	出色地	-	美联储	湾	曾是	左边	远的	在后面	.

他催促城外的骏马飞奔，速度快得惊人，以至于骑着肥壮枣红马的老马夫远远地被甩在了后面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dres] , [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ,

But	the	change	of	dress	,	the	waiting	,
但	这	改变	的	裙子	,	这	等待	,

但换衣服、等待，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nu:mərəs] ['kwestʃənz] [æskt] [baɪ][ðə; ði] [hæd; həd] [kən'sʊmd] [soʊ] [mʌtʃ]

and	the	numerous	questions	asked	by	the	Burgravine	had	consumed	so	much
和	这	很多的	问题	问	经过	这	伯格拉文	有	消耗	所以	很多

[taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:plər] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['kæstɪŋ] [lɔ:ŋ] ['ʃæˌdoʊz] [wen] [ʃi:; ʃi] [dɪs'maʊntid] [bɪ'fɔ:r]

time	that	the	poplars	were	already	casting	long	shadows	when	she	dismounted	before
时间	那	这	白杨树	是	已经	铸件	长的	阴影	什么时候	她	下马	前

[ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] .

the	hospital	.
这	医院	.

伯爵夫人提出的诸多问题耗费了太多时间，以至于当她从马背上下来，来到医院时，白杨树已经投下了长长的影子。

['sɪstər] ['hɪldəˌgɑ:rd] [rɪ'si:vd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] [baɪ][noʊ] [mi:nz] ['ju:ʒuəl] ,

Sister	Hildegard	received	her	with	an	embarrassment	by	no	means	usual	,
姐姐	希尔德加德	已收到	她	和	一个	尴尬	经过	不	方法	通常	,

希尔德加德修女接待她时，表现出一种非同寻常的尴尬。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['i:və] [θɔ:t] ['nætʃ(ə)rəl] [wen] [ðə; ði]['fɔ:rmər][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['fɑ:ðər]

but	which	Eva	thought	natural	when	the	former	told	her	that	the	dying	Father
但	哪个	伊娃	想法	自然的	什么时候	这	以前的	讲述	她	那	这	垂死	父亲

[ˌbenɪ'dɪktəs] [hæd; həd] [æskt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪm'peɪʃntli] .

Benedictus	had	asked	for	her	impatiently	.
本笃会	有	问	为了	她	不耐烦地	.

但当前者告诉伊娃，垂死的本笃神父急切地想见她时，伊娃觉得这很自然。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [wel] , [ænd; ənd] - [wʊd] ['hɑ:rdli] [ni:d] [hɜ:r; hər] ;

The	widow	was	doing	well	,	and	Biberli	would	hardly	need	her	;
这	寡妇	曾是	正在做	出色地	,	和	-	会	几乎	需要	她	;

寡妇过得很好，比伯利几乎不需要她了；

[fɔːr; fər][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['sweibiən, -bjən] [naɪt] [ɪn] [huːz] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn]

for	the	wife	of	a	Swabian	knight	in	whose	service	he	had	formerly	been
为了	这	妻子	的	一个	施瓦本	骑士	在	谁	服务	他	有	以前	到过

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['dɔːtər] ,

was	sitting	by	his	couch	with	her	young	daughter	,
曾是	坐着	经过	他的	长椅	和	她	年轻的	女儿	,

因为他以前效力过的一位施瓦本骑士的妻子正带着她的小女儿坐在他的床榻旁。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['vɪzɪt] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

and	their	visit	seemed	to	please	him	.
和	他们的	访问	似乎	到	请	他	.

他们的来访似乎让他很高兴。

['iːvə] [riˈmɑːkt] [ɪn] [sərˈpraɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][hæd; həd] ['nevər] [sɜːrvd] ['eni] [wʌn]

Eva	remarked	in	surprise	that	she	thought	the	sick	man	had	never	served	any	one
伊娃	评论	在	惊喜	那	她	想法	这	生病的	男人	有	绝不	服务	任何	一

[ɪkˈsept] [ðə; ði] - ,

except	the	Schurlins	,
除了	这	-	,

伊娃惊讶地说道，她以为那个病人除了舒林一家之外，从未服侍过任何人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [heɪst] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm]

but	she	was	in	too	much	haste	for	further	questions	,	and	entered	the	room
但	她	曾是	在	也	很多	匆忙	为了	更远	问题	,	和	进入	这	房间

[wer] - [leɪ] .

where	Biberli	lay	.
在哪里	-	躺	.

但她急于求成，没有时间再问更多问题，径直走进了比伯利躺着的房间。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪd][raɪd] ; [hɜːr; hər] [θɪk] , [fer] [her] ,

Her	face	was	flushed	by	the	rapid	ride	;	her	thick	,	fair	hair	,
她	脸	曾是	酡	经过	这	迅速的	骑	;	她	厚的	,	公平的	头发	,

急速的颠簸让她的脸颊泛红；她浓密的金发，

[wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fel] ['luːsli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli] ['breɪdɪd] [bɪ'fɔːr]

which	usually	fell	loosely	on	her	shoulders	,	had	been	hastily	braided	before
哪个	通常	跌倒	松散地	在	她	肩膀	,	有	到过	草草	编织	前

[ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] ,

she	mounted	her	horse	,
她	安装	她	马	,

她平时随意披散在肩上的头发，在她上马前匆匆编成了辫子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['hevi] [breɪdz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'fæsənd] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ,

but	the	long	,	heavy	braids	had	become	unfastened	on	the	way	,
但	这	长的	,	重的	辫子	有	变得	解开	在	这	方式	,

但是，又长又重的辫子在途中散开了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hʌŋ] [ɪn] ['tresɪz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]['plaɪənt] ['fɪgjər] .

and	now	hung	in	tresses	round	her	face	and	pliant	figure	.
和	现在	悬挂	在	头发	圆形的	她	脸	和	柔韧的	数字	.

现在，她的秀发垂落在她的脸庞和柔美的身躯周围。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] ['geɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi]

She	waved	her	hand	gaily	from	the	threshold	to	the	patient	for	whom	she
她	挥手	她	手	兴高采烈地	从	这	临界点	到	这	病人	为了	谁	她

[hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [derd] [soʊ] [mʌtʃ] ;

had	done	and	dared	so	much	;
有	完毕	和	敢于	所以	很多	;

她从门口兴高采烈地向病人挥手，她为病人做了很多事，也冒了很大的风险；

[bʌt; bət] [er] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ʃi:; ʃi] ['mɑ:dɪstli] [sə'lu:tid] [ðə; ði] ['steɪtli] ['meɪtrən] [hu:] [wʌz; wəz]

but	ere	approaching	his	couch	she	modestly	saluted	the	stately	matron	who	was
但	埃雷	接近	他的	长椅	她	谦虚地	敬礼	这	庄严	护士长	WHO	曾是

[wɪð; wɪθ] - ,

with	Biberli	,
和	-	,

但在走近他的床榻之前，她谦逊地向陪同比伯利的那位仪态端庄的女主人行了个礼。

[ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['welkəm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [hu:z] ['prɪti] , [fræŋk]

and	nodded	a	pleasant	welcome	to	her	daughter	,	whose	pretty	,	frank
和	点头	一个	令人愉快的	欢迎	到	她	女儿	,	谁	漂亮的	,	坦率

[feɪs] [ə'træktɪd] [hɜ:r; hər] .

face	attracted	her	.
脸	吸引	她	.

她向女儿点头表示友好欢迎，女儿漂亮而坦率的脸庞深深吸引了她。

['æftər][ðə; ði] ['sweɪbiənz] [hæd; həd] ['kɔ:rdʒəli] [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['gri:tɪŋ] , [ʃi:; ʃi] ['bri:fli] [ɪk'skju:zd] [hɜ:r'self]

After	the	Swabians	had	cordially	returned	her	greeting	,	she	briefly	excused	herself
后	这	施瓦本人	有	诚挚地	返回	她	问候	,	她	简要地	已原谅	她自己

,

,

,

施瓦本人热情地回应了她的问候后，她便短暂地告辞了。

[æz; əz][æn; ən]['ɜ:rdʒənt]['du:ti] [wʊd] [nɑ:t] [pər'mɪt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər][dɪ'zaɪər][tu:; tə]

as	an	urgent	duty	would	not	permit	her	to	yield	to	her	desire	to
作为	一个	紧迫的	责任	会	不是	允许	她	到	屈服	到	她	欲望	到

[rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

remain	with	them	.
保持	和	他们	.

由于紧急任务的需要，她无法满足自己想留下来陪伴他们的愿望。

['læstli] , [ʃi:; ʃi] [ə'drest] [ə; eɪ] [fju:] ['heɪsti] ['kwestʃənz] [tu:; tə][ðə; ði]['skwaɪər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [helθ] ,

Lastly	,	she	addressed	a	few	hasty	questions	to	the	squire	about	his	health	,
最后	,	她	已解决	一个	很少	仓促	问题	到	这	乡绅	关于	他的	健康	,

最后，她匆匆问了乡绅几个关于他身体状况的问题。

[kɪst] ['lɪt(ə)l][wɑ:l'pɜ:rgə] , [hu:] [hæd; həd] ['nesəld] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] ,

kissed	little	Walpurga	,	who	had	nestled	to	her	side	,
亲吻	小的	瓦尔普加	,	WHO	有	依偎	到	她	边	,

她亲吻了依偎在她身边的小瓦尔普加，

[beɪd] [hɜ:r; hər] [tel] [hɜ:r; hər] [ə'nʌðər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['leɪtər] , [ænd; ənd] ['entərd]

bade	her	tell	her	another	that	she	would	come	to	her	later	,	and	entered
巴德	她	告诉	她	其他	那	她	会	来	到	她	之后	,	和	进入

[ðə; ði][nekst] [ru:m] .

the	next	room	.
这	下一个	房间	.

她吩咐她再告诉她一会儿会来找她，然后走进了隔壁房间。

" [wel] ? " - [æskt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ['i:gərli] , ['æftər][ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər]

"	Well	?	"	Biberli	asked	his	visitors	eagerly	,	after	the	door	had	closed	behind	her
"	出色地	?	"	-	问	他的	访客	急切地	,	后	这	门	有	关闭	在后面	她

.

:

.

“怎么样？”比伯利在她身后的门关上后，急切地问来访者。

" [oʊ] , [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ʃi:; ʃi][ɪz] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['leɪdi] ['kwɪkli] ,

"	Oh	,	how	beautiful	she	is	!	"	cried	the	younger	lady	quickly	,
"	哦	,	如何	美丽的	她	是	!	"	哭	这	年轻	女士	迅速地	,

“哦，她真漂亮！”年轻女子惊呼道。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] :

but	**her**	**mother's**	**voice**	**trembled**	**with**	**deep**	**emotion**	**as**	**she**	**answered**	**:**
但	她	母亲的	嗓音	颤抖	和	深的	情感	作为	她	回答	:

但她母亲回答时，声音因强烈的感情而颤抖：

" [haʊ] [aɪ] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][maɪ] ['sʌnz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ['fæməli] !

"	**How**	**I**	**objected**	**to**	**my**	**son's**	**marriage**	**with**	**the**	**daughter**	**of**	**a**	**city**	**family**	**!**
"	如何	我	反对	到	我的	儿子的	婚姻	和	这	女儿	的	一个	城市	家庭	!

“我多么反对我的儿子娶城里人家的女儿！”

[neɪ] ,

Nay	**,**
不	,

不，

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][kæst][ɔːl][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ][mə'tɜːrn(ə)l] ['ɪnfluəns] [bɪ'twiːn] ['haɪnz] [ænd; ənd]

I	**intended**	**to**	**cast**	**all**	**the**	**weight**	**of**	**my**	**maternal**	**influence**	**between**	**Heinz**	**and**
我	故意的	到	投掷	全部	这	重量	的	我的	母体	影响	之间	亨氏	和

[ðə; ði]['njuərəmbəːg]['meɪd(ə)n] .

the	**Nuremberg**	**maiden**	**.**
这	纽伦堡	少女	.

我打算把我所有的母性影响力都施加在海因茨和纽伦堡少女之间。

[jet] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] , [maɪ] [frend] ,

Yet	**you**	**did**	**not**	**say**	**too**	**much**	**,**	**my**	**friend**	**,**
然而	你	做过	不是	说	也	很多	,	我的	朋友	,

然而，我的朋友，你并没有说太多。

[ænd; ənd] [wʌt] [jʊr; jər] [preɪz] [bɪ'gæn]['eɪvəz, 'iːvəz] [oʊn] [ə'pɪrəns] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] .

and	**what**	**your**	**praise**	**began**	**Eva's**	**own**	**appearance**	**has**	**finished**	**.**
和	什么	你的	称赞	开始	伊娃的	自己的	外貌	有	完成的	.

而你开始的赞美，伊娃的出现本身就终结了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] .

She	**will**	**be**	**welcome**	**to**	**me**	**as**	**a**	**daughter**	**.**
她	将要	是	欢迎	到	我	作为	一个	女儿	.

她将像女儿一样被我接纳。

[aɪ][hæv; həv] ['skersli] ['evər] [siːn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['lʌvli] .

I	**have**	**scarcely**	**ever**	**seen**	**anything**	**more**	**lovely**	**.**
我	有	几乎	曾经	已见	任何事物	更多的	迷人的	.

我几乎从未见过比这更美丽的东西。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [hæz; həz][ə; eɪ] [klɪr] ['ɪntəlekt]

That	**she**	**is**	**devout**	**and**	**charitable**	**and**	**,**	**moreover**	**,**	**has**	**a**	**clear**	**intellect**
那	她	是	虔诚的	和	慈善	和	,	而且	,	有	一个	清除	智力

[ænd; ənd] ['rezəluːt] ['enərdʒi] ,

and	**resolute**	**energy**	**,**
和	坚决	活力	,

她虔诚善良，而且头脑清晰，意志坚定。

[kæn; kən][biː; bi] ['pleɪnli] [pər'siːvd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sper]

can	**be**	**plainly**	**perceived**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**few**	**minutes**	**which**	**she**	**could**	**spare**
能	是	显然	感知	在	尽管如此	的	这	很少	分钟	哪个	她	可以	空闲的

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

尽管她只抽出几分钟时间，但我们仍然可以清楚地感受到这一点。

[ɪf] ['hev(ə)n] [wʊd] ['riːəli] ['sʌfər] ['aʊər; ɑːr] ['haɪnz] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [rer] ['kriːtʃər] —

If	Heaven	would	really	suffer	our	Heinz	to	win	the	heart	of	this	rare	creature	—
如果	天堂	会	真的	遭受	我们的	亨氏	到	赢	这	心	的	这	稀有的	生物	—

— "

— "

— "

如果上天真的要让我们的亨氏赢得这位珍稀佳人的芳心——

" ['evri] ['faɪbər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - .

"	Every	fibre	of	it	is	his	already	,	"	interrupted	Biberli	.
"	每一个	纤维	的	它	是	他的	已经	,	"	中断	-	.

“它的每一根纤维都已经是他的了，”比伯利打断道。

" [ðə; ði] [rʌb] — ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , ['noʊb(ə)l] ['leɪdi] ! — [ɪz] ['sʌmwer] [els] .

"	The	rub	—	pardon	me	,	noble	lady	!	—	is	somewhere	else	.
"	这	擦	—	赦免	我	,	高贵	女士	!	—	是	某处	别的	.

“问题出在别的地方——请原谅，尊贵的女士！——”

['weðər] [hiː; hi] — ['weðər] ['haɪnz] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

Whether	he	—	whether	Heinz	can	be	induced	to	renounce	the	thought	of
无论	他	—	无论	亨氏	能	是	诱导	到	放弃	这	想法	的

[ðə; ði] ['mɑːnəsteri] , [ɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

the	monastery	,	is	the	question	.
这	修道院	,	是	这	问题	.

问题是，能否劝说海因茨放弃出家的想法。

" [hiː; hi] [said] ['feɪntli] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] , [strɔːŋ] ,

"	He	sighed	faintly	as	he	gazed	into	the	still	beautiful	,	strong	,
"	他	叹了口气	淡淡的	作为	他	凝视	进入	这	仍然	美丽的	,	强的	,

他凝视着那依旧美丽、坚强的身影，轻轻叹了口气。

[ænd; ənd] [jet] ['kaɪndli] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] - - , [sɜːr] ['haɪnzɪz] ['mʌðər] ,

and	yet	kindly	face	of	the	Lady	Wendula	Schorlin	,	Sir	Heinz's	mother	,
和	然而	亲切地	脸	的	这	女士	-	-	,	先生	亨氏	母亲	,

然而，温杜拉·肖林夫人（海因茨爵士的母亲）却有着慈祥的面容。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊldər] ['vɪzɪtər] .

for	she	was	the	older	visitor	.
为了	她	曾是	这	老	游客	.

因为她是年纪较大的访客。

" [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['meɪtrən] ['fɜːrmli] .

"	We	ought	not	to	doubt	that	,	"	replied	the	matron	firmly	.
"	我们	应该	不是	到	怀疑	那	,	"	回复	这	护士长	牢牢	.

“这一点毋庸置疑，”女舍监坚定地回答道。

" [æz; əz] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [reɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [ɪts]

"	As	the	last	of	his	ancient	race	,	it	is	his	duty	to	provide	for	its
"	作为	这	最后的	的	他的	古老的	种族	,	它	是	他的	责任	到	提供	为了	它是

[kən'tɪnjuəns] ,

continuance	,
继续	,

“作为他古老种族的最后一人，他有责任确保种族的延续。”

[nɑːt] ['soʊlli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

not	solely	for	his	own	salvation	.
不是	仅	为了	他的	自己的	救恩	.

不仅仅是为了他自身的救赎。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['duːtɪf(ə)l] [sʌn] . "

He	was	always	a	dutiful	son	.	"
他	曾是	总是	一个	尽职尽责的	儿子	.	"

他一直是个孝顺的儿子。

" [jet] , " [rɪ'plaɪd] - ['θɔ:tfəli] , " - [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [geɪv] [ˌju: 'es] [laɪf] ! -
" Yet , " replied Biberli thoughtfully , " ' Away with those who gave us life ! '
" 然而 , " 回复 - 深思熟虑 , " - 离开 和 那些 WHO 给予 我们 生活 ! -

“然而，”比伯利若有所思地回答道，“‘滚开，那些赐予我们生命的人！’”

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌegzɔ:r'teɪʃn] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] [ˌbenɪ'dɪktəs] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ru:m] . -
was the exhortation of Father Benedictus in the next room . '
曾是 这 讲道 的 父亲 本笃会 在 这 下一个 房间 . -

这是隔壁房间里本笃神父的劝诫。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] ['sɑ:vrɪn] [ænd; ənd] ['wʊmən] ! -
Away with the service of sovereign and woman ! '
离开 和 这 服务 的 主权 和 女士 ! -

抛弃君主和女人的侍奉！

[hi:; hi] [kraɪd] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [naɪt] .
he cried to our knight .
他 哭 到 我们的 骑士 .

他向我们的骑士哭诉。

- [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [stændz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] ! -
' Away with everything that stands in the way of your own salvation ! '
- 离开 和 一切 那 站立 在 这 方式 的 你的 自己的 救恩 ! -

“除掉一切阻碍你获得救赎的事物！”

[ænd; ənd] , " - ['ædɪd] , " [ˌes 'ti:] . ['frænsɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [dɪ'vaɪz] [ðæt] .
And , " Biberli added , " St . Francis was not the first to devise that .
和 , " - 额外 , " 英石 . 弗朗西斯 曾是 不是 这 第一的 到 设计 那 .

比伯利补充道：“圣方济并不是第一个想到这个办法的人。”

['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [ænd; ənd] ['seɪvjər] [kə'mɑ:ndid] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [tu:; tə] [li:v] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər]
Our Lord and Saviour commanded His disciples to leave father and mother
我们的 主 和 救主 命令 他的 门徒 到 离开 父亲 和 母亲
[ænd; ənd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] . "
and to follow Him . "
和 到 跟随 他 . "

我们的主和救世主命令他的门徒离开父母，跟随他。

" [hu:] [wɪl] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['leɪdi]
" Who will prevent his walking in the paths of Jesus Christ ? " replied the Lady
" WHO 将要 防止 他的 步行 在 这 路径 的 耶稣 基督 ? " 回复 这 女士
- ?
Wendula ?
- ?

“谁能阻止他走上耶稣基督的道路呢？”温杜拉夫人回答道。

" [jet] , [ðoʊ] [hi:; hi] ['fɑ:loʊz] [hɪz; ɪz] ['futsteps] ,
" Yet , though he follows His footsteps ,
" 然而 , 尽管 他 跟随 他的 脚步声 ,

“然而，尽管他追随祂的脚步，

[hi:; hi] [mʌst; məst] [ænd; ənd] [kæn; kən] [du:] [soʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['saɪən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [reɪs] ,
he must and can do so as a scion of a noble race ,
他 必须 和 能 做 所以 作为 一个 继承人 的 一个 高贵 种族 ,

作为贵族后裔，他必须也能够这样做。

[æz; əz] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [breɪv] ['soʊldʒər] [ænd; ənd] [tru:] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['empərər] ,
as a knight and the brave soldier and true servant of his Emperor ,
作为 一个 骑士 和 这 勇敢的 士兵 和 真的 仆人 的 他的 皇帝 ,

作为一名骑士、一名勇敢的士兵，以及皇帝的忠实仆人，

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn][ænd; ənd] , [gɑːd] ['wɪlɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]

which	he	is	,	as	a	good	son	and	,	God	willing	,	as	a	husband	and
哪个	他	是	,	作为	一个	好的	儿子	和	,	上帝	愿意的	,	作为	一个	丈夫	和

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

他是一位好儿子，如果上帝保佑，他也会是一位好丈夫和好父亲。

[hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] ['blesɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wiːldz] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	is	sure	of	my	blessing	if	he	wields	his	sword	as	a	champion	of	his
他	是	当然	的	我的	祝福	如果	他	挥舞	他的	剑	作为	一个	冠军	的	他的

['hoʊli] [feɪθ] .

holy	faith	.
圣	信仰	.

如果他能像捍卫神圣信仰的勇士那样挥舞利剑，我必会祝福他。

[wen] [maɪ] [tuː] ['dɔtɜ-z] [tʊk] [ðə; ði][veɪl] [aɪ] [səb'mɪsɪvli] ['jiːldɪd] .

When	my	two	daughters	took	the	veil	I	submissively	yielded	.
什么时候	我的	二	女儿们	采取	这	面纱	我	拱手	产生	.

当我的两个女儿戴上头纱时，我顺从地接受了。

[ðeɪ] [kæn; kən] [preɪ] [fɔːr; fər] ['hev(ə)nli] [blɪs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['brʌðər] [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] .

They	can	pray	for	heavenly	bliss	for	their	brother	and	ourselves	.
他们	能	祈祷	为了	天上	极乐	为了	他们的	兄弟	和	我们自己	.

他们可以为他们的兄弟和我们祈祷，愿他们获得天国的幸福。

[maɪ]['oʊnli][sʌn] , [ðə; ði][læst] - , [aɪ] ['niːðər] [kæn; kən][nɔːr] [wɪl] [pər'mɪt] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði]

My	only	son	,	the	last	Schorlin	,	I	neither	can	nor	will	permit	to	renounce	the
我的	仅有的	儿子	,	这	最后的	-	,	我	两者都不	能	也不	将要	允许	到	放弃	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

我唯一的儿子，最后的肖林家族成员，我既不能也不会允许他遁世隐居。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['tæsks][tuː; tə][pər'fɔːrm] [wɪtʃ] [gɑːd] [hɪm'self] [ə'saɪnd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][bɜːrθ]

in	which	he	has	tasks	to	perform	which	God	Himself	assigned	him	by	his	birth
在	哪个	他	有	任务	到	履行	哪个	上帝	他本人	分配	他	经过	他的	出生

. "

:	"
.	"

他肩负着上帝赋予他的使命，这些使命在他出生时就已注定。

" [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] ['haɪnz] [pɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] ['eɪndʒl] , " [kraɪd] [mə'riːə] — [tuː; tə] [huːm] , [nekst]

"	And	how	could	Heinz	part	from	this	angel	,	"	cried	Maria	—	to	whom	,	next
"	和	如何	可以	亨氏	部分	从	这	天使	,	"	哭	玛丽亚	—	到	谁	,	下一个

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

to	her	mother	,
到	她	母亲	,

“海因茨怎么能和这位天使分开呢？”玛丽亚哭喊道——在她母亲身边，

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['pɜːrs(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] — " [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ʃʊr] [ʌv; əv]

her	brother	was	the	dearest	person	on	earth	—	"	if	he	is	really	sure	of
她	兄弟	曾是	这	亲爱的	人	在	地球	—	"	如果	他	是	真的	当然	的

[hɜːr; hər] [lʌv] !

her	love	!
她	爱	!

她的哥哥是世界上最亲爱的人——“如果他真的确定她爱他的话！

" [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [lʌv] .

"	She	herself	had	not	yet	opened	her	heart	to	love	.
"	她	她自己	有	不是	然而	打开	她	心	到	爱	.

她自己还没有敞开心扉去爱。

[tuː; tə]	['wɑːndər]	[θruː]	['fɔːrɪst]	[ænd; ənd]	[fiːld]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[eɪdʒd]	[hed]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['fæməli]	,
To	**wander**	**through**	**forest**	**and**	**field**	**with**	**the**	**aged**	**head**	**of**	**her**	**family**	**,**
到	漫步	通过	森林	和	场地	和	这	老年人	头	的	她	家庭	,

与年迈的家族族长一起漫步于森林和田野之间，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

熔炉之火：古纽伦堡传奇(In the Fire of the Forge A Romance of Old)

[ə'sɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn] ['haʊskiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [nɜːrs] [ðə; ði] [sɪk] [pʊr] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
assist **her** **mother** **in** **housekeeping** **,** **and** **nurse** **the** **sick** **poor** **in** **the** **village** **,**
协助 她 母亲 在 家政 , 和 护士 这 生病的 贫穷的 在 这 村庄 ,

帮母亲做家务，照顾村里的穷人病人。

[hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd]['duːti][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
had **hitherto** **been** **the** **joy** **and** **duty** **of** **her** **life** **.**
有 迄今为止 到过 这 喜悦 和 责任 的 她 生活 .

此前，这既是她生活的乐趣，也是她的责任。

['geɪli] , ['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,
Gaily **,** **often** **with** **a** **song** **upon** **her** **lips** **,**
兴高采烈地 , 经常 和 一个 歌曲 之上 她 嘴唇 ,

她欢快地，常常嘴里哼着歌，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kerləsli] [siːn] [wʌn] [deɪ] ['fɑːloʊ] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl] - ['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [bi'sidʒd]
she **had** **carelessly** **seen** **one** **day** **follow** **another** **until** **Schorlin** **Castle** **was** **besieged**
她 有 粗心大意 已见 一 天 跟随 其他 直到 - 城堡 曾是 被围困
[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] ,
and **destroyed** **,**
和 损毁 ,

她漫不经心地看着一天天过去，直到肖林城堡被围攻并摧毁。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [naɪt] - ,
and **her** **dear** **uncle** **,** **the** **Knight** **Ramsweg** **,**
和 她 亲爱的 叔叔 , 这 骑士 - ,

还有她亲爱的叔叔，拉姆斯韦格骑士，

[wʌz; wəz] [sleɪn] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [kən'faidid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] .
was **slain** **in** **the** **defence** **of** **the** **fortress** **confided** **to** **his** **care** **.**
曾是 被杀 在 这 防御 的 这 堡垒 坦白 到 他的 关心 .

在保卫他所守护的堡垒时牺牲。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][æt; ət] ['kɑːnstəns] .
Then **she** **and** **her** **mother** **were** **taken** **to** **the** **convent** **at** **Constance** **.**
然后 她 和 她 母亲 是 已采取 到 这 修道院 在 康斯坦斯 .

然后她和她的母亲被送往康斯坦茨修道院。

[bəuθ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['friːdəm] , [æz; əz] ['welkəm] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] ,
Both **remained** **there** **in** **perfect** **freedom** **,** **as** **welcome** **guests** **of** **the** **nuns** **,**
两个都 剩余 那里 在 完美的 自由 , 作为 欢迎 客人 的 这 修女 ,

两人在那里享有完全的自由，成为修女们热情款待的客人。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['maʊntɪd] ['kəriər] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] ['meɪɝ] [ʌv; əv] - ,
until **the** **mounted** **courier** **brought** **a** **letter** **from** **the** **Knight** **Maier** **of** **Silenen** **,**
直到 这 安装 导游 带来 一个 信 从 这 骑士 迈尔 的 - ,

直到骑马的信使带来了西莱嫩骑士迈尔的一封信，

[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [huː] [roʊt] [frʌm; frəm]['njuərəmbəːg] [ðæt] ['haɪnz] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ɪn'tendɪd]
her **cousin** **,** **who** **wrote** **from** **Nuremberg** **that** **Heinz** **,** **like** **his** **sisters** **,** **intended**
她 表哥 , WHO 写道 从 纽伦堡 那 亨氏 , 喜欢 他的 姐妹 , 故意的
[tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [wɜːrld] .
to **renounce** **the** **world** **.**
到 放弃 这 世界 .

她的表兄从纽伦堡写信来说，海因茨和他的姐妹们一样，打算遁世隐居。

['leɪdi] - [set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [hɑːrt] [roʊd] [tuː; tə]

Lady	Schorlin	set	out	at	once	,	and	with	an	anxious	heart	rode	to
女士	-	放	出去	在	一次	,	和	和	一个	焦虑的	心	骑	到

肖林夫人立刻动身，怀着忐忑不安的心情骑马前往

['njuərəmbəːg][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

Nuremberg	with	her	daughter	as	fast	as	possible	.
纽伦堡	和	她	女儿	作为	快速地	作为	可能的	.

她带着女儿尽快赶到纽伦堡。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər]['kʌz(ə)n][frʌm; frəm]

They	had	arrived	a	few	hours	before	and	gone	to	their	cousin	from
他们	有	到达的	一个	很少	小时	前	和	已消失	到	他们的	表哥	从

- .

Silenen	.
-	.

他们几个小时前就到了，然后去了他们在锡莱嫩的表亲家。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['leɪdi] - ['lɜːrnɪd] [wʌt] [hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l] [lʌv] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] .

From	him	the	Lady	Wendula	learned	what	her	maternal	love	desired	to	know	.
从	他	这	女士	-	学习	什么	她	母体	爱	想要的	到	知道	.

温杜拉夫人从他那里得知了她母性渴望知道的事情。

- [feɪt] [brɔːt] [hɜːr; hər] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [rest] , [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

Biberli's	fate	brought	her	,	after	a	brief	rest	,	to	the	hospital	,
-	命运	带来	她	,	后	一个	简短的	休息	,	到	这	医院	,

比伯利短暂休息后，因病被送进了医院。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfətid] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['fɛloʊz] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['leɪdi] [huː]

and	how	it	comforted	the	faithful	fellow's	heart	to	see	the	noble	lady	who
和	如何	它	安慰	这	忠实	同伴们	心	到	看	这	高贵	女士	WHO

[hæd; həd] [kən'faidid] [hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] ,

had	confided	his	master	to	his	care	,
有	坦白	他的	掌握	到	他的	关心	,

看到那位将主人托付给他照顾的贵妇人，这位忠诚的伙伴心中充满了慰藉。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [haʊs] [ðə; ði][tiː][ænd; ənd][ˌes 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [im'brɔidəd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [koʊt]

and	in	whose	house	the	T	and	St	had	been	embroidered	on	his	long	coat
和	在	谁	房子	这	T	和	英石	有	到过	绣花	在	他的	长的	外套

[ænd; ənd][kæp] !

and	cap	!
和	帽	!

他的长外套和帽子上绣着T和St的图案，而这图案正是出自他家！

['leɪdi] - [hæd; həd] [rɪ'membər] [ðiːz] ['letərz] ,

Lady	Wendula	had	remembered	these	letters	,
女士	-	有	记得	这些	信件	,

温杜拉夫人还记得这些信件。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɑːrʃəli]

and	when	she	spoke	of	them	he	replied	that	since	he	had	partially
和	什么时候	她	辐	的	他们	他	回复	那	自从	他	有	部分

['verɪfaɪd] [wʌt] [ðə; ði][tiː][ænd; ənd][ˌes 'tiː][hæd; həd] [ə'naʊnst] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]

verified	what	the	T	and	St	had	announced	to	people	concerning	his
已验证	什么	这	T	和	英石	有	宣布	到	人们	有关	他的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

当她提起他们时，他回答说，既然他已经部分证实了T和St向人们所宣称的关于他品行的说法，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['letərz] [hæd; həd] [ðəm'selvz] [in'saitid][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər]

and	to	which	the	letters	had	themselves	incited	him	,	he	no	longer
和	到	哪个	这	信件	有	他们自己	煽动	他	,	他	不	更长

['niːdɪd] [ðem; ðəm] .

needed	them	.
需要	他们	.

而正是这些信件激起了他的这些冲动，他现在不再需要它们了。

[ðen] [hiː; hi] [læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz]

Then	he	lapsed	into	silence	,	and	at	last	,	as	the	result	of	his	meditations
然后	他	失效	进入	沉默	,	和	在	最后的	,	作为	这	结果	的	他的	冥想

,

,

,

然后他陷入了沉默，最终，经过一番沉思，

[toʊld][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [self] ,

told	his	mistress	that	there	was	something	unusual	about	his	insignificant	self	,
讲述	他的	情妇	那	那里	曾是	某物	异常	关于	他的	微不足道	自己	,

他告诉情妇，他那微不足道的身躯里有些不寻常之处。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [huːz] [pə'zeʃn] [hiː; hi] [kleɪmd]

because	he	earnestly	desired	to	practise	the	virtues	whose	possession	he	claimed
因为	他	切实	想要的	到	实践	这	美德	谁	拥有	他	声称

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

before	the	eyes	of	the	people	.
前	这	眼睛	的	这	人们	.

因为他真心渴望践行他在众人面前宣称拥有的那些美德。

[hiː; hi][hæd; həd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [ðə; ði] [wɜːrst] [waɪn] [ɪn][ðə; ði] ['tævəːnz] [wɪð; wɪθ] ['ʃoʊi] [saɪnz] ,

He	had	usually	found	the	worst	wine	in	the	taverns	with	showy	signs	,
他	有	通常	成立	这	最差	葡萄酒	在	这	酒馆	和	炫耀	标志	,

他通常在那些招牌花哨的小酒馆里找到最差的酒。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['leɪdi] - ['dɔːtər] [hæd; həd] [im'brɔidəd] [ðoʊz] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði]

and	when	the	Lady	Wendula's	daughter	had	embroidered	those	letters	on	the
和	什么时候	这	女士	-	女儿	有	绣花	那些	信件	在	这

[klɔːθ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

cloth	for	him	,
布	为了	他	,

当温杜拉夫人的女儿为他把那些字母绣在布上之后，

[wʌt] [hiː; hi] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [gests] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ['kwɑːləti] .

what	he	furnished	the	guests	was	also	of	very	doubtful	quality	.
什么	他	提供	这	客人	曾是	还	的	非常	疑	质量	.

他提供给客人的物品质量也十分可疑。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [sɪk] [bed][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pleɪs] [noʊ][kɜːrb][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['proʊnnəs]

On	his	sick	bed	he	had	been	obliged	to	place	no	curb	upon	his	proneness
在	他的	生病的	床	他	有	到过	有义务	到	地方	不	抑制	之上	他的	倾向

[tuː; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

to	reflection	,
到	反射	,

卧病在床的他，也丝毫没有抑制自己沉思的天性。

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi]

and	in	doing	so	had	discovered	that	there	was	no	virtue	which	can	be
和	在	正在做	所以	有	发现	那	那里	曾是	不	美德	哪个	能	是

[oʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [haʊs] [ɔːr][ə; eɪ] [stiːd] ,

owned	like	a	house	or	a	steed	,
拥有	喜欢	一个	房子	或者	一个	骏马	,

这样做之后，他发现没有任何美德可以像房子或骏马那样被拥有。

[bʌt; bət] [ðæt] [iːtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['kɑːnstəntli] [geɪnd] [ə'nuː] , ['ɔːf(ə)n] [ə'mɪdst] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ]

but	that	each	must	be	constantly	gained	anew	,	often	amidst	toil	and	suffering
但	那	每个	必须	是	不断地	获得	重新	,	经常	在……之中	辛劳	和	痛苦

.

:

.

但每一项都需要不断地重新获得，而且往往是在辛劳和苦难中。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['fɜːrmli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] :

One	thing	,	however	,	was	now	firmly	established	in	his	belief	:
一	事物	,	然而	,	曾是	现在	牢牢	已确立的	在	他的	信仰	:

然而，有一件事他现在却深信不疑：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['vɜːrtʃʊ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ,

that	his	favourite	virtues	were	really	the	fairest	of	all	,
那	他的	最喜欢的	美德	是	真的	这	最公平	的	全部	,

他最欣赏的那些美德，实际上是所有美德中最美好的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [wʌn] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ɔːl] — [mæn] ['nevər] [felt] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi]

because	—	one	will	answer	for	all	—	man	never	felt	happier	than	when	he
因为	—	一	将要	回答	为了	全部	—	男人	绝不	毛毡	更快乐	比	什么时候	他

[hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] [ɪn'vaɪələt] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]

had	succeeded	in	keeping	his	fidelity	inviolate	and	maintaining	his
有	成功了	在	保持	他的	忠诚	不可侵犯	和	保持	他的

['stedfæstnəs] .

steadfastness	.
坚定不移	.

因为——一个人可以代表所有人回答——当一个人成功地保持忠诚不渝、坚定不移时，他感到无比幸福。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , [tuː] ,

He	had	learned	,	too	,
他	有	学习	,	也	,

他也学到了这一点。

[frʌm; frəm] ['frɔilain] ['iːvə] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'diːmər] [hɪm'self] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪf]

from	Fraulein	Eva	that	the	Redeemer	Himself	promised	the	crown	of	eternal	life
从	弗劳莱因	伊娃	那	这	救世主	他本人	承诺	这	王冠	的	永恒	生活

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [rɪ'meɪn] ['feɪθf(ə)l] ['ʌntə,ʌntu] [deθ] .

to	those	who	remain	faithful	unto	death	.
到	那些	WHO	保持	忠实	到	死亡	.

据弗劳莱因·伊娃所说，救世主亲自应许，凡至死忠心的人，必得永生的冠冕。

[ɪn] [ðɪs] ['kɑːnfɪdəns] [hiː; hi] [ə'weitid] [ðə; ði]['dʒeɪləz] ,

In	this	confidence	he	awaited	the	jailers	,
在	这	信心	他	等待中	这	狱卒	,

他满怀信心地等待狱卒。

[huː] [pər'hæps] [wʊd] [kʌm] ['veri] [suːn] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] ['dʒɔɪləs] [ʌv; əv][ɔːl]

who	perhaps	would	come	very	soon	to	lead	him	into	the	most	joyless	of	all
WHO	也许	会	来	非常	很快	到	带领	他	进入	这	最多	悄	的	全部

[ə'pɑːrtmənts] — [ðə; ði]['njuərəmbəːg] ['tɔːrtʃər] ['tʃeɪmbər] .

apartments	—	the	Nuremberg	torture	chamber	.
公寓	—	这	纽伦堡	酷刑	房间	.

或许很快就会有人把他带进最令人绝望的地方——纽伦堡的酷刑室。

[ðen] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['leɪdiz] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [juːnaɪtɪd] ['haɪnz] [ænd; ənd]['iːvə]

Then	he	told	the	ladies	what	he	knew	of	the	love	which	united	Heinz	and	Eva
然后	他	讲述	这	女士们	什么	他	知道	的	这	爱	哪个	团结的	亨氏	和	伊娃

.

:

.

然后他把海因茨和伊娃之间的爱情故事告诉了女士们。

[ðə; ði] [fɔːr] ['ɛfɛs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'vaɪzd] [hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə] [hiːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wuː] — ['fæməli]

The	four	Fs	which	he	had	advised	his	master	to	heed	in	his	wooing	—	Family
这	四	弗斯	哪个	他	有	建议	他的	掌握	到	注意	在	他的	求爱	—	家庭

,

,

,

他曾建议主人在求爱时注意的四个"F"——家庭、

['fɪgjər] , ['feɪvər] , [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] — [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [diːmd] [ðə; ði] [raɪt] [tʌtʃ] - [toʊnz] .

Figure	,	Favor	,	and	Fortune	—	he	no	longer	deemed	the	right	touch	-	tones	.
数字	,	恩惠	,	和	财富	—	他	不	更长	被认为	这	正确的	触碰	-	音调	.

他认为"人气、恩惠、财富"不再是正确的按键音。

[waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][laɪ]['aɪdli] [hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər]

Whilst	he	was	forced	to	lie	idly	here	he	had	found	that	they	should	rather
而	他	曾是	强制	到	说谎	闲散地	这里	他	有	成立	那	他们	应该	相当

[biː; bi] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ˌes 'es] — [ˌspɪrɪtʃu'æləti] ,

be	exchanged	for	four	Ss	—	Spirituality	,
是	交换	为了	四	姐妹们	—	灵性	,

当他被迫闲躺在这里时，他发现他们宁愿被四个S所取代——灵性，

['stedfæstnəs] , [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɑːləs] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] .

Steadfastness	,	Stimulation	,	and	Solace	—	for	the	eyes	and	the	heart	.
坚定不移	,	刺激	,	和	慰藉	—	为了	这	眼睛	和	这	心	.

坚定、振奋、慰藉——视觉与心灵的双重享受。

[ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd][ɪn]['iːvə][ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

All	these	were	united	in	Eva	and	,	moreover	,
全部	这些	是	团结的	在	伊娃	和	,	而且	,

所有这些都与夏娃合而为一，而且，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] .

there	could	be	no	objection	to	the	family	to	which	she	belonged	.
那里	可以	是	不	异议	到	这	家庭	到	哪个	她	属于	.

她所属的家庭不可能对此有异议。

[ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'menst] [soʊ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə; eɪ]['juːlədʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [nɜːrs]

Thereupon	he	had	commenced	so	enthusiastic	a	eulogy	of	his	beloved	nurse
于是	他	有	开始	所以	热情的	一个	颂	的	他的	心爱	护士

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːrvər] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['leɪdi] - ,

and	preserver	that	more	than	once	Lady	Wendula	,
和	保护者	那	更多的	比	一次	女士	-	,

于是，他开始热情洋溢地赞扬他挚爱的保姆和救命恩人，以至于温杜拉夫人不止一次地.....

['smaɪlɪŋ] , [stɑːpt] [hɪm; ɪm] ,

smiling	,	stopped	him	,
微笑	,	停止	他	,

微笑着，他停了下来。

[ə'kjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [pə'mɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ]

accusing	him	of	permitting	his	grateful	heart	to	lead	him	to	such
指控	他	的	允许	他的	感激的	心	到	带领	他	到	这样的

[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [sɜːrv] [wʊd] ['skersli] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .

exaggeration	that	the	maiden	he	wished	to	serve	would	scarcely	thank	him	.
夸张	那	这	少女	他	希望	到	服务	会	几乎	感谢	他	.

指责他因感激之心而表现得过于夸张，以至于他想要服侍的少女几乎不会对他表示感谢。

[jet] ['eɪvəz, 'iːvəz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['niːðər] [ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] ['mʌðər]

Yet	Eva's	personal	appearance	had	disappointed	neither	the	experienced	mother
然而	伊娃的	个人的	外貌	有	失望的	两者都不	这	经验丰富的	母亲

[nɔːr][ðə; ði] ['iːzəli] [wʌn] ['dɔːtər] .

nor	the	easily	won	daughter	.
也不	这	容易地	韩元	女儿	.

然而，伊娃的外貌既没有让这位经验丰富的母亲失望，也没有让这位轻易被她征服的女儿失望。

[neɪ] , [wen] [mə'riːə] - [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

Nay	,	when	Maria	Schorlin	gazed	at	her	through	the	half	-	open	door	of	the
不	,	什么时候	玛丽亚	-	凝视	在	她	通过	这	一半	-	打开	门	的	这

- [ruːm] ,

Minorite's	room	,
-	房间	,

不，当玛丽亚·肖林透过方济会成员房间半开的门凝视着她时，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'træktɪd]

because	she	did	not	want	to	lose	sight	of	the	girl	who	had	already	attracted
因为	她	做过	不是	想	到	失去	视线	的	这	女孩	WHO	有	已经	吸引

[hɜːr; hər][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hɑːrd]['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

her	on	account	of	her	hard	battle	in	the	cause	of	love	,
她	在	帐户	的	她	难的	战斗	在	这	原因	的	爱	,

因为她不想失去那个因为在爱情中浴血奋战而深深吸引她的女孩。

[ænd; ənd] [huː] ['speʃəli] [tʃɑːrmd] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['haɪnz] [huːm] [ʃiː; ʃi]

and	who	specially	charmed	her	because	it	was	her	Heinz	whom	she
和	WHO	特别	迷住了	她	因为	它	曾是	她	亨氏	谁	她

[lʌvd] ,

loved	,
喜爱	,

而最让她着迷的，是她心爱的亨氏。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] ['eməˌneɪtɪd] [frʌm; frəm]['iːvə] .

she	thought	no	human	being	could	resist	the	spell	which	emanated	from	Eva	.
她	想法	不	人类	存在	可以	抵抗	这	拼写	哪个	散发	从	伊娃	.

她认为没有人能够抵挡伊娃身上散发出的魅力。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər][ɑːn][hɜːr; hər][lɪp][ʃiː; ʃi] ['bekənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

With	her	finger	on	her	lip	she	beckoned	to	her	mother	,	and	she	,
和	她	手指	在	她	唇	她	招手	到	她	母亲	,	和	她	,

她用手指轻触嘴唇，向母亲招了招手，然后，

[tuː] , [kʊd; kəd][nɑːt][ə'vɜːrt][hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['kriːtʃər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [suːn]

too	,	could	not	avert	her	eyes	from	the	wonderful	creature	whom	she	hoped	soon
也	,	可以	不是	避免	她	眼睛	从	这	精彩的	生物	谁	她	希望	很快

[tuː; tə][kɔːl] ['dɔːtər] ,

to	call	daughter	,
到	称呼	女儿	,

她也无法将目光从这个她希望不久后能称之为女儿的可爱生物身上移开。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['iːvə] ['stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌp'lɪftɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði][oʊld]['mænz]

as	she	saw	Eva	standing	,	with	eyes	uplifted	to	heaven	,	beside	the	old	man's
作为	她	锯	伊娃	常设	,	和	眼睛	提升	到	天堂	,	旁	这	老的	男人的

[kaʊtʃ] ,

couch	,
长椅	,

她看见伊娃站在老人的沙发旁，双眼仰望着天空。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dʌn]

and	heard	her	,	in	compliance	with	his	wish	,	as	she	had	often	done
和	听到	她	,	在	遵守	和	他的	希望	,	作为	她	有	经常	完毕

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

她听从了他的意愿，像以前经常做的那样，听从了他的吩咐。

[hæf] [rɪ'saɪt] , [hæf] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

half	recite	,	half	sing	in	a	low	voice	the	Song	of	the	Sun	,
一半	背诵	,	一半	唱歌	在	一个	低的	嗓音	这	歌曲	的	这	太阳	,

半吟诵半低声吟唱《太阳之歌》，

[ðə; ði]['faɪnɪst][wɜːrk][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] .

the	finest	work	of	St	.	Francis	.
这	最好的	工作	的	英石	.	弗朗西斯	.

圣方济各最杰出的作品。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['læŋgwɪdʒ] ,

The	words	were	in	the	Italian	language	,
这	字	是	在	这	意大利语	语言	,

这些字是用意大利语写的。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [sɔːŋ] [hæd; həd] [floʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊət] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] [ʌv; əv] [ə'siːzi] ,

in	which	this	song	had	flowed	from	the	poet	heart	of	the	Saint	of	Assisi	,
在	哪个	这	歌曲	有	流动	从	这	诗人	心	的	这	圣	的	阿西西	,

这首歌出自阿西西圣人的诗人之心。

[soʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [lʌv] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][ɔːl] ['ænɪmeɪt] ['neɪtʃər] ;

so	rich	in	love	to	God	and	all	animate	nature	;
所以	富有的	在	爱	到	上帝	和	全部	动画	自然	;

对上帝和一切有生命之物都充满了爱；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪ'tæliən][ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [kler] ,

for	she	had	learned	to	speak	Italian	in	the	Convent	of	St	.	Clare	,
为了	她	有	学习	到	说话	意大利语	在	这	修道院	的	英石	.	克莱尔	,

因为她在圣克莱尔修道院学会了说意大利语。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['sevrəl] [ɪ'tæljənz][hæd; həd] [bɪn] [træns'fəːd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [hoʊm][ænd; ənd]

to	which	several	Italians	had	been	transferred	from	their	own	home	and
到	哪个	一些	意大利人	有	到过	转移	从	他们的	自己的	家	和

[ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔːrdər][ænd; ənd][ɪts] ['faʊndər] .

that	of	their	order	and	its	founder	.
那	的	他们的	命令	和	它是	创始人	.

一些意大利人从他们自己的家乡、他们所属的修会及其创始人的家乡被转移到了这里。

['leɪdi] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [sɔːŋ] ;

Lady	Wendula	and	her	daughter	could	also	follow	the	song	;
女士	-	和	她	女儿	可以	还	跟随	这	歌曲	;

温杜拉夫人和她的女儿也可以跟着唱；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] [ʌv; əv] [ə'siːzi]

for	the	mother	had	learned	the	beautiful	language	of	the	Saint	of	Assisi
为了	这	母亲	有	学习	这	美丽的	语言	的	这	圣	的	阿西西

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪˌsɪŋərz] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] ,

from	the	minnesingers	in	her	youth	,
从	这	歌手	在	她	青年	,

因为母亲年轻时就从吟游诗人那里学会了亚西西圣徒优美的语言。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['empərər]
and **in** **the** **early** **years** **of** **her** **marriage** **had** **accompanied** **the** **Emperor**
和 在 这 早期的 年 的 她 婚姻 有 伴随 这 皇帝
['fredrɪk] ,
Frederick **,**
弗雷德里克 ,

在她婚后的最初几年里，她曾陪伴腓特烈皇帝左右。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ælps] .
with **her** **husband** **,** **across** **the** **Alps** **.**
和 她 丈夫 , 穿过 这 阿尔卑斯山 .

她和丈夫一起翻越了阿尔卑斯山。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [mə'riːə] .
So **she** **had** **taught** **Maria** **.**
所以 她 有 教授 玛丽亚 .

所以她教过玛丽亚。

[æz; əz] ['leɪdi] - [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['iːvə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] ,
As **Lady** **Schorlin** **approached** **the** **door** **Eva** **,** **with** **her** **large** **eyes** **uplifted** **,**
作为 女士 - 接近 这 门 伊娃 , 和 她 大的 眼睛 提升 ,

当肖林夫人走向门口时，伊娃抬起她那双大眼睛，

[wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [vɜːrs] :
was **just** **beginning** **the** **second** **verse** **:**
曾是 只是 开始 这 第二 诗 :

正要开始唱第二段歌词:

" [preɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] [ɔːl]
" **Praised** **by** **His** **creatures** **all**
" 赞扬 经过 他的 生物 全部

祂所有的造物都赞美祂

[preɪzd] [biː; bi][ðə; ði] [lɔːrd] [maɪ][gɑːd]
Praised **be** **the** **Lord** **my** **God**
赞扬 是 这 主 我的 上帝

赞美我的主，我的神

[baɪ] ['mesə] [sʌn] , [maɪ] ['brʌðər] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
By **Messer** **Sun** **,** **my** **brother** **,** **above** **all** **,**
经过 梅塞尔 太阳 , 我的 兄弟 , 多于 全部 ,

以我兄弟孙先生的名义，最重要的是

[huː] [baɪ][hɪz; ɪz] ['reɪz] [laɪts] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [laɪts] [ðə; ði] [deɪ] .
Who **by** **his** **rays** **lights** **us** **and** **lights** **the** **day** **.**
WHO 经过 他的 射线 灯 我们 和 灯 这 天 .

祂以祂的光芒照亮我们，照亮白昼。

['reɪdiənt] [ɪz][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['splendər] [stɔːrd] ,
Radiant **is** **he** **,** **with** **his** **great** **splendour** **stored** **,**
辐射状 是 他 , 和 他的 伟大的 辉煌 存储 ,

他光芒四射，蕴藏着无比的光辉。

[ðaɪ] ['glɔːri] , [lɔːrd] , [kən'fesɪŋ] .
Thy **glory** **,** **Lord** **,** **confessing** **.**
你的 荣耀 , 主 , 坦白 .

主啊，我承认你的荣耀。

" [baɪ]['sɪstər] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz][maɪ] [lɔːrd] [ɪz] [preɪzd] ,
" **By** **sister** **Moon** **and** **stars** **my** **Lord** **is** **praised** **,**
" 经过 姐姐 月亮 和 明星 我的 主 是 赞扬 ,

“我的主因月亮和星辰而受赞美，

[wer] [klɪr] [ænd; ənd] [fer] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ɑːr; ər] [reɪzd] .
Where clear and fair they in the heavens are raised .
在哪里 清除 和 公平的 他们 在 这 天 是 提高 .

在晴朗美好的天空中，它们高高升起。

" [baɪ] ['brʌðər] [wɪnd] , [maɪ][lɔːrd] , [ðaɪ] [preɪz] [ɪz] [sed] ,
" By brother Wind , my Lord , thy praise is said ,
" 经过 兄弟 风 , 我的 主 , 你的 称赞 是 说 ,

“我的主啊，愿我的兄弟风来赞美你。”

[baɪ] [er] [ænd; ənd] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,
By air and clouds , and the blue sky o'erhead ,
经过 空气 和 云 , 和 这 蓝色的 天空 头顶 ,

透过空气和云层，以及头顶的蓝天，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['kriːtʃərz] [ɔːl][ɑːr; ər] [kept] [ænd; ənd] [fed] .
By which thy creatures all are kept and fed .
经过 哪个 你的 生物 全部 是 保留 和 美联储 .

你的万物都靠它得以维持和喂养。

" [baɪ][wʌn][moʊst]['hʌmb(ə)l] , ['juːsf(ə)l] , ['preʃəs] , [tʃeɪst] ,
" By one most humble , useful , precious , chaste ,
" 经过 一 最多 谦逊的 , 有用 , 宝贵的 , 贞洁 ,

“由一位最谦逊、最有用、最珍贵、最贞洁的人……”

[baɪ] ['sɪstər] ['wɔːtər] , [oʊ][maɪ] [lɔːrd] , [ðaʊ] [ɑːrt] [preɪzd] .
By sister Water , O my Lord , thou art praised .
经过 姐姐 水 , 哦 我的 主 , 你 艺术 赞扬 .

以水姐妹之名，我的主啊，你受赞美。

" [ænd; ənd] [preɪzd] [ɪz][maɪ] [lɔːrd]
" And praised is my Lord
" 和 赞扬 是 我的 主

我的主是受赞美的

[baɪ] ['brʌðər] ['faɪər] - [hiː; hi] [huː] [laɪts] [ʌp][ðə; ði] [naɪt] ;
By brother Fire - he who lights up the night ;
经过 兄弟 火 - 他 WHO 灯 向上 这 夜晚 ;

以火之兄——照亮黑夜者之名；

['dʒɑːkənd] , [roʊ'bʌst][ɪz][hiː; hi] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [braɪt] .
Jocund , robust is he , and strong and bright .
欢乐 , 强壮的 是 他 , 和 强的 和 明亮的 .

他活泼开朗，体格健壮，强壮而聪颖。

" [preɪzd] [ɑːrt] [ðaʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [baɪ] ['mʌðər] [ɜːrθ] ,
" Praised art Thou , my Lord , by mother Earth ,
" 赞扬 艺术 你 , 我的 主 , 经过 母亲 地球 ,

“我的主啊，大地母亲赞美你，

[ðaʊ] [huː] [sə'steɪn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['gʌv(ə)n] ,
Thou who sustainest her and governest ,
你 WHO 可持续发展 她 和 总督 ,

你是养育她、治理她的主，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['flaʊərz] , [fruːt] , [hɜːrb] , [dʌst] ['kʌlər] [gɪv] [ænd; ənd][bɜːrθ] .
And to her flowers , fruit , herbs , dost colour give and birth .
和 到 她 花朵 , 水果 , 草药 , 朋友 颜色 给 和 出生 .

而她，花朵、水果、草药，都赋予了色彩和新生。

" [ænd; ənd] [preɪzd] [ɪz][maɪ] [lɔːrd]
" And praised is my Lord
" 和 赞扬 是 我的 主

我的主是受赞美的

[baɪ] [ðoʊz] [huː] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] [lʌv] , [kæn; kən]['pɑːrd(ə)n] [gɪv]

By	those	who	,	for	Thy	love	,	can	pardon	give
经过	那些	WHO	,	为了	你的	爱	,	能	赦免	给

因着祢的爱，那些能够宽恕的人，给予

[ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv][men] .

And	bear	the	weakness	and	the	wrongs	of	men	.
和	熊	这	弱点	和	这	错误	的	男人	.

并承受人类的软弱和罪恶。

" ['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] ['sʌfər] [ðʌs] [ɪn] [piːs] ,

"	Blessed	are	those	who	suffer	thus	in	peace	,
"	蒙福	是	那些	WHO	遭受	因此	在	和平	,

“那些如此平静地承受苦难的人是有福的。”

[baɪ] [ðiː] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [tuː; tə][biː; bi] [kraʊnd] [ɪn] ['hev(ə)n] .

By	Thee	,	the	Highest	,	to	be	crowned	in	heaven	.
经过	汝	,	这	最高	,	到	是	加冕	在	天堂	.

以至高者的名义，愿我在天堂加冕。

" [preɪzd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['sɪstər] [deθ] , [maɪ] [lɔːrd] , [ɑːrt] [ðaʊ] ,

"	Praised	by	our	sister	Death	,	my	Lord	,	art	Thou	,
"	赞扬	经过	我们的	姐姐	死亡	,	我的	主	,	艺术	你	,

“我的主啊，你被我们的姐妹死亡所赞美，

[frʌm; frəm] [huːm] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn] [is'keips] .

From	whom	no	living	man	escapes	.
从	谁	不	活的	男人	逃脱	.

世上无人能逃脱他的掌控。

[huː] [daɪ][ɪn]['mɔːrt(ə)l][sɪn][hæv; həv]['mɔːrt(ə)l][woʊ] ,

Who	die	in	mortal	sin	have	mortal	woe	,
WHO	死	在	凡人	罪	有	凡人	悲哀	,

死于大罪的人将遭受大悲痛。

[bʌt; bət]['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [daɪ] ['duːɪŋ] [ðaɪ] [wɪl] ;

But	blessed	are	they	who	die	doing	Thy	will	;
但	蒙福	是	他们	WHO	死	正在做	你的	将要	;

但那些遵行祢旨意而死的人是有福的；

[ðə; ði] ['sekənd] [deθ] [kæn; kən] [straɪk] [æt; ət][ðem; ðəm][noʊ] [bloʊ] .

The	second	death	can	strike	at	them	no	blow	.
这	第二	死亡	能	罢工	在	他们	不	吹	.

第二次死亡对他们来说毫无打击。

" ['preɪzɪz] [ænd; ənd] [θæŋks] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['mæstər][biː; bi] !

"	Praises	and	thanks	and	blessing	to	my	Master	be	!
"	赞扬	和	谢谢	和	祝福	到	我的	掌握	是	!

赞美、感谢和祝福都归于我的主人！

[sɜːrv] [jiː; ji][hɪm; ɪm][ɔːl] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [hjuː'mɪləti] .

Serve	ye	Him	all	,	with	great	humility	.
服务	是的	他	全部	,	和	伟大的	谦逊	.

你们都要谦卑地侍奉他。

" [haʊ] [gɑːd][wʌz; wəz] [lʌvd] [baɪ] [ðɪs] [seɪnt] ,

"	How	God	was	loved	by	this	saint	,
"	如何	上帝	曾是	喜爱	经过	这	圣	,

这位圣人是多么爱上帝啊！

[huː] [bɪ'held] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [haɪ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] ['kɪndrəd] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd]

who	beheld	in	everything	the	Most	High	had	created	kindred	whom	he	loved
WHO	观看	在	一切	这	最多	高的	有	创建	亲属	谁	他	喜爱

[ænd; ənd] [held] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][æz; əz][wɪð; wɪθ] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] !

and	held	intercourse	with	as	with	brother	and	sister	!
和	握住	交往	和	作为	和	兄弟	和	姐姐	!

他看到至高者所创造的一切都是亲人，他爱他们，并像对待兄弟姐妹一样与他们交往！

[wət'evər] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['fɑːðɚz] [lʌv] [hæd; həd] [fɔːrmd] — [ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːrz] ,

Whatever	the	divine	Father's	love	had	formed	—	the	sun	,	the	moon	and	stars	,
任何	这	神圣的	父亲的	爱	有	形成	—	这	太阳	,	这	月亮	和	明星	,

[ðə; ði] [wʊd] ,

the	wood	,
这	木头	,

无论神圣天父的爱创造了什么——太阳、月亮和星星、树木，

['wɔːtər] [ænd; ənd] ['faɪər] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fer] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['veriəs] ['flaʊərz] [ænd; ənd]

water	and	fire	,	the	earth	and	her	fair	children	,	the	various	flowers	and
水	和	火	,	这	地球	和	她	公平的	孩子们	,	这	各种各样的	花朵	和

[plænts] — [hiː; hi] [meɪd] [prə'kleɪm] ,

plants	—	he	made	proclaim	,
植物	—	他	制成	宣布	,

水与火，大地及其美丽的儿女，各种花草树木——他宣告：

[iːtʃ] [fɔːr; fər] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] ['kɑːmən] , [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] ['kɔːrəs] , [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [gɑːd] .

each	for	itself	and	all	in	common	,	like	a	mighty	chorus	,	the	praise	of	God	.
每个	为了	本身	和	全部	在	常见的	,	喜欢	一个	强大的	合唱	,	这	称赞	的	上帝	.

各自为政，又共同协作，如同雄浑的合唱，赞美上帝。

['iːv(ə)n] [deθ] [dʒɔɪnz][ɪn][ðə; ði] [hɪm] ,

Even	death	joins	in	the	hymn	,
甚至	死亡	加入	在	这	圣歌	,

就连死亡也加入了这首赞歌。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪg'zɔːltɪd] ['fɑːðər] [kɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	all	these	sons	and	daughters	of	the	same	exalted	Father	call	to	the
和	全部	这些	儿子们	和	女儿们	的	这	相同的	崇高	父亲	称呼	到	这

[maɪndz][ʌv; əv] [men] [ðə; ði] [ɑːm'nɪpətənt] ,

minds	of	men	the	omnipotent	,
思想	的	男人	这	无所不能	,

所有这些同一位至高无上的父的儿女，都在世人的心中唤起全能者的名。

[bɪ'nefɪs(ə)nt] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

beneficent	rule	of	the	Lord	.
仁慈的	规则	的	这	主	.

主的仁慈统治。

[ðeɪ] [help] ['mɔːtəlz] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['gɑːdz]['mædʒəsti] , [fɪl] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] ,

They	help	mortals	to	appreciate	God's	majesty	,	fill	their	hearts	with	gratitude	,
他们	帮助	凡人	到	欣赏	神的	威严	,	充满	他们的	心	和	感激	,

它们帮助凡人欣赏上帝的威严，使他们的心中充满感恩。

[ænd; ənd] ['sʌmən] [ðem; ðəm][tuː; tə] [preɪz] [hɪz; ɪz] [sə'blɪməti] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] .

and	summon	them	to	praise	His	sublimity	and	greatness	.
和	召唤	他们	到	称赞	他的	崇高	和	伟大	.

并召集他们来赞美祂的崇高和伟大。

[ɪn] [deθ] , [huːm] [ðə; ði]['poʊət]['ɔːlsoʊ] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [hiː; hi] [siːz] [noʊ]['kruːəl] ['mɜːrdərər] ,

In	death	,	whom	the	poet	also	calls	his	sister	,	he	sees	no	cruel	murderer	,
在	死亡	,	谁	这	诗人	还	呼叫	他的	姐姐	,	他	看到	不	残忍的	凶手	,

在诗人眼中，死者也是他的妹妹，他看到的不是一个残忍的凶手。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [haɪ] .

because	she	,	too	,	comes	from	the	Most	High	.
因为	她	,	也	,	来	从	这	最多	高的	.

因为她也来自至高者。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['sɪstər] , " [æsks][ðə; ði][seɪnt] , " [kʊd; kəd] [mɔːr] ['ʃʊrli] ['reskjuː][ðə; ði] ['brʌðər]

"	And	what	sister	,	"	asks	the	saint	,	"	could	more	surely	rescue	the	brother
"	和	什么	姐姐	,	"	问	这	圣	,	"	可以	更多的	一定	救援	这	兄弟

[frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ?

from	sorrow	and	suffering	?
从	悲哀	和	痛苦	?

圣人问道：“还有哪位姐妹能比她更能将兄弟从悲伤和痛苦中解救出来呢？”

" [huː'evər] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][gɑːd] , [fiːlz] [laɪk][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [seɪnt][ʌv; əv] [ə'siːzi] ,

"	Whoever	,	as	a	child	of	God	,	feels	like	the	loving	Saint	of	Assisi	,
"	谁	,	作为	一个	孩子	的	上帝	,	感觉	喜欢	这	爱	圣	的	阿西西	,

“凡是作为上帝的孩子，感觉自己像慈爱的亚西西圣人那样的人，

[wɪl] ['greɪtfəli] ['sʌfər] [deθ] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['juːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər] .

will	gratefully	suffer	death	to	lead	him	to	union	with	the	Father	.
将要	感激不尽	遭受	死亡	到	带领	他	到	联盟	和	这	父亲	.

他甘愿承受死亡，以求与天父合一。

[ˌbenɪ'dɪktəs] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['poʊəm][wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] .

Benedictus	had	followed	the	magnificent	poem	with	rapture	.
本笃会	有	随后	这	壮丽	诗	和	狂喜	.

本笃对这首壮丽的诗歌赞叹不已。

[æt; ət][ðə; ði][laɪnz] ,

At	the	lines	,
在	这	线条	,

在这些线上，

" [bʌt; bət]['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [daɪ] ['duːɪŋ] [ðaɪ] [wɪl] ;

"	But	blessed	are	they	who	die	doing	Thy	will	;
"	但	蒙福	是	他们	WHO	死	正在做	你的	将要	;

“但那些遵行你旨意而死的人是有福的；

[ðə; ði] ['sekənd] [deθ] [kæn; kən] [straɪk] [æt; ət][ðem; ðəm][noʊ] [bloʊ] ,

The	second	death	can	strike	at	them	no	blow	,
这	第二	死亡	能	罢工	在	他们	不	吹	,

第二次死亡对他们来说毫无打击。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['dʒentli] ,

"	he	nodded	gently	,
"	他	点头	轻轻地	,

他轻轻地点了点头，

[æz; əz] [ɪf] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

as	if	sure	that	the	close	of	his	earthly	pilgrimage	meant	nothing	to	him
作为	如果	当然	那	这	关闭	的	他的	尘世的	朝圣	意思是	没有什么	到	他

[ɪk'sept] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['hæpi] [laɪf] ;

except	the	beginning	of	a	new	and	happy	life	;
除了	这	开始	的	一个	新的	和	快乐的	生活	;

仿佛他确信，尘世旅程的结束对他而言毫无意义，而只是开启了崭新而幸福的生活；

[bʌt; bət] [wen] ['iːvə] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mænd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [hjuː'mɪləti] ,

but	when	Eva	ended	with	the	command	to	serve	the	Lord	with	great	humility	,
但	什么时候	伊娃	结束	和	这	命令	到	服务	这	主	和	伟大的	谦逊	,

但当伊娃最后命令大家要以极大的谦卑侍奉主时，

[hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ['hezəˌteɪtɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

he	lowered	his	eyes	to	the	floor	hesitatingly	,	as	if	not	sure	of	himself	.
他	降低	他的	眼睛	到	这	地面	犹豫地	,	作为	如果	不是	当然	的	他自己	.

他犹豫地垂下眼帘，看向地板，仿佛对自己没有信心。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [reɪzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

But	he	soon	raised	them	again	and	fixed	them	on	the	young	girl	.
但	他	很快	提高	他们	再次	和	固定的	他们	在	这	年轻的	女孩	.

但他很快又举起眼睛，把目光对准了那个小女孩。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [hɪm] [dɪd][nɑːt] [drɔː] [hɪz; ɪz] [nɜːrs]

They	seemed	to	ask	the	question	whether	this	noble	hymn	did	not	draw	his	nurse
他们	似乎	到	问	这	问题	无论	这	高贵	圣歌	做过	不是	画	他的	护士

['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [sʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

also	to	him	who	had	sung	it	;
还	到	他	WHO	有	唱	它	;

他们似乎在问，这首高贵的赞美诗是否也吸引了他的奶妈，让她也爱上了他；

['weðər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [pə'sistid] , [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊfl] ['blaɪndnəs] ,

whether	,	in	spite	of	it	,	she	still	persisted	,	with	sorrowful	blindness	,
无论	,	在	尽管如此	的	它	,	她	仍然	持续	,	和	悲伤	失明	,

尽管如此，她是否仍然带着悲伤的盲目坚持下去?

[ɪn][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [kler] ,

in	her	refusal	to	join	the	Sisters	of	St	.	Clare	,
在	她	拒绝	到	加入	这	姐妹	的	英石	.	克莱尔	,

她拒绝加入圣克莱尔修女会，

[huːm] [ðə; ði] ['seɪntli] ['sɪŋər] ['ɔːlsoʊ] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] .

whom	the	saintly	singer	also	numbered	amongst	his	followers	.
谁	这	圣洁的	歌手	还	编号	在	他的	追随者	.

这位圣洁的歌手的追随者中也包括了他们。

[jet] [hiː; hi] [felt] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

Yet	he	felt	too	feeble	to	appeal	to	her	conscience	now	,	as	he	had
然而	他	毛毡	也	微弱	到	上诉	到	她	良心	现在	,	作为	他	有

['ɔːf(ə)n] [dʌn] ,

often	done	,
经常	完毕	,

但他现在感到自己太虚弱了，无法像以前那样唤起她的良心。

[ænd; ənd] [ber] [ðə; ði][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['haɪli] ['gɪftɪd] , [pɪ'kjuːliər] ['kriːtʃər] ,

and	bear	the	replies	with	which	this	highly	gifted	,	peculiar	creature	,
和	熊	这	回复	和	哪个	这	高度	天才	,	奇特	生物	,

并承受这位天赋异禀、特立独行的生物的回答，

[ɪn] ['evri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['wiːknəs] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

in	every	conversation	his	increasing	weakness	permitted	him	to	share	with	her
在	每一个	对话	他的	增加	弱点	允许	他	到	分享	和	她

,

,

,

在每一次谈话中，他日益加重的虚弱都允许他向她倾诉：

[hæd; həd] [prest] [hɪm; ɪm][hɑːrd][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm] .

had	pressed	him	hard	and	sometimes	even	silenced	him	.
有	按下	他	难的	和	有时	甚至	沉默	他	.

曾对他施加巨大压力，有时甚至让他噤声。

[truː] , [ðeɪ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'iːkwəl] ['wɛpənz] .

True	,	they	fought	with	unequal	weapons	.
真的	,	他们	战斗	和	不等	武器	.

没错，他们使用的是不对等的武器。

[peɪn] [ænd; ənd] ['ɪlnəs] ['pærəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [kiːn] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] ['ɔːf(ə)n]

Pain	**and**	**illness**	**paralysed**	**his**	**keen**	**intellect**	**,**	**and**	**difficulty**	**of**	**breathing**	**often**
疼痛	和	疾病	瘫痪	他的	敏锐的	智力	,	和	困难	的	呼吸	经常

[tʃekt] [ðə; ðɪ] ['eləkwənt] [tʌŋ] ,

checked	**the**	**eloquent**	**tongue**	**,**
已检查	这	雄辩	舌头	,

疼痛和疾病麻痹了他敏锐的才智，呼吸困难也常常使他能言善辩的口才无法发挥。

[bəuθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['redɪli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['haɪnz] -

both	**of**	**which**	**had**	**served**	**him**	**so**	**readily**	**in**	**his**	**intercourse**	**with**	**Heinz**	**Schorlin**
两个都	的	哪个	有	服务	他	所以	容易	在	他的	交往	和	亨氏	-

.

:
.

这两件事都曾为他与海因茨·肖林的交往提供了极大的便利。

[ʃiː; ʃi] [kən'tendid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['preʃəs] [goʊl] [ʌv; əv] [juːθ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

She	**contended**	**with**	**the**	**most**	**precious**	**goal**	**of**	**youth**	**before**	**her**	**eyes**	**,**
她	有争议	和	这	最多	宝贵的	目标	的	青年	前	她	眼睛	,

她眼前展现的是青春最宝贵的目标，

[freʃ] [ænd; ənd] ['helθi] [ɪn] [maɪnd] [ænd; ənd] ['baːdi] , ['kaːnʃəs] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] ,

fresh	**and**	**healthy**	**in**	**mind**	**and**	**body**	**,**	**conscious**	**,**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**struggle**	**,**
新鲜的	和	健康	在	头脑	和	身体	,	有意识的	,	在	这	中间	的	这	斗争	,

身心清新健康，意识清醒，即使在困境中也是如此。

[ə'genst] [daʊt] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [held] ['dɪrɪst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['vɪgərəs]

against	**doubt**	**and**	**suffering**	**,**	**for**	**what**	**she**	**held**	**dearest**	**of**	**her**	**own**	**vigorous**
反对	怀疑	和	痛苦	,	为了	什么	她	握住	亲爱的	的	她	自己的	蓬勃

['enərdʒi] ,

energy	**,**
活力	,

对抗怀疑和痛苦，为了她最珍视的东西——她自身旺盛的精力

['pænəplɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['tæləsmən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [læst] ['mændeɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [lɪps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['daɪɪŋ]

panoplied	**by**	**the**	**talisman**	**of**	**the**	**last**	**mandate**	**from**	**the**	**lips**	**of**	**her**	**dying**
盛装	经过	这	护符	的	这	最后的	授权	从	这	嘴唇	的	她	垂死

['mʌðər] .

mother	**.**
母亲	.

她佩戴着临终母亲临终遗言的护身符。

[ˌbenɪ'dɪktəs] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [haɪɪst; 'haɪəst] [eɪmz] , [hæd; həd] ['bætld]

Benedictus	**,**	**during**	**a**	**long**	**life**	**devoted**	**to**	**the**	**highest**	**aims**	**,**	**had**	**battled**
本笃会	,	期间	一个	长的	生活	奉献	到	这	最高	目标	,	有	战斗

[ɪ'nʌf] .

enough	**.**
足够的	.

本笃一生致力于追求最高目标，他已经战斗够多了。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [sɔː] ['sɪstər] [deθ] [ə'paːn] [ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] ,

He	**already**	**saw**	**Sister**	**Death**	**upon**	**the**	**threshold**	**,**
他	已经	锯	姐姐	死亡	之上	这	临界点	,

他已经看到死神姐姐站在门口了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'paːrt] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [riːp] [ðə; ðɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [soʊ] [mʌtʃ]

and	**he**	**wished**	**to**	**depart**	**in**	**peace**	**and**	**reap**	**the**	**reward**	**for**	**so**	**much**
和	他	希望	到	离开	在	和平	和	收割	这	报酬	为了	所以	很多

['kaːnflɪkt] ,

conflict	**,**
冲突	,

他希望能够和平离开，并收获他经历如此多战斗所应得的回报。

[peɪn] , [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] .

pain	,	**and**	**sacrifice**	.
疼痛	,	和	牺牲	.

痛苦和牺牲。

[ðə; ði] [lɔːrd] [hɪm'self] [hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz] ['wɛpənz] .

The	**Lord**	**Himself**	**had**	**broken**	**his**	**weapons**	**.**
这	主	他本人	有	破碎的	他的	武器	.

耶和华亲自折断了他的武器。

[ðə; ði]['maɪnəˌraɪt] [ɪ'dʒɪdiəs] , [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ɪn] ['jɪrz] , [mʌst; məst] ['kæri] [ɑːn][wɪð; wɪθ]

The	**Minorite**	**Egidius**	**,**	**his**	**friend**	**and**	**companion**	**in**	**years**	**,**	**must**	**carry**	**on**	**with**
这	少数族裔	埃吉迪乌斯	,	他的	朋友	和	伴侣	在	年	,	必须	携带	在	和

['iːvə] ,

Eva	**,**
伊娃	,

小兄弟会成员埃吉迪乌斯，他多年的朋友和伙伴，必须继续陪伴伊娃。

['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] , [ðə; ði][moʊst] ['eləkwənt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn]['njuərəmbəːg] , [wɪð; wɪθ]

Father	**Ignatius**	**,**	**the**	**most**	**eloquent**	**member**	**of**	**the**	**order**	**in**	**Nuremberg**	**,**	**with**
父亲	伊格内修斯	,	这	最多	雄辩	成员	的	这	命令	在	纽伦堡	,	和

['haɪnz] - ,

Heinz	**Schorlin**	**,**
亨氏	-	,

纽伦堡修会中最雄辩的成员伊格内修斯神父，与海因茨·肖林在一起

[ðə; ði] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ˌbenɪ'dɪktəs] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

the	**work**	**which**	**he**	**,**	**Benedictus**	**,**	**had**	**begun**	**.**
这	工作	哪个	他	,	本笃会	,	有	开始	.

这项工作是由本笃开始的。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [mʌst; məst][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlfiːld] ,

Though	**he**	**himself**	**must**	**retire**	**from**	**the**	**battlefield**	**,**
尽管	他	他自己	必须	退休	从	这	战场	,

虽然他本人必须从战场上退役，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz][poʊst] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] ['empti] .

he	**was**	**sure**	**that**	**his**	**post**	**would**	**not**	**remain**	**empty**	**.**
他	曾是	当然	那	他的	邮政	会	不是	保持	空的	.

他确信自己的职位不会空缺。

[ðə; ði] [tʃænt] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [muːd] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] ,

The	**chant**	**had**	**placed**	**him**	**in**	**the**	**right**	**mood**	**to**	**take**	**leave**	**of**	**the**	**Brothers**	**,**
这	呗	有	放置	他	在	这	正确的	情绪	到	拿	离开	的	这	兄弟	,

那声吟唱让他心情舒畅，足以向兄弟们告别。

[huːz] [ə'raɪv(ə)l] ['sɪstər] ['hɪldəˌgɑːrd][hæd; həd][dʒʌst] [ə'naʊnst] .

whose	**arrival**	**Sister**	**Hildegard**	**had**	**just**	**announced**	**.**
谁	到达	姐姐	希尔德加德	有	只是	宣布	.

希尔德加德修女刚刚宣布了他的到来。

[sɪns] ['jestərdeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['seɪvjər] ['kɑːnstəntli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] .

Since	**yesterday**	**he**	**had**	**seen**	**the**	**Saviour**	**constantly**	**before**	**his**	**mental**	**vision**	**.**
自从	昨天	他	有	已见	这	救主	不断地	前	他的	精神的	想象	.

从昨天开始，他不断在脑海中看到救世主的身影。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ['bekəniŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Sometimes	**he**	**imagined**	**that**	**he**	**beheld**	**Him**	**beckoning**	**to**	**him**	**;**
有时	他	想象	那	他	观看	他	招手	到	他	;

有时他仿佛看到上帝在向他招手；

['sʌmtaɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi]['iːv(ə)n] ['fænsɪd] [ðæt]

sometimes	that	He	extended	His	arms	to	him	;	sometimes	he	even	fancied	that
有时	那	他	扩展	他的	武器	到	他	;	有时	他	甚至	幻想	那

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

he	heard	His	voice	,
他	听到	他的	嗓音	,

有时他感觉上帝向他伸出双臂；有时他甚至感觉听到了上帝的声音。

[ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] , [ænd; ənd][bəuθ][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .

or	that	of	St	.	Francis	,	and	both	invited	him	to	approach	.
或者	那	的	英石	.	弗朗西斯	,	和	两个都	受邀	他	到	方法	.

或者圣方济各的，两人都邀请他上前。

[tuː; tə] - [deɪ] - [ðə; ði] [liːtʃ] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [felt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz]

To	-	day	-	the	leech	had	admitted	it	,	and	he	himself	felt	it	by	his
到	-	天	-	这	水蛭	有	承认	它	,	和	他	他自己	毛毡	它	经过	他的

['fiːvərd] [braʊ] ,

fevered	brow	,
发烧	眉头	,

今天，那只水蛭承认了这一点，他自己也从发烫的额头上感受到了。

[ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [pʌl'seɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [fiːt] ,

the	failing	pulsations	of	the	heart	,	and	the	chill	in	the	cold	feet	,
这	失败	脉动	的	这	心	,	和	这	寒意	在	这	寒冷的	脚	,

心脏搏动减弱，双脚冰凉。

[pər'hæps] [ɔːl'redi] [ded] — [hiː; hi] [maɪt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd]

perhaps	already	dead	—	he	might	expect	to	leave	the	dust	of	the	world	and
也许	已经	死的	—	他	可能	预计	到	离开	这	灰尘	的	这	世界	和

[bɪ'hoʊld] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [lɔŋd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['pjʊrɚ] [laɪt] .

behold	those	for	whom	he	longed	face	to	face	in	a	purer	light	.
看哪	那些	为了	谁	他	渴望	脸	到	脸	在	一个	更纯净	光	.

或许他已经死去——他或许期待着离开尘世，在更纯净的光芒中与他所思念的人面对面。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [end] [sə'raʊndɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['brʌðərz] , [huː] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ]

He	wished	to	await	the	end	surrounded	only	by	the	Brothers	,	who	were	fighting
他	希望	到	等待	这	结尾	包围	仅有的	经过	这	兄弟	,	WHO	是	斗争

[ðə; ði] [seɪm] ['bæt(ə)l] ,

the	same	battle	,
这	相同的	战斗	,

他希望在与他并肩作战的兄弟们的陪伴下，等待生命的终结。

[ri'maindid] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

reminded	by	nothing	of	the	world	,	as	if	in	the	outer	court	of	heaven	.
提醒	经过	没有什么	的	这	世界	,	作为	如果	在	这	外	法庭	的	天堂	.

仿佛置身于天庭外院，忘却尘世烦扰。

['iːvə] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jet] [pər'vɜːrs] ['wʊmən] ,

Eva	,	the	beautiful	yet	perverse	woman	,
伊娃	,	这	美丽的	然而	变态	女士	,

伊娃，美丽却又古怪的女人

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['pɝːsənz] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [nɪr]

was	one	of	the	last	persons	whom	he	would	have	desired	to	have	near
曾是	一	的	这	最后的	人	谁	他	会	有	想要的	到	有	靠近

[hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] .

him	when	he	took	the	step	into	the	other	world	.
他	什么时候	他	采取	这	步	进入	这	其他	世界	.

他是他最不希望在离世时陪伴在身边的人之一。

[spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .

Speech	was	difficult	.
演讲	曾是	难的	.

演讲很困难。

[ə; eɪ] [briːf] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [hɜːr; hər] ['ɜːrθli] [lʌv] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn]

A	brief	admonition	to	renounce	her	earthly	love	in	order	to	share	the	divine
一个	简短的	警告	到	放弃	她	尘世的	爱	在	命令	到	分享	这	神圣的

[wʌn] [huːz] [rɪtʃ] [dʒɔɪz] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [teɪst] [ðæt] ['veri] [deɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌfer'wel] ['griːtɪŋ]

one	whose	rich	joys	he	hoped	to	taste	that	very	day	was	the	farewell	greeting
一	谁	富有的	喜悦	他	希望	到	品尝	那	非常	天	曾是	这	告别	问候

[hiː; hi] [vaʊtʃ'seɪft] ['iːvə] .

he	vouchsafed	Eva	.
他	担保	伊娃	.

他临别前简短地劝诫伊娃放弃尘世的爱情，去分享神圣的爱情，他希望当天就能品尝到神圣爱情带来的丰盛喜悦。

[wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs]

When	she	tried	to	kiss	his	hand	he	withdrew	it	as	quickly	as	his	weakness
什么时候	她	尝试	到	吻	他的	手	他	退出	它	作为	迅速地	作为	他的	弱点

[pər'mɪtɪd] .

permitted	.
允许	.

当她试图亲吻他的手时，他却以他虚弱的身体所能允许的最快速度缩回了手。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] ['faːðər] [ɪ'dʒɪdiəs] [led] [ðə; ði] ['brʌðərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ɪn] ['njuərəmbəːg]

Then	she	retired	,	and	Father	AEgidius	led	the	Brothers	of	the	order	in	Nuremberg
然后	她	退休	,	和	父亲	埃吉迪乌斯	引领	这	兄弟	的	这	命令	在	纽伦堡

['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

into	the	room	.
进入	这	房间	.

然后她退下了，埃吉迪乌斯神父带领纽伦堡的修会修士们进入了房间。

['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [groʊn] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bə'giːn] [ˌpɔ'liːnə] [brɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [tuː] -

Meanwhile	it	had	grown	dark	,	and	the	Beguine	Paulina	brought	in	a	two	-
同时	它	有	生长	黑暗的	,	和	这	贝居因	保利娜	带来	在	一个	二	-

[bræntʃt] [ˌkændə'lɑːbrəm] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] ['kændlz] .

branched	candelabrum	with	burning	candles	.
分支	烛台	和	燃烧	蜡烛	.

与此同时，天色渐暗，贝居安会修女保利娜端来一个双枝烛台，上面点燃着蜡烛。

['iːvə] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

Eva	took	it	from	her	hand	and	placed	it	so	that	the	light	should	not
伊娃	采取	它	从	她	手	和	放置	它	所以	那	这	光	应该	不是

['dæz(ə)l] [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)nt] ;

dazzle	her	patient	;
炫	她	病人	;

伊娃从她手中接过灯，调整位置，以免灯光刺得病人睁不开眼；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] , [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [braʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,

but	he	saw	her	and	,	by	pointing	with	a	frowning	brow	to	the	door	,
但	他	锯	她	和	,	经过	指向	和	一个	皱眉	眉头	到	这	门	,

但他看见了她，于是皱着眉头指了指门口，

[kə'mɑːndid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

commanded	her	to	leave	the	room	.
命令	她	到	离开	这	房间	.

命令她离开房间。

[ʃiː; ʃi] ['glædli] [əu'beid] .

She	gladly	obeyed	.
她	乐意	服从	.

她欣然服从。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['brʌðərz] , [haʊ'evər] ,

When	she	had	passed	the	Brothers	,	however	,
什么时候	她	有	通过了	这	兄弟	,	然而	,

然而，当她经过兄弟会成员之后，

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['entri] [ænd; ənd] [ə'gen] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]

she	paused	on	the	threshold	before	going	into	the	entry	and	again	gazed	at	the
她	暂停	在	这	临界点	前	去	进入	这	入口	和	再次	凝视	在	这

[oʊld]['mænz]['noʊb(ə)l] ,

old	man's	noble	,
老的	男人的	高贵	,

她走到门口，停顿了一下，然后才走进门厅，再次凝视着老人高贵的目光。

['pælɪd] [fitʃər] [i'ljuːmind] [baɪ][ðə; ði] ['kændllaɪt] .

pallid	features	illumined	by	the	candlelight	.
苍白	特征	照明	经过	这	烛光	.

烛光映照着苍白的面容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ] .

She	had	never	seen	him	look	so	.
她	有	绝不	已见	他	看	所以	.

她从未见过他这副模样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] , ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [mʌŋks] ,

He	was	gazing	,	radiant	with	joy	,	at	the	monks	,
他	曾是	凝视	,	辐射状	和	喜悦	,	在	这	僧侣	,

他满脸喜悦地凝视着僧侣们，

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

who	were	to	give	him	the	benediction	at	his	departure	.
WHO	是	到	给	他	这	祝福	在	他的	离开	.

那些将在他临行前为他祈福的人。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [træns'fɪgjəd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkɪŋ] ['hev(ə)n]

Then	he	raised	his	dark	eyes	as	if	transfigured	;	he	was	thanking	Heaven
然后	他	提高	他的	黑暗的	眼睛	作为	如果	变形	;	他	曾是	谢谢	天堂

[fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] ['mɜːrsi] ,

for	so	much	mercy	,
为了	所以	很多	怜悯	,

然后他抬起深邃的双眼，仿佛经历了一场神变；他在感谢上天赐予的如此多的恩典。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['maɪnəˌraɪt] [fel] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [preɪd] [wɪð; wɪθ]

but	the	other	Minorites	fell	on	their	knees	beside	the	bed	and	prayed	with
但	这	其他	少数族裔	跌倒	在	他们的	膝盖	旁	这	床	和	祈祷	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但其他少数派教徒都跪在床边，和他一起祈祷。

[haʊ] ['lʌvɪŋli] [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] [feɪs] !

How	lovingly	the	old	man	looked	into	each	face	!
如何	深情地	这	老的	男人	看起来	进入	每个	脸	!

老人凝视着每一张脸，眼神里充满了爱意！

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['feɪvərd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [glæns] .

He	had	never	favoured	her	with	such	a	glance	.
他	有	绝不	受青睐	她	和	这样的	一个	瞥一眼	.

他从未用这样的眼神注视过她。

[jet] [noʊ] ['ʌðər] ['nɜːrsɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][soʊ]['peɪnf(ə)l] .

Yet	no	other	nursing	had	been	so	difficult	and	often	so	painful	.
然而	不	其他	护理	有	到过	所以	难的	和	经常	所以	痛苦	.

然而，没有其他任何护理工作像护理工作一样如此艰难，也从未像护理工作一样痛苦。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['enməti] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

At	first	he	had	shown	a	positive	enmity	to	her	,
在	第一的	他	有	所示	一个	积极的	敌意	到	她	,

起初他对她表现出强烈的敌意，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [æskt] ['sɪstər] ['hɪldəˌgɑːrd][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [nɜːrs] ; [bʌt; bət][noʊ]['suːtəb(ə)l] ['sʌbstɪtuːt]

and	even	asked	Sister	Hildegard	for	another	nurse	;	but	no	suitable	substitute
和	甚至	问	姐姐	希尔德加德	为了	其他	护士	;	但	不	合适的	代替

[fɔːr; fər]['iːvə][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

for	Eva	could	be	found	.
为了	伊娃	可以	是	成立	.

甚至还向希尔德加德修女请求再找一位护士；但始终找不到合适的伊娃的替代者。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [fræn'sɪskən] ['mɑːnəsteri] [ɪn]

Then	he	had	earnestly	desired	to	be	removed	to	the	Franciscan	monastery	in
然后	他	有	切实	想要的	到	是	已移除	到	这	方济会	修道院	在

['njuərəmbəːg] ;

Nuremberg	;
纽伦堡	;

当时他曾强烈希望被调往纽伦堡的方济各会修道院；

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz] [deθ] .

this	,	however	,	could	not	be	done	because	it	would	have	hastened	his	death	.
这	,	然而	,	可以	不是	是	完毕	因为	它	会	有	加快	他的	死亡	.

然而，这样做是行不通的，因为这会加速他的死亡。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

So	he	was	forced	to	remain	,
所以	他	曾是	强制	到	保持	,

所以他被迫留下了。

[ænd; ənd]['iːvə] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['rendərd] [ðə; ði]

and	Eva	felt	that	her	presence	was	not	the	least	thing	which	rendered	the
和	伊娃	毛毡	那	她	在场	曾是	不是	这	至少	事物	哪个	渲染	这

['hɑːspɪt(ə)l] [dɪs'teɪstf(ə)l] .

hospital	distasteful	.
医院	令人厌恶的	.

伊娃觉得，她的出现丝毫不会让人对医院感到厌恶。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

[æz; əz][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [aɪz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn]

as	his	aged	eyes	refused	their	service	and	he	liked	to	have	someone
作为	他的	老年人	眼睛	拒绝	他们的	服务	和	他	喜欢	到	有	某人

[riːd] [ə'laʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɔspəlz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

read	aloud	from	the	gospels	which	he	carried	with	him	,
读	大声	从	这	福音书	哪个	他	携带	和	他	,

由于年迈的双眼不再灵敏，他喜欢有人朗读他随身携带的福音书。

[ɔːr][frʌm; frəm] [noʊts] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,

or	from	notes	written	by	his	own	hand	,
或者	从	笔记	书面	经过	他的	自己的	手	,

或根据他亲笔所写的笔记，

[wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [kəm'praɪzd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] ,

which	also	comprised	some	of	the	poems	of	St	.	Francis	,
哪个	还	包括	一些	的	这	诗歌	的	英石	.	弗朗西斯	,

其中也包括圣方济的一些诗歌。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðɪs] ['ɑːfɪs] ,

and	no	one	else	in	the	house	was	capable	of	performing	this	office	,
和	不	一	别的	在	这	房子	曾是	有能力的	的	表演	这	办公室	,

屋里其他人都无法胜任这项工作。

[hiː; hi][æt; ət][læst] [ɪk'splɪsɪtli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nɜːrs] .

he	at	last	explicitly	desired	to	keep	her	for	his	nurse	.
他	在	最后的	明确地	想要的	到	保持	她	为了	他的	护士	.

他最终明确表示希望留下她做他的护士。

[tuː; tə] [ə'nɔɪnt] [ænd; ənd] ['bændɪdʒ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ,

To	anoint	and	bandage	,	according	to	the	physician's	prescription	,
到	涂油	和	绷带	,	根据	到	这	医生的	处方	,

遵医嘱涂抹药膏并包扎。

[hɪz; ɪz] [sɔːr] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['skɑːrz] [meɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [baɪ] [sɪ'vɪr] [skɜːdʒɪŋ] ,

his	sore	feet	and	the	deep	scars	made	on	his	back	by	severe	scourging	,
他的	疮	脚	和	这	深的	疤痕	制成	在	他的	后退	经过	严重	鞭笞	,

他疼痛的双脚和背上因遭受严厉鞭笞而留下的深深伤疤，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [riː'əʊpənd] , [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðə; ði] [mɔːr] ['pleɪnli] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]

which	had	reopened	,	became	more	difficult	the	more	plainly	he	showed	his
哪个	有	重新开放	,	成为	更多的	难的	这	更多的	显然	他	显示	他的

[ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʌtʃ] ,

aversion	to	her	touch	,
厌恶	到	她	触碰	,

重新打开的门，随着他越发明显地表现出对她触碰的厌恶，就越发难以打开。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] — [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] [hɪm'self] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

because	she	—	he	had	told	her	so	himself	—	was	a	woman	.
因为	她	—	他	有	讲述	她	所以	他自己	—	曾是	一个	女士	.

因为她——他亲口告诉过她——是个女人。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

She	certainly	had	not	found	it	easy	to	keep	awake	and	wear	a	pleasant
她	当然	有	不是	成立	它	简单的	到	保持	醒	和	穿	一个	令人愉快的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] ,

expression	when	,
表达	什么时候	,

她当然发现，要保持清醒并保持愉悦的表情并不容易。

['æftər][ə; eɪ] ['tɔɪlsəm] [deɪ] ,

after	a	toilsome	day	,
后	一个	辛苦	天	,

辛苦工作一天后，

[hiː; hi] [woʊk] [hɜːr; hər][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪ]

he	woke	her	at	midnight	and	forced	her	to	read	aloud	until	the	grey
他	觉醒	她	在	午夜	和	强制	她	到	读	大声	直到	这	灰色的

[dɑːn] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

dawn	of	morning	.
黎明	的	早晨	.

他半夜把她叫醒，强迫她大声朗读，直到黎明破晓。

[bʌt; bət]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv][ɔːl][fɔːr; fər]['iːvə][tuː; tə] [ber] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['bɪtər] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

But	hardest	of	all	for	Eva	to	bear	were	the	bitter	words	with	which
但	最难	的	全部	为了	伊娃	到	熊	是	这	苦的	字	和	哪个

[hiː; hi] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] ,

he	wounded	her	,
他	受伤	她	,

但对伊娃来说，最难忍受的还是他那些伤人的恶毒话语。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['speʃəli] [ʃɑːrp] [ænd; ənd]['hɑːst(ə)l] [wen] [hiː; hi] [riˈprəutʃt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

and	which	sounded	specially	sharp	and	hostile	when	he	reproached	her	for
和	哪个	听起来	特别	锋利的	和	敌对的	什么时候	他	受责备	她	为了

['stændɪŋ] [bɪˈtwiːn] ['haɪnz] - [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l][sælˈveɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt]

standing	between	Heinz	Schorlin	and	the	eternal	salvation	for	which	the	knight
常设	之间	亨氏	-	和	这	永恒	救恩	为了	哪个	这	骑士

[soʊ] ['iːgərli] [lɔŋd] .

so	eagerly	longed	.
所以	急切地	渴望	.

当他斥责她挡在海因茨·肖林和这位骑士渴望的永恒救赎之间时，他的声音听起来格外尖锐和充满敌意。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [grʌdʒ] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [fiːlz] [tɔːrdz] [ðə; ði]

He	seemed	to	bear	her	a	grudge	like	that	which	the	artist	feels	towards	the
他	似乎	到	熊	她	一个	怨恨	喜欢	那	哪个	这	艺术家	感觉	向	这

['kʌlprɪt] [huː] [hæz; həz] [dɪˈstrɔɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːstəpiːsɪz] .

culprit	who	has	destroyed	one	of	his	masterpieces	.
罪魁祸首	WHO	有	损毁	一	的	他的	杰作	.

他似乎对她怀有如同艺术家对毁坏自己杰作的罪魁祸首般的怨恨。

['ɔːf(ə)n] , [tuː] ,

Often	,	too	,
经常	,	也	,

也经常如此

[ə; eɪ] [tʃæns] [wɜːrd] [bɪˈtreɪd] [ðæt] [hiː; hi] [bleɪmd] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dɪˈnaɪd] [hɪm; ɪm] ['vɪktəri] [ɪn]

a	chance	word	betrayed	that	he	blamed	Heaven	for	having	denied	him	victory	in
一个	机会	单词	背叛	那	他	被指责	天堂	为了	拥有	否认	他	胜利	在

[ðə; ði]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['haɪnz] .

the	battle	for	the	soul	of	Heinz	.
这	战斗	为了	这	灵魂	的	亨氏	.

一句无意间流露出的话语，让他意识到自己把海因茨灵魂之战的胜利归咎于上天。

- [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][weɪdʒ][ɪn][ɪts] [neɪm] .

Schorlin	which	he	had	begun	to	wage	in	its	name	.
-	哪个	他	有	开始	到	工资	在	它是	姓名	.

肖林，他以它的名义开始了战争。

[truː] , [sʌtʃ] ['mɜːrmərɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [diːp] [rɪˈpentəns] .

True	,	such	murmuring	was	always	followed	by	deep	repentance	.
真的	,	这样的	淙淙	曾是	总是	随后	经过	深的	悔改	.

的确，这样的抱怨之后总是伴随着深深的悔恨。

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [muːd] [hiː; hi] [stɪl] [stroʊv] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] ['iːvə][tuː; tə] [rɪˈnaʊns] [ðə; ði][wɜːrld] .

But	in	every	mood	he	still	strove	to	persuade	Eva	to	renounce	the	world	.
但	在	每一个	情绪	他	仍然	努力	到	说服	伊娃	到	放弃	这	世界	.

但无论心情如何，他仍然努力劝说伊娃放弃尘世的一切。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kənˈfest] [wʌt] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

When	she	confessed	what	withheld	her	from	doing	so	,
什么时候	她	坦白	什么	隐瞒	她	从	正在做	所以	,

当她坦白了是什么阻止了她这样做时，

[hiː; hi][æt; ət][fɜːrst] [traɪd] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɜːr; hər][baɪ] [əˈpoʊzɪŋ] ['riːz(ə)nz] ,

he	at	first	tried	to	convince	her	by	opposing	reasons	,
他	在	第一的	尝试	到	说服	她	经过	反对	原因	,

他起初试图用相反的理由来说服她，

[bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [streŋθ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θɔːt] [suːn] [feɪld]

but	usually	strength	to	continue	the	interchange	of	thought	soon	failed
但	通常	力量	到	继续	这	交汇处	的	想法	很快	失败的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但通常情况下，他很快就会耗尽继续思考的精力。

[ðen] [hiː; hi] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [kən'demɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] [hɜːr; hər] [pər'vɜːrs] ['spɪrɪt]

Then	he	confined	himself	to	condemning	with	harsh	words	her	perverse	spirit
然后	他	受限	他自己	到	谴责	和	残酷的	字	她	变态	精神

[ænd; ənd] ['wɜːrldli] ['neɪtʃər] ,

and	worldly	nature	,
和	世俗	自然	,

然后，他只是用严厉的言辞谴责她邪恶的灵魂和世俗的本性。

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

and	threatening	her	with	the	vengeance	of	Heaven	.
和	威胁	她	和	这	复仇	的	天堂	.

并威胁她将遭受天谴。

[wʌns] , ['æftər] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [dʒʌst] [naʊ] ,

Once	,	after	repeating	the	Song	of	the	Sun	,	as	she	had	done	just	now	,
一次	,	后	重复	这	歌曲	的	这	太阳	,	作为	她	有	完毕	只是	现在	,

她又一次重复唱起了太阳之歌，就像刚才那样。

[hiː; hi] [æskt] ['weðər] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

he	asked	whether	she	,	too	,
他	问	无论	她	,	也	,

他问她是否也这样，

[felt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] [wʊd] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]

felt	that	nothing	save	the	peace	of	the	cloister	would	afford	the	possibility	of
毛毡	那	没有什么	节省	这	和平	的	这	修道院	会	买得起	这	可能性	的

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] [æz; əz] ['wɔːrmli] [ænd; ənd] ['fʊli] [æz; əz]

feeling	the	greatness	and	love	of	the	Most	High	as	warmly	and	fully	as
感觉	这	伟大	和	爱	的	这	最多	高的	作为	热情地	和	完全	作为

[ðɪs] [mə'dʒestɪk] [sɔːŋ] [kə'mændz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] .

this	majestic	song	commands	us	to	do	.
这	雄伟	歌曲	命令	我们	到	做	.

我觉得除了修道院的宁静之外，没有什么能让人像这首雄伟的歌曲所要求的那样，如此温暖而充分地感受到至高者的伟大和慈爱。

[ðen] , ['sʌmənɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntreri] .

Then	,	summoning	her	courage	,	she	assured	him	of	the	contrary	.
然后	,	召唤	她	勇气	,	她	保证	他	的	这	相反	.

然后，她鼓起勇气，向他保证事实恰恰相反。

[ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][gɜːrl] , [ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði]

Though	but	a	simple	girl	,	she	,	who	had	often	been	the	guest	of	the
尽管	但	一个	简单的	女孩	,	她	,	WHO	有	经常	到过	这	客人	的	这

['æbəs] ,

abbess	,
女修道院长	,

虽然她只是个普通的女孩，但她经常是女修道院长的客人，

[felt] [ðə; ði] ['grændʒər] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv][gɑːd][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['diːpli] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd]

felt	the	grandeur	and	glory	of	God	as	much	more	deeply	in	the	world	and
毛毡	这	宏伟	和	荣耀	的	上帝	作为	很多	更多的	深	在	这	世界	和

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['duːtiz] [wɪtʃ] [laɪf] [ɪm'poʊzd] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]

during	the	fulfilment	of	the	hardest	duties	which	life	imposed	than	with
期间	这	履行	的	这	最难	职责	哪个	生活	强加	比	和

[ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [kler] ,

the	Sisters	of	St	.	Clare	,
这	姐妹	的	英石	.	克莱尔	,

与圣克莱尔修女会的修女们相比，我在世俗生活中以及履行人生中最艰巨的职责时，更深刻地感受到上帝的伟大和荣耀。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɔrists] [ænd; ənd] [fiːldz] [wɜːr; wər]['waɪdər][ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ['gɑːrdn] .

as	the	forests	and	fields	were	wider	than	the	little	convent	garden	.
作为	这	森林	和	字段	是	更广泛	比	这	小的	修道院	花园	.

因为森林和田野比小小的修道院花园要宽广得多。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [ʌp'breɪdid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['blaɪndɪd] [fuːl] ,

The	old	man	,	in	a	rage	,	upbraided	her	with	being	a	blinded	fool	,
这	老的	男人	,	在	一个	愤怒	,	责备	她	和	存在	一个	失明	傻子	,

老人勃然大怒，斥责她是个愚昧无知的傻瓜。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] ['weðər] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz]['faɪnaɪt][ænd; ənd]

and	asked	her	whether	she	did	not	know	that	the	world	was	finite	and
和	问	她	无论	她	做过	不是	知道	那	这	世界	曾是	有限	和

['lɪmɪtɪd] ,

limited	,
有限的	,

然后问她，难道她不知道世界是有限的吗？

[waɪlst] [wʌt] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [kən'teɪnd] [wʌz; wəz][ɪ'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd] ['baʊndləs] .

whilst	what	the	convent	contained	was	eternal	and	boundless	.
而	什么	这	修道院	包含	曾是	永恒	和	无边无际	.

而修道院所蕴含的则是永恒和无边无际的。

[ə'nʌðər] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ['diːpli] [baɪ][hɪz; ɪz] [sɪ'verəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Another	time	he	had	wounded	her	so	deeply	by	his	severity	that	she	had
其他	时间	他	有	受伤	她	所以	深	经过	他的	严重性	那	她	有

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [terz] .

found	it	impossible	to	restrain	her	tears	.
成立	它	不可能的	到	抑制	她	眼泪	.

还有一次，他的严厉深深伤害了她，让她无法抑制自己的泪水。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [pər'siːvd] [ðɪs] [er] [hiː; hi] [rɪ'pentid] [hɪz; ɪz] ['hɑːrʃnəs] .

But	he	had	scarcely	perceived	this	ere	he	repented	his	harshness	.
但	他	有	几乎	感知	这	埃雷	他	悔改	他的	严厉	.

但他还没来得及意识到这一点，就为自己的严厉感到后悔。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] [ɔːt] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['juːniən][wɪð; wɪθ]

Nothing	but	love	ought	to	move	his	heart	on	the	eve	of	a	union	with
没有什么	但	爱	应该	到	移动	他的	心	在	这	前夕	的	一个	联盟	和

[hɪm; ɪm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kɔːld] [lʌv] [ɪt'self] ,

Him	whom	he	had	just	called	Love	itself	,
他	谁	他	有	只是	称为	爱	本身	,

在即将与他刚刚称之为“爱”本身的神结合的前夜，唯有爱才能打动他的心。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['tendər] [en'triːtiːz] [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] ['iːvə][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm]

and	with	earnest	and	tender	entreaties	he	besought	Eva	to	forgive	him
和	和	认真	和	投标	恳求	他	恳求	伊娃	到	原谅	他

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['senʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [lʌv] .

for	the	censure	which	was	also	a	work	of	love	.
为了	这	谴责	哪个	曾是	还	一个	工作	的	爱	.

他以真挚温柔的恳求，请求伊娃原谅他的责备，而这责备也是出于爱。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] , ['ɔːlmoʊst]['hʌmb(ə)l] ,

Throughout	the	day	he	had	treated	her	with	affectionate	,	almost	humble	,
自始至终	这	天	他	有	治疗	她	和	亲热	,	几乎	谦逊的	,

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

他一整天都对她充满爱意，近乎谦逊和善意。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['eɪvəz, 'iːvəz] [θɔːts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [greɪ] - ['herd]

All	these	things	returned	to	Eva's	thoughts	as	she	left	her	grey	-	haired
全部	这些	事物	返回	到	伊娃的	想法	作为	她	左边	她	灰色的	-	头发

['peɪʃ(ə)nt] .

patient	.
病人	.

离开那位头发花白的病人时，伊娃的脑海中又浮现出这些念头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ,

He	was	standing	on	the	threshold	of	the	other	world	,
他	曾是	常设	在	这	临界点	的	这	其他	世界	,

他站在了另一个世界的门槛上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['kaɪndli] ,

and	it	was	easy	for	her	to	think	of	him	kindly	,
和	它	曾是	简单的	为了	她	到	思考	的	他	亲切地	,

她很容易就对他产生了好感。

['diːpli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] .

deeply	as	he	had	often	wounded	her	.
深	作为	他	有	经常	受伤	她	.

因为他曾多次伤害过她，所以这次伤害得非常深。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] [dʒɔɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]

her	heart	swelled	with	grateful	joy	because	she	had	been	so	patient	and
她	心	肿胀	和	感激的	喜悦	因为	她	有	到过	所以	病人	和

['sʌfərd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrdʒuəs]['duːti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

suffered	nothing	to	divert	her	from	the	arduous	duty	which	she	had
遭受	没有什么	到	转移	她	从	这	艰巨	责任	哪个	她	有

[ˌʌndər'teɪkən] [ɪn] ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

undertaken	in	nursing	the	old	man	,
已	在	护理	这	老的	男人	,

她心中充满了感激和喜悦，因为她一直非常耐心，没有受到任何干扰，尽心尽力地履行了照顾老人的艰巨职责。

[huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪs'feɪvər] .

who	regarded	her	with	such	disfavour	.
WHO	认为	她	和	这样的	不受欢迎	.

他们如此轻视她。

[ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː] - [ruːm] [tuː] .

A	light	had	been	brought	into	Biberli's	room	too	.
一个	光	有	到过	带来	进入	-	房间	也	.

比伯利的房间里也摆放了一盏灯。

[wen] ['iːvə] ['entərd] [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [tʃiːks] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['sweɪbiənz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

When	Eva	entered	with	glowing	cheeks	she	found	the	Swabians	still	sitting	beside	his	couch	.
什么时候	伊娃	进入	和	发光	脸颊	她	成立	这	施瓦本人	仍然	坐着	旁	他的	长椅	.

伊娃脸颊泛红地走进来时，发现施瓦本人仍然坐在他的沙发旁。

[ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ,

The	door	leading	into	the	chamber	of	the	dying	man	had	been	closed	long	before	,
这	门	领导	进入	这	房间	的	这	垂死	男人	有	到过	关闭	长的	前	,

通往垂死之人房间的门很久以前就关上了。

[jet] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] ['paɪəs] ['lɪtəni] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

yet	the	notes	of	pious	litanies	came	from	the	adjoining	room	.
然而	这	笔记	的	虔诚的	连祷文	来了	从	这	相邻的	房间	.

然而，隔壁房间却传来虔诚的祈祷声。

['leɪdi] - ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

Lady	Schorlin	noticed	her	deep	emotion	with	sympathy	,	and	asked	her	to	sit	down	by	her	side	.
女士	-	注意到	她	深的	情感	和	同情	,	和	问	她	到	坐	向下	经过	她	边	.

肖林夫人察觉到她内心的复杂情绪，深表同情，便请她坐在自己身边。

[mə'riːə] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [oʊn] [loʊ] [stuːl] , [bʌt; bət]['iːvə] [dɪ'klaɪnd] [ɪts] [juːz] ,

Maria	offered	her	own	low	stool	,	but	Eva	declined	its	use	,
玛丽亚	提供	她	自己的	低的	凳子	,	但	伊娃	拒绝	它是	使用	,

玛丽亚拿出自己的矮凳，但伊娃拒绝使用。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][raɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

because	she	would	soon	be	obliged	to	ride	back	to	the	city	.
因为	她	会	很快	是	有义务	到	骑	后退	到	这	城市	.

因为她很快就不得不骑马返回城里。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [braʊ] , ['saɪɪŋ] , " [naʊ] , [naʊ] — ['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] , [æt; ət] [kɔːrt] !

She	pressed	her	hand	upon	her	burning	brow	,	sighing	,	"	Now	,	now	—	after	such	an	hour	,	at	court	!
她	按下	她	手	之上	她	燃烧	眉头	,	叹息	,	"	现在	,	现在	—	后	这样的	一个	小时	,	在	法庭	!

她用手按住滚烫的额头，叹了口气说："好了好了——在宫廷里待了这么久！"

" ['leɪdi] - ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kaɪndli][mə'tɜːrn(ə)l] [sə'lɪsɪtuːd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['jiːldɪd] .

"	Lady	Wendula	urged	her	with	such	kindly	maternal	solicitude	to	take	a	little	rest	that	the	young	girl	yielded	.
"	女士	-	敦促	她	和	这样的	亲切地	母体	关怀	到	拿	一个	小的	休息	那	这	年轻的	女孩	产生	.

"温杜拉夫人以慈母般的关怀劝她稍作休息，小女孩便答应了。

[ðə; ði] ['meɪtrənz] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

The	matron's	remark	that	she	,	too	,
这	女舍监的	评论	那	她	,	也	,

女舍监说，她也.....

[wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['rezɪdəns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [brɔːt]

was	invited	to	the	reception	at	the	imperial	residence	that	evening	brought
曾是	受邀	到	这	接待	在	这	帝国	住宅	那	晚上	带来

[æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ɪn'triːti] [frʌm; frəm]['iːvə][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,

an	earnest	entreaty	from	Eva	to	accept	the	invitation	for	her	sake	,
一个	认真	恳求	从	伊娃	到	接受	这	邀请	为了	她	清酒	,

当晚受邀前往皇宫参加招待会时，伊娃恳求他为了自己接受邀请。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sweibiən, -bjən] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜːr; hər] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [prɪ'vent] .

and	the	Swabian	promised	to	gratify	her	if	nothing	occurred	to	prevent	.
和	这	施瓦本	承诺	到	满足	她	如果	没有什么	发生	到	防止	.

施瓦本人承诺，如果没有发生什么意外，他一定会满足她的愿望。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [wʊd] [raɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [tə'geðər] .

At	any	rate	,	they	would	ride	to	the	city	together	.
在	任何	速度	,	他们	会	骑	到	这	城市	一起	.

总之，他们会一起骑马进城。

- [ə'stɑːnɪʃt] ['ɪnkwəri] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['eɪvəz, 'iːvəz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtrəs]

Biberli's	astonished	enquiry	concerning	the	cause	of	Eva's	visit	to	the	fortress
-	惊讶	询问	有关	这	原因	的	伊娃的	访问	到	这	堡垒

[wʌz; wəz] ['ænsər] [ɪ'veɪsɪvli] ,

was	answered	evasively	,
曾是	回答	闪烁其词	,

比伯利惊讶地询问伊娃到访要塞的原因，得到的回答却含糊其辞。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [led][ðə; ði]['sweibiən, -bjən][tuː; tə]

and	she	was	glad	when	the	singing	in	the	next	room	led	the	Swabian	to
和	她	曾是	高兴的	什么时候	这	歌唱	在	这	下一个	房间	引领	这	施瓦本	到

[æsk] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] [frend] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ]

ask	whether	it	was	true	that	the	master	of	her	suffering	friend	on	the	couch
问	无论	它	曾是	真的	那	这	掌握	的	她	痛苦	朋友	在	这	长椅

,

;

'

当隔壁房间传来歌声，引得施瓦本人询问躺在沙发上受苦的朋友的主人是否真的是他时，她很高兴。

[huː] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [mə'næstɪk] [laɪf] ,

who	intended	to	devote	himself	to	a	monastic	life	,
WHO	故意的	到	奉献	他自己	到	一个	修道院	生活	,

他打算献身于修道生活，

[ment] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnəˌraɪt] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [left] [ænd; ənd]

meant	to	enter	the	order	of	the	Minorite	whom	she	had	just	left	and
意思是	到	进入	这	命令	的	这	少数族裔	谁	她	有	只是	左边	和

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mendɪkənt] ['fraɪər] .

become	a	mendicant	friar	.
变得	一个	乞丐	修士	.

打算重新加入她刚刚离开的方济各会，成为一名托钵修士。

[wen] ['iːvə] [ə'sentɪd] , [ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'mɑːkt] [ðæt] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['brʌðərhʊd] [hæd; həd]

When	Eva	assented	,	the	lady	remarked	that	members	of	this	brotherhood	had
什么时候	伊娃	同意	,	这	女士	评论	那	成员	的	这	兄弟情	有

['rerli] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kæs(ə)l] ;

rarely	come	to	her	castle	;
很少	来	到	她	城堡	;

伊娃同意后，那位女士说，这个兄弟会的成员很少来过她的城堡；

[bʌt; bət] - [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kwaɪət] , [dɪ'vaʊt] [men] [huː] , ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːmz]

but	Biberli	said	that	they	were	quiet	,	devout	men	who	,	content	with	the	alms
但	-	说	那	他们	是	安静的	,	虔诚的	男人	WHO	,	内容	和	这	施舍

[ðeɪ] ['bɛgd] ,

they	begged	,
他们	乞求	,

但比伯利说，他们是安静虔诚的人，满足于乞讨来的施舍。

[priːtʃt] , [ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] ['ʌðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːtiz] .

preached	,	and	performed	other	religious	duties	.
布道	,	和	执行	其他	宗教	职责	.

布道并履行其他宗教职责。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ri'kruːtid] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk] ['klæsɪz]

They	were	recruited	more	from	the	people	than	from	the	aristocratic	classes
他们	是	招募	更多的	从	这	人们	比	从	这	贵族	课程

.

:
.

他们的招募对象更多地来自平民阶层，而不是贵族阶层。

['meni] , [haʊ'evər] , [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][lɪv; laɪv][æn; ən]['aɪd(ə)l][laɪf] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]

Many	,	however	,	joined	them	in	order	to	live	an	idle	life	,	supported	by
许多	,	然而	,	加入	他们	在	命令	到	居住	一个	闲置的	生活	,	有	经过

[ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

the	gifts	of	others	.
这	礼物	的	其他的	.

然而，许多人加入他们是为了过着游手好闲的生活，靠别人的馈赠度日。

['iːvə] ['iːgərli] [ə'poʊzd] [ðɪs] [vjuː] ,

Eva	eagerly	opposed	this	view	,
伊娃	急切地	反对	这	看法	,

伊娃强烈反对这种观点。

[meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] [truː] ['paɪəti][kʊd; kəd][biː; bi][moʊst] ['ʃʊrli] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

maintaining	that	true	piety	could	be	most	surely	found	in	the	order	of	St	.
保持	那	真的	虔诚	可以	是	最多	一定	成立	在	这	命令	的	英石	.

['frænsɪs] .

Francis	.
弗朗西斯	.

他认为，真正的虔诚最能体现在圣方济各的修会中。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][wɔːrm] [ɪn'θuːziæzəm] , [ʃiː; ʃi] [preɪzd] [ɪts] ['faʊndər] , [ə'səːtɪŋ] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri]

Then	,	with	warm	enthusiasm	,	she	praised	its	founder	,	asserting	that	,	on	the	contrary
然后	,	和	温暖的	热情	,	她	赞扬	它是	创始人	,	断言	那	,	在	这	相反

,

;
,

然后，她热情洋溢地赞扬了创始人，并断言，恰恰相反，

[ðə; ði] [seɪnt] [ʌv; əv] [ə'siːzi] [hæd; həd][en'dʒɔɪnd] ['leɪbər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] .

the	Saint	of	Assisi	had	enjoined	labour	upon	his	followers	.
这	圣	的	阿西西	有	禁止	劳动	之上	他的	追随者	.

阿西西的圣人曾要求他的追随者们辛勤劳作。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [dɪ'saɪplz] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [nʌts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɑːt(ə)n]

one	of	his	favourite	disciples	was	willing	to	shake	the	nuts	from	the	rotten
一	的	他的	最喜欢的	门徒	曾是	愿意的	到	摇	这	坚果	从	这	烂

['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nʌt] [triː] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [derd] [tuː; tə] [klaɪm] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [hæf]

branches	of	a	nut	tree	which	no	one	dared	to	climb	if	he	might	have	half
分支	的	一个	坚果	树	哪个	不	一	敢于	到	爬	如果	他	可能	有	一半

[ðə; ði] ['hɑːrvɪst] .

the	harvest	.
这	收成	.

他最喜欢的门徒之一，为了能分到一半的收成，愿意从无人敢爬的坚果树腐烂的树枝上摇下坚果。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['græntɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪd] [braʊn] [kaʊl] ,

This	was	granted	,	but	he	made	a	sack	of	his	wide	brown	cowl	,
这	曾是	的确	,	但	他	制成	一个	解雇	的	他的	宽的	棕色的	兜帽	,

请求获准，但他却用宽大的棕色兜帽做了一个麻袋。

[fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nʌts] , [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [pʊr] .

filled	it	with	the	nuts	,	and	distributed	them	amongst	his	poor	.
已填	它	和	这	坚果	,	和	分布式	他们	在	他的	贫穷的	.

他把坚果装满罐子，然后分发给了穷人。

[ðɪs] [pliːzd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ;

This	pleased	the	mother	and	daughter	;
这	高兴	这	母亲	和	女儿	;

这让母女俩都很高兴；

[jet] [wen] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [ri'mɑːkt] [ðæt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː] ['iːzi]

yet	when	the	former	remarked	that	work	of	this	kind	seemed	to	her	too	easy
然而	什么时候	这	以前的	评论	那	工作	的	这	种类	似乎	到	她	也	简单的

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ,

for	a	young	,
为了	一个	年轻的	,

然而，当前者评论说，在她看来，这种工作对一个年轻人来说似乎太容易了，

['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [naɪt] , ['iːvə] [ə'griːd] ,

noble	,	and	powerful	knight	,	Eva	agreed	,
高贵	,	和	强大的	骑士	,	伊娃	同意	,

“高贵而强大的骑士，”伊娃同意道。

[bʌt; bət] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪnt] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'kwaɪərd] [æn; ən] [æk'tɪvəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hændz] ,

but	added	that	the	saint	also	required	an	activity	in	which	the	hands	,
但	额外	那	这	圣	还	必需的	一个	活动	在	哪个	这	双手	,

但他补充说，这位圣人还要求进行一项需要双手参与的活动，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [rɪ'meɪnd] ['aɪd(ə)l] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['hevɪli] ['tækst] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [soʊl] .

it	is	true	,	remained	idle	,	but	which	heavily	taxed	even	the	strongest	soul	.
它	是	真的	,	剩余	闲置的	,	但	哪个	重度	已征税	甚至	这	最强	灵魂	.

的确，他一直无所事事，但这即使是对最坚强的人来说也是沉重的负担。

[ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] [hɪm'self] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðɪs] [tɔɪl] ['tʃɪrfəli]

St	.	Francis	himself	had	set	the	example	of	performing	this	toil	cheerfully
英石	.	弗朗西斯	他自己	有	放	这	例子	的	表演	这	辛劳	愉快地

[ænd; ənd] ['glædli] .

and	gladly	.
和	乐意	.

圣方济各本人就以身作则，愉快地、欣然地完成了这项苦差事。

[waɪlst] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'gen] ['rɪzn] .

Whilst	giving	this	information	she	had	again	risen	.
而	给予	这	信息	她	有	再次	升起	.

在提供这些信息的同时，她再次站了起来。

['sɪstər] ['hɪldəˌgɑːrd][hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hɜːr; hər] ['pɔːlfri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Sister	**Hildegard**	**had**	**announced**	**that**	**her**	**palfrey**	**and**	**the**	**horses**	**of**	**the**
姐姐	希尔德加德	有	宣布	那	她	帕尔弗雷	和	这	马匹	的	这

[gests] [hæd; həd] [bɪn] [led] [ʌp] .

guests	**had**	**been**	**led**	**up**	**.**
客人	有	到过	引领	向上	.

希尔德加德修女宣布，她的坐骑和宾客们的马匹都已经牵上来了。

['faɪnəli] ['iːvə] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [maʊnt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['sweɪbiənz] , [beɪd] [ˌfer'wel]

Finally	**Eva**	**promised**	**to**	**mount**	**at**	**the**	**same**	**time**	**as**	**the**	**Swabians**	**,**	**bade**	**farewell**
最后	伊娃	承诺	到	山	在	这	相同的	时间	作为	这	施瓦本人	,	巴德	告别

[tuː; tə] - ,

to	**Biberli**	**,**
到	-	,

最后，伊娃答应和施瓦本人同时出发，向比伯利告别。

[huː] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,

who	**looked**	**after**	**her**	**with**	**surprise**	**,**
WHO	看起来	后	她	和	惊喜	,

谁惊讶地照顾着她，

[jet] ['saɪləntli] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ðɪs] ['erənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ,

yet	**silently**	**conjectured**	**that**	**this**	**errand**	**to**	**the**	**Emperor**	**was**	**in**	**his**	**behalf**	**,**
然而	默默	推测	那	这	差事	到	这	皇帝	曾是	在	他的	代表	,

但他心里暗暗猜测，这趟觐见皇帝的差事是替他办的。

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['entri] , [wer] ['sɪstər] ['hɪldəˌgɑːrd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['fɑːðər]

and	**then**	**went**	**into**	**the**	**entry**	**,**	**where**	**Sister**	**Hildegard**	**told**	**her**	**that**	**Father**
和	然后	去	进入	这	入口	,	在哪里	姐姐	希尔德加德	讲述	她	那	父亲

[ˌbenɪ'dɪktəs] [hæd; həd][dʒʌst][daɪd] .

Benedictus	**had**	**just**	**died**	**.**
本笃会	有	只是	死亡	.

然后她走进门厅，希尔德加德修女告诉她，本笃神父刚刚去世了。

[ðə; ði] [mʌŋks] [wɜːr; wər] [stɪl] ['tʃæntɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['deθbed] .

The	**monks**	**were**	**still**	**chanting**	**beside**	**his**	**deathbed**	**.**
这	僧侣	是	仍然	吟唱	旁	他的	临终	.

僧侣们仍在他的床边诵经。

['brʌðər] [ɪ'dʒɪdiəs] , [ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] ['kɑːmræd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] , [haʊ'evər] , [hæd; həd]

Brother	**AEgidius**	**,**	**the**	**friend**	**and**	**comrade**	**of**	**the**	**dead**	**man**	**,**	**however**	**,**	**had**
兄弟	埃吉迪乌斯	,	这	朋友	和	同志	的	这	死的	男人	,	然而	,	有

[left] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] ['iːvə] .

left	**them**	**and**	**approached**	**Eva**	**.**
左边	他们	和	接近	伊娃	.

然而，死者的朋友和战友埃吉迪乌斯兄弟却离开了他们，走向了伊娃。

['diːpli] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

Deeply	**agitated**	**,**
深	激动	,

极度激动，

[hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [rɪ'pres] [hɪz; ɪz]['sɒbz][æz; əz][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['lɔːŋɪŋ]

he	**struggled**	**to**	**repress**	**his**	**sobs**	**as**	**he**	**told**	**her**	**that**	**the**	**old**	**man's**	**longing**
他	挣扎	到	抑	他的	啜泣	作为	他	讲述	她	那	这	老的	男人的	渴望

[wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['seɪvjər] [hæd; həd] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm] .

was	**fulfilled**	**and**	**his**	**Saviour**	**had**	**summoned**	**him**	**.**
曾是	已完成	和	他的	救主	有	被召唤	他	.

他努力抑制住自己的啜泣，告诉她老人的愿望已经实现，他的救世主已经召唤了他。

[tuː; tə][daɪ] [ðʌs] ,
To **die** **thus** **,**
到 死 因此 ,

就这样死去，

['rɪtʃli] [aʊt'weɪd] [ðə; ði] ['meni] ['sækrɪfaɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['wɪlɪŋli] [meɪd] [hɪr] [bɪ'loʊ] ['dʊrɪŋ]
richly **outweighed** **the** **many** **sacrifices** **he** **had** **so** **willingly** **made** **here** **below** **during**
丰富 被压倒 这 许多 牺牲 他 有 所以 心甘情愿 制成 这里 以下 期间
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] .
a **long** **life** **.**
一个 长的 生活 .

远远超过了他漫长一生中在人世间甘愿做出的诸多牺牲。

[ɪf] ['iːvə][hæd; həd] ['witnist] [hɪz; ɪz] [deθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['æptnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
If **Eva** **had** **witnessed** **his** **death** **she** **would** **have** **perceived** **the** **aptness** **of** **the**
如果 伊娃 有 目击者 他的 死亡 她 会 有 感知 这 恰当性 的 这
['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌŋks] [laɪf][ɪz] ['bɪtər] ,
saying **that** **a** **monk's** **life** **is** **bitter** **,**
说 那 一个 僧侣的 生活 是 苦的 ,

如果伊娃亲眼目睹了他的死亡，她就会明白“僧侣的生活充满苦难”这句话的贴切之处。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪz] [swiːt] .
but **his** **death** **is** **sweet** **.**
但 他的 死亡 是 甜的 .

但他的死是甜蜜的。

[sʌtʃ] [æn; ən][end][wʌz; wəz] ['græntɪd] ['oʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kæst][ðə; ði][wɜːrld] [ə'saɪd] .
Such **an** **end** **was** **granted** **only** **to** **those** **who** **cast** **the** **world** **aside** **.**
这样的 一个 结尾 曾是 的确 仅有的 到 那些 WHO 投掷 这 世界 旁边 .

只有那些抛弃世俗的人才能获得这样的结局。

[let] [hɜːr; hər] [kən'sɪdər] [ðɪs] [wʌns] [mɔːr] ,
Let **her** **consider** **this** **once** **more** **,**
让 她 考虑 这 一次 更多的 ,

让她再考虑一次。

[er] [ʃiː; ʃi] [ri'naunst] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [blɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['fɔːrmərli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [dɪ'vaʊtli]
ere **she** **renounced** **the** **eternal** **bliss** **for** **which** **formerly** **she** **had** **so** **devoutly**
埃雷 她 放弃 这 永恒 极乐 为了 哪个 以前 她 有 所以 虔诚地
[jəːnd] .
yearned **.**
渴望 .

在她放弃她曾经虔诚渴望的永恒幸福之前。

['eɪvəz, 'iːvəz]['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['frɛndz]
Eva's **only** **answer** **was** **the** **expression** **of** **her** **grief** **for** **his** **friend's**
伊娃的 仅有的 回答 曾是 这 表达 的 她 悲伤 为了 他的 朋友们
[dɪ'siːs] .
decease **.**
死亡 .

伊娃唯一的回应是表达了她对朋友去世的悲痛之情。

[bʌt; bət] [waɪlst] ['pæsɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] :
But **whilst** **passing** **out** **into** **the** **darkness** **she** **thought** **:**
但 而 通过 出去 进入 这 黑暗 她 想法 :

但在昏迷过去、坠入黑暗之际，她心想：

[ðə; ði]['hoʊli] ['brʌðər] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [deθ] , [jet] [haʊ] ['dʒentli] ,
the **holy** **Brother** **certainly** **had** **a** **beautiful** **and** **happy** **death** **,** **yet** **how** **gently** **,**
这 圣 兄弟 当然 有 一个 美丽的 和 快乐的 死亡 , 然而 如何 轻轻地 ,

这位圣洁的修士的确安详而幸福地离世了，然而他的离世是多么平静啊！

['trʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'diːmər] , [maɪ] ['mʌðər] ['ɔːlsoʊ] [pæst] [ə'weɪ] ,

trusting	in	the	mercy	of	her	Redeemer	,	my	mother	also	passed	away	,
信任	在	这	怜悯	的	她	救世主	,	我的	母亲	还	通过了	离开	,

我的母亲也因信赖救世主的怜悯而安详离世。

[ðoʊ] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] ['deθbed] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

though	during	her	life	and	on	her	deathbed	she	remained	in	the	world	.
尽管	期间	她	生活	和	在	她	临终	她	剩余	在	这	世界	.

虽然她生前一直活在这个世界里，直到临终。

[ænd; ənd] [ðen] — [waɪlst] ['fɑːðər] [ˌbenɪ'dɪktəs] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [wʌt] [kən'sɜːrn] [dɪd]

And	then	—	whilst	Father	Benedictus	was	closing	his	eyes	—	what	concern	did
和	然后	—	而	父亲	本笃会	曾是	结束	他的	眼睛	—	什么	忧虑	做过

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][fɔːr; fər] [ɔːt] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sælˈveɪʃ(ə)n] ,

he	probably	have	for	aught	save	his	own	salvation	,
他	大概	有	为了	零	节省	他的	自己的	救恩	,

然后——当本笃神父闭上双眼时——除了他自身的救赎之外，他大概还会关心其他什么事吗?

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [fər'gɑːt][hɜːr'self][ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] ['ʌðər] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi]

but	my	mother	forgot	herself	and	thought	only	of	others	,	of	those	whom	she
但	我的	母亲	忘了	她自己	和	想法	仅有的	的	其他的	,	的	那些	谁	她

[lʌvd] ,

loved	,
喜爱	,

但我母亲却忘记了自己，只想着别人，想着她所爱的人。

[waɪlst] [ðə; ði] ['seɪvjər] ['sʌmənd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm'self] .

whilst	the	Saviour	summoned	her	to	Himself	.
而	这	救主	被召唤	她	到	他本人	.

救世主召唤她到自己身边。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [dɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʌŋ] ['fɔːltəd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði]

Her	eyes	were	already	dim	and	her	tongue	faltered	when	she	uttered	the
她	眼睛	是	已经	暗淡	和	她	舌头	犹豫不决	什么时候	她	说出	这

[wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

words	which	had	guided	her	daughter	until	now	.
字	哪个	有	引导	她	女儿	直到	现在	.

当她念出那些一直指引着她女儿的话语时，她的眼神已经黯淡无光，舌头也开始结结巴巴。

[ðə; ði][fɔːrdʒ]['faɪər][ʌv; əv][laɪf] [bɜːrn] ['fɪrsli] ,

The	forge	fire	of	life	burns	fiercely	,
这	锻造	火	的	生活	烧伤	激烈地	,

生命的熔炉之火熊熊燃烧，

[jet] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['grætɪtuːd] [ɪz] [duː] [ɪf] [ðə; ði] [ˌrɛzə'luːʃənz] [aɪ] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst]['æftər][aɪ]

yet	to	it	my	gratitude	is	due	if	the	resolutions	I	formed	in	the	forest	after	I
然而	到	它	我的	感激	是	到期的如果		这	决议	我	形成	在	这	森林	后	我

[hæd; həd] ['gæðərd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sɔː] ['haɪnz] ['niːlɪŋ] [ɪn] [prer] [hæv; həv]

had	gathered	the	flowers	for	her	and	saw	Heinz	kneeling	in	prayer	have
有	聚集	这	花朵	为了	她	和	锯	亨氏	跪着	在	祷告	有

[nɑːt] [bɪn] [veɪn] ,

not	been	vain	,
不是	到过	徒劳	,

然而，如果我在森林里为她采摘鲜花，看到海因茨跪地祈祷后所立下的决心没有落空，我仍要对森林心存感激。

[bʌt; bət][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kə'prɪʃəs] , ['selfɪʃ] [tʃaɪld]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kæn; kən] ['rendər]

but	have	changed	the	capricious	,	selfish	child	into	a	woman	who	can	render
但	有	已更改	这	任性	,	自私	孩子	进入	一个	女士	WHO	能	使成为

[sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] ['ʌðər] .

some	service	to	others	.
一些	服务	到	其他的	.

但已经将那个任性自私的孩子变成了一个可以为他人服务的女人。

[ɪf] ['haɪnz] [kʌmz] [naʊ] [ænd; ənd] [si:ks] [ˌem 'i:] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['trʌstɪŋli] , " [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em]

If	Heinz	comes	now	and	seeks	me	,	I	think	I	can	say	trustingly	,	"	Here	I	am
如果	亨氏	来	现在	和	寻找	我	,	我	思考	我	能	说	信任地	,	"	这里	我	是

!

!

如果亨氏现在来找我，我想我可以充满信心地说：“我在这里！”

" [wi:; wi][hæv; həv][bəuθ] ['strɪvn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪts] ['glɔ:riəs] ['bju:ti] .

"	We	have	both	striven	for	the	divine	Love	and	recognised	its	glorious	beauty	.
"	我们	有	两个都	努力	为了	这	神圣的	爱	和	已确认	它是	辉煌	美丽	.

“我们都曾追求神圣的爱，并认识到它辉煌的美丽。”

[ɪf] ['leɪtər] , [hænd][ɪn][hænd] , [wi:; wi][kæn; kən] [ˌɪntər'wi:v] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜ:rθli] [wʌn] ,

If	later	,	hand	in	hand	,	we	can	interweave	it	with	the	earthly	one	,
如果	之后	,	手	在	手	,	我们	能	交织	它	和	这	尘世的	一	,

如果将来我们能够携手将它与尘世的事物交织在一起，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi][ək'septəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['seɪvjər] ?

why	should	it	not	be	acceptable	to	the	Saviour	?
为什么	应该	它	不是	是	可接受	到	这	救主	?

为什么救世主就不能接受呢?

[ɪf] ['haɪnz] ['ɔfɚ-z] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [gri:t] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] " ['sɪstər] [lʌv] ,

If	Heinz	offers	me	his	affection	I	will	greet	it	as	"	Sister	Love	,
如果	亨氏	优惠	我	他的	感情	我	将要	迎接	它	作为	"	姐姐	爱	,

如果海因茨向我表达爱意，我会回应为“姐妹之爱”。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] ['sʌmən] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][noʊ] ['loʊər] [vɔɪs] [tu:; tə] [preɪz] [ðə; ði] ['fɑ:ðər]

"	and	it	will	certainly	summon	me	with	no	lower	voice	to	praise	the	Father
"	和	它	将要	当然	召唤	我	和	不	降低	嗓音	到	称赞	这	父亲

[frʌm; frəm] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] [bi'stəu] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,

from	whom	it	comes	and	who	has	bestowed	it	upon	me	,
从	谁	它	来	和	WHO	有	授予	它	之上	我	,

“它一定会召唤我以最响亮的声音赞美赐予我这恩典的父神，祂也正是这恩典的源头。”

[æz; əz][du:][ðə; ði][sʌn] , [ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][stɑ:rz] , [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd]['wɔ:tər] .

as	do	the	sun	,	the	moon	and	stars	,	the	fire	and	water	.
作为	做	这	太阳	,	这	月亮	和	明星	,	这	火	和	水	.

太阳、月亮、星星、火和水也是如此。

[waɪlst] ['spi:kɪŋ] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] ,

Whilst	speaking	she	went	out	,
而	请讲	她	去	出去	,

说话间她出去了，

[ænd; ənd]['æftər] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] [fraʊ] ['kristi:n] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [rɪ'tɜ:rnd]

and	after	learning	that	Frau	Christine	and	her	husband	had	not	yet	returned
和	后	学习	那	弗劳	克里斯汀	和	她	丈夫	有	不是	然而	返回

,

,

,

得知克里斯蒂娜夫人和她丈夫尚未返回后，

[ʃi:; ʃi] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sweɪbiənz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sɪti] .

she	rode	with	the	Swabians	towards	the	city	.
她	骑	和	这	施瓦本人	向	这	城市	.

她与施瓦本人一起向城里进发。

[ɪn]['ɔ:rdər][nɑ:t][tu:; tə] [pæs] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['njuərəmbə:g] ,

In	order	not	to	pass	through	the	whole	length	of	Nuremberg	,
在	命令	不是	到	经过	通过	这	所有的	长度	的	纽伦堡	,

为了避免穿过纽伦堡的整个长度，

['i:və] ['gaɪdɪd] [hɜ:r; hər] [frendz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˌfɔ:tifi'keiʃənz] .

Eva	**guided**	**her**	**friends**	**around**	**the**	**fortifications**	**.**
伊娃	引导	她	朋友们	大约	这	防御工事	.

伊娃带着朋友们参观了防御工事。

[ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tu:; tə] ['entər] [æt; ət] [ðə; ði]

Their	**destination**	**was**	**almost**	**the**	**same**	**,**	**and**	**they**	**chose**	**to**	**enter**	**at**	**the**
他们的	目的地	曾是	几乎	这	相同的	,	和	他们	选择	到	进入	在	这

-

Thiergartnerthor	**,**
-	,

他们的目的地几乎相同，所以他们选择从蒂尔加特纳托尔 (Thiergartnerthor) 进入。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'westərn] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , ['ʌndər] [ðə; ði] [hɪl] [kraʊnd] [baɪ] [ðə; ði]

which	**was**	**in**	**the**	**northwestern**	**part**	**of**	**the**	**city**	**,**	**under**	**the**	**hill**	**crowned**	**by**	**the**
哪个	曾是	在	这	西北	部分	的	这	城市	,	在下面	这	爬坡道	加冕	经过	这

['kæs(ə)l] ,

castle	**,**
城堡	,

它位于城市的西北部，在城堡所在的小山下。

[waɪlst] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] - ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [led] [θru:] [ðə; ði] - .

whilst	**the**	**road**	**to**	**Schweinau**	**usually**	**led**	**through**	**the**	**Spitalthor**	**.**
而	这	路	到	-	通常	引领	通过	这	-	.

而通往施韦瑙的道路通常要经过斯皮塔尔托尔。

[ɑ:n] [ðə; ði] [weɪ] ['leɪdi] - [ɪn'djʊst] ['i:və] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜ:r'self] ,

On	**the**	**way**	**Lady**	**Wendula**	**induced**	**Eva**	**to**	**tell**	**her**	**many**	**things**	**about**	**herself**	**,**
在	这	方式	女士	-	诱导	伊娃	到	告诉	她	许多	事物	关于	她自己	,

途中，温杜拉夫人诱使伊娃告诉了她许多关于自己的事情。

[ɜ:rdʒɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ded] ['mʌðər] .

urging	**her**	**to**	**describe**	**her**	**father**	**and**	**her**	**dead**	**mother**	**.**
敦促	她	到	描述	她	父亲	和	她	死的	母亲	.

敦促她描述她的父亲和已故的母亲。

[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [mə'ri:ə] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] ['ɛlz]

Her	**daughter**	**Maria**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**was**	**most**	**interested**	**in**	**her**	**sister**	**Els**
她	女儿	玛丽亚	,	在	这	其他	手	,	曾是	最多	感兴趣的	在	她	姐姐	艾尔斯

,

,
,

另一方面，她的女儿玛丽亚却对她的妹妹艾尔斯最感兴趣。

[hu:] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] - , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sekənd] ['bju:tɪf(ə)l] [i:] .

who	**,**	**as**	**she**	**had**	**heard**	**from**	**Biberli**	**,**	**was**	**the**	**second**	**beautiful**	**E**	**.**
WHO	,	作为	她	有	听到	从	-	,	曾是	这	第二	美丽的	E	.

据她从比伯利那里听说的，她是第二位美丽的E。

['i:və] [laɪkt] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['relətɪvz] ,

Eva	**liked**	**to**	**talk**	**about**	**her**	**relatives**	**,**
伊娃	喜欢	到	讲话	关于	她	亲属	,

伊娃喜欢谈论她的亲戚们，

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [dɪ'preʃ(ə)n] [kən'tɪnju:d] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] ['oʊnli] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] ['kwestʃənz] ,

but	**her**	**depression**	**continued**	**and**	**she**	**spoke**	**only**	**in**	**reply**	**to**	**questions**	**,**
但	她	沮丧	持续	和	她	辐	仅有的	在	回复	到	问题	,

但她的抑郁症持续存在，只在回答问题时才会开口说话。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] - [deθ] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɜ:r; hər] ,

for	**the**	**Minorite's**	**death**	**had**	**affected**	**her**	**,**
为了	这	-	死亡	有	做作的	她	,

因为那位小教士的死对她影响很大。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɔbd] ['æŋkʃəsli] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	her	heart	throbbed	anxiously	when	she	thought	of	the	moment	that	she
和	她	心	悸动	焦虑地	什么时候	她	想法	的	这	片刻	那	她

[mʌst; məst] [ə'pɪr] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['empərər] .

must	appear	amongst	the	courtiers	and	see	the	Emperor	.
必须	出现	在	这	朝臣	和	看	这	皇帝	.

一想到自己即将出现在朝臣之中觐见皇帝，她的心就焦虑地怦怦直跳。

[wʊd] [hɜːr; hər] ['erənd] [biː; bi] [veɪn] ?

Would	her	errand	be	vain	?
会	她	差事	是	徒劳	?

她的差事会是徒劳吗?

[mʌst; məst] [pʊr] - [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rezəluːt] [fɪ'deləti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] ?

Must	poor	Biberli	pay	for	his	resolute	fidelity	with	his	life	?
必须	贫穷的	-	支付	为了	他的	坚决	忠诚	和	他的	生活	?

可怜的比伯利难道要为他坚定的忠诚付出生命的代价吗?

[wʌt] [peɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːz] [hɜːr; hər] ,

What	pain	it	would	cause	her	,
什么	疼痛	它	会	原因	她	,

这会给她带来多大的痛苦啊!

[ænd; ənd] [haʊ] ['hevɪli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['bɜːrd(ə)n][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [soʊl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]

and	how	heavily	it	would	burden	his	master's	soul	that	he	had	failed	to
和	如何	重度	它	会	负担	他的	硕士学位	灵魂	那	他	有	失败的	到

[ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

intercede	for	him	!
说情	为了	他	!

而他却没能为主人求情，这会给主人的灵魂带来多么沉重的负担啊!

[nɑːt] [ʌn'tɪl] ['leɪdi] - ['kwestʃənd] [hɜːr; hər][dɪd]['iːvə] [kən'fes] [wʌt] ['trʌbld] [hɜːr; hər] ,

Not	until	Lady	Schorlin	questioned	her	did	Eva	confess	what	troubled	her	,
不是	直到	女士	-	被质问	她	做过	伊娃	承认	什么	麻烦	她	,

直到肖林夫人询问，伊娃才吐露了困扰她的事情。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['ventʃər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] .

and	how	she	dreaded	the	venture	which	she	had	undertaken	on	her	own	responsibility	.
和	如何	她	令人恐惧的	这	风险投资	哪个	她	有	已	在	她	自己的	责任	.

她多么害怕自己独自承担的这项冒险。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] - ,

They	were	obliged	to	wait	outside	the	Thiergartnerthor	,
他们	是	有义务	到	等待	外部	这	-	,

他们被迫在蒂尔加特纳托尔外面等候。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['oʊpənd] [tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [freɪt] ['wægənz] .

for	it	had	just	been	opened	to	admit	a	train	of	freight	waggons	.
为了	它	有	只是	到过	打开	到	承认	一个	火车	的	货运	马车	.

因为这条通道刚刚打开，准备让一列货运列车通过。

[waɪlst] ['iːvə] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæs(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Whilst	Eva	remained	on	the	high	-	road	,	with	the	castle	before	her	eyes	,
而	伊娃	剩余	在	这	高的	-	路	,	和	这	城堡	前	她	眼睛	,

当伊娃依然沿着大道前行，城堡就在她眼前时，

[ʃiː; ʃi] [said] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trʌbld] [hɑːrt] : " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['empərər]

she	sighed	from	the	depths	of	her	troubled	heart	:	"	Why	should	the	Emperor
她	叹了口气	从	这	深度	的	她	麻烦	心	:	"	为什么	应该	这	皇帝

['ruːdɔlf] [grænt][ˌem 'iː] ,

Rudolph	grant	me	,
鲁道夫	授予	我	,

她从内心深处发出了一声叹息："为什么鲁道夫皇帝要赐予我……"

[æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [gɜːrl] , [wʌt] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l]

an	insignificant	girl	,	what	he	refused	his	sister's	husband	,	the	powerful
一个	微不足道	女孩	,	什么	他	拒绝	他的	姐妹	丈夫	,	这	强大的

['bəːgreiv] ,

Burgrave	,
入室盗窃	,

一个不起眼的女孩，他拒绝了姐姐的丈夫，权势滔天的伯爵夫人。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['greɪtli] [ɪn'detɪd] ?

to	whom	he	is	so	greatly	indebted	?
到	谁	他	是	所以	非常	负债累累	?

他究竟欠谁如此大的恩情?

[oʊ] , [sə'poʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [ˌem 'iː] ['hɑːrʃli] [ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['spɪnɪŋ]

Oh	,	suppose	he	should	treat	me	harshly	and	bid	me	go	back	to	my	spinning
哦	,	认为	他	应该	对待	我	严厉地	和	出价	我	去	后退	到	我的	旋转

[wiːl] !

wheel	!
车轮	!

哦，如果他严厉地对待我，命令我回到我的纺车旁去呢!

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['leɪdi][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [pæs] [raʊnd] [hɜːr; hər]

"	Then	she	felt	the	arm	of	the	dignified	lady	at	her	side	pass	round	her
"	然后	她	毛毡	这	手臂	的	这	凝重	女士	在	她	边	经过	圆形的	她

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] :

and	heard	her	say	:
和	听到	她	说	:

"然后她感到身旁那位仪态端庄的女士的手臂环住了她，并听到她说："

" [tʃɪr] [ʌp] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] .

"	Cheer	up	,	my	dear	girl	.
"	欢呼	向上	,	我的	亲爱的	女孩	.

"振作起来，我的宝贝女儿。"

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [fiːlz] [æz; əz]['kaɪndli] [tɔːrdz] [juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]

The	blessing	of	a	woman	who	feels	as	kindly	towards	you	as	to	her	own
这	祝福	的	一个	女士	WHO	感觉	作为	亲切地	向	你	作为	到	她	自己的

['dɔːtər] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] ,

daughter	will	accompany	you	,
女儿	将要	陪伴	你	,

一位待你如同待己出的女性的祝福将伴随你。

[ænd; ənd][noʊ] ['empərər] [wɪl] [ʌn'greɪʃəsli] [rɪ'bʌf] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['lʌvli] , ['lɔɪəl] , ['tʃærətəbl] [tʃaɪld] .

and	no	Emperor	will	ungraciously	rebuff	you	,	you	lovely	,	loyal	,	charitable	child	.
和	不	皇帝	将要	不礼貌地	回绝	你	,	你	迷人的	,	忠诚	,	慈善	孩子	.

任何皇帝都不会无情地拒绝你，你这个可爱、忠诚、善良的孩子。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [kaɪnd] [frend] ['eɪvəz, 'iːvəz] [hɑːrt] ['oʊpənd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɪr]

"	At	these	words	from	her	kind	friend	Eva's	heart	opened	as	if	the	dear
"	在	这些	字	从	她	种类	朋友	伊娃的	心	打开	作为	如果	这	亲爱的

['mʌðər] [huːm] [deθ] [hæd; həd] [snætʃt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [ɪn'spaɪərd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ]

mother	whom	death	had	snatched	from	her	had	inspired	her	with
母亲	谁	死亡	有	抢夺	从	她	有	灵感	她	和

[freʃ] ['kɜːrɪdʒ] ,

fresh	courage	,
新鲜的	勇气	,

“听到好友的这番话，伊娃的心扉仿佛被打开了，就像被死神夺去生命的慈母给了她新的勇气一样。”

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [soʊl] [roʊz] [ðə; ði] [kraɪ] , " [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [θæŋk]

and	from	the	very	depths	of	her	soul	rose	the	cry	,	"	Oh	,	how	I	thank
和	从	这	非常	深度	的	她	灵魂	玫瑰	这	哭	,	"	哦	,	如何	我	感谢

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

她灵魂深处发出了一声呐喊：“哦，我多么感谢你！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər] ['nɪmb(ə)l] ['pɔːlfri] ['nɪrər] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [hɔːrs] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [left] [hænd] ,

"	She	urged	her	nimble	palfrey	nearer	the	lady's	horse	to	kiss	her	left	hand	,
"	她	敦促	她	灵活	帕尔弗雷	更近	这	女士的	马	到	吻	她	左边	手	,

她催促着自己灵巧的马儿靠近那位女士的马，让它亲吻她的左手。

[wɪtʃ] [held] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] , [bʌt; bət] ['leɪdi] - [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ]

which	held	the	bridle	,	but	Lady	Wendula	would	not	permit	it	and	,	drawing
哪个	握住	这	辔	,	但	女士	-	会	不是	允许	它	和	,	绘画

[hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

her	towards	her	,
她	向	她	,

她抓住了缰绳，但温杜拉夫人不肯放手，并将她拉向自己，

[ɪk'skleɪmd] , " [jʊr; jər] [lɪps] , [dɪr] [wʌn] , " [ænd; ənd] [æz; əz] [hɜːr; hər] [red] [maʊθ] [prest] [ðə; ði] [kaɪnd]

exclaimed	,	"	Your	lips	,	dear	one	,	"	and	as	her	red	mouth	pressed	the	kind
惊呼	,	"	你的	嘴唇	,	亲爱的	一	,	"	和	作为	她	红色的	嘴	按下	这	种类

['leɪdiːz] ,

lady's	,
女士的	,

她惊呼道：“你的嘴唇，亲爱的，”然后她红润的嘴唇贴上了那位善良女士的嘴唇。

['iːvə] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kə'res] [hæd; həd] [siːld] [æn; ən] [oʊld] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['frendʃɪp] .

Eva	felt	as	if	the	caress	had	sealed	an	old	and	faithful	friendship	.
伊娃	毛毡	作为	如果	这	抚摸	有	密封	一个	老的	和	忠实	友谊	.

伊娃觉得，这一下爱抚仿佛巩固了一段古老而真挚的友谊。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɔːl] .

But	this	was	not	all	.
但	这	曾是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[mə'riːə] ['ɔːlsoʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

Maria	also	wished	to	show	the	affection	she	had	won	,	and	begged	for	a
玛丽亚	还	希望	到	展示	这	感情	她	有	韩元	,	和	乞求	为了	一个

[kɪs] [tuː] .

kiss	too	.
吻	也	.

玛丽亚也想表达她赢得的爱意，于是也恳求对方亲吻自己。

[wɪ'ðaʊt] [sə'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːvə] , [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [æn; ən] ['entərpraɪz] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] ,

Without	suspecting	it	,	Eva	,	on	the	way	to	an	enterprise	she	dreaded	,
没有	怀疑	它	,	伊娃	,	在	这	方式	到	一个	企业	她	令人恐惧的	,

毫无察觉的是，伊娃在前往她所恐惧的事业的路上，

[rɪ'si:vd] [ðə; ði] [pru:f] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['lʌvɚz] ['dɪrɪst] ['relətɪvz] ['welkəmd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

received	the	proof	that	her	lover's	dearest	relatives	welcomed	her	with	their
已收到	这	证明	那	她	恋人的	亲爱的	亲属	欢迎	她	和	他们的

[hoʊl] ['hɑ:rts] [æz; əz][ə; eɪ] [nu:] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

whole	hearts	as	a	new	member	of	the	family	.
所有的	心	作为	一个	新的	成员	的	这	家庭	.

她收到了证据，证明她爱人的至亲们全心全意地欢迎她成为家庭的新成员。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['blaɪdʒd][tu:; tə][pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]['sweɪbiənz] .

On	the	other	side	of	the	gate	she	was	obliged	to	part	from	the	Swabians	.
在	这	其他	边	的	这	门	她	曾是	有义务	到	部分	从	这	施瓦本人	.

穿过大门，她不得不与施瓦本人告别。

['leɪdi] - [beɪd] [hɜ:r; hər] [ˌfer'wel] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] " [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] ,

Lady	Wendula	bade	her	farewell	with	an	affectionate	"	until	we	meet	again	,
女士	-	巴德	她	告别	和	一个	亲热	"	直到	我们	见面	再次	,

温杜拉夫人深情地告别道："直到我们再次相见。"

" [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] ['pɑ:zətɪvli] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

"	and	promised	positively	to	go	to	the	reception	at	the	castle	.
"	和	承诺	积极地	到	去	到	这	接待	在	这	城堡	.

并肯定地承诺会去城堡参加招待会。

['i:və] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

Eva	uttered	a	sigh	of	relief	.
伊娃	说出	一个	叹	的	宽慰	.

伊娃松了口气。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [laɪk] [æn; ən]['oʊmən][ʌv; əv] [sək'ses] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi] ,

It	seemed	like	an	omen	of	success	that	this	lady	,
它	似乎	喜欢	一个	预兆	的	成功	那	这	女士	,

这位女士的出现似乎预示着成功，

[hu:] [hæd; həd][soʊ] ['kwɪkli] [ɪn'spaɪərd][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pɜ:rfɪkt] ['kɑ:nfɪdəns] , [wʌz; wəz][tu:; tə]

who	had	so	quickly	inspired	her	with	such	perfect	confidence	,	was	to
WHO	有	所以	迅速地	灵感	她	和	这样的	完美的	信心	,	曾是	到

['wɪtnəs] [hɜ:r; hər] ['dɪfɪkəlt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

witness	her	difficult	undertaking	.
证人	她	难的	承诺	.

那个迅速赋予她完美自信的人，将亲眼见证她所面临的艰难挑战。

[ʃi:; ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['li:dər] [hu:] [teɪks] [ðə; ði] [fi:ld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skænti] [bænd][ʌv; əv]['soʊldʒərz][ænd; ənd]

She	felt	like	a	leader	who	takes	the	field	with	a	scanty	band	of	soldiers	and
她	毛毡	喜欢	一个	领导者	WHO	需要	这	场地	和	一个	稀少	乐队	的	士兵	和

[ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] [tru:ps] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rm] [frend] .

is	unexpectedly	joined	by	the	troops	of	a	firm	friend	.
是	不料	加入	经过	这	军队	的	一个	公司	朋友	.

她感觉自己像个领导者，带着一小队士兵上战场，却意外地得到了挚友军队的支援。

['tʃæptər] [ˌeksˌvi:'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[wen] ['ɑ:rnəld] , [ðə; ði]['wɔ:rdər][frʌm; frəm] [bə:n] , [helpt] ['i:və][frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

When	Arnold	,	the	warder	from	Berne	,	helped	Eva	from	the	saddle	,
什么时候	阿诺德	,	这	看守	从	伯尔尼	,	帮助	伊娃	从	这	鞍	,

当来自伯尔尼的狱卒阿诺德把伊娃从马鞍上扶下来时，

[ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ['gri:tɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['rezɪdəns] .

a	blaze	of	light	greeted	her	from	the	imperial	residence	.
一个	火焰	的	光	问候	她	从	这	帝国	住宅	.

一道耀眼的光芒从皇宫射向她。

[ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] .

The	banquet	was	just	beginning	.
这	宴会	曾是	只是	开始	.

宴会才刚刚开始。

[fraʊ] ['gɜ:rtru:d] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [pi:s] [ʌv; əv] [gʊd] [nu:z] [tu:; tə] [tel] [waɪl] [ə'sɪstɪŋ]

Frau	Gertrude	had	more	than	one	piece	of	good	news	to	tell	while	assisting
弗劳	格特鲁德	有	更多的	比	一	片	的	好的	消息	到	告诉	尽管	协助

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] .

the	young	girl	.
这	年轻的	女孩	.

格特鲁德夫人帮助这位小女孩时，不止一个好消息要告诉她。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɑ:vrənz] [gests] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , [hu:] [hæd; həd]

Among	the	sovereign's	guests	was	her	uncle	the	magistrate	,	who	had
之中	这	主权者的	客人	曾是	她	叔叔	这	地方法官	,	WHO	有

[ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['empərər] [tu:; tə][ðə; ði] ['bi:ˌki:pərz] ,

accompanied	the	Emperor	to	the	beekeeper's	,
伴随	这	皇帝	到	这	养蜂人的	,

皇帝的客人中包括她的叔叔，那位地方官，他陪同皇帝来到养蜂人的住处。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɔ:lsoʊ][faɪnd][ðer; ðər] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə]

and	with	his	wife	,	whom	she	would	also	find	there	,	had	been	invited	to
和	和	他的	妻子	,	谁	她	会	还	寻找	那里	,	有	到过	受邀	到

[ðə; ði] ['bæŋkwɪt] .

the	banquet	.
这	宴会	.

她会在那里见到他的妻子，他们也受邀参加了宴会。

[bɪ'saɪdz] — [ðɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [best] , [ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r; hər] [læst] — [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [hɛə] ['ə:nst]

Besides	—	this	,	as	the	best	,	she	told	her	last	—	her	father	,	Herr	Ernst
除了	—	这	,	作为	这	最好的	,	她	讲述	她	最后的	—	她	父亲	,	先生	恩斯特

['ɔrtˌli:b] ,

Ortlieb	,
奥特利布	,

此外——这是她最后告诉她的最好的事——她的父亲，恩斯特·奥特利布先生

[hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [jlm] [ænd; ənd] ['ɔ:^zb\\:^] ,

had	returned	from	Ulm	and	Augsburg	,
有	返回	从	乌尔姆	和	奥格斯堡	,

从乌尔姆和奥格斯堡返回后，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] [tu:; tə] [kən'dʌkt] ['jʊŋˌfraʊ] ['ɛlz]

and	a	short	time	before	had	come	to	the	fortress	to	conduct	Jungfrau	Els
和	一个	短的	时间	前	有	来	到	这	堡垒	到	执行	少女峰	艾尔斯

,

,

,

不久前，他们来到要塞指挥少女峰探险。

[baɪ][ðə; ði] - ['greɪʃəs] [pər'mɪʃ(ə)n] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [bɪ'troʊðd] ['hʌzbəndz] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] .

by	the	Burgrave's	gracious	permission	,	to	her	betrothed	husband's	hiding	place	.
经过	这	-	亲切	允许	,	到	她	未婚妻	丈夫的	隐藏	地方	.

经伯爵大人恩准，前往她未婚夫的藏身之处。

[fræn] ['gɜ:rtru:d] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [hɜ:r; hər] [wei] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˌsepə'reɪʃn] [maɪt] [bi:; bi] [bɔ:rn]

Fran	Gertrude	had	lighted	her	way	,	and	a	long	separation	might	be	borne
弗兰	格特鲁德	有	照明	她	方式	,	和	一个	长的	分离	可能	是	出生

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] .

for	such	a	meeting	.
为了	这样的	一个	会议	.

弗兰·格特鲁德为她照亮了前路，为了这样的相遇，即使要经历漫长的分离也是可以接受的。

[ðə; ði][eks] - [meɪd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][bɪ'stɜːr][hɜːr'self] [ðæt] ['iːvə] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts]

The	ex	-	maid	was	obliged	to	bestir	herself	that	Eva	might	have	a	few	minutes
这	前任	-	女佣	曾是	有义务	到	振作	她自己	那	伊娃	可能	有	一个	很少	分钟

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sɪstər][ænd; ənd] ['wʊlf] ,

for	her	sister	and	Wolff	,
为了	她	姐姐	和	沃尔夫	,

这位前女佣不得不振作起来，好让伊娃能抽出几分钟时间陪伴她的妹妹和沃尔夫。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][spent][ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][taɪm]['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] , [θɪk] , [fer] [her] ,

yet	she	would	fain	have	spent	a	much	longer	time	over	the	long	,	thick	,	fair	hair	,
然而	她	会	欣然	有	花费	一个	很多	更长	时间	超过	这	长的	,	厚的	,	公平的	头发	,

但她宁愿花更多的时间欣赏那头浓密的长金发。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi] [kəumd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [floʊd] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['weɪvɪŋ] ['tresɪz]

which	with	increasing	pleasure	she	combed	until	it	flowed	in	beautiful	waving	tresses
哪个	和	增加	乐趣	她	梳理过的	直到	它	流动	在	美丽的	挥手	头发

['oʊvər][ðə; ði] [rɪtʃ] ['flɔːrənti:nˌflɔːrəntɪn] [stʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pleɪn] [waɪt] ['mɔːrnɪŋ] [roʊb] .

over	the	rich	Florentine	stuff	of	her	plain	white	mourning	robe	.
超过	这	富有的	佛罗伦萨	东西	的	她	清楚的	白色的	丧	长袍	.

她越来越高兴地梳理着头发，直到它像美丽的波浪一样飘逸在朴素的白色丧服华丽的佛罗伦萨面料上。

[ðə; ði] [swɪs] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][prə'vaɪdɪd] [waɪt] ['roʊziz][frʌm; frəm][ðə; ði] - ['gɑːrdn] [tuː; tə] ['fæsn]

The	Swiss	had	also	provided	white	roses	from	the	Burgrave's	garden	to	fasten
这	瑞士	有	还	假如	白色的	玫瑰	从	这	-	花园	到	系

[æt; ət][ðə; ði] [skwer] [nek] [ʌv; əv]['eɪvəz, 'iːvəz] [dres] .

at	the	square	neck	of	Eva's	dress	.
在	这	正方形	脖子	的	伊娃的	裙子	.

瑞士人还提供了伯爵花园里的白玫瑰，用来装饰伊娃连衣裙的方形领口。

[ðə; ði] ['lætər] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

The	latter	permitted	her	to	do	this	,
这	后者	允许	她	到	做	这	,

后者允许她这样做。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv]['roʊziz][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [hed] ,

but	her	wish	to	put	a	wreath	of	roses	on	the	young	girl's	head	,
但	她	希望	到	放	一个	花圈	的	玫瑰	在	这	年轻的	女孩们	头	,

但她希望将一束玫瑰花环戴在小女孩的头上，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] ,

according	to	the	fashion	of	the	day	,	was	denied	,
根据	到	这	时尚	的	这	天	,	曾是	否认	,

根据当时的时尚潮流，这种说法被否认了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['iːvə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['siːmli] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ˌʌnə'dɔːrnd] ,

because	Eva	thought	it	more	seemly	to	appear	unadorned	,
因为	伊娃	想法	它	更多的	似乎	到	出现	缦	,

因为伊娃认为素颜更显得体。

[ænd; ənd][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [dekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['empərər]

and	not	as	if	decked	for	a	festival	when	she	approached	the	Emperor
和	不是	作为	如果	甲板	为了	一个	节日	什么时候	她	接近	这	皇帝

[æz; əz][ə; eɪ] [pə'tɪʃənər] .

as	a	petitioner	.
作为	一个	请愿人	.

她觐见皇帝时，并没有像参加节日庆典那样盛装打扮。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [æt; ət] [kɔːrt] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðɪs]

The	woman	whose	life	had	been	spent	at	court	perceived	the	wisdom	of	this
这	女士	谁	生活	有	到过	花费	在	法庭	感知	这	智慧	的	这

[aɪ'diːə] ,

idea	,
主意	,

那位一生都在宫廷中度过的女子领悟到了这个想法的智慧。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ri'dʒɔist] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [əb'teɪnd] [hɜːr; hər] [wɪʃ] ;

and	at	last	rejoiced	that	she	had	not	obtained	her	wish	;
和	在	最后的	欣喜若狂	那	她	有	不是	获得	她	希望	;

最后，她庆幸自己的愿望没有实现；

[fɔːr; fər] [wen] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ['iːvə] [lʊkt] [soʊ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [pjʊr]

for	when	her	work	was	finished	Eva	looked	so	bewitching	and	yet	so	pure
为了	什么时候	她	工作	曾是	完成的	伊娃	看起来	所以	迷人的	和	然而	所以	纯的

[ænd; ənd] ['mɑːdɪst] ,

and	modest	,
和	谦虚的	,

当她完成工作时，伊娃看起来既迷人又纯洁谦逊。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [ɔːr] — ['iːv(ə)n] [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [riːθ] [ʌv; əv] ['roʊziz] —

that	nothing	could	be	removed	or	—	even	were	it	the	wreath	of	roses	—
那	没有什么	可以	是	已移除	或者	—	甚至	是	它	这	花圈	的	玫瑰	—

['ædɪd] [wɪ'ðaʊt] ['indʒərɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [sək'ses] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mæstərpiːs] .

added	without	injuring	the	perfect	success	of	her	masterpiece	.
额外	没有	受伤	这	完美的	成功	的	她	杰作	.

任何东西都不能移除，甚至连玫瑰花环也不能添加，否则就会损害她杰作的完美成功。

[læk] [ʌv; əv] [taɪm] [suːn] [kəm'peld] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv]

Lack	of	time	soon	compelled	the	young	girl	to	interrupt	the	exclamations	of
缺少	的	时间	很快	被迫	这	年轻的	女孩	到	打断	这	感叹词	的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['ʌtəd] [baɪ] [ðə; ði] ['skɪlfl] ['taɪərɪŋ] ['wʊmən] [hɜːr'self] ,

admiration	uttered	by	the	skilful	tiring	woman	herself	,
钦佩	说出	经过	这	熟练	令人疲惫	女士	她自己	,

时间紧迫，这位年轻女孩很快便不得不打断那位技艺娴熟却疲惫不堪的妇人发出的赞叹声。

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , [ðə; ði] ['meɪdsɜːrvənt] ,

her	little	daughter	,	the	maidservant	,
她	小的	女儿	,	这	女仆	,

她的小女儿，那个女仆，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [frend] [huːm] [fræn] ['gɜːrtruːd] [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]

and	the	friend	whom	Fran	Gertrude	had	invited	to	come	in	as	if	by
和	这	朋友	谁	弗兰	格特鲁德	有	受邀	到	来	在	作为	如果	经过

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

还有弗兰·格特鲁德邀请进来的那位朋友，仿佛是偶然发生的。

[waɪl] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] - [waɪf] [θruː] ['veriəs] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] [ruːmz; rʊmz] ,

While	following	the	warder's	wife	through	various	corridors	and	rooms	,
尽管	下列的	这	-	妻子	通过	各种各样的	走廊	和	房间	,

在跟随狱卒妻子穿过各个走廊和房间的过程中，

['iːvə] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dæns] [æt; ət] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ,

Eva	thought	of	the	hour	in	her	own	home	before	the	dance	at	the	Town	Hall	,
伊娃	想法	的	这	小时	在	她	自己的	家	前	这	舞蹈	在	这	镇	大厅	,

伊娃想起了在市政厅舞会开始前，自己在家里度过的那一个小时。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [nɑːt] [deɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] [ˌɪntə'viːnd] ,

and	it	seemed	as	if	not	days	but	a	whole	life	intervened	,
和	它	似乎	作为	如果	不是	天	但	一个	所有的	生活	介入	,

感觉好像不是几天，而是一辈子的时间过去了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] ,

and	she	was	a	different	person	,
和	她	曾是	一个	不同的	人	,

她完全变了一个人，

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['kɑːntræst][ɪn][moʊst][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ðə; ði]['iːvə][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] .

a	complete	contrast	in	most	respects	to	the	Eva	of	that	time	.
一个	完全的	对比	在	最多	尊重	到	这	伊娃	的	那	时间	.

与当时的伊娃相比，她在大多数方面都截然不同。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dæns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːkrətli] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [ə'plɔːz] [i'lisitid] [baɪ][hɜːr; hər]

Before	the	dance	she	had	secretly	rejoiced	in	the	applause	elicited	by	her
前	这	舞蹈	她	有	偷偷	欣喜若狂	在	这	掌声	引发的	经过	她

[ə'pɪrəns] ;

appearance	;
外貌	;

舞会开始前，她暗自为自己的出现所赢得的掌声而感到高兴；

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [neɪ] ,

now	she	was	indifferent	to	it	—	nay	,
现在	她	曾是	冷漠	到	它	—	不	,

现在她对此漠不关心——不，

[ðə; ði] [mɔːr] ['iːgərli] [ðə; ði] [spek'teitəs] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [griːvd] [ðæt]

the	more	eagerly	the	spectators	expressed	their	delight	the	more	she	grieved	that
这	更多的	急切地	这	观众	表达	他们的	喜	这	更多的	她	伤心	那

[ðə; ði]['oʊnli][pɜːrs(ə)n] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [pliːz] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

the	only	person	whom	she	desired	to	please	was	not	among	them	.
这	仅有的	人	谁	她	想要的	到	请	曾是	不是	之中	他们	.

观众们越是热情地表达他们的喜悦，她就越是悲伤，因为她唯一想要取悦的人并不在他们之中。

[haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][biː; bi][led][tuː; tə][ðə; ði] [dæns] ,

How	easy	it	had	been	to	be	led	to	the	dance	,
如何	简单的	它	有	到过	到	是	引领	到	这	舞蹈	,

被引诱去跳舞是多么容易啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [hɑːrd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['erənd] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] !

and	how	hard	was	the	errand	awaiting	her	!
和	如何	难的	曾是	这	差事	等待中	她	!

她即将执行的任务该有多么艰巨啊！

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃræŋk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [daʊt] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm]

Her	heart	shrank	before	the	doubt	awakened	by	the	flood	of	light	pouring	from
她	心	缩小	前	这	怀疑	觉醒	经过	这	洪水	的	光	浇注	从

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['rezɪdəns] ;

the	windows	of	the	imperial	residence	;
这	视窗	的	这	帝国	住宅	;

皇宫窗户里倾泻而下的光芒，唤起了她心中的疑虑，她的心也随之颤抖起来；

[ðə; ði] [daʊt] ['weðər] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʊd] [nɑːt] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər] [ɪf] — [ɑː] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] !

the	doubt	whether	her	lover	would	not	avoid	her	if	—	ah	,	had	it	only
这	怀疑	无论	她	情人	会	不是	避免	她	如果	—	啊	,	有	它	仅有的

been	possible	!
到过	可能的	!

她不禁怀疑，如果——唉，如果可以的话——她的爱人会不会躲着她！

— [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɜːr; hər] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [gests] [ˈjɑːndər] ; [ˈweðər] [ðə; ðɪ] [ˈeləkwənt] [ˈfɑːðər]
— if he should meet her among the guests yonder ; whether the eloquent Father
— 如果 他 应该 见面 她 之中 这 客人 远处 ; 无论 这 雄辩 父亲
[ɪgˈneɪʃəs] ,
Ignatius ,
伊格内修斯 ,

——如果他在那边的宾客中遇见她；无论是雄辩的伊格内修斯神父，

[huː] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,
who had followed him ,
WHO 有 随后 他 ,

那些跟随他的人，

[maɪt] [nɑːt] [ɔːlˈredi] [hæv; həv] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ə; eɪ] [vaʊ] [kəmˈpelɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tɜːrn]
might not already have won from the knight a vow compelling him to turn
可能 不是 已经 有 韩元 从 这 骑士 一个 发誓 引人注目的 他 到 转动
[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˈsʌmən] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] [tuː; tə] [fərˈget] [hɜːr; hər] .
from her and summon all his strength of will to forget her .
从 她 和 召唤 全部 他的 力量 的 将要 到 忘记 她 .

她或许还没有让骑士发誓要离开她，并鼓起全部意志力忘记她。

[bʌt; bət] , [noʊ] !
But , no !
但 , 不 !

但是，不!

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [noʊ] [mɔːr] [rɪˈnaʊns] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hɜːrz] .
He could no more renounce his love than she hers .
他 可以 不 更多的 放弃 他的 爱 比 她 她的 .

他无法放弃自己的爱，就像她无法放弃自己的爱一样。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] , [der] [nɑːt] , [let] [sʌtʃ] [ˈterəb(ə)l] [θɔːts] [ˈtɔːrtʃər] [hɜːr; hər] [naʊ] .
She would not , dare not , let such terrible thoughts torture her now .
她 会 不是 , 敢 不是 , 让 这样的 糟糕的 想法 酷刑 她 现在 .

她绝不会，也不敢让这种可怕的想法在此刻折磨自己。

[ˈhaɪnz] [wʌz; wəz] [fɑːr] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈleɪtər] .
Heinz was far away , and the fate of her love would be decided later .
亨氏 曾是 远的 离开 , 和 这 命运 的 她 爱 会 是 决定 之后 .

海因茨远在天边，她的爱情命运将由后人决定。

[ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]
The cause of her presence here was something very different , and the
这 原因 的 她 在场 这里 曾是 某物 非常 不同的 , 和 这
[kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [gʊd] ,
conviction that it was good ,
定罪 那 它 曾是 好的 ,

她来到这里的原因截然不同，而且她坚信这样做是件好事。

[raɪt] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈpruːv(ə)l] , [dɪˈspeld] [ðə; ðɪ] [peɪn] [ðæt] [hæd; həd] [ˌəʊvəˈpaʊəd]
right , and certain of his approval , dispelled the pain that had overpowered
正确的 , 和 肯定 的 他的 赞同 , 驱散 这 疼痛 那 有 实力悬殊
[hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] .
her , and raised her courage .
她 , 和 提高 她 勇气 .

没错，而且确信他会赞同她，这驱散了她心中的痛苦，也让她重拾了勇气。

[ʌn'spi:kəbli] [hɑ:rd]['traɪəlz] [leɪ] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]['hɑ:rdər][wʌnz] [mʌst; məst] , [pər'hæps] , [jet]

Unspeakably	**hard**	**trials**	**lay**	**behind**	**her**	**,**	**and**	**harder**	**ones**	**must**	**,**	**perhaps**	**,**	**yet**
难以言喻的	难的	试验	躺	在后面	她	,	和	更难	一个	必须	,	也许	,	然而

[bi:; bi] ['væŋkwɪʃt] .

be	**vanquished**	**.**
是	战败者	.

她已经经历了难以言喻的艰难考验，或许未来还将面临更加严峻的挑战。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][noʊ][lɔ:ŋgər] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [fɪr] [ðem; ðəm] ,

But	**she**	**no**	**longer**	**needed**	**to**	**fear**	**them**	**,**
但	她	不	更长	需要	到	害怕	他们	,

但她不再需要害怕他们了。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [streŋθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər]['æftər][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm]

for	**she**	**felt**	**that**	**the**	**strength**	**which**	**had**	**awakened**	**within**	**her**	**after**	**she**	**became**
为了	她	毛毡	那	这	力量	哪个	有	觉醒	之内	她	后	她	成为

['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌv] [wʌz; wəz] [stɪl] [sə'steɪnɪŋ] [ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɜ:r; hər] ,

conscious	**of**	**her**	**love**	**was**	**still**	**sustaining**	**and**	**directing**	**her**	**,**
有意识的	的	她	爱	曾是	仍然	维持	和	导演	她	,

因为她觉得，自从她意识到自己坠入爱河后，内心觉醒的那股力量仍在支撑和指引着她。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['gʌvərn] ['mætərz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [bɪ'li:vɪŋ]

and	**would**	**enable**	**her**	**to**	**govern**	**matters**	**which**	**she**	**could**	**not**	**help**	**believing**
和	会	使能够	她	到	治理	事情	哪个	她	可以	不是	帮助	相信

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [gaɪd] [tu:; tə][ðer; ðər][goʊl] .

that	**she**	**herself**	**would**	**be**	**too**	**weak**	**to**	**guide**	**to**	**their**	**goal**	**.**
那	她	她自己	会	是	也	虚弱的	到	指导	到	他们的	目标	.

这将使她能够掌控那些她不禁认为自己太过无力带领其走向目标的事物。

[ʃi:; ʃi] [felt] [fri:d] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

She	**felt**	**freed**	**from**	**her**	**former**	**wavering**	**and**	**hesitation**	**,**
她	毛毡	自由	从	她	以前的	摇摆不定	和	犹豫	,

她感到摆脱了以往的犹豫和迟疑，如释重负。

[ænd; ənd][æz; əz] ['fɔ:rmərli] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:dɪst] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'gi:n] ,

and	**as**	**formerly**	**in**	**the**	**modest**	**house**	**of**	**the**	**Beguines**	**,**
和	作为	以前	在	这	谦虚的	房子	的	这	贝居安	,

就像以前在贝居安会修女们简陋的住所里一样，

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['steɪtli] ['sɪtədel] [ʃi:; ʃi] ['riəlaizd] [ðæt] , [ɪn] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ['traɪəl] ,

now	**in**	**the**	**stately**	**citadel**	**she**	**realised**	**that**	**,**	**in**	**sorrow**	**and**	**severe**	**trial**	**,**
现在	在	这	庄严	堡垒	她	意识到	那	,	在	悲哀	和	严重	审判	,

如今身处这座庄严的城堡中，她意识到，在悲伤和严峻的考验中，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [streŋθ] .

she	**had**	**learned**	**to**	**assert**	**her**	**position**	**in**	**life**	**by**	**her**	**own**	**strength**	**.**
她	有	学习	到	断言	她	位置	在	生活	经过	她	自己的	力量	.

她学会了凭借自身实力确立自己在生活中的地位。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [mi:t] ['prez(ə)ntli] , [wʊd] [faɪnd]['lɪt(ə)l] ['aʊtwərd] [tʃeɪndʒ]

Her	**father**	**,**	**whom**	**she**	**was**	**to**	**meet**	**presently**	**,**	**would**	**find**	**little**	**outward**	**change**
她	父亲	,	谁	她	曾是	到	见面	目前	,	会	寻找	小的	向外	改变

[ɪn][hɜ:r; hər] ,

in	**her**	**,**
在	她	,

她即将见到的父亲会发现她外表上几乎没有任何变化。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'siːvd] [ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

but	when	he	had	perceived	the	transformation	wrought	in	the	character	of
但	什么时候	他	有	感知	这	转型	锻	在	这	特点	的

[hɪz; ɪz] ['helpləs] " ['lɪt(ə)l] [seɪnt] " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haʊ]

his	helpless	"	little	saint	"	it	would	please	him	to	hear	from	her	how
他的	无助	"	小的	圣	"	它	会	请	他	到	听到	从	她	如何

['wʌndərfəli] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [læst] [prə'fetɪk] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [fʊl'fɪld] .

wonderfully	her	mother's	last	prophetic	words	were	being	fulfilled	.
太棒了	她	母亲的	最后的	预言	字	是	存在	已完成	.

但当他意识到他那无助的“小圣女”的性格发生了转变时，他会很高兴地听到她讲述她母亲最后的预言是如何奇妙地应验的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrdʒ]['faɪər][ʌv; əv][laɪf] , ['stiːld] [fɔːr; fər] ['evri] ['kɑːnflɪkt] ,

She	was	emerging	from	the	forge	fire	of	life	,	steeled	for	every	conflict	,
她	曾是	新兴	从	这	锻造	火	的	生活	,	钢铁般的意志	为了	每一个	冲突	,

她从人生的烈火中淬炼而出，变得钢铁般坚韧，足以应对每一次挑战。

[jet] [ðoʊz] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [huː] [biˈliːvd] [ðæt] , ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['nuːli] [wʌn]

yet	those	would	be	wrong	who	believed	that	,	trusting	to	her	own	newly	won
然而	那些	会	是	错误的	WHO	相信	那	,	信任	到	她	自己的	新	韩元

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

然而，那些认为她应该依靠自己新获得的力量的人就错了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [lʊk] ['hevnwərd] .

she	had	forgotten	to	look	heavenward	.
她	有	被遗忘的	到	看	向天	.

她忘记抬头望天了。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər][gɑːd] , [hɜːr; hər] ['seɪvjər] ,

On	the	contrary	,	never	had	she	felt	nearer	to	her	God	,	her	Saviour	,
在	这	相反	,	绝不	有	她	毛毡	更近	到	她	上帝	,	她	救主	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['vɜːrdʒɪn] .

and	the	gracious	Virgin	.
和	这	亲切	处女	.

相反，她从未感到与她的上帝、她的救世主和慈悲的圣母如此亲近。

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] ['nʌθɪŋ] ,

Without	them	she	could	accomplish	nothing	,
没有	他们	她	可以	完成	没有什么	,

没有他们，她什么也做不成。

[jet] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] ['tæsks][ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə][wɪn] [goʊlz]

yet	for	the	first	time	she	had	undertaken	tasks	and	sought	to	win	goals
然而	为了	这	第一的	时间	她	有	已	任务	和	寻求	到	赢	目标

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][eɪd] .

which	were	worthy	of	beseeching	them	for	aid	.
哪个	是	值得	的	恳求	他们	为了	援助	.

然而，这是她第一次承担起值得他们伸出援手的任务，并努力争取实现目标。

[lʌv] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [ɪn] ['wɜːrldli] [laɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

Love	had	taught	her	to	be	faithful	in	worldly	life	,	and	she	said	to
爱	有	教授	她	到	是	忠实	在	世俗	生活	,	和	她	说	到

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

爱情教会了她在世俗生活中保持忠诚，她对自己说：

" ['betər] , [fɑ:r] ['betər] [aɪ][kæn; kən] ['sɜ:rt(ə)nli] [bɪ'kʌm] ; [bʌt; bət] ['fɜ:mər] [feɪθ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [kept] .

"	Better	,	far	better	I	can	certainly	become	;	but	firmer	faith	cannot	be	kept	.
"	更好的	,	远的	更好的	我	能	当然	变得	;	但	更坚固	信仰	不能	是	保留	.

“我当然可以变得更好，好得多；但我无法保持更坚定的信念。”

" [wʊlfs] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , ['eri] [ru:m] , [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [fræŋk] ['kʌntri] ,

"	Wolff's	hiding	place	was	a	large	,	airy	room	,	affording	a	view	of	the	Frank	country	,
"	沃尔夫的	隐藏	地方	曾是	一个	大的	,	轻盈的	房间	,	负担得起	一个	看法	的	这	坦率	国家	,

沃尔夫的藏身之处是一个宽敞明亮的房间，可以俯瞰法兰克人的领地。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [medəuz] , [fi:ldz] , [ænd; ənd] ['fɔrists] .

with	its	meadows	,	fields	,	and	forests	.
和	它是	草地	,	字段	,	和	森林	.

拥有草地、田野和森林。

['i:və] [sɔ:] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [paɪn] [tʃɪps] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , ['sɪstər] , [ænd; ənd] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .

Eva	saw	there	by	the	light	of	the	blazing	pine	chips	her	father	,	sister	,	and	brother	-	in	-	law	.
伊娃	锯	那里	经过	这	光	的	这	炽烈	松树	芯片	她	父亲	,	姐姐	,	和	兄弟	-	在	-	法律	.

伊娃借着燃烧的松木屑的光芒，看到了她的父亲、姐姐和姐夫。

[jet] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [bɪ'twi:n] [ɔ:l] [ði:z] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz]['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˌsepə'reɪʃn]

Yet	the	meeting	between	all	these	beloved	ones	after	a	long	separation
然而	这	会议	之间	全部	这些	心爱	一个	后	一个	长的	分离

然而，在久别重逢之后，所有这些挚爱之人终于团聚了。

[pɑ:r'tʊk] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ðæn; ðən][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

partook	more	of	sorrow	than	of	joy	.
参与	更多的	的	悲哀	比	的	喜悦	.

他经历的悲伤多于快乐。

['ɛlz] [hæd; həd] ['ri:əli] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]

Els	had	really	resolved	to	leave	the
艾尔斯	有	真的	已解决	到	离开	这

艾尔斯真的下定决心要离开

- ['mænʃ(ə)n] , [jet] [ʃi:; ʃi] [met] [hɜ:r; hər] [ænt] ['kristi:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [kraɪ] :

Eysvogel	mansion	,	yet	she	met	her	Aunt	Christine	with	the	joyful	cry	:
-	大厦	,	然而	她	遇见	她	阿姨	克里斯汀	和	这	快乐	哭	:

艾斯沃格尔宅邸，然而她却带着喜悦的哭喊声见到了她的克里斯汀阿姨：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] !

"	I	shall	stay	!
"	我	将	停留	!

我将留下！

[wʊlfs] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [gʊd] [frendz] .

Wolff's	father	and	I	have	become	good	friends	.
沃尔夫的	父亲	和	我	有	变得	好的	朋友们	.

沃尔夫的父亲和我成了好朋友。

" [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [hɛə] ['kæspər][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər]['kaɪndli][ænd; ənd] ['greɪtfəli] ,

"	In	fact	,	a	few	hours	before	Herr	Casper	had	looked	at	her	kindly	and	gratefully	,
"	在	事实	,	一个	很少	小时	前	先生	卡斯珀	有	看起来	在	她	亲切地	和	感激不尽	,

事实上，就在几个小时前，卡斯帕先生还曾和蔼而感激地看着她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['hæpi] [ðɪs] ['rendərd] [hɜ:r; hər] ,

and	when	she	showed	him	how	happy	this	rendered	her	,
和	什么时候	她	显示	他	如何	快乐的	这	渲染	她	,

当她向他展示这让她多么开心时，

['wɔ:rmli] [en'tri:tid] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] .

warmly	entreated	her	in	a	broken	voice	not	to	leave	him	.
热情地	恳求	她	在	一个	破碎的	嗓音	不是	到	离开	他	.

他用哽咽的声音恳求她不要离开他。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pru:vd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [gʊd] ['eɪndʒl] ,

She	had	proved	herself	to	be	his	good	angel	,
她	有	已证实	她自己	到	是	他的	好的	天使	,

她已经证明自己是他的守护天使。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [braɪt] [spɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] ['klaʊdɪd] [laɪf] .

and	the	sight	of	her	was	the	only	bright	spot	in	his	clouded	life	.
和	这	视线	的	她	曾是	这	仅有的	明亮的	点	在	他的	阴天	生活	.

她的身影是他阴霾生活中唯一的一丝光明。

[ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['glædli] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [steɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][wɜ:rd] .

Then	she	had	gladly	promised	to	stay	,	and	intended	to	keep	her	word	.
然后	她	有	乐意	承诺	到	停留	,	和	故意的	到	保持	她	单词	.

当时她欣然答应留下，并且打算信守诺言。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] , [hu:] [hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [rɪ'tɜ:rnd] [fɔ:r; fər]

She	had	only	accompanied	her	father	,	who	had	unexpectedly	returned	for
她	有	仅有的	伴随	她	父亲	,	WHO	有	不料	返回	为了

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ,

a	short	time	,
一个	短的	时间	,

她只是陪同父亲一起回来的，父亲意外地短暂回来过一段时间。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] [ðə; ði] [nʌn] [hu:] [ʃerd] [hɜ:r; hər] ['nɜ:rsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəlaɪzd]

because	she	could	trust	the	nun	who	shared	her	nursing	of	the	paralysed
因为	她	可以	相信	这	尼姑	WHO	共享	她	护理	的	这	瘫痪

['peɪʃ(ə)nt] ,

patient	,
病人	,

因为她可以信任和她一起护理瘫痪病人的修女。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['rerli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['wɑ:tʃər] [æt; ət] [naɪt] .

and	he	rarely	recognised	his	watcher	at	night	.
和	他	很少	已确认	他的	观察者	在	夜晚	.

而且他很少在夜里认出守望他的人。

[haʊ] [lɔ:ŋ] ['ɛlz] [hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['lʌvər] !

How	long	Els	had	been	separated	from	her	lover	!
如何	长的	艾尔斯	有	到过	分开	从	她	情人	!

艾尔斯和她的爱人分开多久了！

[wen] ['i:və] ['gri:tɪd] [ðə; ði][ˌri:ju'naɪtɪd] [per] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər]

When	Eva	greeted	the	reunited	pair	they	had	already	poured	forth	to	each	other
什么时候	伊娃	问候	这	重聚	一对	他们	有	已经	倾倒	前进	到	每个	其他

[ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

the	events	which	had	driven	them	to	the	verge	of	despair	,
这	活动	哪个	有	驱动	他们	到	这	边缘	的	绝望	,

当伊娃迎接这对重逢的恋人时，他们已经向彼此倾诉了那些将他们推向绝望边缘的种种遭遇。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [wʌns] [mɔːr] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['bʌdɪŋ] [hoʊp][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [nuː]
and **which** **now** **once** **more** **permitted** **them** **with** **budding** **hope** **to** **anticipate** **new**
和 哪个 现在 一次 更多的 允许 他们 和 萌芽 希望 到 预料 新的
['hæpinəs] .
happiness **.**
幸福 .

而这又让他们重新燃起了对新的幸福的希望。

['iːvə][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [jet] [ðə; ði] ['sɪstər] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kən'faɪd] ['meni] [θɪŋz]
Eva **had** **little** **time** **,** **yet** **the** **sisters** **found** **an** **opportunity** **to** **confide** **many** **things**
伊娃 有 小的 时间 , 然而 这 姐妹 成立 一个 机会 到 信任 许多 事物
[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
to **each** **other** **,**
到 每个 其他 ,

虽然伊娃时间不多，但姐妹俩还是找到了机会互相倾诉了很多事情。

[ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər]['fɑːðər]['ɔːf(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðem; ðəm][baɪ] [ə'poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər]
though **at** **first** **their** **father** **often** **interrupted** **them** **by** **opposing** **his** **younger**
尽管 在 第一的 他们的 父亲 经常 中断 他们 经过 反对 他的 年轻
['dɔtɚz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌplɪkənt] .
daughter's **intention** **of** **going** **to** **the** **Emperor** **as** **a** **supplicant** **.**
女儿的 意图 的 去 到 这 皇帝 作为 一个 祈求者 .

虽然起初他们的父亲经常打断他们，反对小女儿去觐见皇帝的意愿。

[ðə; ði][gɜːrl] [huːz] [wɪʃɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɔːr]['grætɪfaɪd] ,
The **girl** **whose** **wishes** **but** **a** **short** **time** **ago** **he** **had** **refused** **or** **gratified** **,**
这 女孩 谁 愿望 但 一个 短的 时间 前 他 有 拒绝 或者 满意 ,

不久前他还拒绝或满足过那个女孩的愿望，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [hæd; həd] [sɪns]
according **to** **the** **mood** **of** **the** **moment** **,** **like** **those** **of** **a** **child** **,** **had** **since**
根据 到 这 情绪 的 这 片刻 , 喜欢 那些 的 一个 孩子 , 有 自从
[geɪnd] ,
gained **,**
获得 ,

根据当时的心情，就像孩子一样，已经获得了

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [soʊ] [wel] ['faʊndɪd] [ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [rɪ'spekt] , [ʃiː; ʃi] [ə'poʊzd] [hɪm; ɪm][ɪn]
even **in** **his** **eyes** **,** **so** **well** **founded** **a** **claim** **to** **respect** **,** **she** **opposed** **him** **in**
甚至 在 他的 眼睛 , 所以 出色地 创立 一个 宣称 到 尊重 , 她 反对 他 在
[hɜːr; hər] ['kɜːrtiəs] ,
her **courteous** **,**
她 有礼貌 ,

即使在他眼中，她如此理所当然地值得尊敬，但她仍然以礼貌的方式反对他。

['mɑːdɪst] [wei] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [de'fɪnətnes] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] , - [feɪt] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][soʊ]
modest **way** **with** **such** **definiteness** **of** **purpose** **,** **Biberli's** **fate** **interested** **him** **so**
谦虚的 方式 和 这样的 确定性 的 目的 , - 命运 感兴趣的 他 所以
[mʌtʃ] ,
much **,**
很多 ,

他以谦逊的态度和坚定的决心，对比伯利的命运如此关注。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz][soʊ]
and **the** **prospect** **of** **seeing** **his** **daughters** **brought** **before** **the** **court** **was** **so**
和 这 前景 的 看到 他的 女儿们 带来 前 这 法庭 曾是 所以
['peɪnf(ə)l] ,
painful **,**
痛苦 ,

想到女儿们可能会被带上法庭，他就感到无比痛苦。

[ðæt] [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈeɪvəz, ˈiːvəz] [ˈriːz(ə)nz] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [set] [fɔːrθ] [ɑːn]

that	he	admitted	the	force	of	Eva's	reasons	and	let	her	set	forth	on
那	他	承认	这	力量	的	伊娃的	原因	和	让	她	放	前进	在

[hɜːr; hər] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmɪʃ(ə)n] [əˈkʌmpənid] [baɪ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪʃɪz] .

her	difficult	mission	accompanied	by	his	good	wishes	.
她	难的	使命	伴随	经过	他的	好的	愿望	.

他承认伊娃的理由很有道理，并祝愿她顺利完成艰巨的任务。

[ˈɛlz] [hæd; həd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [məˈtɜːrn(ə)l] [ˈmænər] ; [neɪ] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [æz; əz]

Els	had	dropped	her	maternal	manner	;	nay	,	she	received	her	sister	as
艾尔斯	有	掉落	她	母体	方式	;	不	,	她	已收到	她	姐姐	作为

[hɜːr; hər] [suːˈpɪriər] ,

her	superior	,
她	优越的	,

艾尔斯不再像以前那样慈爱，反而把姐姐当作上级。

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [tuː; tə] [ˈwʊlf] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈvɪvɪd] [ˈkʌlərz]

and	began	to	describe	her	work	in	the	hospital	to	Wolff	in	such	vivid	colours
和	开始	到	描述	她	工作	在	这	医院	到	沃尔夫	在	这样的	生动	颜色

[ðæt] [ˈiːvə] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

that	Eva	laid	her	hand	on	her	lips	and	hurried	out	of	the	room	with	the
那	伊娃	铺设	她	手	在	她	嘴唇	和	慌忙	出去	的	这	房间	和	这

[ˌekskləˈmeɪʃn] ,

exclamation	,
感叹	,

她开始用极其生动的语言向沃尔夫描述她在医院的工作，伊娃见状，捂住嘴唇，惊呼一声，匆匆跑出了房间。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɪnˈsɪst] [əˈpɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈpleɪsɪz] ,

"	If	you	insist	upon	our	changing	places	,
" 如果	你	坚持	之上	我们的	变化	地方	,	

“如果你坚持要我们换位置，

[wiː; wi] [wɪl] [stænd] [ɪn] [ˈfjuːtʃər] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ænd; ənd] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [ˈʃoʊldər] !

we	will	stand	in	future	side	by	side	and	shoulder	to	shoulder	!
我们	将要	站立	在	未来	边	经过	边	和	肩膀	到	肩膀	!

未来我们将肩并肩站在一起！

[ˌferˈwel] [tɪl] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] !

Farewell	till	after	the	battle	!
告别	直到	后	这	战斗	!

战后再见！

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [mʌtʃ] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈrelətɪvz] [ˈʌndər] [ˈeni]

"	She	could	not	have	given	much	more	time	to	her	relatives	under	any
"	她	可以	不是	有	给定	很多	更多的	时间	到	她	亲属	在下面	任何

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

“无论如何，她都不可能再多花时间陪伴亲戚了。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] - [meɪd] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [əˈtend] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði]

for	the	Burgravine's	maid	of	honour	who	was	to	attend	her	to	the
为了	这	-	女佣	的	荣誉	WHO	曾是	到	出席	她	到	这

[rɪˈsepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈweɪtɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈpeɪʃntli] [ɪn] [fraʊ] [ˈgɜːrtruːdz] [ruːm] ,

reception	was	already	waiting	somewhat	impatiently	in	Frau	Gertrude's	room	,
接待	曾是	已经	等待	有些	不耐烦地	在	弗劳	格特鲁德的	房间	,

伯爵夫人的女伴，也就是陪同她参加招待会的侍女，已经在格特鲁德夫人的房间里有些不耐烦地等候了。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .

and	took	her	to	the	castle	without	delay	.
和	采取	她	到	这	城堡	没有	延迟	.

然后立即将她带到了城堡。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ə'pɑːrtmənt] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]['daɪnɪŋ]

The	place	where	they	were	to	stay	was	the	large	apartment	adjoining	the	dining
这	地方	在哪里	他们	是	到	停留	曾是	这	大的	公寓	相邻的	这	用餐

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

他们要住的地方是餐厅隔壁的大公寓。

[ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] ['iːvə][hæd; həd] [riː'geɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['relətɪvz] ['vænɪʃt]

The	confidence	which	Eva	had	regained	on	her	way	to	her	relatives	vanished
这	信心	哪个	伊娃	有	恢复	在	她	方式	到	她	亲属	消失了

['oʊnli] [tuː] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

only	too	quickly	in	the	neighbourhood	of	the	sovereign	and	the	sight	of	the
仅有的	也	迅速地	在	这	邻里	的	这	主权	和	这	视线	的	这

['fɔːrm(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [bi'stəu] [ɑːn][ɔːl] [huː] ['entərd] .

formal	reception	bestowed	on	all	who	entered	.
正式的	接待	授予	在	全部	WHO	进入	.

伊娃在前往亲戚家的路上重拾的信心，在君主附近以及看到所有进入者都受到的正式接待时，很快就消失了。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɔbd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋkʃəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

Her	heart	throbbed	more	and	more	anxiously	as	she	realised	for	the	first
她	心	悸动	更多的	和	更多的	焦虑地	作为	她	意识到	为了	这	第一的

[taɪm] [haʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ] [step] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ;

time	how	serious	a	step	she	had	taken	;
时间	如何	严肃的	一个	步	她	有	已采取	;

她第一次意识到自己迈出了多么重要的一步，心跳越来越急促；

[neɪ] ,

nay	,
不	,

不，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [er] [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kɑːmɪŋ] [hɜːr'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði]

it	was	long	ere	she	succeeded	in	calming	herself	sufficiently	to	notice	the
它	曾是	长的	埃雷	她	成功了	在	平静	她自己	足够	到	注意	这

['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] ['ves(ə)lz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [diːp] [vɔɪs] ,

clatter	of	the	metal	vessels	and	the	Emperor's	deep	voice	,
哒	的	这	金属	船只	和	这	皇帝的	深的	嗓音	,

她过了很久才平静下来，注意到金属器皿碰撞的叮当声和皇帝低沉的声音。

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [draʊnd] [ðə; ði] ['loʊər] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] .

which	often	drowned	the	lower	tones	of	the	guests	.
哪个	经常	溺水	这	降低	音调	的	这	客人	.

这常常掩盖了客人较低的音量。

['revərəns] [fɔːr; fər] ['rɔɪəlti] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] ['evriwer] .

Reverence	for	royalty	was	apparent	everywhere	.
尊敬	为了	皇室	曾是	明显	到处	.

对皇室的敬畏之情随处可见。

[haʊ] [mʌtʃ] ['kwaɪətər] [ðɪs] ['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] ['nəublz] !

How	much	quieter	this	banquet	was	than	those	of	the	princes	and	nobles	!
如何	很多	更安静	这	宴会	曾是	比	那些	的	这	王子们	和	贵族	!

这场宴会比王子贵族们的宴会安静多了！

[ðə; ði] [gests] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['empərər] ['ruːdɔlf] [dis'laikt] [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	guests	knew	that	the	Emperor	Rudolph	disliked	the	boisterous	manners	of	the
这	客人	知道	那	这	皇帝	鲁道夫	不喜欢	这	喧闹的	礼仪	的	这

['dʒɜːrmən][noʊ'bɪləti] .

German	nobility	.
德语	贵族	.

客人们都知道鲁道夫皇帝不喜欢德国贵族喧闹的举止。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['sɑ:vrənz] ['mɔ:rnɪŋ] [ig'zə:tid][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑ:n][mɜ:rθ][ænd; ənd] ['rekləsnəs] .

Besides	**,**	**the**	**sovereign's**	**mourning**	**exerted**	**a**	**restraint**	**upon**	**mirth**	**and**	**recklessness**	**.**
除了	,	这	主权者的	丧	施加	一个	克制	之上	欢笑	和	鲁莽	.

此外，君主的哀悼也抑制了人们的欢乐和鲁莽行为。

[ɔ:l] [ə'vɔɪdɪd] [laʊd] ['læftər] ,

All	**avoided**	**loud**	**laughter**	**,**
全部	避免	大声	笑声	,

所有人都避免大笑。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['mɑ:nərk] [wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['geɪəti] [ænd; ənd] [hə'roʊɪkli] [kən'si:ld] [ðə; ði] [di:p] [gri:f]

though	**the**	**monarch**	**was**	**fond**	**of**	**gaiety**	**and**	**heroically**	**concealed**	**the**	**deep**	**grief**
尽管	这	君主	曾是	喜爱	的	欢乐	和	英勇地	暗	这	深的	悲伤

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] .

of	**his**	**own**	**soul**	**.**
的	他的	自己的	灵魂	.

虽然这位君主喜爱享乐，并英勇地掩藏了自己内心深处的悲痛。

[wen] [ðə; ði][lɔ:rd] [haɪ] ['stu:ərd] [ə'naʊnst] [tu:; tə][ðə; ði][meɪd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t]

When	**the**	**lord**	**high**	**steward**	**announced**	**to**	**the**	**maid**	**of**	**honour**	**who**	**had**	**brought**
什么时候	这	主	高的	管家	宣布	到	这	女佣	的	荣誉	WHO	有	带来

['i:və] [hɪr] [ðæt] [dɪ'zɜ:rt] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] ,

Eva	**here**	**that**	**dessert**	**was**	**served**	**,**
伊娃	这里	那	甜点	曾是	服务	,

当大管家向带伊娃来的女侍官宣布甜点已经上桌时

[ðə; ði] ['lætər] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] ['dredɪd] ['moʊmənt] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

the	**latter**	**believed**	**that**	**the**	**dreaded**	**moment**	**when**	**she**	**would**	**be**	**presented**	**to**	**the**
这	后者	相信	那	这	令人恐惧的	片刻	什么时候	她	会	是	呈现	到	这

['empərər] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,

Emperor	**was**	**close**	**at**	**hand**	**,**
皇帝	曾是	关闭	在	手	,

后者认为，她觐见皇帝的可怕时刻即将到来。

[bʌt; bət]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['æftər]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [pæst] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stɪl]

but	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**after**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**passed**	**and**	**she**	**still**
但	四分之一	的	一个	小时	后	四分之一	的	一个	小时	通过了	和	她	仍然

[hɜ:rd] [ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv]['met(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ,

heard	**the**	**clanking**	**of**	**metal**	**and**	**the**	**voices**	**of**	**the**	**guests**	**,**
听到	这	叮当作响	的	金属	和	这	声音	的	这	客人	,

但一刻钟过去了，她仍然能听到金属碰撞的声音和客人的说话声。

[wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] ['laʊdər] ,

which	**now**	**began**	**to**	**grow**	**louder**	**,**
哪个	现在	开始	到	生长	更大声	,

声音开始变得越来越大。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði]['straɪd(ə)nt] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [fu:l]

and	**amidst**	**which**	**she**	**sometimes**	**distinguished**	**the**	**strident**	**tones**	**of**	**the**	**court**	**fool**
和	在……之中	哪个	她	有时	杰出的	这	刺耳的	音调	的	这	法庭	傻子

,

,

,

其中，她有时还能分辨出宫廷弄臣刺耳的声音。

['aɪˌboʊlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes]['kɔ:rdjələ] .

Eyebolt	**,**	**and**	**the**	**high**	**ones**	**of**	**the**	**Countess**	**Cordula**	**.**
吊环螺栓	,	和	这	高的	一个	的	这	伯爵夫人	科杜拉	.

眼螺栓，以及科杜拉伯爵夫人的那些高大的眼螺栓。

[taɪm] [muːvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['sneɪlz] [peɪs] ,
Time **moved** **at** **a** **snail's** **pace** **,**
时间 已搬 在 一个 蜗牛 步伐 ,

时间过得异常缓慢。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] ['fænsɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ɪn'dʊr] [ɪts]['vaɪələnt] [θrɑːbɪŋ] ,
and **she** **already** **fancied** **her** **heart** **could** **no** **longer** **endure** **its** **violent** **throbbing** **,**
和 她 已经 幻想 她 心 可以 不 更长 忍受 它是 暴力 悸动 ,

她已经觉得自己的心脏再也无法承受这剧烈的跳动了。

[wen] [æt; ət][læst] — [æt; ət][læst] — [ðə; ði] ['hevi] [oʊk] [tʃerz] [wɜːr; wər] [pʊʃt] ['nɔɪzɪli] [bæk] ['oʊvər]
when **at** **last** **—** **at** **last** **—** **the** **heavy** **oak** **chairs** **were** **pushed** **noisily** **back** **over**
什么时候 在 最后的 — 在 最后的 — 这 重的 橡木 椅子 是 推动 喧闹地 后退 超过
[ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [hɔːl] .
the **stone** **floor** **of** **the** **dining** **hall** **.**
这 石头 地面 的 这 用餐 大厅 .

最后——终于——沉重的橡木椅被砰砰地推回了餐厅的石板地上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['tʃeɪmbər] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] ['trʌmpits] ['ekəud]
From **the** **balcony** **of** **the** **audience** **chamber** **a** **flourish** **of** **trumpets** **echoed**
从 这 阳台 的 这 观众 房间 一个 繁荣 的 小号 回声
['laʊdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːfti] ,
loudly **along** **the** **arches** **of** **the** **lofty** **,**
高声 沿着 这 拱门 的 这 高远 ,

从观众厅的阳台上，一阵嘹亮的号角声沿着高耸的拱门回荡，

['vɔːltɪd] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['empərər] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
vaulted **ceiling** **of** **the** **apartment** **,** **and** **the** **Emperor** **,** **leading** **the** **company** **,**
拱形 天花板 的 这 公寓 , 和 这 皇帝 , 领导 这 公司 ,

公寓的拱形天花板，以及率领公司的皇帝，

[krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ə'tendid] [baɪ] ['sevrəl] ['dɪgnɪˌteriːz] , [ðə; ði] [kɔːrt] ['dʒestər] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
crossed **the** **threshold** **attended** **by** **several** **dignitaries** **,** **the** **court** **jesters** **,** **and** **some**
交叉 这 临界点 参加 经过 一些 达官显贵 , 这 法庭 小丑 , 和 一些
['peɪdʒɪz] .
pages **.**
页面 .

在几位显贵、宫廷弄臣和一些侍童的陪同下，他跨过了门槛。

[hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] ['sɪstər] , [ðə; ði] [ɪ'lɪzəbəθ] , [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
His **august** **sister** **,** **the** **Burgravine** **Elizabeth** **,** **leaned** **on** **his** **arm** **.**
他的 八月 姐姐 , 这 伯格拉文 伊丽莎白 , 倾斜 在 他的 手臂 .

他尊贵的妹妹，伯爵夫人伊丽莎白，靠在他的胳膊上。

[ðə; ði] ['peɪpl] [æm'bæsədər] , ['dɔriːə] , [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [roʊb] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːrdɪnl] , ['fɑːloʊd] ,
The **papal** **ambassador** **,** **Doria** **,** **in** **the** **brilliant** **robe** **of** **a** **cardinal** **,** **followed** **,**
这 教皇 大使 , 多利亚 , 在 这 杰出的 长袍 的 一个 红衣主教 , 随后 ,
['eskɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['ægnəs] ,
escorting **the** **Duchess** **Agnes** **,**
护送 这 公爵夫人 艾格尼丝 ,

教皇大使多利亚身着华丽的红衣主教长袍，陪同着阿格尼斯公爵夫人跟在后面。

[bʌt; bət][hiː; hi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
but **he** **parted** **from** **her** **in** **the** **hall** **.**
但 他 分手了 从 她 在 这 大厅 .

但他在走廊里和她道别了。

[əˈmʌŋ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈsekjələr] [ænd; ənd] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [ˈprɪnsəz] [ænd; ənd] [ˈdɪgnɪˌteriːz] [əˈpɪrd] [ˈɔːlsoʊ]

Among **many** **other** **secular** **and** **ecclesiastical** **princes** **and** **dignitaries** **appeared** **also**

之中 许多 其他 世俗 和 教会的 王子们 和 达官显贵 出现 还

[kaʊnt] [vɑːn] [siˈmʊŋdər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,

Count **von** **Montfort** **and** **his** **daughter** **,**

数数 冯 蒙特福特 和 他的 女儿 ,

出席的还有许多其他世俗和教会的王子和显贵，其中包括蒙特福特伯爵和他的女儿。

[ðə; ði] [oʊld] [fɜːrst] - [ʌv; əv] [ˈnjuərəmbəːg] , [ˈbɜ˞ːˌθoʊld] - , [ænd; ənd] [hɛə] - [wɪð; wɪθ]

the **old** **First** **Losunger** **of** **Nuremberg** **,** **Berthold** **Vorchtel** **,** **and** **Herr** **Pfinzing** **with**

这 老的 第一的 - 的 纽伦堡 , 贝特霍尔德 - , 和 先生 - 和

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his **wife** **.**

他的 妻子 .

纽伦堡老第一洛松格、贝特霍尔德·沃希特尔和普芬辛先生及其妻子。

[ˈsevrəl] [gests] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈentərd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [θruː] [əˈnʌðər] [dɔːr] ,

Several **guests** **from** **the** **city** **entered** **at** **the** **same** **time** **through** **another** **door** **,**

一些 客人 从 这 城市 进入 在 这 相同的 时间 通过 其他 门 ,

同时，几位来自该市的客人从另一扇门进入。

[əˈmʌŋ] [huːm] , [roʊbd] [ɪn] [ˈhænsəm] [ˈfestl] [ˈgɑːrmənts] , [wɜːr; wər] [ˈeɪvəz, ˈiːvəz] [nuː] [ˈsweibiən, -bjən]

among **whom** **,** **robed** **in** **handsome** **festal** **garments** **,** **were** **Eva's** **new** **Swabian**

之中 谁 , 身着长袍 在 英俊的 节日 服装 , 是 伊娃的 新的 施瓦本

[əˈkweɪntəns] .

acquaintances **.**

熟人 .

其中，身着华丽节日盛装的，是伊娃新结识的施瓦本朋友。

[haʊ] [ˈglædli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] !

How **gladly** **she** **would** **have** **hastened** **to** **them** **!**

如何 乐意 她 会 有 加快 到 他们 !

她多么希望能够立刻赶到他们身边！

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪ] - [ˈherd] [ˈsteɪtli] [mæn] [ʌv; əv] [ˈpɔːrtli] [ˈfɪgjər] ,

But **a** **grey** **-** **haired** **stately** **man** **of** **portly** **figure** **,**

但 一个 灰色的 - 头发 庄严 男人 的 肥胖的 数字 ,

但一位头发灰白、身材魁梧的庄重男子，

[huːz] [fɜːr] - [trɪmd] [kloʊk] [hʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈæŋklz] — [sɜːr] [ˈɑːrnəld] [ˈmeɪ˞] [ʌv; əv] - ,

whose **fur** **-** **trimmed** **cloak** **hung** **to** **his** **ankles** **—** **Sir** **Arnold** **Maier** **of** **Silenen** **,**

谁 毛皮 - 修剪过的 披风 悬挂 到 他的 脚踝 — 先生 阿诺德 迈尔 的 - ,

他的毛皮镶边斗篷垂到脚踝——西莱嫩的阿诺德·迈尔爵士，

[led] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [ˈveri] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ]

led **them** **to** **a** **part** **of** **the** **hall** **very** **distant** **from** **where** **she** **was** **standing**

引领 他们 到 一个 部分 的 这 大厅 非常 遥远 从 在哪里 她 曾是 常设

.

:

.

领着他们来到大厅里离她站立位置很远的地方。

[tuː; tə] [meɪk] [əˈmendz] , [kaʊnt] [vɑːn] [siˈmʊŋdər] [ænd; ənd] [ˈkɔːrdjələ] [keɪm] [ˈveri] [nɪr] [hɜːr; hər] ;

To **make** **amends** **,** **Count** **von** **Montfort** **and** **Cordula** **came** **very** **near** **her** **;**

到 制作 修改 , 数数 冯 蒙特福特 和 科杜拉 来了 非常 靠近 她 ;

为了弥补过错，蒙特福特伯爵和科杜拉非常亲近她；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [griːt] [ðem; ðəm] .

but **she** **could** **not** **greet** **them** **.**

但 她 可以 不是 迎接 他们 .

但她无法和他们打招呼。

[iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] — [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [pleɪs] .

Each	**person**	**—**	**she**	**felt**	**it**	**—**	**must**	**remain**	**in**	**his**	**or**	**her**	**place**	**.**
每个	人	—	她	毛毡	它	—	必须	保持	在	他的	或者	她	地方	.

她觉得，每个人都必须安分守己。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

熔炉之火：古纽伦堡传奇(In the Fire of the Forge A Romance of Old)

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [bɪ'keɪm] [strɔːŋgər] [æz; əz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['ægnəs] , ['gɪvɪŋ] [wʌn] [gest] [ə; eɪ]
And **the** **restraint** **became** **stronger** **as** **the** **Duchess** **Agnes** **,** **giving** **one** **guest** **a**
和 这 克制 成为 更强 作为 这 公爵夫人 艾格尼丝 , 给予 一 客人 一个
[nɑːd] ,
nod **,**
点头 ,

随着艾格尼丝公爵夫人向一位客人点头致意，她的克制也愈发强烈。

[ə'nʌðər] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [əd'vænst] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [læst] [bɪ'saɪd] [kaʊnt]
another **a** **few** **words** **,** **advanced** **nearer** **and** **nearer** **,** **pausing** **at** **last** **beside** **Count**
其他 一个 很少 字 , 先进的 更近 和 更近 , 暂停 在 最后的 旁 数数
[vɑːn] [siˈmʊŋdər] .
von **Montfort** **.**
冯 蒙特福特 .

又说了几句话，他越走越近，最后停在了蒙特福特伯爵旁边。

[ðə; ði][oʊld] ['hʌntsmən] [əd'vænst] [rɪ'spektfəli] [tɔːrdz] [ðə; ði][boʊ'hiːmiən] ['prɪnses] , [ænd; ənd]['iːvə]
The **old** **huntsman** **advanced** **respectfully** **towards** **the** **Bohemian** **princess** **,** **and** **Eva**
这 老的 猎人 先进的 尊敬 向 这 波西米亚 公主 , 和 伊娃
[hɜːrd] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːn] - [jɪr] - [oʊld] [waɪf] [æsk] ,
heard **the** **fourteen** **-** **year** **-** **old** **wife** **ask** **,**
听到 这 十四 - 年 - 老的 妻子 问 ,

老猎人恭敬地走向波西米亚公主，伊娃听到十四岁的妻子问道：

" [wel] , [kaʊnt] , [haʊ] [ferz] [jʊr; jər] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wɪlfl]
" **Well** **,** **Count** **,** **how** **fares** **your** **wish** **to** **find** **the** **right** **husband** **for** **your** **wilful**
" 出色地 , 数数 , 如何 票价 你的 希望 到 寻找 这 正确的 丈夫 为了 你的 故意
['dɔːtər] ? "
daughter **?** **"**
女儿 ? "

“伯爵，您为任性的女儿找到合适丈夫的愿望进展如何？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [fʊl'fɪld] , ['dʌtʃəs] , [sɪns] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [deɪnd] [tuː; tə]
" **Of** **course** **it** **must** **be** **fulfilled** **,** **Duchess** **,** **since** **your** **Highness** **deigned** **to**
" 的 课程 它 必须 是 已完成 , 公爵夫人 , 自从 你的 高度 设计 到
[əˈpruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
approve **it** **,**
批准 它 ,

“当然必须执行，公爵夫人，既然殿下已经批准了。”

" [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
" **he** **answered** **,** **with** **his** **hand** **upon** **his** **heart** **.**
" 他 回答 , 和 他的 手 之上 他的 心 .

他一边回答，一边把手放在胸口。

" [ænd; ənd] [meɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [biː; bi] [noʊn] ?
" **And** **may** **his** **name** **be** **known** **?**
" 和 可能 他的 姓名 是 已知 ?

愿他的名字被世人铭记?

" [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['iːgərnəs] ,
" **she** **queried** **with** **evident** **eagerness** **,**
" 她 查询 和 明显 渴望 ,

她带着明显的渴望问道：“

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] ['braɪtli] [ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] [flʌʃ] ['tɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [slaɪt] [ʃeɪd] [ʌv; əv]

her	dark	eyes	sparkling	brightly	and	a	faint	flush	tingeing	the	slight	shade	of
她	黑暗的	眼睛	闪闪发光	明亮地	和	一个	头晕的	冲洗	带点色调	这	轻微	阴影	的

[tæn] [ɑːn][hɜːr; hər][tʃaɪld] [feɪs] .

tan	on	her	child	face	.
棕褐色	在	她	孩子	脸	.

她深邃的眼睛闪闪发光，稚嫩的脸上泛起淡淡的红晕，衬托着她略带棕褐色的脸庞。

" [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [pə'tɜːrnl] ['wiːknəs] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [stɪl] [siːl] [maɪ][lɪps] , "

"	The	duty	of	a	knight	and	paternal	weakness	unfortunately	still	seal	my	lips	,	"
"	这	责任	的	一个	骑士	和	父系	弱点	很遗憾	仍然	海豹	我的	嘴唇	,	"

[hiː; hi] ['ænsər] .

he	answered	.
他	回答	.

“骑士的责任和父亲的软弱让我无法开口，”他回答道。

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] [noʊz] [best] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdiːz] [wɪʃ] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [tʃaɪld] — [ɪz]

"	Your	Highness	knows	best	that	a	lady's	wish	—	even	if	she	is	your	own	child	—	is
"	你的	高度	知道	最好的	那	一个	女士的	希望	—	甚至	如果	她	是	你的	自己的	孩子	—	是

[ə; eɪ] [kə'mænd] . "

a	command	.	"
一个	命令	.	"

“殿下最清楚，女士的愿望——即使是您自己的女儿——也是您的命令。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [preɪzd] [æz; əz][æn; ən] [ə'biːdiənt] ['fɑːðər] ,

"	You	are	praised	as	an	obedient	father	,
"	你	是	赞扬	作为	一个	听话	父亲	,

“你被誉为一位孝顺的父亲，

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][boʊ'hiːmiən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

"	replied	the	Bohemian	with	a	slight	shrug	of	the	shoulders	.
"	回复	这	波西米亚	和	一个	轻微	耸肩	的	这	肩膀	.

“波西米亚人耸了耸肩回答道。”

" [jet] [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [niːd] [nɑːt] [kən'siːl] ['weðər] [ðə; ði] ['hæpi] [mæn] , [huː] [ɪz][nɑːt]['oʊnli]

"	Yet	you	probably	need	not	conceal	whether	the	happy	man	,	who	is	not	only
"	然而	你	大概	需要	不是	隐藏	无论	这	快乐的	男人	,	WHO	是	不是	仅有的

[ɪn'kɜːrɪdʒd] ,

encouraged	,
鼓励	,

“然而，你或许无需掩饰，一个幸福的人，不仅受到鼓励，

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['ɔːlsoʊ] ['tʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['hʌntrəs] [ʌv; əv] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv] [geɪm] ,

but	this	time	also	chosen	by	the	charming	huntress	of	many	kinds	of	game	,
但	这	时间	还	选定	经过	这	迷人	女猎手	的	许多	种类	的	游戏	,

但这一次，它也被那位魅力四射、擅长猎取各种猎物的女猎人选中了。

[ɪz] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [gests] . "

is	numbered	among	our	guests	.	"
是	编号	之中	我们的	客人	.	"

他也位列我们的宾客之中。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['pleʒər] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] ; [bʌt; bət]

"	Unfortunately	he	is	denied	the	pleasure	,	your	Highness	,	"	replied	the	count	;	but
"	很遗憾	他	是	否认	这	乐趣	,	你的	高度	,	"	回复	这	数数	;	但

['kɔːrdjələ] ,

Cordula	,
科杜拉	,

“很遗憾，他未能如愿，殿下，”伯爵回答道；但是科杜拉，

[huː] [hæd; həd] ['noʊtɪst] ['iːvə] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['ægnɪsɪz] [læst] [wɜːrdz] ,

who	had	noticed	Eva	,	and	had	heard	the	Duchess	Agnes's	last	words	,
WHO	有	注意到	伊娃	,	和	有	听到	这	公爵夫人	艾格尼丝的	最后的	字	,

[ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] [foʊ] ,

approached	her	royal	foe	,
接近	她	皇家	敌人	,

注意到伊娃并听到艾格尼丝公爵夫人遗言的人，走近了这位王室宿敌。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , [ˌrevə'renʃ(ə)l] [baʊ; boʊ] , [sed] :

and	with	a	low	,	reverential	bow	,	said	:
和	和	一个	低的	,	敬畏的	弓	,	说	:

他深深鞠了一躬，恭敬地说：

" [maɪ] [pʊr] [hɑːrt] [mʌst; məst][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [ə'mɪd]['perəl][ænd; ənd]

"	My	poor	heart	must	imagine	him	far	away	from	here	amid	peril	and
"	我的	贫穷的	心	必须	想象	他	远的	离开	从	这里	之中	危险	和

[praɪ'veɪʃ(ə)n] .

privation	.
匮乏	.

“我可怜的心灵不得不想象他身处远离此地的危险和贫困之中。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ['leɪdiz] - ['hɑːrts] ,

Instead	of	breaking	ladies	'	hearts	,
反而	的	打破	女士们	-	心	,

而不是伤透女士们的心，

[hiː; hi][ɪz] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði] ['kɑːslz] [ʌv; əv] ['rɑːbər] [naɪts] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]

he	is	destroying	the	castles	of	robber	knights	and	disturbers	of	the	peace	of
他	是	摧毁	这	城堡	的	强盗	骑士	和	扰乱者	的	这	和平	的

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

他正在摧毁强盗骑士和扰乱国家和平者的城堡。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ɪn]['saɪlənt][reɪdʒ] , [klentʃt] [hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ,

"	The	duchess	,	in	silent	rage	,	clenched	her	white	teeth	upon	her	quivering	lips	,
"	这	公爵夫人	,	在	沉默的	愤怒	,	紧握	她	白色的	牙齿	之上	她	颤抖	嘴唇	,

公爵夫人怒火中烧，默默地咬紧颤抖的嘴唇，露出洁白的牙齿。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ænsər] [wɪtʃ] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] ['flætərd]

and	was	about	to	make	an	answer	which	would	scarcely	have	flattered
和	曾是	关于	到	制作	一个	回答	哪个	会	几乎	有	受宠若惊

['kɔːrdjələ] ,

Cordula	,
科杜拉	,

正要开口回答，那回答恐怕会让科杜拉很不高兴。

[wen] [ðə; ði] ['empərər] , [huː] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'tendənts] , [ə'proʊtʃt] ['iːvə] ,

when	the	Emperor	,	who	had	left	his	distinguished	attendants	,	approached	Eva	,
什么时候	这	皇帝	,	WHO	有	左边	他的	杰出的	服务员	,	接近	伊娃	,

皇帝留下他尊贵的侍从后，走向伊娃。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪl] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

with	the	Burgravine	still	leaning	on	his	arm	.
和	这	伯格拉文	仍然	倾斜	在	他的	手臂	.

伯爵夫人仍然倚在他的手臂上。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]

She	did	not	notice	it	;	she	was	vainly	trying	to	interpret	the	meaning	of
她	做过	不是	注意	它	;	她	曾是	徒劳地	尝试	到	解释	这	意义	的

\- [wɜːrdz] .

Cordula's	words	.
-	字	.

她没有注意到；她正徒劳地试图理解科杜拉的话的意思。

[truː] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wen] [noʊ] ['mesɪndʒər] [brɔːt] ['haɪnz] - [ˌɪntər'seʃ(ə)n]

True	,	she	did	not	know	that	when	no	messenger	brought	Heinz	Schorlin's	intercession
真的	,	她	做过	不是	知道	那	什么时候	不	信使	带来	亨氏	-	代祷

[fɔːr; fər] - ,

for	Biberli	,
为了	-	,

的确，她并不知道，当没有人送来海因茨·肖林为比伯利求情的消息时，

[ɪn] [huːz] [feɪt] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [felt] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['ɪntrəst] ,

in	whose	fate	the	countess	felt	a	sincere	interest	,
在	谁	命运	这	伯爵夫人	毛毡	一个	真诚	兴趣	,

伯爵夫人真心关心谁的命运，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər] [oʊn] [bɪ'troʊðd] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [raɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [deθ]

she	had	commanded	her	own	betrothed	husband	to	ride	his	horse	to	death
她	有	命令	她	自己的	未婚妻	丈夫	到	骑	他的	马	到	死亡

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔːrli] [ɪmpe'rəld] [mæn] [wʌt] ['deɪndʒər] ['θretnd]

in	order	to	tell	the	master	of	the	sorely	imperilled	man	what	danger	threatened
在	命令	到	告诉	这	掌握	的	这	非常	危及	男人	什么	危险	威胁

[hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ,

his	faithful	servant	,
他的	忠实	仆人	,

她命令自己的未婚夫骑马战死，以便向那位身处险境的主人报告他忠实的仆人所面临的危险。

[ænd; ənd] [rɪ'maɪnd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

and	remind	him	,	in	her	name	,
和	提醒	他	,	在	她	姓名	,

并以她的名义提醒他：

[ðæt] ['grætɪtuːd] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [bɪ'siːmd] [ə; eɪ] [truː] [naɪt] ,

that	gratitude	was	one	of	the	virtues	which	beseemed	a	true	knight	,
那	感激	曾是	一	的	这	美德	哪个	看起来	一个	真的	骑士	,

感恩是真正骑士应有的美德之一。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] ['kwestʃən] [kən'sɜːrnd] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] - -

even	though	the	matter	in	question	concerned	only	a	servant	Boemund	Altrosen
甚至	尽管	这	事情	在	问题	担心的	仅有的	一个	仆人	-	-

[hæd; həd] [əu'beid] ,

had	obeyed	,
有	服从	,

尽管所涉事项仅涉及仆人博蒙德·阿尔特罗森的服从，

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌəuvə'teikən] ['haɪnz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['eɪdɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

and	must	have	overtaken	Heinz	long	ago	and	probably	aided	him	to
和	必须	有	被超越	亨氏	长的	前	和	大概	协助	他	到

[raʊt] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['fɔːləuəz] .

rout	the	Siebenburgs	and	their	followers	.
路线	这	-	和	他们的	追随者	.

而且肯定很久以前就追上了海因茨，可能还帮助他击溃了西本堡家族及其追随者。

[bʌt; bət] ['kɔːrdjələ] [riːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [boʊhiːmiːənz] [tʃaɪld] [hɑːrt] ,

But	Cordula	read	the	young	Bohemian's	child	heart	,
但	科杜拉	读	这	年轻的	波西米亚人的	孩子	心	,

但科杜拉看穿了这位年轻波西米亚人的童心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər]['speʃ(ə)l] ['pleʒər] [tuː; tə] [diːl] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði]

and	it	afforded	her	special	pleasure	to	deal	her	a	heavy	blow	in	the
和	它	提供	她	特别的	乐趣	到	交易	她	一个	重的	吹	在	这

['wɔːrfer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['weɪdʒɪŋ] ,

warfare	they	were	waging	,
战争	他们	是	工资	,

在她们进行的这场战争中，给予她沉重打击让她感到格外高兴。

[wɪtʃ] [pər'hæps] [maɪt] [eɪd] [ə'nʌðər] ['pɜːrpəs] .

which	perhaps	might	aid	another	purpose	.
哪个	也许	可能	援助	其他	目的	.

这或许有助于实现其他目的。

[ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['ænsər] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪn]

The	surprise	and	bewilderment	which	the	countess's	answer	had	aroused	in
这	惊喜	和	困惑	哪个	这	伯爵夫人的	回答	有	被唤醒	在

伯爵夫人的回答所引起的惊讶和困惑……

['iːvə] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

Eva	heightened	the	spell	of	her	beauty	.
伊娃	增强	这	拼写	的	她	美丽	.

伊娃的美貌更增添了她的魅力。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə'raɪt] ?

Had	she	heard	aright	?
有	她	听到	好的	?

她听得没错吧?

[kʊd; kəd] ['haɪnz] ['riːəli] [hæv; həv] ['suːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [hænd][ænd; ənd] [bɪn] [ək'septɪd] ?

Could	Heinz	really	have	sued	for	the	countess's	hand	and	been	accepted	?
可以	亨氏	真的	有	被起诉	为了	这	伯爵夫人的	手	和	到过	公认	?

海因茨真的有可能通过诉讼赢得伯爵夫人的芳心并被答应吗?

['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] [nɑːt] !

Surely	,	surely	not	!
一定	,	一定	不是	!

肯定，肯定不是!

['niːðər] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɜːrfədi] , [sʌtʃ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [feɪθ] .

Neither	was	capable	of	such	perfidy	,	such	breach	of	faith	.
两者都不	曾是	有能力的	的	这样的	背信弃义	,	这样的	违反	的	信仰	.

他们两人都不可能做出如此背信弃义的事情。

[spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪrz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Spite	of	the	testimony	of	her	own	ears	,	she	would	not	believe	it	.
尽管如此	的	这	见证	的	她	自己的	耳朵	,	她	会	不是	相信	它	.

尽管她亲耳所闻，她还是不相信。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [sɔː] [ðə; ði] ['ɛmpɚɚz] [tɔːl] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

But	when	she	at	last	saw	the	Emperor's	tall	figure	before	her	,
但	什么时候	她	在	最后的	锯	这	皇帝的	高的	数字	前	她	,

但当她最终看到皇帝高大的身影时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] , ['fɑːðərli] [glæns] ,

and	he	gazed	down	at	her	with	a	kind	,	fatherly	glance	,
和	他	凝视	向下	在	她	和	一个	种类	,	父爱	瞥一眼	,

他低头看着她，眼神慈祥而充满父爱。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [ʌp'lɪftɪd] [bɪ'siːtʃɪŋli] , [ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl]

she	answered	it	with	her	large	blue	eyes	uplifted	beseechingly	,	and	withal
她	回答	它	和	她	大的	蓝色的	眼睛	提升	恳求地	,	和	此外

[æz; əz] - ,

as	trustilly	,
作为	-	,

她抬起那双湛蓝的大眼睛，恳求地、充满信任地回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [tʃoʊz] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

as	if	she	sought	to	remind	him	that	,	if	he	only	chose	to	do	so	,
作为	如果	她	寻求	到	提醒	他	那	,	如果	他	仅有的	选择	到	做	所以	,

仿佛她想提醒他，如果他愿意这样做的话，

[hɪz; ɪz] ['paʊər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɜːrt] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] ['trʌbld] [ænd; ənd] [ə'prest]

his	power	made	it	possible	to	convert	everything	which	troubled	and	oppressed
他的	力量	制成	它	可能的	到	转变	一切	哪个	麻烦	和	受压迫者

[hɜːr; hər][tuː; tə] [gʊd] .

her	to	good	.
她	到	好的	.

他的力量使他能够将一切困扰和压迫她的事物转化为美好。

[ðə; ði] ['tɪrfl] [jet] [braɪt] [geɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'zɪstlɪs] [aɪz] [pɪrst] [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['veri] [soʊl] ,

The	tearful	yet	bright	gaze	of	those	resistless	eyes	pierced	the	Emperor's	very	soul	,
这	内牛满面	然而	明亮的	目光	的	那些	无力抵抗	眼睛	穿孔	这	皇帝的	非常	灵魂	,

那双充满泪水却又炯炯有神的眼睛，直击皇帝的灵魂深处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [haʊ] [ðɪs] ['lʌvli] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['ɪnəsns] , [ðɪs] [rer]

and	he	imagined	how	this	lovely	vision	of	purity	and	innocence	,	this	rare
和	他	想象	如何	这	迷人的	想象	的	纯度	和	无辜	,	这	稀有的

['kriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

他想象着这纯洁无瑕的美丽景象，这罕见的生物，

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['mɑːrvələs] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɛə] - ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]

of	whom	he	had	heard	such	marvellous	things	from	Herr	Pfinzing	during	their
的	谁	他	有	听到	这样的	奇妙	事物	从	先生	-	期间	他们的

[raɪd] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

ride	through	the	forest	,
骑	通过	这	森林	,

他曾在与普芬辛先生骑马穿过森林时，从他口中听到过许多关于他的奇妙事迹。

[wʊd] [hæv; həv]['faɪərd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌeɪ'tiːn] - [jɪr] - [oʊld][sʌn] , [soʊ] ['sensətɪv] [tuː; tə]

would	have	fired	the	heart	of	his	eighteen	-	year	-	old	son	,	so	sensitive	to
会	有	被解雇	这	心	的	他的	十八	-	年	-	老的	儿子	,	所以	敏感的	到

['evri] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

every	impression	,
每一个	印象	,

这一定会触动他十八岁儿子的心弦，他的儿子对任何细微的情绪变化都非常敏感。

[huːm] [deθ] [hæd; həd] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][soʊ] ['sʌd(ə)nli] .

whom	death	had	snatched	from	him	so	suddenly	.
谁	死亡	有	抢夺	从	他	所以	突然	.

死神如此突然地夺走了他的生命。

[ænd; ənd] [waɪlst] [rɪ'membərɪŋ] ['hɑːrtmən] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['sʌnz] [moʊst]

And	whilst	remembering	Hartmann	,	he	also	thought	of	his	dead	son's	most
和	而	记住	哈特曼	,	他	还	想法	的	他的	死的	儿子的	最多

['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [frend] ,

loyal	and	dearest	friend	,
忠诚	和	亲爱的	朋友	,

在缅怀哈特曼的同时，他也想到了他死去的儿子最忠诚、最亲密的朋友。

['haɪnz] - , [huː] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['ʃoʊɪŋ] [sʌtʃ] ['praʊəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ,

Heinz	Schorlin	,	who	was	again	showing	such	prowess	in	his	service	,
亨氏	-	,	WHO	曾是	再次	显示	这样的	能力	在	他的	服务	,

海因茨·肖林再次展现了他出色的传球能力。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] .

and	had	earned	a	right	to	recognition	and	reward	.
和	有	获得	一个	正确的	到	认出	和	报酬	.

并因此获得了应有的认可和奖励。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['feɪvərɪts] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər]

He	did	not	know	his	young	favourite's	present	state	of	mind	concerning	his	desire
他	做过	不是	知道	他的	年轻的	最喜欢的	展示	状态	的	头脑	有关	他的	欲望

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mə'næstɪk] [laɪf] ,

for	a	monastic	life	,
为了	一个	修道院	生活	,

他并不了解他最宠爱的年轻弟子对于是否渴望过修道生活的想法。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['swɪftli] ['kɪndld] ,

but	he	had	probably	become	aware	that	his	swiftly	kindled	,
但	他	有	大概	变得	意识到的	那	他的	迅速地	点燃	,

但他可能已经意识到，他迅速燃起的……

['ɑːrd(ə)nt] [lʌv] [fɔːr; fər] ['jɑːndər] ['lʌvli] [tʃaɪld] [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] ['kʌlpəb(ə)l] [ɪm'pruːdns] .

ardent	love	for	yonder	lovely	child	had	led	him	into	an	act	of	culpable	imprudence	.
热心	爱	为了	远处	迷人的	孩子	有	引领	他	进入	一个	行为	的	有罪的	轻率	.

他对那个可爱孩子的炽热之爱，使他做出了应受谴责的轻率行为。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ðæt] ['veri] [deɪ] ['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðiːz] [tuː] [huː] ['suːtɪd]

that	very	day	many	things	had	reached	his	ears	concerning	these	two	who	suited
那	非常	天	许多	事物	有	达到	他的	耳朵	有关	这些	二	WHO	适合

[iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] ['pɜːrfɪktli] [æz; əz] ['haɪnz] - [siːmd] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['hæpsbəːg] ,

each	other	as	perfectly	as	Heinz	Schorlin	seemed	—	even	to	the	Hapsburg	,
每个	其他	作为	完美	作为	亨氏	-	似乎	—	甚至	到	这	哈布斯堡	,

就在那一天，他听到了许多关于这两个人的传闻，他们就像海因茨·肖林一样，彼此十分般配——即使对哈布斯堡家族来说也是如此。

[huː] [wʌz; wəz] ['lɔɪəli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] — [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] .

who	was	loyally	devoted	to	the	Holy	Church	—	unfit	for	a	religious	life	.
WHO	曾是	忠诚地	奉献	到	这	圣	教会	—	不合格	为了	一个	宗教	生活	.

他忠于圣教会，却不适合过宗教生活。

[ðə; ði] ['empərər] [kʊd; kəd][duː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] [ðɪs] [per] ,

The	Emperor	could	do	much	to	further	the	union	of	this	pair	,
这	皇帝	可以	做	很多	到	更远	这	联盟	的	这	一对	,

皇帝可以为促进这对夫妇的结合做很多事。

[jet] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['eksərsaɪz] ['kɔːʃ(ə)n] .

yet	he	too	was	obliged	to	exercise	caution	.
然而	他	也	曾是	有义务	到	锻炼	警告	.

但他也有义务保持谨慎。

[ɪf] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] ['wedlɑːk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] [hiː; hi]

If	he	joined	them	in	wedlock	as	though	they	were	his	own	children	he
如果	他	加入	他们	在	婚姻	作为	尽管	他们	是	他的	自己的	孩子们	他

[maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] [laʊd] [kəm'pleɪnts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['priːsthʊd] ,

might	be	sure	of	causing	loud	complaints	from	the	priesthood	,
可能	是	当然	的	导致	大声	投诉	从	这	圣职	,

如果他像对待自己的孩子一样与他们结为夫妻，肯定会引起神职人员的强烈抗议。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [doʊ'mɪnɪkənz] , [huː] [wɜːr; wər] ['veri] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]

and	especially	the	Dominicans	,	who	were	very	influential	at	the	court	of
和	尤其	这	多米尼加人	,	WHO	是	非常	有影响	在	这	法庭	的

[roʊm] — [neɪ] ,

Rome	—	nay	,
罗马	—	不	,

尤其是多明我会修士，他们在罗马宫廷中极具影响力——不，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [də'rektɪd] [ə'genst] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

he	must	be	prepared	for	opposition	directed	against	himself	as	well	as
他	必须	是	准备	为了	反对	指导	反对	他自己	作为	出色地	作为

[ðə; ði] [jʌŋ] [per] .

the	young	pair	.
这	年轻的	一对	.

他必须做好准备，应对针对他本人以及这对年轻夫妇的反对意见。

[ðə; ði] ['praɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nʌnsioʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	prior	of	the	order	had	already	complained	to	the	nuncio	of	the
这	事先的	的	这	命令	有	已经	抱怨	到	这	教廷大使	的	这

['luːkˌwɔːrmnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [suː'pɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [kler] ,

lukewarmness	of	the	Superior	of	the	Sisters	of	St	.	Clare	,
不冷不热	的	这	优越的	的	这	姐妹	的	英石	.	克莱尔	,

该修会的院长此前已向教廷大使抱怨过圣克莱尔修女会院长的冷漠态度。

[huː] ['aɪdli] ['witnist] [ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

who	idly	witnessed	the	estrangement	from	the	Church	of	the	soul	of	a
WHO	闲散地	目击者	这	隔阂	从	这	教会	的	这	灵魂	的	一个

['meɪd(ə)n] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməli] ;

maiden	belonging	to	a	distinguished	family	;
少女	属于	到	一个	杰出的	家庭	;

他袖手旁观，目睹了一位出身名门的少女的灵魂与教会疏离；

[ænd; ənd] ['dɔriːə] [hæd; həd] [toʊld] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'voʊkɪŋ] ['mætər] ,

and	Doria	had	told	the	sovereign	of	this	provoking	matter	,
和	多利亚	有	讲述	这	主权	的	这	挑衅	事情	,

多利亚已将这件令人恼火的事告诉了君主。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['praɪərz] [hoʊp] [ðæt] [sɜːr] ['haɪnz] - , [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['mɑːˌnɑːrks]

and	expressed	the	prior's	hope	that	Sir	Heinz	Schorlin	,	who	enjoyed	the	monarch's
和	表达	这	先前的	希望	那	先生	亨氏	-	,	WHO	享受	这	君主的

['feɪvər] ,

favour	,
偏爱	,

并表达了院长对深受君主宠信的海因茨·肖林爵士的希望，

[wʊd] [biː; bi] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mə'næstɪk] [laɪf] .

would	be	won	for	the	monastic	life	.
会	是	韩元	为了	这	修道院	生活	.

将会选择修道生活。

[ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmærɪdʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈpruːvd] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə]

Opposition	**to**	**this**	**marriage**	**,**	**which**	**he**	**approved**	**,**	**and**	**therefore**	**desired**	**to**
反对	到	这	婚姻	,	哪个	他	得到正式认可的	,	和	所以	想要的	到

[ˈfeɪvər] ,

favour	**,**
偏爱	,

他赞成这桩婚姻，因此也希望支持这桩婚姻，但他却反对。

[wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ˈkwɔːrtər] .

was	**also**	**to**	**be**	**expected**	**from**	**another**	**quarter**	**.**
曾是	还	到	是	预期的	从	其他	四分之一	.

这也符合另一季度的预期。

[ˈðerfɔːr] [hiː; hi][mʌst; məst][ækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈkɔːʃ(ə)n] ,

Therefore	**he**	**must**	**act**	**with**	**the**	**utmost**	**caution**	**,**
所以	他	必须	行为	和	这	极致	警告	,

因此他必须极其谨慎地行事。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ænˈtægənɪsts][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈpoʊz] .

and	**in**	**a**	**manner**	**which**	**his**	**antagonists**	**could**	**not**	**oppose**	**.**
和	在	一个	方式	哪个	他的	反派	可以	不是	反对	.

而且，他的对手们对此无能为力。

[æt; ət] [ðɪs] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [smaɪl] , [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːtiːəz] [æz; əz][æn; ən][ˈoʊmən]

At	**this**	**reflection**	**a**	**peculiar**	**smile**	**,**	**familiar**	**to**	**the**	**courtiers**	**as**	**an**	**omen**
在	这	反射	一个	奇特	微笑	,	熟悉的	到	这	朝臣	作为	一个	预兆

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgreɪʃəs] [ˈɪmpʌls] ,

of	**a**	**gracious**	**impulse**	**,**
的	一个	亲切	冲动	,

想到这里，他脸上浮现出一抹奇特的微笑，这种微笑在朝臣眼中是恩赐的预兆。

[ˈhɔvəd] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

hovered	**around**	**his**	**lips**	**,**
悬停	大约	他的	嘴唇	,

在他唇边徘徊，

[wɪtʃ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [mʌnθ] [hæd; həd][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [rɪˈviːld] [baɪ][ðer; ðər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðə; ði]

which	**during**	**the**	**past**	**month**	**had**	**usually**	**revealed**	**by**	**their**	**expression**	**the**
哪个	期间	这	过去的	月	有	通常	揭晓	经过	他们的	表达	这

[griːf] [ðæt] [ˈbəːdnd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ænd; ənd] ,

grief	**that**	**burdened**	**his**	**soul**	**and**	**,**
悲伤	那	负担	他的	灵魂	和	,

过去一个月里，他的表情通常都透露出他内心深处的悲痛，

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈfɔːrfɪŋgər] [ɪn][ˈpleɪf(ə)l] [ˈmenəs] , [hiː; hi][bɪˈgæn] :

raising	**his**	**long**	**forefinger**	**in**	**playful**	**menace**	**,**	**he**	**began**	**:**
提高	他的	长的	食指	在	顽皮的	威胁	,	他	开始	:

他抬起修长的食指，带着几分戏谑的威胁，开始说道：

" [ɑːˈhɑː] , [ˈjʊŋˌfraʊ] [ˈiːvə] [ˈɔrtˌliːb] !

"	**Aha**	**,**	**Jungfrau**	**Eva**	**Ortlieb**	**!**
"	啊哈	,	少女峰	伊娃	奥特利布	!

“啊哈，少女峰伊娃·奥特利布！”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [buːn] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [soʊ] [rer] [ə; eɪ]

What	**have**	**you**	**been**	**doing**	**since**	**I**	**had**	**the**	**boon**	**of**	**meeting**	**so**	**rare**	**a**
什么	有	你	到过	正在做	自从	我	有	这	恩惠	的	会议	所以	稀有的	一个

[ˈbjuːti] [æt; ət][ðə; ði] [dæns] ?

beauty	**at**	**the**	**dance**	**?**
美丽	在	这	舞蹈	?

自从我在舞会上幸运地邂逅了如此罕见的美人之后，你都做了些什么呢?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['tɜːrmɔɪl] [ə'mʌŋst] [bəuθ] [ˌɪkliːzi'æstɪkl] [ænd; ənd]

Do	you	know	that	you	have	caused	a	turmoil	amongst	both	ecclesiastical	and
做	你	知道	那	你	有	导致	一个	动荡	在	两个都	教会的	和

['sekjələr] [ə'θɔːrətiz] ,

secular	authorities	,
世俗	当局	,

你知道你已经在教会和世俗权威人士中引起了轩然大波吗?

[ænd; ənd] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['aʊər] [hæz; həz] [bɪn] ['ʃɔːtnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt]

and	that	many	a	precious	hour	has	been	shortened	for	me	on	your	account
和	那	许多	一个	宝贵的	小时	有	到过	缩短	为了	我	在	你的	帐户

?

?
?

因为你的缘故，我浪费了多少宝贵的时间?

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [bəuθ][ðə; ði] [ɔː'stɪr] [də'mɪnɪkən] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ['sɪstər]

You	have	disturbed	both	the	austere	Dominican	Fathers	and	the	devout	Sisters
你	有	不安	两个都	这	简朴	多米尼加	父亲们	和	这	虔诚的	姐妹

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [kler] .

of	St	.	Clare	.
的	英石	.	克莱尔	.

你打扰了严谨的多明我会神父和虔诚的圣克莱尔修女。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [θɪŋk] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [nʌnz] [triːt] [juː; jʊ] [tuː] [ɪn'dʌldʒəntli] ,

The	former	think	the	gentle	nuns	treat	you	too	indulgently	,
这	以前的	思考	这	温和的	修女	对待	你	也	纵容地	,

前者认为温柔的修女们对你太溺爱了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['zeləs] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dəu'miːŋgəu][wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ]

and	the	latter	charge	the	zealous	followers	of	St	.	Domingo	with	too	much
和	这	后者	收费	这	热心	追随者	的	英石	.	多明戈	和	也	很多

['strɪktnəs] [kən'sɜːrnɪŋ] [juː; jʊ] .

strictness	concerning	you	.
严格性	有关	你	.

后者指责圣多明各的狂热信徒对你过于严苛。

" [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [wʊd]

"	And	,	besides	,	if	you	were	not	so	well	aware	of	it	yourself	,	you	would
"	和	,	除了	,	如果	你	是	不是	所以	出色地	意识到的	的	它	你自己	,	你	会

['skersli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] :

scarcely	believe	it	:
几乎	相信	它	:

“而且，如果你自己不是对此非常清楚，你几乎不会相信：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['sɜːrvɪŋ] [mæn] , [huː] [ɪz] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['speʃ(ə)l]

for	the	sake	of	an	insignificant	serving	man	,	who	is	under	your	special
为了	这	清酒	的	一个	微不足道	服务	男人	,	WHO	是	在下面	你的	特别的

[prə'tekʃn] ,

protection	,
保护	,

为了一个微不足道的仆人，一个受到你特别庇护的人，

[aɪ] , [huː] ['kæri] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['weɪti] [ə'ferz] ,

I	,	who	carry	the	burden	of	so	many	serious	and	weighty	affairs	,
我	,	WHO	携带	这	负担	的	所以	许多	严肃的	和	重	事务	,

我，肩负着如此多严肃而重大的事务，

[ˌeɪ 'em] [bɪ'set] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [dɪ'griː] .

am	beset	by	those	of	high	and	low	degree	.
是	围困	经过	那些	的	高的	和	低的	程度	.

我被各种身份地位的人和身份地位低下的人所困扰。

[haʊ] [mʌtʃ] , [tuː] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] ['sʌfərd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

How	much	,	too	,	I	have	also	suffered	on	account	of	his	master	,
如何	很多	,	也	,	我	有	还	遭受	在	帐户	的	他的	掌握	,

此外，我也因他的主人而遭受了多少苦难?

[sɜːr] ['haɪnz] - — [ə'gen] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['lʌvli] [dɪ'stɜːrbər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Sir	Heinz	Schorlin	—	again	in	connection	with	you	,	you	lovely	disturber	of	the
先生	亨氏	-	—	再次	在	联系	和	你	,	你	迷人的	扰乱者	的	这

[piːs] !

peace	!
和平	!

海因茨·肖林爵士——又跟你有关了，你这个可爱的扰乱治安者!

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] , [jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːðər] [brɪŋz] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

To	say	nothing	of	the	rest	,	your	own	father	brings	a	charge	against	him	.
到	说	没有什么	的	这	休息	,	你的	自己的	父亲	带来	一个	收费	反对	他	.

更何况，你自己的父亲还对他提起诉讼。

[ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [maɪstər] ['gɑːtˌliːb] , ['aʊər; ɑːr]

The	accusation	is	made	in	a	letter	which	Meister	Gottlieb	,	our
这	指控	是	制成	在	一个	信	哪个	大师	戈特利布	,	我们的

[proʊ'tɑːnəˌteri; ˌproʊtə'noʊtəri] ,

protonotary	,
首席公证人	,

这项指控出自我们的首席公证人梅斯特·戈特利布的一封信中。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [baɪ] [hɛə] - [dɪ'zaɪər] , [bʌt; bət] [θruː] [ə; eɪ] ['welkəm] ['æksɪdənt][ˌaɪ 'tiː]

was	to	withhold	by	Herr	Ortlieb's	desire	,	but	through	a	welcome	accident	it
曾是	到	扣压	经过	先生	-	欲望	,	但	通过	一个	欢迎	事故	它

[fel] ['ɪntuː][maɪ][hændz] .

fell	into	my	hands	.
跌倒	进入	我的	双手	.

原本应该按照奥特利布先生的意愿保留下来，但一次意外却让它落入了我的手中。

[ðɪs] ['letər] [kən'teɪnz] ['steɪtmənts] , [maɪ] ['lʌvli] [tʃaɪld] , [wɪtʃ] [aɪ] — [neɪ] , [dəunt][biː; bi] ['trʌbld] ;

This	letter	contains	statements	,	my	lovely	child	,	which	I	—	Nay	,	don't	be	troubled	;
这	信	包含	声明	,	我的	迷人的	孩子	,	哪个	我	—	不	,	不	是	麻烦	;

亲爱的孩子，这封信里包含一些声明，我——不，别担心;

[ðə; ði]['roʊziz][ɑːn][jʊr; jər] [tʃiːks] [ɑːr; ər] ['gloʊɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] ,

the	roses	on	your	cheeks	are	glowing	enough	already	,
这	玫瑰	在	你的	脸颊	是	发光	足够的	已经	,

你脸颊上的红晕已经足够闪耀了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪk] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ɪts] ['kɑːntents] ;

and	for	their	sake	I	will	not	mention	its	contents	;
和	为了	他们的	清酒	我	将要	不是	提到	它是	内容	;

为了他们，我不会提及它的内容;

['oʊnli] [ðeɪ] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] — [kʌm] ['nɪrər] — ['weðər] ,

only	they	force	me	to	ask	the	question	—	come	nearer	—	whether	,
仅有的	他们	力量	我	到	问	这	问题	—	来	更近	—	无论	,

只有他们迫使我问出这个问题——靠近些——是否，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [juː; jʊ] [greɪt] [ə'nɔɪəns] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] [swɪs] [naɪt] [fɔːrst] [hɪz; ɪz]

though	it	caused	you	great	annoyance	that	a	certain	young	Swiss	knight	forced	his
尽管	它	导致	你	伟大的	烦恼	那	一个	肯定	年轻的	瑞士	骑士	强制	他的

[wei] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

way	into	your	father's	house	under	cover	of	the	darkness	,
方式	进入	你的	父亲的	房子	在下面	覆盖	的	这	黑暗	,

虽然某个年轻的瑞士骑士趁着夜色强行闯入你父亲的房子，让你非常恼火，

[juː; jʊ][duː][nɑːt][hoʊp][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪkˈspɪrɪənst] [frend] , [ðæt] [ðɪs] [ˈfuːlhɑːrdi] [ˈfeloʊ] ,

you	do	not	hope	with	me	,	the	more	experienced	friend	,	that	this	foolhardy	fellow	,
你	做	不是	希望	和	我	,	这	更多的	经验丰富的	朋友	,	那	这	蛮干	同伴	,

你不会像我这个更有经验的朋友一样，希望这个鲁莽的家伙……

[ˌmɪsˈgaɪdɪd] [baɪ][ˈɑːrd(ə)nt] [lʌv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][ɪz] [bɪˈgɪnɪŋ]

misguided	by	ardent	love	,	with	the	aid	of	the	saints	to	whom	he	is	beginning
错误的	经过	热心	爱	,	和	这	援助	的	这	圣徒	到	谁	他	是	开始

[tuː; tə][tɜːrn] ,

to	turn	,
到	转动	,

被炽热的爱所误导，在他开始转向的圣徒们的帮助下，

[meɪ] [biː; bi] [kənˈvɜːrtɪd] [tuː; tə] [ˈgreɪtər] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpreɪzwɜːrðɪ] [ˈvɜːrtʃuː] ?

may	be	converted	to	greater	caution	and	praiseworthy	virtue	?
可能	是	转换	到	更大的	警告	和	值得称赞	美德	?

或许可以转化为更大的谨慎和值得称赞的美德?

['weðər] , [ɪn][jʊr; jər] [greɪt] ['tʃærəti] — [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] ['haɪli] [preɪzd] — [juː; jʊ] [wʊd]

Whether	,	in	your	great	charity	—	which	I	have	heard	so	highly	praised	—	you	would
无论	,	在	你的	伟大的	慈善机构	—	哪个	我	有	听到	所以	高度	赞扬	—	你	会

[biː; bi]['keɪpəb(ə)l] " — [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ,

be	capable	"	—	Here	he	paused	and	,
是	有能力的	"	—	这里	他	暂停	和	,

“以您那伟大的慈善精神——我听说它备受赞誉——您是否能够做到……”他停顿了一下，然后说道。

['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] , ['ædɪd] :

lowering	his	voice	to	a	whisper	,	added	:
降低	他的	嗓音	到	一个	耳语	,	额外	:

他压低声音，几乎是耳语般地补充道：

" [duː][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə] [lend] [jʊr; jər] [ɪr] — [wʌt] [ə; eɪ] [wel] - [fɔːrmd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

"	Do	me	the	favour	to	lend	your	ear	—	what	a	well	-	formed	little	thing	it	is	!
"	做	我	这	偏爱	到	借	你的	耳朵	—	什么	一个	出色地	-	形成	小的	事物	它	是	!

请你听我说——这真是个很棒的小东西！

— [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [lɔːŋgər] ,

—	a	short	time	longer	,
—	一个	短的	时间	更长	,

——稍长一点时间，

[tuː; tə] [kənˈfaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['eldərli] [mæn] [huː] [fiːlz] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['weðər]

to	confide	to	the	elderly	man	who	feels	a	father's	affection	for	you	whether
到	信任	到	这	老年	男人	WHO	感觉	一个	父亲的	感情	为了	你	无论

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['hoʊlli] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [əˈtempt] [ðə; ði] [ˌrefərˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['derɪŋ] ['iːv(ə)l] -

you	would	be	wholly	reluctant	to	attempt	the	reformation	of	the	daring	evil	-
你	会	是	完全	不情愿的	到	试图	这	改革	的	这	大胆	邪恶的	-

['duːər] [jɔːrˈself] [wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə] ['ɔːfər] ,

doer	yourself	were	he	to	offer	,
实干家	你自己	是	他	到	提供	,

你要向这位对你如同父亲般慈爱的老人倾诉，如果他主动提出要亲自去改造那个胆大妄为的作恶者，你是否真的会完全不情愿?

[nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] — [aɪ] [wɪl] [ˌgærən'tiː] [ˌaɪ 'tiː] — [hɪz; ɪz]

not	only	his	heart	,	but	the	little	ring	with	—	I	will	guarantee	it	—	his
不是	仅有的	他的	心	,	但	这	小的	戒指	和	—	我	将要	保证	它	—	他的

['ɑːnərəb(ə)l] , ['naɪtli] [hænd] ? "

honourable	,	knightly	hand	?	"
光荣的	,	骑士精神	手	?	"

不仅是他的心，还有那枚小戒指——我敢保证——上面刻着他那只光荣的、骑士般的手?

" [oʊ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] ! " [kraɪd]['iːvə] ,

"	Oh	,	your	Majesty	!	"	cried	Eva	,
"	哦	,	你的	威严	!	"	哭	伊娃	,

“哦，陛下！”伊娃喊道。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['sɑːvrɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ɪn'triːti]

gazing	at	the	gracious	sovereign	with	an	expression	of	such	imploring	entreaty
凝视	在	这	亲切	主权	和	一个	表达	的	这样的	恳求	恳求

[ɪn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ,

in	her	large	,
在	她	大的	,

她用充满恳求的眼神凝视着慈祥的君主，

['tɪrfl] [bluː] [aɪz] [ðæt] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'grɛtɪŋ] [hɪz; ɪz]['heɪsti] ['kwestʃən] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['suːðɪŋli] :

tearful	blue	eyes	that	,	as	if	regretting	his	hasty	question	,	he	added	soothingly	:
内牛满面	蓝色的	眼睛	那	,	作为	如果	后悔	他的	仓促	问题	,	他	额外	舒缓地	:

他那双湛蓝的眼睛里噙满了泪水，仿佛后悔自己刚才仓促提问，又安慰道：

" [wel] , [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [riːtʃ] [ðə; ði][goʊl] , [aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət][ə; eɪ] ['sloʊər] [peɪs] .

"	Well	,	well	,	we	will	reach	the	goal	,	I	think	,	at	a	slower	pace	.
"	出色地	,	出色地	,	我们	将要	抵达	这	目标	,	我	思考	,	在	一个	慢点	步伐	.

“嗯，嗯，我想我们会以较慢的速度实现目标。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [wɪl] ['prɑːbəbli] [floʊ] [mɔːr] ['iːzəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps] [wen] [sɔːt] [baɪ][ðə; ði]

Such	a	confession	will	probably	flow	more	easily	from	the	lips	when	sought	by	the
这样的	一个	忏悔	将要	大概	流动	更多的	容易地	从	这	嘴唇	什么时候	寻求	经过	这

['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['hæpinəs] [ɔːr] [dɪ'sper] ,

person	for	whom	it	means	happiness	or	despair	,
人	为了	谁	它	方法	幸福	或者	绝望	,

如果这种坦白是那个对自身幸福或绝望至关重要的人主动寻求的，那么他/她或许更容易吐露心声。

[ðæn; ðən] [wen] [ə; eɪ]['streɪndʒər] — ['iːv(ə)n][wʌn][æz; əz][oʊld][ænd; ənd] ['frendli] [æz; əz][aɪ] — [siːks] [tuː; tə]

than	when	a	stranger	—	even	one	as	old	and	friendly	as	I	—	seeks	to
比	什么时候	一个	陌生人	—	甚至	一	作为	老的	和	友好的	作为	我	—	寻找	到

[drɔː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['meɪd(ə)n] .

draw	it	from	a	modest	maiden	.
画	它	从	一个	谦虚的	少女	.

比陌生人——即使像我这样年长友善的人——试图从一位谦逊的少女那里得到它更糟糕。

" [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] ; [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['leɪdi] - - .

"	Here	he	paused	;	he	had	just	recognised	Lady	Wendula	Schorlin	.
"	这里	他	暂停	;	他	有	只是	已确认	女士	-	-	.

“他停顿了一下；他刚刚认出了温杜拉·肖林夫人。”

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['dʒɔɪəs] ['griːtɪŋ] ,

Waving	his	hand	to	her	in	joyous	greeting	,
挥手	他的	手	到	她	在	欢乐	问候	,

他高兴地向她挥手致意。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ][peɪdʒ][tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [ə'gen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['iːvə]

he	ordered	a	page	to	conduct	her	to	him	and	,	again	turning	to	Eva
他	订购	一个	页	到	执行	她	到	他	和	,	再次	转弯	到	伊娃

,

,

,

他吩咐侍从领她到他身边，然后再次转向伊娃，

[sed] : " [lʊk] ['jɑːndər] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] :

said	:	"	Look	yonder	,	my	beautiful	child	:
说	:	"	看	远处	,	我的	美丽的	孩子	:

他说：“看那边，我美丽的孩子：”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmwʌn] [ɪn] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'faɪd] [mɔːr] ['wɪlɪŋli] [ðæn; ðən][ɪn][ˌem 'iː] .

there	is	someone	in	whom	you	would	confide	more	willingly	than	in	me	.
那里	是	某人	在	谁	你	会	信任	更多的	心甘情愿	比	在	我	.

你更愿意向别人倾诉，而不是向我倾诉。

[aɪ] [θɪŋk] [sɜːr] ['haɪnzɪz] ['mʌðər] , [huː] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɔːl] ['revərəns] [ænd; ənd] [lʌv] —

I	think	Sir	Heinz's	mother	,	who	is	worthy	of	all	reverence	and	love	—
我	思考	先生	亨氏	母亲	,	WHO	是	值得	的	全部	尊敬	和	爱	—

我认为海因茨爵士的母亲值得我们所有人尊敬和爱戴——

" [hɪr] [sər'praɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [fɔːrst] [frʌm; frəm]['eɪvəz, 'iːvəz][lɪps][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ?

"	Here	surprise	and	joy	forced	from	Eva's	lips	the	question	,	"	His	mother	?
"	这里	惊喜	和	喜悦	强制	从	伊娃的	嘴唇	这	问题	,	"	他的	母亲	?

“这时，伊娃的嘴唇因惊讶和喜悦而脱口而出：‘他的母亲？’”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə'meɪzmənt] [ɪn][ðə; ði][toʊn] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdi] - ,

"	and	there	was	such	amazement	in	the	tone	that	,	as	the	Lady	Wendula	,
"	和	那里	曾是	这样的	惊愕	在	这	语气	那	,	作为	这	女士	-	,

“温杜拉夫人语气中充满了惊奇，

['bəuiŋ] [loʊ] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['empərər] ,

bowing	low	,	approached	the	Emperor	,
鞠躬	低的	,	接近	这	皇帝	,

他深深鞠躬，走向皇帝。

['æftər][eks'tʃeindʒiŋ][ðə; ði][fɜːrst] [g'riːtɪŋz] [wɪtʃ] [pæs] [bɪ'twiːn] [oʊld] [frendz] [huː] [hæv; həv] [bɪn]

after	exchanging	the	first	greetings	which	pass	between	old	friends	who	have	been
后	交换	这	第一的	问候	哪个	经过	之间	老的	朋友们	WHO	有	到过

[lɔːŋ] ['sepəreɪtɪd] ,

long	separated	,
长的	分开	,

在互致久别重逢的老朋友之间通常会有的问候之后，

[hiː; hi] [æskt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðoʊ] ['iːvə] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɔːl'redi] [met] [ðə; ði]

he	asked	how	it	happened	that	though	Eva	seemed	to	have	already	met	the
他	问	如何	它	发生	那	尽管	伊娃	似乎	到	有	已经	遇见	这

['meɪtrən] ,

matron	,
护士长	,

他问，为什么伊娃看起来好像已经见过女舍监了？

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sər'praɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪv] ['feɪvərɪt] .

she	heard	with	such	surprise	that	she	was	the	mother	of	his	brave	favourite	.
她	听到	和	这样的	惊喜	那	她	曾是	这	母亲	的	他的	勇敢的	最喜欢的	.

她惊讶地得知自己是他最疼爱的勇敢儿子的母亲。

['leɪdi] - [ðen] [kən'fest] [ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr'self] ,

Lady	Wendula	then	confessed	the	name	she	had	given	herself	,
女士	-	然后	坦白	这	姓名	她	有	给定	她自己	,

温杜拉夫人随后坦白了她给自己取的名字。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['stʌdi] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [noʊn] ;

that	she	might	study	the	young	girl	without	being	known	;
那	她	可能	学习	这	年轻的	女孩	没有	存在	已知	;

这样她就可以在不被人发现的情况下研究这个年轻女孩；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [smaɪl] [flitid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['empərər] ['ruːdɑːlfs] ['biədlis] [feɪs] ,

and	again	that	peculiar	smile	flitted	across	the	Emperor	Rudolph's	beardless	face	,
和	再次	那	奇特	微笑	飞掠	穿过	这	皇帝	鲁道夫的	无胡须	脸	,

[ænd; ənd] ['liŋgə] [ðer; ðər] ,

and	lingered	there	,
和	徘徊不去	那里	,

皇帝鲁道夫那张没有胡须的脸上，再次掠过一丝奇特的微笑，并停留了片刻。

[æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [kəm'pænjən] [ɪn][ɑːrmz] ['weðər] , ['æftər] [sʌtʃ]

as	he	asked	the	widow	of	his	dead	companion	in	arms	whether	,	after	such
作为	他	问	这	寡妇	的	他的	死的	伴侣	在	武器	无论	,	后	这样的

[æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

an	examination	,
一个	考试	,

他问他已故战友的遗孀，经过这样的检查后，是否.....

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [waɪf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] ;

she	believed	she	had	found	the	right	wife	for	her	son	;
她	相信	她	有	成立	这	正确的	妻子	为了	她	儿子	;

她相信自己为儿子找到了合适的妻子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θæŋk]

and	she	replied	that	a	long	life	would	not	give	her	time	enough	to	thank
和	她	回复	那	一个	长的	生活	会	不是	给	她	时间	足够的	到	感谢

['hev(ə)n] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] .

Heaven	sufficiently	for	such	a	daughter	.
天堂	足够	为了	这样的	一个	女儿	.

她回答说，即使活得再长，也无法让她有足够的时间来充分感谢上天赐予她这样一个女儿。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪspərɪŋ] ,

The	maiden	who	was	the	subject	of	this	whispering	,
这	少女	WHO	曾是	这	主题	的	这	耳语	,

这位成为窃窃私语对象的少女，

[huːz] [pər'pɔːrt]['oʊnli][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪdi] - [rɪ'viːld] , [prest]

whose	purport	only	a	loving	glance	from	the	Lady	Wendula	revealed	,	pressed
谁	旨趣	仅有的	一个	爱	瞥一眼	从	这	女士	-	揭晓	,	按下

[hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	hand	upon	her	heart	,
她	手	之上	她	心	,

只有温杜拉夫人一个充满爱意的眼神才揭示了其中的含义，她将手按在胸口。

[huːz] [ɪm'petʃuəs] [θrɑːbɪŋ] ['staɪf(ə)ld][hɜːr; hər] [breθ] .

whose	impetuous	throbbing	stifled	her	breath	.
谁	浮躁	悸动	窒息	她	气息	.

那股汹涌澎湃的脉动让她喘不过气来。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[haʊ] ['glædli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd]

how	gladly	she	would	have	hastened	to	the	mother	of	the	man	she	loved	and
如何	乐意	她	会	有	加快	到	这	母亲	的	这	男人	她	喜爱	和

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['sɪstər] ,

his	young	sister	,
他的	年轻的	姐姐	,

她多么希望能够尽快赶到她所爱之人的母亲和他年幼的妹妹身边啊！

[huː] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['dɪstəns] , [tuː; tə][klæsp][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

who	stood	at	a	modest	distance	,	to	clasp	them	in	her	arms	,
WHO	站立	在	一个	谦虚的	距离	,	到	搭扣	他们	在	她	武器	,

她站在不远处，将他们拥入怀中。

[ænd; ənd] [kən'faɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wʌt] [siːmd] [tuː] [greɪt] , [tuː] [mʌtʃ] , [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər]

and	confide	to	them	what	seemed	too	great	,	too	much	,	too	beautiful	for
和	信任	到	他们	什么	似乎	也	伟大的	,	也	很多	,	也	美丽的	为了

[hɜːr'self] [ə'loʊn] ,

herself	alone	,
她自己	独自的	,

并向他们倾诉那些对她而言太过伟大、太多、太过美好的事情，这些事情她独自一人难以承受。

[jet] [wɪtʃ] [maɪt] ['krʌmb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lʌvɜ-z] [lɪps] [laɪk] [æn; ən]

yet	which	might	crumble	at	a	single	word	from	her	lover's	lips	like	an
然而	哪个	可能	崩溃	在	一个	单身的	单词	从	她	恋人的	嘴唇	喜欢	一个

['ʌndə'maɪnd] ['taʊər] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ðɪ] [wɪnd] !

undermined	tower	swept	away	by	the	wind	!
被削弱	塔	扫荡	离开	经过	这	风	!

然而，它却可能因为爱人口中的一句话而轰然倒塌，就像一座被风吹倒的、地基倾斜的塔楼！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə] [wət'evər] [maɪt] [jet]

But	she	was	forced	to	have	patience	,	and	submit	to	whatever	might	yet
但	她	曾是	强制	到	有	耐心	,	和	提交	到	任何	可能	然而

[biː; bi] [ə'lɔtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

be	allotted	to	her	.
是	分配	到	她	.

但她不得不保持耐心，接受可能分配给她的任何命运。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [læk] ['ædʒɪteɪtɪŋ] [iks'piəriənsiz] ,

Nor	was	she	to	lack	agitating	experiences	,
也不	曾是	她	到	缺少	搅拌	经历	,

她也并非缺乏令人不安的经历。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɛmpɜ-ɜ-z] ['mɜːmɜ-d] ['kwestʃən] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr'self] [kɔːld] "

for	the	Emperor's	murmured	question	whether	she	desired	to	hear	herself	called	"
为了	这	皇帝的	低声说道	问题	无论	她	想要的	到	听到	她自己	称为	"

['dɔːtər] " [baɪ] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l]['leɪdi][hæd; həd] ['skersli] [kɔːld] [fɔːrθ] [æn; ən] ['ænsər] ,

daughter	"	by	this	admirable	lady	had	scarcely	called	forth	an	answer	,
女儿	"	经过	这	令人钦佩的	女士	有	几乎	称为	前进	一个	回答	,

皇帝低声问她是否愿意听这位令人钦佩的女士称呼自己为“女儿”，几乎没有得到任何回答。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [mjuːt] , [rɪ'viːld] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['eləkwəntli] [ɪ'nʌf] ,

which	,	though	mute	,	revealed	the	state	of	her	heart	eloquently	enough	,
哪个	,	尽管	沉默的	,	揭晓	这	状态	的	她	心	雄辩地	足够的	,

虽然她没有说话，但她的内心状态却已无可辩驳地表达了出来。

[ðæn; ðən][hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [toʊn] , [ðoʊ] ['daʊtfəli] : " [ðen] , [soʊ][fɑːr] , [ɔːl] [wʊd]

than	he	added	in	a	louder	tone	,	though	doubtfully	:	"	Then	,	so	far	,	all	would
比	他	额外	在	一个	更大声	语气	,	尽管	怀疑地	:	"	然后	,	所以	远的	,	全部	会

[biː; bi] [wel] ;

be	well	;
是	出色地	;

然后他用更高的音量，但带着怀疑的语气补充道：“那么，到目前为止，一切都会很好；

[bʌt; bət] , [fer] ['meɪd(ə)n] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sætɪsfaɪd] ,

but	,	fair	maiden	,	my	young	friend	,	unfortunately	,	was	by	no	means	satisfied	,
但	,	公平的	少女	,	我的	年轻的	朋友	,	很遗憾	,	曾是	经过	不	方法	使满意	,

[ɪf] [aɪ] [hɜːrd] [ə'raɪt] ,

if	I	heard	aright	,
如果	我	听到	好的	,

但是，美丽的姑娘，我的年轻朋友，很不幸，如果我没听错的话，他一点也不满意。

[wɪð; wɪθ] ['nɔkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɑːrt] .

with	knocking	at	the	door	of	a	single	heart	.
和	敲门	在	这	门	的	一个	单身的	心	.

轻轻敲响一颗孤独心灵的大门。

[θɪŋz] [hæv; həv] [riːtʃt] [maɪ] [ɪrz] — [bʌt; bət] [ðɪs] , [tuː] , [mʌst; məst][biː; bi] — —
Things have reached my ears — But this , too , must be — —
事物 有 达到 我的 耳朵 — 但 这 , 也 , 必须 是 — —

我听到了一些消息——但这也一定是——

" [hɪr] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pɔːzd] ,
" Here he suddenly paused ,
" 这里 他 突然 暂停 ,

“说到这里，他突然停顿了一下，

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [nɔɪz]
for already during this conversation with the ladies there had been a noise
为了 已经 期间 这 对话 和 这 女士们 那里 有 到过 一个 噪音
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,
at the door of the hall ,
在 这 门 的 这 大厅 ,

因为就在我和女士们谈话期间，大厅门口已经传来一阵响动。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [ðə; ði] ['empərər] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'kjuːzd] ['entərd] , ['kloʊsli]
and now the person whom the Emperor had just accused entered , closely
和 现在 这 人 谁 这 皇帝 有 只是 被告 进入 , 密切
['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] ,
followed by the chamberlain ,
随后 经过 这 管家 ,

这时，被皇帝刚刚指控的那个人走了进来，侍从紧随其后。

[kaʊnt] - , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['diːpli] [flʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə]
Count Ebenhofen , whose face was deeply flushed from his vain attempts to
数数 - , 谁 脸 曾是 深 酡 从 他的 徒劳 尝试 到
[kiːp] [sɜːr] ['haɪnz] - [bæk] .
keep Sir Heinz Schorlin back .
保持 先生 亨氏 - 后退 .

埃本霍芬伯爵因为徒劳地试图阻止海因茨·肖林爵士而脸涨得通红。

['haɪnzɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['gloʊɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːrtiər] ,
Heinz's cheeks were also glowing from his struggle with the courtier ,
亨氏 脸颊 是 还 发光 从 他的 斗争 和 这 朝臣 ,

海因茨与朝臣搏斗后，双颊也泛起了红晕。

[huː] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪv] [ə'fens] [ðæt] [ə; eɪ] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr]
who considered it a grave offence that a knight should dare to appear before
WHO 经过考虑的 它 一个 严重 罪行 那 一个 骑士 应该 敢 到 出现 前
[ðə; ði] ['empərər] [æt; ət][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['soʊʃ(ə)l] [ə'sembli] [klæd][ɪn] [fʊl] ['ɑːrmər] .
the Emperor at a peaceful social assembly clad in full armour .
这 皇帝 在 一个 和平 社会的 集会 覆膜 在 满的 盔甲 .

他们认为，骑士竟敢身着全套盔甲出现在和平的社交集会上觐见皇帝，这是一种严重的冒犯。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [stɜːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] — [neɪ]
His appearance created a joyful stir among the other members of the court — nay
他的 外貌 创建 一个 快乐 搅拌 之中 这 其他 成员 的 这 法庭 — 不
,
,
,

他的出现引起了宫廷其他成员的欢呼雀跃——不，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrənz] ['prez(ə)ns] ,
in spite of the sovereign's presence ,
在 尽管如此 的 这 主权者的 在场 ,

尽管君主在场，

['kɔ:rdʒəl] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['welkəm] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['nəublz] .

cordial	expressions	of	welcome	fell	from	the	lips	of	ladies	and	nobles	.
亲切	表达式	的	欢迎	跌倒	从	这	嘴唇	的	女士们	和	贵族	.

女士们和贵族们纷纷表达了热情友好的欢迎之情。

[ðə; ði][boʊ'hi:miən] ['prɪnses] [ə'loʊn][kæst][æn; ən]['æŋgri] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [blu:] ['rɪbən] [wɪtʃ] [ə'dɔrnd]

The	Bohemian	princess	alone	cast	an	angry	glance	at	the	blue	ribbon	which	adorned
这	波西米亚	公主	独自的	投掷	一个	生气的	瞥一眼	在	这	蓝色的	丝带	哪个	装饰

[ðə; ði] ['helmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [naɪt] ;

the	helmet	of	the	returning	knight	;
这	头盔	的	这	返回	骑士	;

波西米亚公主独自一人怒视着凯旋骑士头盔上装饰的蓝色丝带;

[fɔ:r; fər] " [blu:] " [wʌz; wəz]['kaʊntəs,'kaʊntes][vɑ:n] [mɑ:ntfɝts] ['kʌlər] , [ænd; ənd] " [roʊz] [red] " [hɜ:r; hər]

for	"	blue	"	was	Countess	von	Montfort's	colour	,	and	"	rose	red	"	her
为了	"	蓝色的	"	曾是	伯爵夫人	冯	蒙特福特	颜色	,	和	"	玫瑰	红色的	"	她

[oʊn] .

own	.
自己的	.

“蓝色”是蒙特福特伯爵夫人的代表色，“玫瑰红”是她自己的代表色。

[ðə; ði] [ˌkli:zi'æstiks] [hu:m] ['haɪnz] [pæst] ['wɪspəd] ['i:gərli] [tə'geðər] .

The	ecclesiastics	whom	Heinz	passed	whispered	eagerly	together	.
这	教会人士	谁	亨氏	通过了	低声说道	急切地	一起	.

海因茨经过的教士们急切地窃窃私语。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['ægnɪsɪz] [kən'fesər] , [æn; ən] ['eldərli] [də'mɪnɪkən] [ʌv; əv][tɔ:l] ['stætʃər] ,

The	Duchess	Agnes's	confessor	,	an	elderly	Dominican	of	tall	stature	,
这	公爵夫人	艾格尼丝的	忏悔者	,	一个	老年	多米尼加	的	高的	身材	,

阿格尼丝公爵夫人的告解神父是一位身材高大的老多米尼加修士。

[wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['proʊvoʊst][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [sə'bɔ:ldz] , [ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] [mæn][ə; eɪ] [hed]

was	listening	to	the	provost	of	St	.	Sebald's	,	a	grey	-	haired	man	a	head
曾是	聆听	到	这	教务长	的	英石	.	塞巴尔德的	,	一个	灰色的	-	头发	男人	一个	头

['ʃɔ:rtər] [ðæn; ðən][hi:; hi] ,

shorter	than	he	,
较短	比	他	,

他当时正在听圣塞巴尔德学院院长讲话，那是一位头发花白、比他矮一个头的老人。

[ʌv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] [jet] ['kaɪndli]['æspekt] , [hu:] , ['lʊkɪŋ] ['ki:nli] [æt; ət] ['haɪnz] , [ri'mɑ:kt] :

of	dignified	yet	kindly	aspect	,	who	,	looking	keenly	at	Heinz	,	remarked	:
的	凝重	然而	亲切地	方面	,	WHO	,	寻找	敏锐地	在	亨氏	,	评论	:

他面容端庄而和蔼，目光锐利地打量着海因茨，说道:

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [jʊr; jər]['praɪər] [hoʊps] [tu:] ['kɑ:nfɪdəntli] [tu:; tə] [wɪn] ['jɑ:ndər] [jʌŋ] [naɪt] .

"	I	fear	that	your	prior	hopes	too	confidently	to	win	yonder	young	knight	.
"	我	害怕	那	你的	事先的	希望	也	自信地	到	赢	远处	年轻的	骑士	.

“我担心你之前过于自信地想要赢得那位年轻骑士的芳心。”

[noʊ][wʌn] [wɔ:ks] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['berɪŋ] [hu:] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] [ri'naunsɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld] .

No	one	walks	with	that	bearing	who	is	on	the	eve	of	renouncing	the	world	.
不	一	散步	和	那	轴承	WHO	是	在	这	前夕	的	放弃	这	世界	.

即将遁世遁世的人，不会有那样的姿态。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['feloʊ] ! "

A	splendid	fellow	!	"
一个	灿烂	同伴	!	"

真是个了不起的小伙子!

" [tuː; tə] [huːm] ['ɑːrmər] [ɪz] ['betər] ['suːtɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kaʊl] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]
" To whom armour is better suited than the cowl , " observed the Bishop of
" 到 谁 盔甲 是 更好的 适合 比 这 兜帽 , " 观察到 这 主教 的
['bæmbəg] ,
Bamberg ,
班贝格 ,

班贝格主教评论道："比起兜帽，盔甲更适合谁呢？"

[ə; eɪ] [ˌmɪdəl'eɪdʒd] ['prelət] [ʌv; əv] [əˌrɪstə'krætɪk] [ə'pɪrəns] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
a middleaged prelate of aristocratic appearance , approaching the others .
一个 中年 主教 的 贵族 外貌 , 接近 这 其他的 .

一位相貌显赫、气质高贵的中年主教走向其他人。

" [jʊr; jər]['praɪər] , [maɪ] [dɪr] ['brʌðərz] , [wʊd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" Your prior , my dear brothers , would have little pleasure , I think ,
" 你的 事先的 , 我的 亲爱的 兄弟 , 会 有 小的 乐趣 , 我 思考 ,

"亲爱的兄弟们，我想，你们的院长不会感到高兴的。"

[ɪn][ðə; ði] [fɪʃ] [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['iːgərli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dræg][frʌm; frəm][ðə; ði] - [net]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
in the fish he is so eagerly trying to drag from the Minorite's net into his
在 这 鱼 他 是 所以 急切地 尝试 到 拖 从 这 - 网 进入 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

他急切地想把小教士的网里的鱼拖到自己的网里。

[hiː; hi] [wʊd] [liːp] [ə'ʃɔːr] [ə'gen] [ɔːl] [tuː] ['kwɪkli] .
He would leap ashore again all too quickly .
他 会 飞跃 岸上 再次 全部 也 迅速地 .

他很快就会再次跃上岸去。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] .
He is not fit for the monastery .
他 是 不是 合身 为了 这 修道院 .

他不适合待在修道院。

[hiː; hi] [wʊd] [duː] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [priːst] ,
He would do better for a priest ,
他 会 做 更好的 为了 一个 牧师 ,

他更适合当牧师。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [bɪd][hɪm; ɪm] ['welkəm] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['brʌðər] [ɪn] ['ɑːfɪs] . "
and I would bid him welcome as a military brother in office . "
和 我 会 出价 他 欢迎 作为 一个 军队 兄弟 在 办公室 . "

我谨以军中兄弟的身份欢迎他上任。

" [boʊld] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [də'mɪnɪkən] .
" Bold enough he certainly is , " added the Dominican .
" 大胆的 足够的 他 当然 是 , " 额外 这 多米尼加 .

"他确实胆子很大，"这位多米尼加人补充道。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [əd'vaɪz] ['evri] [wʌn][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['ɛmpɜ-ɜ-z] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ðɪs]
" I would not advise every one to enter the Emperor's presence and this
" 我 会 不是 建议 每一个 一 到 进入 这 皇帝的 在场 和 这
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'taɪər] .
distinguished gathering in such attire .
杰出的 采集 在 这样的 服装 .

"我并不建议每个人都穿着这样的服装觐见皇帝和出席这场盛会。"

" [ɪn][fækt] , ['haɪnz] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	In	fact	,	Heinz	showed	plainly	that	he	had	come	directly	from	the
"	在	事实	,	亨氏	显示	显然	那	他	有	来	直接地	从	这

['bætlfiːld] [ænd; ənd][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

battlefield	and	the	saddle	,
战场	和	这	鞍	,

事实上，海因茨清楚地表明，他曾直接来自战场和马鞍上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [staʊt] [tʃeɪn] ['ɑːrmər] , [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	a	suit	of	stout	chain	armour	,	which	covered	the	greater	part	of	his
为了	一个	套装	的	肥硕	链	盔甲	,	哪个	涵盖	这	更大的	部分	的	他的

['tɑːlərəbli] [lɔːŋ] ['tuːnɪk] ,

tolerably	long	tunic	,
勉强可以接受	长的	束腰外衣	,

他身穿一套厚实的锁子甲，几乎遮住了他那件还算长的束腰外衣的大部分。

[ɪn'keɪst] [hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['helmɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

encased	his	limbs	,	and	even	the	helmet	which	he	bore	on	his	arm	,
包裹	他的	四肢	,	和	甚至	这	头盔	哪个	他	钻孔	在	他的	手臂	,

包裹住了他的四肢，甚至包括他手臂上戴的头盔。

[spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] [ðæt] [ə'dɔrnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

spite	of	the	blue	ribbon	that	adorned	it	,	was	by	no	means	one	of	the
尽管如此	的	这	蓝色的	丝带	那	装饰	它	,	曾是	经过	不	方法	一	的	这

['delɪkət] ,

delicate	,
精美的	,

尽管上面装饰着蓝色丝带，但它绝不是那种精致的饰品。

['kɔːstli] [wʌnz] [wɔːrn] [ɪn][ðə; ði] ['tʊrnəmənt] .

costly	ones	worn	in	the	tournament	.
昂贵	一个	磨损	在	这	比赛	.

比赛中穿着的昂贵球衣。

[bɪ'saɪdz] , ['meni] [ə; eɪ] [bruːz] [ʃoʊd] [ðæt] [hɑːrd] [bloʊz] [ænd; ənd] [θrʌsts] [hæd; həd] [bɪn] [delt]

Besides	,	many	a	bruise	showed	that	hard	blows	and	thrusts	had	been	dealt
除了	,	许多	一个	挫伤	显示	那	难的	打击	和	推力	有	到过	已处理

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

此外，他身上多处瘀伤表明他曾遭受过重击和刺伤。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[æt; ət] ['haɪnz] - ['kwɔːrtərz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['hoʊstəs] , [fraʊ] ['bɑːrbəl] ,

At	Heinz	Schorlin's	quarters	the	day	before	his	young	hostess	,	Frau	Barbel	,
在	亨氏	-	四分之一	这	天	前	他的	年轻的	女主人	,	弗劳	须鲃	,

在海因茨·肖林的住处，就在他年轻的女主人芭贝尔夫人到来的前一天，

[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kɔːstli] ['ɑːrmər] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ker] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['træpɪŋz]

had	had	the	costly	armour	entrusted	to	her	care	,	and	the	trappings
有	有	这	昂贵	盔甲	受托	到	她	关心	,	和	这	服饰

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

belonging	to	it	,
属于	到	它	,

那套昂贵的盔甲及其相关配件都托付给了她保管。

[kliːnd] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] ['ɔːrdər] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['leɪbər] [wʌz; wəz] [veɪn] ;

cleaned	and	put	in	order	,	but	her	labour	was	vain	;
已清洗	和	放	在	命令	,	但	她	劳动	曾是	徒劳	;

她打扫整理了一切，但她的努力都是徒劳的；

[fɔːr; fər] ['haɪnz] - [hæd; həd] ['rɪdn] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [frʌm; frəm] - ,

for	Heinz	Schorlin	had	ridden	directly	to	the	fortress	from	Schweinau	,
为了	亨氏	-	有	骑	直接地	到	这	堡垒	从	-	,

因为海因茨·肖林直接从施韦瑙骑马前往了要塞。

[wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

without	stopping	at	his	lodgings	in	the	city	.
没有	停止	在	他的	住宿	在	这	城市	.

没有在城里的住处停留。

['oʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tuː] ['mesɪndʒəz] [hæd; həd] [bɪn]

Only	a	short	time	before	he	had	learned	that	his	two	messengers	had	been
仅有的	一个	短的	时间	前	他	有	学习	那	他的	二	信使	有	到过

['kæptʃərd] [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

captured	and	failed	to	reach	their	destination	.
捕获	和	失败的	到	抵达	他们的	目的地	.

就在不久前，他得知他的两名信使被俘，未能到达目的地。

[hiː; hi] [oʊd] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sɜːr] - - — [ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv]

He	owed	this	information	to	Sir	Boemund	Altrosen	—	and	many	another	piece	of
他	欠款	这	信息	到	先生	-	-	—	和	许多	其他	片	的

[nuːz] [wɪtʃ] ['kɔːrdjələ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] .

news	which	Cordula	had	given	him	.
消息	哪个	科杜拉	有	给定	他	.

他之所以能获得这条消息，要归功于博蒙德·阿尔特罗森爵士——以及科杜拉告诉他的许多其他消息。

[ðə; ði] [meɪn] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['haɪnz] - [tæsk] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [wen] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz]

The	main	portion	of	Heinz	Schorlin's	task	was	completed	when	the	countess's
这	主要的	部分	的	亨氏	-	任务	曾是	完全的	什么时候	这	伯爵夫人的

[æm'bæsədər] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

ambassador	reached	him	,
大使	达到	他	,

当伯爵夫人的使节抵达海因茨·肖林身边时，肖林的主要任务就完成了。

[soʊ] [hiː; hi] [set] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] [wei] [æt; ət] [wʌns] ,

so	he	set	out	on	his	homeward	way	at	once	,
所以	他	放	出去	在	他的	回家	方式	在	一次	,

于是他立刻启程回家了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['saɪlənt] [frend] [hæd; həd] [bɪn] ['eləkwənt] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ]

and	this	time	his	silent	friend	had	been	eloquent	and	told	him	everything
和	这	时间	他的	沉默的	朋友	有	到过	雄辩	和	讲述	他	一切

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

which	had	occurred	during	his	absence	.
哪个	有	发生	期间	他的	缺席	.

而这一次，他那位沉默寡言的朋友却滔滔不绝地告诉他，在他不在的这段时间里发生的一切都发生了。

[hiː; hi] [naʊ] [nuː] [ðæt] - [ænd; ənd] ['kɔːrdjələ] [hæd; həd] [p'laɪtɪd] [ðer; ðər] [trɑːθ] ,

He	now	knew	that	Boemund	and	Cordula	had	plighted	their	troth	,
他	现在	知道	那	-	和	科杜拉	有	陷入困境	他们的	誓言	,

他现在知道博蒙德和科杜拉已经订婚了。

[wʌt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] - [hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

what	the	faithful	Biberli	had	done	and	suffered	for	him	,
什么	这	忠实	-	有	完毕	和	遭受	为了	他	,

忠诚的比伯利为他所做的一切以及他所遭受的苦难，

[ænd; ənd] ['læstli] — ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['di:teɪl] — [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn]['i:və] .

and	lastly	—	even	to	the	minutest	detail	—	the	wonderful	transformation	in	Eva	.
和	最后	—	甚至	到	这	最分钟	细节	—	这	精彩的	转型	在	伊娃	.

最后——甚至细致到最细微之处——伊娃的奇妙转变。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [fɔ:rθ] [hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [rɪ'naʊns] [hɜ:r; hər]

When	he	had	ridden	forth	he	had	hoped	to	learn	to	renounce	her
什么时候	他	有	骑	前进	他	有	希望	到	学习	到	放弃	她

[hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɜ:rvɪd] [soʊl] ,

whom	he	loved	with	all	the	might	of	his	fervid	soul	,
谁	他	喜爱	和	全部	这	可能	的	他的	狂热	灵魂	,

他骑马出发时，希望能够学会放弃他用尽全力深爱的那个人。

[ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sək'sesf(ə)l]

and	to	bring	himself	to	close	his	career	as	a	soldier	with	this	successful
和	到	带来	他自己	到	关闭	他的	职业	作为	一个	士兵	和	这	成功的

[kæm'peɪn] ;

campaign	;
活动	;

并以这场成功的战役为自己的军旅生涯画上圆满的句号；

[bʌt; bət] [waɪlst] [hi:; hi] [dɪ'strɔɪd] ['kɑ:slz] [ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði][foʊ] , ['fɔ:rmər] [wɪʃɪz] [wɜ:r; wər]

but	whilst	he	destroyed	castles	and	attacked	the	foe	,	former	wishes	were
但	而	他	损毁	城堡	和	遭到攻击	这	敌人	,	以前的	愿望	是

['stɪld] ,

stilled	,
静止	,

但是，当他摧毁城堡、攻击敌人时，他之前的愿望却已消逝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [nu:] [kən'vikʃənz] [tʊk] [ðer; ðər] [pleɪs] .

and	a	new	desire	and	new	convictions	took	their	place	.
和	一个	新的	欲望	和	新的	定罪	采取	他们的	地方	.

新的渴望和新的信念取而代之。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑ:rmz] ,

He	could	not	give	up	the	profession	of	arms	,
他	可以	不是	给	向上	这	职业	的	武器	,

他无法放弃军旅生涯。

[wɪtʃ] [ɔ:l] [hu:] [bɔ:r] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [hæd; həd] ['præktɪst] [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔ:riəl] ,

which	all	who	bore	the	name	of	Schorlin	had	practised	from	time	immemorial	,
哪个	全部	WHO	钻孔	这	姓名	的	-	有	已实践	从	时间	远古的	,

所有姓肖林的人自古以来都奉行这种习俗。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ju'naɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə]['i:və][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

and	to	resign	the	love	which	united	him	to	Eva	was	impossible	.
和	到	辞职	这	爱	哪个	团结的	他	到	伊娃	曾是	不可能的	.

他不可能放弃与爱娃之间的爱情。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'zembld] [æn; ən]['eɪprəl] [deɪ] ,

She	must	become	his	,	though	she	resembled	an	April	day	,
她	必须	变得	他的	,	尽管	她	类似	一个	四月	天	,

她必须成为他的人，尽管她像四月的晴天一样晴朗。

[ænd; ənd] - [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] ['θretnd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	Biberli's	tales	of	the	danger	which	threatened	the	husband	from	a
和	-	故事	的	这	危险	哪个	威胁	这	丈夫	从	一个

[sli:p] - ['wɔ:kɪŋ] [waɪf] [rɪ'tɜ:rnd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] .

sleep	-	walking	wife	returned	more	than	once	to	his	memory	.
睡觉	-	步行	妻子	返回	更多的	比	一次	到	他的	记忆	.

比伯利讲述的梦游妻子给丈夫带来危险的故事，不止一次地浮现在他的脑海中。

[jet] [wʌt] ['bju:tɪf(ə)l] ['eɪprəl] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['i:və] [maɪt] [hæv; həv]

Yet	**what**	**beautiful**	**April**	**days**	**he**	**had**	**experienced**	**,**	**and**	**though**	**Eva**	**might**	**have**
然而	什么	美丽的	四月	天	他	有	经验丰富的	,	和	尽管	伊娃	可能	有

['meni] [fɔ:lts] ,

many	**faults**	**,**
许多	故障	,

然而，他曾经历过多么美好的四月时光啊，尽管伊娃可能有很多缺点，

[ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['eɪndʒl] ['bju:ti] ,

the	**devout**	**child**	**,**	**with**	**her**	**angel**	**beauty**	**,**
这	虔诚的	孩子	,	和	她	天使	美丽	,

虔诚的孩子，拥有天使般的美貌，

['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t] [læk] [ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə][du:] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə][gɑ:d] .

certainly	**did**	**not**	**lack**	**the**	**will**	**to**	**do**	**what**	**was**	**right**	**and**	**pleasing**	**to**	**God**	**.**
当然	做过	不是	缺少	这	将要	到	做	什么	曾是	正确的	和	令人愉悦	到	上帝	.

他当然不缺乏行义和取悦上帝的意愿。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌns][hɪz; ɪz][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [gʊd] [ðæt] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æt; ət]

When	**she**	**was**	**once**	**his**	**she**	**should**	**become**	**so**	**good**	**that**	**even**	**his**	**mother**	**at**
什么时候	她	曾是	一次	他的	她	应该	变得	所以	好的	那	甚至	他的	母亲	在

[hoʊm] [wʊd] [ə'pru:v] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

home	**would**	**approve**	**his**	**choice**	**.**
家	会	批准	他的	选择	.

她既然属于他，就应该变得如此优秀，以至于连他家里的母亲都会赞同他的选择。

[hi:; hi][hæd; həd] ['hoʊlli] [ri'naunst] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] .

He	**had**	**wholly**	**renounced**	**the**	**idea**	**of**	**going**	**into**	**the**	**monastery**	**.**
他	有	完全	放弃	这	主意	的	去	进入	这	修道院	.

他彻底放弃了出家的想法。

[ðə; ði]['maɪnəˌraɪt] [ɪg'neɪʃəs] ,

The	**Minorite**	**Ignatius**	**,**
这	少数族裔	伊格内修斯	,

小兄弟会伊格内修斯

[hu:m] ['fɑ:ðər] [ˌbenɪ'dɪktəs] [hæd; həd] [sent] ['æftər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [wɜ:rk] [wɪtʃ]

whom	**Father**	**Benedictus**	**had**	**sent**	**after**	**him**	**that**	**he**	**might**	**finish**	**the**	**work**	**which**
谁	父亲	本笃会	有	发送	后	他	那	他	可能	结束	这	工作	哪个

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

the	**latter**	**had**	**begun**	**,**
这	后者	有	开始	,

本笃神父派他去完成他未竟的事业。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [lækt] ['ni:ðər] ['ɪntəlekt] [nɔ:r] ['eləkwəns] ;

was	**a**	**man**	**who**	**lacked**	**neither**	**intellect**	**nor**	**eloquence**	**;**
曾是	一个	男人	WHO	缺乏	两者都不	智力	也不	口才	;

他是一位既有才智又有口才的人；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pə'zes] [ðə; ði]['faɪəri][ɪn'θu:ziæzəm][ænd; ənd][əˌrɪstə'krætɪk] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	**he**	**did**	**not**	**possess**	**the**	**fiery**	**enthusiasm**	**and**	**aristocratic**	**confidence**	**of**	**the**
但	他	做过	不是	具有	这	火热	热情	和	贵族	信心	的	这

[ded] [mæn] .

dead	**man**	**.**
死的	男人	.

但他却没有死者那样炽热的热情和贵族般的自信。

[jet] [wen] [ðə; ði] ['zeləs] [mʌŋks] , [huːm] [ðə; ði]['praɪər][ʌv; əv][ðə; ði][doʊ'mɪnɪkənz][hæd; həd] [dɪ'spætʃ]

Yet	when	the	zealous	monks	,	whom	the	prior	of	the	Dominicans	had	despatched
然而	什么时候	这	热心	僧侣	,	谁	这	事先的	的	这	多米尼加人	有	已派送

[tuː; tə] [kəm'pliːt] ['haɪnzɪz] [kən'vɜːrʒ(ə)n] ,

to	complete	Heinz's	conversion	,
到	完全的	亨氏	转换	,

然而，当多明我会院长派去帮助海因茨完成皈依仪式的那些热忱的修士们.....

[ə'poʊzd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['fɔːrmər] ['entərd] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd]['æŋgri]['ɑːrgjuːmənts][wɪð; wɪθ]

opposed	him	,	the	former	entered	into	such	sharp	and	angry	arguments	with
反对	他	,	这	以前的	进入	进入	这样的	锋利的	和	生气的	论点	和

[ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] ,

them	that	the	young	knight	,
他们	那	这	年轻的	骑士	,

与他作对的人，前者与他们发生了激烈而愤怒的争论，以至于这位年轻的骑士，

[huː] ['witnist] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kwɔrəlz] , ['stɑːrtld] [ænd; ənd][rə'pɛld, rɪ'pɛld] ,

who	witnessed	more	than	one	of	their	quarrels	,	startled	and	repelled	,
WHO	目击者	更多的	比	一	的	他们的	争吵	,	惊慌	和	排斥	,

目睹过他们不止一次争吵的人，感到震惊和反感。

[suːn] [held] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ɔːl] [θriː] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]

soon	held	aloof	from	all	three	and	told	them	that	he	had	resolved	to
很快	握住	超然	从	全部	三	和	讲述	他们	那	他	有	已解决	到

[rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

remain	in	the	world	,
保持	在	这	世界	,

很快，他便疏远了这三人，并告诉他们他已决定留在世上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['oʊnərəs] ['ɑːfɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [taɪm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [wel] - [ment]

and	his	onerous	office	gave	him	no	time	to	listen	to	their	well	-	meant
和	他的	繁重	办公室	给予	他	不	时间	到	听	到	他们的	出色地	-	意思是

[ˌædmə'nɪʃənz] .

admonitions	.
告诫	.

他繁重的公务使他没有时间听取他们善意的劝告。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] .

He	was	not	created	for	the	monastery	.
他	曾是	不是	创建	为了	这	修道院	.

他并非为修道院而生。

[ɪf] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [vaʊtʃ'seɪft] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,

If	Heaven	had	vouchsafed	him	a	miracle	,
如果	天堂	有	担保	他	一个	奇迹	,

如果上天赐予他一个奇迹，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] — [æz; əz]['iːvə] [dɪ'zaɪrd] — [hiː; hi] [maɪt] [faɪt]

it	was	done	to	preserve	his	life	that	—	as	Eva	desired	—	he	might	fight
它	曾是	完毕	到	保存	他的	生活	那	—	作为	伊娃	想要的	—	他	可能	斗争

[tuː; tə][ðə; ði][læst][drɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

to	the	last	drop	of	his	blood	for	the	Church	,
到	这	最后的	降低	的	他的	血	为了	这	教会	,

这样做是为了保全他的性命，以便——正如伊娃所愿——他能为教会战斗到最后一滴血。

[hɪz; ɪz]['hoʊli] [feɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['empərər] .

his	holy	faith	,	and	the	beloved	Emperor	.
他的	圣	信仰	,	和	这	心爱	皇帝	.

他神圣的信仰，以及他敬爱的皇帝。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , ['iːvə] [wʊd] [duː][ðə; ði] [seɪm] ;

But	if	he	remained	in	the	world	,	Eva	would	do	the	same	;
但	如果	他	剩余	在	这	世界	,	伊娃	会	做	这	相同的	;

但如果他留在世上，伊娃也会这样做；

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn'seprəbli] .

they	belonged	to	each	other	inseparably	.
他们	属于	到	每个	其他	密不可分	.

他们彼此密不可分。

[waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['kɑːnstəntli] [ri'ɪtəreɪtɪd]

Why	,	he	could	not	have	explained	,	but	the	voice	which	constantly	reiterated
为什么	,	他	可以	不是	有	解释	,	但	这	嗓音	哪个	不断地	重申

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][laɪ] .

it	could	not	lie	.
它	可以	不是	说谎	.

他无法解释原因，但不断重复这句话的声音不可能说谎。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd][sleɪn] ['saɪts] - [ɪn][ðə; ði] [sɔːrd] ['kɑːmbæt] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz]

After	he	had	slain	Seitz	Siebenburg	in	the	sword	combat	,	and	destroyed	his
后	他	有	被杀	赛茨	-	在	这	剑	战斗	,	和	损毁	他的

['brʌðɚz] ['kæs(ə)l] ,

brother's	castle	,
兄弟	城堡	,

在与赛茨·西本堡进行剑术对决并将其杀死，以及摧毁他哥哥的城堡之后，

[hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [wuː] ['iːvə] [bɪ'keɪm] [ˌæbsə'luːtli] [fɪkst] .

his	resolve	to	woo	Eva	became	absolutely	fixed	.
他的	解决	到	哇	伊娃	成为	绝对地	固定的	.

他追求伊娃的决心已然坚定。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dik'teitid] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['ɑːnər] , [tuː] ,

His	heart	dictated	this	,	but	honour	,	too	,
他的	心	口述	这	,	但	荣誉	,	也	,

他的内心如此驱使，但荣誉也同样如此。

[kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪd(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər][ðə; ði] [fer] [feɪm]

commanded	him	to	restore	to	the	maiden	and	her	sister	the	fair	fame
命令	他	到	恢复	到	这	少女	和	她	姐姐	这	公平的	名声

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][hæd; həd]['ɪndʒərd] .

which	his	passionate	impetuosity	had	injured	.
哪个	他的	热情的	冲动	有	受伤	.

命令他恢复少女和她妹妹因他的冲动而受损的名誉。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ræpɪd][raɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] - - [tʊk] [tuː; tə]['njuərəmbəːg][hiː; hi]

During	the	rapid	ride	which	he	and	Boemund	Altrosen	took	to	Nuremberg	he
期间	这	迅速的	骑	哪个	他	和	-	-	采取	到	纽伦堡	他

[hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət] - ['hɑːspɪt(ə)l] ,

had	stopped	at	Schweinau	hospital	,
有	停止	在	-	医院	,

在他和博蒙德·阿尔特罗森前往纽伦堡的途中，他们曾在施韦瑙医院停留过。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn] - , ['eɪvəz, 'iːvəz]['fɔːrmər] ['enəmi] , [hɜːr; hər][moʊst] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌpænə'dʒɪrɪst] .

and	found	in	Biberli	,	Eva's	former	enemy	,	her	most	enthusiastic	panegyrist	.
和	成立	在	-	,	伊娃的	以前的	敌人	,	她	最多	热情的	颂词者	.

而伊娃的前敌人比伯利，却是她最热情的赞美者。

['haɪnz] ['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [haʊ] ['kwɪkli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Heinz	**also**	**heard**	**from**	**him**	**how**	**quickly**	**she**	**had**	**won**	**the**	**hearts**	**of**	**his**
亨氏	还	听到	从	他	如何	迅速地	她	有	韩元	这	心	的	他的

['mʌðər] [ænd; ənd][mə'riːə] ,

mother	**and**	**Maria**	**,**
母亲	和	玛丽亚	,

海因茨还从他那里听说，她很快就赢得了他母亲和玛丽亚的喜爱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ɔːl] [θriː] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] .

and	**that**	**he**	**would**	**find**	**all**	**three**	**at**	**the**	**fortress**	**.**
和	那	他	会	寻找	全部	三	在	这	堡垒	.

他相信他会在堡垒里找到这三个人。

['læstli] , ['sɪstər] ['hɪldəˌgɑːrd][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['perəl] ['θretnɪŋ] [hɪz; ɪz]

Lastly	**,**	**Sister**	**Hildegard**	**had**	**informed**	**him**	**of**	**the**	**great**	**peril**	**threatening**	**his**
最后	,	姐姐	希尔德加德	有	知情的	他	的	这	伟大的	危险	威胁	他的

[bɪ'lʌvɪd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] ,

beloved	**faithful**	**servant**	**and**	**companion**	**,**
心爱	忠实	仆人	和	伴侣	,

最后，希尔德加德修女告诉他，他挚爱的忠实仆人和伙伴正面临着巨大的危险。

" [oʊld]['baɪbɝ] , " [wɪtʃ] [hæd; həd][led]['iːvə][ðer; ðər][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] .

"	**old**	**Biber**	**,**	**"**	**which**	**had**	**led**	**Eva**	**there**	**to**	**appeal**	**to**	**the**	**Emperor**	**.**
"	老的	比伯	,	"	哪个	有	引领	伊娃	那里	到	上诉	到	这	皇帝	.

“老比伯”，正是他引导伊娃去向皇帝申诉。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['fɑːðər] [ˌbenɪ'dɪktəs] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

Beside	**the**	**body**	**of**	**Father**	**Benedictus**	**he**	**learned**	**how**	**beautiful**	**had**	**been**	**the**
旁	这	身体	的	父亲	本笃会	他	学习	如何	美丽的	有	到过	这

[deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['ɑːnɪstli] ['strɪvn] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

death	**of**	**the**	**old**	**man**	**who**	**had**	**so**	**honestly**	**striven**	**to**	**lead**	**him**	**into**	**the**
死亡	的	这	老的	男人	WHO	有	所以	诚实地	努力	到	带领	他	进入	这

[pæθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'liːvd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tred] .

path	**which**	**he**	**believed**	**was**	**the**	**right**	**one**	**for**	**him**	**to**	**tread**	**.**
小路	哪个	他	相信	曾是	这	正确的	一	为了	他	到	踏	.

在圣本笃神父的遗体旁，他了解到这位老人的死是多么美好，这位老人曾如此真诚地努力引导他走上他认为对他来说是正确的道路。

[ɪn] [ə; eɪ] [briːf] [prer] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaʊt] [frend] ['haɪnz] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] ,

In	**a**	**brief**	**prayer**	**beside**	**his**	**devout**	**friend**	**Heinz**	**expressed**	**his**	**gratitude**	**,**
在	一个	简短的	祷告	旁	他的	虔诚的	朋友	亨氏	表达	他的	感激	,

在虔诚的朋友海因茨身旁，他默默祈祷，表达了自己的感激之情。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	**called**	**upon**	**him**	**to**	**witness**	**that**	**,**	**even**	**in**	**the**	**world**	**,**
和	称为	之上	他	到	证人	那	,	甚至	在	这	世界	,

并要求他作证，即使在世上，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɜːrθli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

he	**would**	**not**	**forget**	**the**	**shortness**	**of**	**this**	**earthly**	**pilgrimage**	**,**
他	会	不是	忘记	这	短促	的	这	尘世的	朝圣	,

他不会忘记这尘世旅程的短暂。

[bʌt; bət] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪn'dʊrd] [fər'evər] .

but	**would**	**also**	**provide**	**for**	**the**	**other**	**life**	**which**	**endured**	**forever**	**.**
但	会	还	提供	为了	这	其他	生活	哪个	忍受	永远	.

但也为永恒的另一种生命提供了保障。

[truː] , ['haɪnz] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['moʊmənts][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌfer'wel] ,

True	**,**	**Heinz**	**had**	**but**	**a**	**few**	**short**	**moments**	**to**	**devote**	**to**	**this**	**farewell**	**,**
真的	,	亨氏	有	但	一个	很少	短的	时刻	到	奉献	到	这	告别	,

的确，亨氏只有很短的时间来做这个告别。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['fɑːloʊər] [huː] , [ˌʌn'æskt] , [hæd; həd] [ʌn'selfɪʃli] [ɪn'dʊrd]

the	cause	of	the	faithful	follower	who	,	unasked	,	had	unselfishly	endured
这	原因	的	这	忠实	追随者	WHO	,	未经询问	,	有	无私地	忍受

[ʌn'ʌtərəbl] ['tɔːtʃəz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

unutterable	tortures	for	him	,
难以言喻	酷刑	为了	他	,

那位忠实的追随者，未经请求，就无私地为他忍受了难以言喻的酷刑，他的事业。

[tʊk] ['presɪdəns] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] [ænd; ənd] [wʊd] [pər'mɪt] [noʊ] [dɪ'leɪ] .

took	precedence	of	everything	else	and	would	permit	no	delay	.
采取	优先权	的	一切	别的	和	会	允许	不	延迟	.

此事优先于其他一切，不容有任何延误。

[wen] [ðə; ðɪ] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] ,

When	the	knight	,	with	his	figure	drawn	up	to	its	full	height	,
什么时候	这	骑士	,	和	他的	数字	绘制	向上	到	它是	满的	高度	,

当骑士挺直身子，展现出全部身姿时，

[stroʊd] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [hɔːl] ,

strode	hastily	into	the	royal	hall	,
大步走	草草	进入	这	皇家	大厅	,

匆匆走进皇家大厅，

[hiː; hi] [bɪ'held] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][moʊst] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

he	beheld	with	joyful	emotion	those	who	were	most	dear	to	him	,
他	观看	和	快乐	情感	那些	WHO	是	最多	亲爱的	到	他	,

他满怀喜悦地望着那些他最亲近的人，

[fɔːr; fər] [huːz] ['prez(ə)ns] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔŋd] [moʊst] ['fɜːrvəntli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][raɪd] — [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

for	whose	presence	he	had	longed	most	fervently	during	the	ride	—	his	mother
为了	谁	在场	他	有	渴望	最多	热切地	期间	这	骑	—	他的	母亲

, ['iːvə] ,

,	Eva	,
,	伊娃	,

在旅途中，他最渴望见到的人是他的母亲伊娃。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [frend] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] ['wɔːrmli] .

his	sister	,	and	the	imperial	friend	he	loved	so	warmly	.
他的	姐姐	,	和	这	帝国	朋友	他	喜爱	所以	热情地	.

他的妹妹，以及他深爱的皇室朋友。

[ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,

Overwhelmed	by	agitation	,	he	flung	himself	on	his	knees	before	his	master	,
不堪重负	经过	搅动	,	他	扔	他自己	在	他的	膝盖	前	他的	掌握	,

他激动不已，跪倒在主人面前。

['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][roʊb] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['empərər] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪz]

kissing	his	hand	and	his	robe	,	but	the	Emperor	ordered	him	to	rise
接吻	他的	手	和	他的	长袍	,	但	这	皇帝	订购	他	到	上升

[ænd; ənd] ['kɔːrdʒəli] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] .

and	cordially	greeted	him	.
和	诚挚地	问候	他	.

他亲吻了他的手和长袍，但皇帝命令他起身，并热情地向他致意。

[bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] , ['haɪnz] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

Before	speaking	to	his	relatives	,	Heinz	informed	the	monarch	that	he	had
前	请讲	到	他的	亲属	,	亨氏	知情的	这	君主	那	他	有

[sək'sesfəli] ['eksɪkjuːtɪd][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ,

successfully	executed	his	commission	and	,
成功地	执行	他的	委员会	和	,

在与亲属交谈之前，海因茨向君主禀报说他已成功完成任务，并且

[rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [θæŋks] [ænd; ənd] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] , ['mɑ:dɪstli] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['ɜ:rdʒənt]

receiving	a	few	words	of	thanks	and	appreciation	,	modestly	but	with	urgent
接收	一个	很少	字	的	谢谢	和	欣赏	,	谦虚地	但	和	紧迫的

[wɔ:rmθ] [en'tri:tid] [ðə; ði] ['empərər] ,

warmth	entreated	the	Emperor	,
温暖	恳求	这	皇帝	,

收到几句感谢和赞赏的话语后，谦逊但又带着迫切的热情恳求皇帝：

[ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [rɪ'wɔ:rd] ,

if	he	was	satisfied	with	his	work	,	instead	of	any	other	reward	,
如果	他	曾是	使满意	和	他的	工作	,	反而	的	任何	其他	报酬	,

如果他对自己的工作感到满意，那么就不需要其他任何奖励。

[tu:; tə] [seɪv] [frʌm; frəm] ['fɜ:rðər] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] [hu:] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk] [hæd; həd]

to	save	from	further	persecution	the	faithful	servant	who	for	his	sake	had
到	节省	从	更远	迫害	这	忠实	仆人	WHO	为了	他的	清酒	有

[bɔ:rn] [ðə; ði] [moʊst] ['terəb(ə)l] ['tɔ:rtʃər] .

borne	the	most	terrible	torture	.
出生	这	最多	糟糕的	酷刑	.

为了拯救那位为他遭受最残酷酷刑的忠仆，使他免遭进一步的迫害。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] , [hu:] [hæd; həd] ['welkəmd] ['haɪnz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ]

The	face	of	the	sovereign	,	who	had	welcomed	Heinz	as	if	he	were	a
这	脸	的	这	主权	,	WHO	有	欢迎	亨氏	作为	如果	他	是	一个

[lɔ:ŋ] - ['æbsənt] [sʌn] ,

long	-	absent	son	,
长的	-	缺席的	儿子	,

君主脸上露出了笑容，他像迎接久别重逢的儿子一样迎接海因茨。

[ə'su:md] [ə; eɪ] ['greɪvər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [toʊn] [si:md] [tu:; tə] ['vaɪbreɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt]

assumed	a	graver	expression	,	and	his	tone	seemed	to	vibrate	with	a	slight
假定	一个	刻刀	表达	,	和	他的	语气	似乎	到	颤动	和	一个	轻微

[tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

touch	of	indignation	,
触碰	的	愤慨	,

他的表情变得严肃起来，语气中似乎带着一丝愤慨。

[æz; əz] [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [fɜ:rst] , [let] [ˌju: 'es] ['set(ə)l] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'ferz] .

as	he	exclaimed	:	"	First	,	let	us	settle	your	own	affairs	.
作为	他	惊呼	:	"	第一的	,	让	我们	定居	你的	自己的	事务	.

他大声说道：“首先，让我们先解决你自己的事情。”

['sɪriəs] ['tʃɑ:rdʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ə'genst] [ju:; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'genst] [jʊr; jər]

Serious	charges	have	been	made	against	you	,	my	son	,	as	well	as	against	your
严肃的	收费	有	到过	制成	反对	你	,	我的	儿子	,	作为	出色地	作为	反对	你的

['sɜ:rvənt] ,

servant	,
仆人	,

我的儿子，你和你的仆人都受到了严重的指控。

[ɑ:n] [hu:z] [ə'kaʊnt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['tɔ:mentid] .

on	whose	account	I	have	been	so	tormented	.
在	谁	帐户	我	有	到过	所以	饱受折磨	.

我因他而遭受如此折磨。

[ə; eɪ] ['fɑ:ðər] , [hu:] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [men] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

A	father	,	who	is	one	of	the	leading	men	in	this	city	,
一个	父亲	,	WHO	是	一	的	这	领导	男人	在	这	城市	,

一位父亲，他是这座城市里举足轻重的人物之一，

[əˈkjuːziz] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [dɪˈstrɔɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔtɚz] [gʊd] [neɪm] [baɪ] [ˈfɔːrsɪŋ] [jɔːrˈself] [ˈɪntuː]

accuses	you	of	having	destroyed	his	daughter's	good	name	by	forcing	yourself	into
指控	你	的	拥有	损毁	他的	女儿的	好的	姓名	经过	强制	你自己	进入

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ˈæftər] [əˈʃʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] .

his	house	after	assuring	his	child	of	your	love	.
他的	房子	后	保证	他的	孩子	的	你的	爱	.

他指责你违背了他女儿的意愿，强行闯入他的房子，败坏了他女儿的名声。

" [ˈhaɪnz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈiːvə] ,

"	Heinz	turned	to	Eva	,
"	亨氏	转向	到	伊娃	,

海因茨转向伊娃，

[tuː; tə][ˈproʊtest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] [əˈtoʊn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

to	protest	that	he	was	here	to	atone	for	the	wrong	he	had	done
到	反对	那	他	曾是	这里	到	赎罪	为了	这	错误的	他	有	完毕

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他抗议说，他是来弥补自己对她造成的伤害的。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈempərər] [wʊd] [nɑːt] [pərˈmɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] .

but	the	Emperor	would	not	permit	him	to	speak	.
但	这	皇帝	会	不是	允许	他	到	说话	.

但皇帝不允许他说话。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [ˈsaɪləns] [æt; ət] [wʌns] [ˈeni] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd]

It	was	important	to	silence	at	once	any	objection	which	could	be	made
它	曾是	重要的	到	沉默	在	一次	任何	异议	哪个	可以	是	制成

[əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ˈmærɪdʒ] [baɪ] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [ænd; ənd] [ˈsekjələr] [foʊz] ;

against	the	marriage	by	ecclesiastical	and	secular	foes	;
反对	这	婚姻	经过	教会的	和	世俗	敌人	;

必须立即消除教会和世俗敌人可能对这桩婚姻提出的任何反对意见；

[ˈðerfɔːr] , [ˈiːgərli] [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ðɪ] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [per] ,

therefore	,	eagerly	as	he	desired	to	enjoy	the	happiness	of	the	young	pair	,
所以	,	急切地	作为	他	想要的	到	享受	这	幸福	的	这	年轻的	一对	,

因此，他非常渴望分享这对年轻夫妇的幸福，

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðə; ðɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪv] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	forced	himself	to	maintain	the	expression	of	grave	dissatisfaction	which	he
他	强制	他自己	到	维持	这	表达	的	严重	不满	哪个	他

[hæd; həd] [əˈsuːmd] ,

had	assumed	,
有	假定	,

他强迫自己保持之前摆出的那种极度不满的表情。

[ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ][peɪdʒ][tuː; tə] [ˈsʌmən] [ðə; ðɪ] [ɪmˈpɪriəl] [ˈmædʒɪstreɪt] , [ðə; ðɪ][fɜːrst] -

and	ordered	a	page	to	summon	the	imperial	magistrate	,	the	First	Losunger
和	订购	一个	页	到	召唤	这	帝国	地方法官	,	这	第一的	-

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] ,

of	the	city	,
的	这	城市	,

于是命令侍童去召见御史，也就是城中第一洛松格。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][proʊˈtɑːnəˌteri; ˌproʊtəˈnoʊtəri] , [huː] [wɜːr; wər][ɔːl] [əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ] [gests] , [ænd; ənd] ,

and	his	protonotary	,	who	were	all	amongst	the	guests	,	and	,
和	他的	首席公证人	,	WHO	是	全部	在	这	客人	,	和	,

[ˈlæstli] , [ðə; ðɪ] [ˈdʌtʃəs] [ˈægnəs] .

lastly	,	the	Duchess	Agnes	.
最后	,	这	公爵夫人	艾格尼丝	.

还有他的首席书记官，他们都在宾客之列，最后还有艾格尼丝公爵夫人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] ['lætɜ-z] [tʃaɪld] [aɪz] [laɪk] [ðə; ði] [klɪr] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,

He	could	read	the	latter's	child	eyes	like	the	clear	characters	of	a	book	,
他	可以	读	这	后者的	孩子	眼睛	喜欢	这	清除	人物	的	一个	书	,

他能从后者稚嫩的眼神中读懂一切，就像读懂书中清晰的文字一样。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ðə; ði] ['reɪdiənt] [gloʊ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət] ['haɪnz] - ['entrəns] [nɔːr]

and	neither	the	radiant	glow	on	her	face	at	Heinz	Schorlin's	entrance	nor
和	两者都不	这	辐射状	辉光	在	她	脸	在	亨氏	-	入口	也不

[hɜːr; hər]['hɑːst(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][vɑːn] [siˈmʊŋdər] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] .

her	hostile	glance	at	the	Countess	von	Montfort	had	escaped	his	notice	.
她	敌对的	瞥一眼	在	这	伯爵夫人	冯	蒙特福特	有	逃脱	他的	注意	.

海因茨·肖林进门时，她脸上容光焕发的神采，以及她对冯·蒙特福特伯爵夫人充满敌意的目光，都没有逃过他的注意。

[bəuθ][hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dʒeləs] [rɪ'zentmənt] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] .

Both	her	affection	and	her	jealous	resentment	should	serve	him	.
两个都	她	感情	和	她	嫉妒的	怨恨	应该	服务	他	.

她的爱慕和嫉妒都应为他所用。

[ðə; ði] [jʌŋ] [boʊ'hiːmiən] [naʊ] [θɔːt] [hɜːr'self]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['haɪnz] - , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ,

The	young	Bohemian	now	thought	herself	certain	that	Heinz	Schorlin	,	and	no	other	,
这	年轻的	波西米亚	现在	想法	她自己	肯定	那	亨氏	-	,	和	不	其他	,

这位年轻的波西米亚女子现在确信，海因茨·肖林，而不是其他人。

[wʌz; wəz] - ['tʃoʊzn] [naɪt] ; [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['entrəns] , [hæd; həd]

was	Cordula's	chosen	knight	;	the	countess	,	at	his	entrance	,	had
曾是	-	选定	骑士	;	这	伯爵夫人	,	在	他的	入口	,	有

[ɪkˈskleɪmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['laʊdli] [ɪ'nʌf] ,

exclaimed	to	her	father	loudly	enough	,
惊呼	到	她	父亲	高声	足够的	,

他是科杜拉选定的骑士；伯爵夫人看到他进来时，曾大声向她父亲喊道：

" [hɪr] [hiː; hi][ɪz] [əˈgen] !

"	Here	he	is	again	!
"	这里	他	是	再次	!

他又来了！

" [wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['empərər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huːm] [hiː; hi]

"	When	the	princess	stood	before	the	Emperor	,	with	the	gentlemen	whom	he
"	什么时候	这	公主	站立	前	这	皇帝	,	和	这	先生们	谁	他

[hæd; həd] ['sʌmənd] ,

had	summoned	,
有	被召唤	,

“当公主和皇帝召来的诸位绅士站在皇帝面前时，

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] .

he	asked	her	to	decide	the	important	question	.
他	问	她	到	决定	这	重要的	问题	.

他让她决定这个重要的问题。

" ['jɑːndər] [naɪt] — [hiː; hi] ['moʊʃənd] [tɔːrdz] ['haɪnz] — [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][æn; ən][ækt]

"	Yonder	knight	—	he	motioned	towards	Heinz	—	had	been	guilty	of	an	act
"	远处	骑士	—	他	示意	向	亨氏	—	有	到过	有罪的	的	一个	行为

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] .

which	could	scarcely	be	justified	.
哪个	可以	几乎	是	合理的	.

“那边的骑士——”他指着海因茨说道，“犯下了几乎无法辩解的罪行。”

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wuːd] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['njuərəmbəːg]['fæməli] ,

Though	he	had	wooed	the	daughter	of	a	noble	Nuremberg	family	,
尽管	他	有	追求	这	女儿	的	一个	高贵	纽伦堡	家庭	,

虽然他追求的是纽伦堡一个贵族家庭的女儿，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] [haʊs] , [hi:; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli]

and	even	forced	his	way	into	her	father's	house	,	he	had	apparently
和	甚至	强制	他的	方式	进入	她	父亲的	房子	,	他	有	显然

[fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] .

forgotten	the	poor	girl	.
被遗忘的	这	贫穷的	女孩	.

他甚至强行闯入她父亲的家中，显然已经忘记了这个可怜的女孩。

" [ænd; ənd] , " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [ɪn'dɪgnəntli] ,

"	And	,	"	cried	the	young	wife	indignantly	,
"	和	,	"	哭	这	年轻的	妻子	愤慨地	,

“而且，”年轻的妻子愤愤不平地喊道，“

" [ðə; ði] [ʌn'prɪnsəpld] [mæn][hæz; həz][nɑ:t]['oʊnli] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

"	the	unprincipled	man	has	not	only	made	a	declaration	of	love	to	another	,
"	这	毫无原则的	男人	有	不是	仅有的	制成	一个	宣言	的	爱	到	其他	,

“这个毫无原则的人不仅向另一个人表达了爱意，

[bʌt; bət] ['fɔ:rməli] [æskt] [hɜ:r; hər][hænd] . "

but	formally	asked	her	hand	.	"
但	正式地	问	她	手	.	"

但他还是正式向她求婚了。

" [ðæt] [wʊd] [si:m] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['empərər] .

"	That	would	seem	like	him	,	"	said	the	Emperor	.
"	那	会	似乎	喜欢	他	,	"	说	这	皇帝	.

“这很符合他的作风，”皇帝说道。

" [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [kloʊz] ['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['njuərəmbə:g]

"	But	we	must	not	close	our	ears	to	the	charge	of	the	Nuremberg
"	但	我们	必须	不是	关闭	我们的	耳朵	到	这	收费	的	这	纽伦堡

['ɑ:nərəb(ə)l] .

Honourable	.
尊敬的	.

但是，我们绝不能对纽伦堡法官的指控充耳不闻。

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [ə; eɪ] ['lʌvli] , ['mɑ:dɪst]['meɪd(ə)n][ʌv; əv] ['eksələnt] [rɪ'pju:t] , [hæz; həz] [bɪn] ['sɪriəsli]

His	daughter	,	a	lovely	,	modest	maiden	of	excellent	repute	,	has	been	seriously
他的	女儿	,	一个	迷人的	,	谦虚的	少女	的	出色的	声誉	,	有	到过	严重地

['ɪndʒərd][baɪ]['haɪnz] - ,

injured	by	Heinz	Schorlin	,
受伤	经过	亨氏	-	,

他的女儿是一位美丽、谦逊、声誉极佳的少女，被海因茨·肖林严重伤害。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][beg][ju:; jʊ] , [tʃaɪld] , [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] ,

and	so	I	beg	you	,	child	,	to	tell	us	,
和	所以	我	求	你	,	孩子	,	到	告诉	我们	,

所以孩子，我求求你告诉我们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:n] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] ['du:tiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [wɪtʃ] [ɪz]

with	the	keen	appreciation	of	the	rights	and	duties	of	a	lady	which	is
和	这	敏锐的	欣赏	的	这	权利	和	职责	的	一个	女士	哪个	是

[pɪ'kju:liər][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

peculiar	to	you	,
奇特	到	你	,

你对作为女性的权利和义务有着独有的深刻理解。

[wʌt] ['sentəns] , [ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ,

what	sentence	,	in	your	opinion	,
什么	句子	,	在	你的	观点	,

你认为哪句话最合适?

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][sɜːr] ['haɪnz] - [tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæz; həz]

should	be	imposed	upon	Sir	Heinz	Schorlin	to	atone	for	the	wrong	he	has
应该	是	强加	之上	先生	亨氏	-	到	赎罪	为了	这	错误的	他	有

[dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['njuərəmbəːg]['meɪd(ə)n] .

done	to	the	young	Nuremberg	maiden	.
完毕	到	这	年轻的	纽伦堡	少女	.

应该让海因茨·肖林爵士为他对纽伦堡年轻少女所犯下的罪行赎罪。

" [hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði][proʊ'tɑːnəˌteri; ˌproʊtə'noʊtəri] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	He	beckoned	to	the	protonotary	,	as	he	spoke	,
"	他	招手	到	这	首席公证人	,	作为	他	辐	,

他一边说话，一边向首席书记官招了招手。

[tuː; tə] [kə'mænd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] ['əːnst] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

to	command	him	to	show	Ernst	Ortlieb's	accusation	to	the	duchess	,
到	命令	他	到	展示	恩斯特	-	指控	到	这	公爵夫人	,

命令他将恩斯特·奥特利布的指控呈给公爵夫人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['præktɪst] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ['ædmərəbli] ; [fɔːr; fər] ,

but	she	seemed	to	have	practised	the	art	of	reading	admirably	;	for	,
但	她	似乎	到	有	已实践	这	艺术	的	阅读	令人钦佩地	;	为了	,

但她似乎已经练就了一身出色的阅读能力；因为，

[mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [ə'pɪrd] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][græsp][ðə; ði]

more	quickly	than	it	would	otherwise	have	appeared	possible	to	grasp	the
更多的	迅速地	比	它	会	否则	有	出现	可能的	到	抓牢	这

['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði][fɜːrst] ['sentənsɪz] ,

meaning	of	even	the	first	sentences	,
意义	的	甚至	这	第一的	句子	,

理解开头几句话的意思比想象中要快得多。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət]['kɔːrdjələ]

she	exclaimed	,	drawing	herself	up	to	her	full	height	and	gazing	at	Cordula
她	惊呼	,	绘画	她自己	向上	到	她	满的	高度	和	凝视	在	科杜拉

[wɪð; wɪθ] ['hɔːti] [suːˌpɪri'ɔːrəti] :

with	haughty	superiority	:
和	傲慢	优势	:

她挺直身子，傲慢地瞪着科杜拉，惊呼道：

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hɪr] ,

"	There	is	but	one	decision	here	,
"	那里	是	但	一	决定	这里	,

这里只有一个决定，

[ɪf] [ðə; ði] [mə'rælətɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['sɪti] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n]

if	the	morality	of	this	noble	city	is	to	be	preserved	and	the	maiden
如果	这	道德	的	这	高贵	城市	是	到	是	保存完好	和	这	少女

['dɔtɚz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'trɪʃn] ['fæməliz] [sɪ'kjʊrd] [ˌhens'fɔːrwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]

daughters	of	her	patrician	families	secured	henceforward	from	the	misfortune
女儿们	的	她	贵族	家庭	安全	从此以后	从	这	不幸

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɑːntən] ['levətɪ] [ʌv; əv] ['rekləs] [hɑːrt] ['breikəz] .

of	being	a	plaything	for	the	wanton	levity	of	reckless	heart	breakers	.
的	存在	一个	玩物	为了	这	放肆	轻浮	的	鲁莽	心	断路器	.

如果这座高贵城市的道德风尚要得以维护，如果贵族家庭的少女们从此不再遭受沦为轻浮浪荡子玩物之苦的不幸，就必须这样做。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ]['fɜ:rmli][ænd; ənd] ['rezəlu:tli] [ɪn'sɪst] , [æz; əz]['leɪdi][ænd; ənd]

But	this	decision	,	on	which	I	firmly	and	resolutely	insist	,	as	lady	and
但	这	决定	,	在	哪个	我	牢牢	和	坚决地	坚持	,	作为	女士	和

['prɪnses] ,

princess	,
公主	,

但我作为一位女士和公主，坚定而坚决地坚持这一决定：

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] [seks][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] ['naɪtli] [men] [hu:] ,

in	the	name	of	my	whole	sex	and	of	all	knightly	men	who	,
在	这	姓名	的	我的	所有的	性别	和	的	全部	骑士精神	男人	WHO	,

以我所有女性以及所有骑士的名义，

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [praɪz][ðə; ði] ['revərəns] [ænd; ənd][ɪn'vaɪələb(ə)l] [fɪ'deləti] [du:] [ə; eɪ]['leɪdi] , [ɪz] :

with	me	,	prize	the	reverence	and	inviolable	fidelity	due	a	lady	,	is	:
和	我	,	奖	这	尊敬	和	不可侵犯的	忠诚	到期的	一个	女士	,	是	:

对我而言，对一位女士应有的尊重和不可侵犯的忠诚是：

[sɜ:r]['haɪnz] - [mʌst; məst][æsk][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] ['dʒʌstɪs] ,

Sir	Heinz	Schorlin	must	ask	the	honourable	gentleman	who	,	with	full	justice	,
先生	亨氏	-	必须	问	这	光荣的	绅士	WHO	,	和	满的	正义	,

海因茨·肖林爵士必须询问这位尊敬的先生，他能否秉持公正，

[brɔ:t] [ðɪs] [kəm'pleɪnt] [tu:; tə][jʊr; jər] [ɪm'pɪrɪəl] ['mædʒəsti] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [hænd][ænd; ənd] ,

brought	this	complaint	to	your	imperial	Majesty	,	for	his	daughter's	hand	and	,
带来	这	抱怨	到	你的	帝国	威严	,	为了	他的	女儿的	手	和	,

他向陛下禀报此事，请求将女儿嫁给他，

[ɪf] [ðə; ði] ['sɔ:rli] ['ɪndʒərd]['meɪd(ə)n] [vaʊtʃ'seɪfs] [tu:; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'ti:] ,

if	the	sorely	injured	maiden	vouchsafes	to	accept	it	,
如果	这	非常	受伤	少女	担保	到	接受	它	,

如果这位身负重伤的少女愿意接受，

[li:d] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['ɔ:ltər] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] . "

lead	her	to	the	marriage	altar	before	God	and	the	world	.	"
带领	她	到	这	婚姻	坛	前	上帝	和	这	世界	.	"

引领她走向婚姻的圣坛，在上帝和世人面前。

" ['spoʊkən] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd]

"	Spoken	according	to	the	feelings	of	my	own	heart	,	"	replied	the	Emperor	and
"	说	根据	到	这	情怀	的	我的	自己的	心	,	"	回复	这	皇帝	和

,

,
,

“这是我发自内心的感受，”皇帝回答道，然后

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv]['njuərəmbə:g] , [hi:; hi] ['ædɪd] : " [soʊ][aɪ][æsk][ju:; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,

turning	to	the	citizens	of	Nuremberg	,	he	added	:	"	So	I	ask	you	,	gentlemen	,
转弯	到	这	公民	的	纽伦堡	,	他	额外	:	"	所以	我	问	你	,	先生们	,

他转向纽伦堡市民，补充道：“所以，先生们，我想问问你们，

[hu:] [ɑ:r; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:z] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] ['sɪti] [ænd; ənd][də'rekt]

who	are	familiar	with	the	laws	and	customs	of	this	good	city	and	direct
WHO	是	熟悉的	和	这	法律	和	海关	的	这	好的	城市	和	直接的

[ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['dʒʌstɪs] ,

the	administration	of	her	justice	,
这	行政	的	她	正义	,

他们熟悉这座美好城市的法律和习俗，并指导其司法运作。

[wɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [meɪd] [ə'genst] [sɜːr] ['haɪnz] - [ænd; ənd]

will	such	a	marriage	remove	the	complaint	made	against	Sir	Heinz	Schorlin	and
将要	这样的	一个	婚姻	消除	这	抱怨	制成	反对	先生	亨氏	-	和

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ? "

his	servant	?	"
他的	仆人	?	"

这样的婚姻能否消除针对海因茨·肖林爵士及其仆人的指控?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [oʊld] [hɛə] ['bɜːˌθoʊld] - , ['greɪvli] [ænd; ənd] ['fɜːrmli] .

"	It	will	,	"	replied	old	Herr	Berthold	Vorchtel	,	gravely	and	firmly	.
"	它	将要	,	"	回复	老的	先生	贝特霍尔德	-	,	严重地	和	牢牢	.

“会的,”老贝尔托德·沃希特尔先生严肃而坚定地回答道。

[hɛə] - ['ɔːlsoʊ] [ə'sentid] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

Herr	Pfinzing	also	assented	,	it	is	true	,
先生	-	还	同意	,	它	是	真的	,

普芬辛先生也表示同意，的确如此。

[bʌt; bət] ['ædɪd] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ə'nʌðər] [tuː; tə] ['sʌfər]

but	added	earnestly	that	an	unfortunate	meeting	had	caused	another	to	suffer
但	额外	切实	那	一个	不幸	会议	有	导致	其他	到	遭受

['iːv(ə)n] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] [ðæn; ðən] ['iːvə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['naɪts] [ɪm'pruːdns] .

even	more	severely	than	Eva	from	the	knight's	imprudence	.
甚至	更多的	严重	比	伊娃	从	这	骑士的	轻率	.

但他郑重地补充说，一次不幸的会面导致另一个人因骑士的轻率行为而遭受了比伊娃更严重的伤害。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['oʊldər] ['sɪstər] , [ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [braɪd] [ʌv; əv] [jʌŋ] - .

This	was	her	older	sister	,	the	betrothed	bride	of	young	Eysvogel	.
这	曾是	她	老	姐姐	,	这	未婚妻	新娘	的	年轻的	-	.

这是她的姐姐，年轻的艾斯沃格尔的未婚妻。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] ,

For	her	sake	,
为了	她	清酒	,

为了她，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bɑːnd] [bɪ'twiːn] [sɜːr] ['haɪnz] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jʌŋgər]

as	well	as	to	make	the	bond	between	Sir	Heinz	Schorlin	and	the	younger
作为	出色地	作为	到	制作	这	纽带	之间	先生	亨氏	-	和	这	年轻

['jʊŋˌfraʊ] ['ɔrtˌliːb] ['vælɪd] ,

Jungfrau	Ortlieb	valid	,
少女峰	奥特利布	有效的	,

同时，也为了使海因茨·肖林爵士与年轻的奥特利布小姐之间的情谊有效。

[ðə; ði] ['fɑːðɚz] [kən'sent] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

the	father's	consent	was	necessary	.
这	父亲的	同意	曾是	必要的	.

必须征得父亲的同意。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [end] , [ðæt] ['veri] [deɪ] ,

If	his	imperial	Majesty	desired	to	bring	to	a	beautiful	end	,	that	very	day	,
如果	他的	帝国	威严	想要的	到	带来	到	一个	美丽的	结尾	,	那	非常	天	,

如果陛下希望为这段历史画上一个圆满的句号，那么就在当天，

[ðə; ði] ['greɪʃəs] [wɜːrk] [soʊ] [ɔː'spɪʃəsli] [kə'menst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ɑːbstək(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wei] ,

the	gracious	work	so	auspiciously	commenced	there	was	no	obstacle	in	the	way	,
这	亲切	工作	所以	吉利地	开始	那里	曾是	不	障碍	在	这	方式	,

这项意义非凡的工作如此顺利地开始了，没有任何阻碍。

[fɔːr; fər][ˈəːnst] [ˈɔrtˌliːb] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][vɑːn] - [ˈkæs(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [huː]

for	Ernst	Ortlieb	was	at	the	von	Zollern	Castle	with	the	daughter	who
为了	恩斯特	奥特利布	曾是	在	这	冯	-	城堡	和	这	女儿	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈbeɪsli] [ˈslændərt] .

had	been	so	basely	slandered	.
有	到过	所以	卑鄙地	诽谤	.

恩斯特·奥特利布当时正和被卑鄙诽谤的女儿在冯·佐勒恩城堡。

[ðə; ði] [ˈempərər] [æskt] [ɪn] [sərˈpraɪz] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ðer; ðər] ,

The	Emperor	asked	in	surprise	how	they	came	there	,
这	皇帝	问	在	惊喜	如何	他们	来了	那里	,

皇帝惊讶地问他们是怎么到那里来的。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɔːrdərd] [ˈeɪvəz, ˈiːvəz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	then	ordered	Eva's	father	and	sister	to	be	brought	to	him	.
和	然后	订购	伊娃的	父亲	和	姐姐	到	是	带来	到	他	.

然后命令将伊娃的父亲和妹妹带到他面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [iː] .

He	was	eager	to	make	the	acquaintance	of	the	second	beautiful	E	.
他	曾是	渴望的	到	制作	这	熟人	的	这	第二	美丽的	E	.

他渴望结识第二位美丽的E女士。

" [ænd; ənd] [ˈwʊlf] - ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] .

"	And	Wolff	Eysvogel	?	"	asked	the	magistrate	.
"	和	沃尔夫	-	?	"	问	这	地方法官	.

“沃尔夫·艾斯沃格尔呢？”法官问道。

" [wiː; wi] [əˈgriːd] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɪm; ɪm][ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈaʊər; ɑːr] [bæk] [ɑːn][ˈnjuərəmbəːg]

"	We	agreed	to	release	him	after	we	had	turned	our	back	on	Nuremberg
"	我们	同意	到	发布	他	后	我们	有	转向	我们的	后退	在	纽伦堡

, " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] .

,	"	replied	the	sovereign	.
,	"	回复	这	主权	.

“在我们放弃纽伦堡审判之后，我们同意释放他，”君主回答说。

" [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,

"	Much	as	we	have	heard	in	praise	of	this	young	man	,
"	很多	作为	我们	有	听到	在	称赞	的	这	年轻的	男人	,

“尽管我们已经听到了许多对这位年轻人的赞扬，

[ˈglædli] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈgreɪtfəli] [wiː; wi] [praɪz] [ðə; ði] [blʌd] [ə; eɪ] [breɪv]

gladly	as	we	have	shown	him	how	gratefully	we	prize	the	blood	a	brave
乐意	作为	我们	有	所示	他	如何	感激不尽	我们	奖	这	血	一个	勇敢的

[mæn] [ʃed] [fɔːr; fər][juː ˈes][əˈpɑːn][ðə; ði] - ,

man	shed	for	us	upon	the	Marchfield	,
男人	棚	为了	我们	之上	这	-	,

我们很高兴地向他展示了我们多么感激一位勇敢的战士在马奇菲尔德为我们洒下的鲜血。

[noʊ] [tʃeɪndʒ] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ɪn] [wʌt] , [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪmˈpɪriəl] [wɜːrd] — — "

no	change	can	be	made	in	what	,	by	virtue	of	our	imperial	word	—	—	"
不	改变	能	是	制成	在	什么	,	经过	美德	的	我们的	帝国	单词	—	—	"

凭借我们皇室的旨意，任何事情都不能改变——

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kɔːrt] [fuːl] , ['aɪˌboʊlt] ,

"	Certainly	not	,	little	brother	,	"	interrupted	the	court	fool	,	Eyebolt	,
"	当然	不是	,	小的	兄弟	,	"	中断	这	法庭	傻子	,	吊环螺栓	,

“当然不是，小弟，”宫廷弄臣艾博尔特打断道。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ][mʌst; məst]['oʊpən][ðə; ði] - [keɪdʒ][æz; əz] ['kwɪkli]

"	but	for	that	very	reason	you	must	open	the	Eysvogel's	cage	as	quickly
"	但	为了	那	非常	原因	你	必须	打开	这	-	笼	作为	迅速地

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][flaɪ] ['hɪðər] ,

as	possible	and	let	him	fly	hither	,
作为	可能的	和	让	他	飞	这里	,

“但正因如此，你必须尽快打开飞鸟的笼子，让它飞到这里来。”

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði][raɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['biːˌkiːpərz] [juː; jʊ] [krɔːst] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['sev(ə)n] - [fʊt] [tɔːl]

for	on	the	ride	to	the	beekeeper's	you	crossed	in	your	own	seven	-	foot	tall
为了	在	这	骑	到	这	养蜂人的	你	交叉	在	你的	自己的	七	-	脚	高的

['bɑːdi][ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] ['sɪti] ,

body	the	limits	of	this	good	city	,
身体	这	限制	的	这	好的	城市	,

因为在去养蜂人的路上，你以你七英尺高的身躯跨越了这座美好城市的边界。

[huːz] [leŋkθ; leŋθ] [dʌz] [nɑːt] ['greɪtli] [sər'pæs] [ˌaɪ 'tiː] — [jʊr; jər] [ɪm'pɪriəl] ['pɜːrs(ə)n] , [aɪ] [miːn] .

whose	length	does	not	greatly	surpass	it	—	your	imperial	person	,	I	mean	.
谁	长度	做	不是	非常	超过	它	—	你的	帝国	人	,	我	意思是	.

他的身高并没有比这高出多少——我是指你这位帝王般的人物。

[soʊ][juː; jʊ][æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [tɜːrnd] [jʊr; jər] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [θɪŋz]

So	you	as	certainly	turned	your	back	upon	it	as	you	stand	in	front	of	things
所以	你	作为	当然	转向	你的	后退	之上	它	作为	你	站立	在	正面	的	事物

[wɪtʃ] [laɪ][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

which	lie	behind	you	.
哪个	说谎	在后面	你	.

所以，你背对着它，就像你站在身后的事物面前一样。

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] ['ɛmpɝɝz] [wɜːrd] ['kænɑːt] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] ['ædɪd] [ɔːr] [səb'træktɪd] [æz; əz]

And	as	an	emperor's	word	cannot	have	as	much	added	or	subtracted	as
和	作为	一个	皇帝的	单词	不能	有	作为	很多	额外	或者	减去	作为

[ə; eɪ][flaɪ] ['kæriz] [ɔːf][ɑːn][ɪts] [teɪl] ,

a	fly	carries	off	on	its	tail	,
一个	飞	携带	离开	在	它是	尾巴	,

就像皇帝的话语不能像苍蝇尾巴上带走的东西那样随意增减一样，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][wʌn] , [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , [ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

if	it	has	one	,	you	,	little	brother	,	are	obliged	and	bound	to	have	the
如果	它	有	一	,	你	,	小的	兄弟	,	是	有义务	和	边界	到	有	这

[streɪndʒ] ['mɑːnstər] ,

strange	monster	,
奇怪的	怪物	,

如果它有的话，你，弟弟，就必须拥有那个奇怪的怪物。

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [wʌns][ə; eɪ] [wʊlf] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrd] , [ɪ'miːdiətli] [rɪ'liːst] [ænd; ənd] ['sʌmənd]

which	is	at	once	a	wolf	and	a	bird	,	immediately	released	and	summoned
哪个	是	在	一次	一个	狼	和	一个	鸟	,	立即地	发布	和	被召唤

['hɪðər] . "

hither	.	"
这里	.	"

它既像狼又像鸟，立刻被释放并召唤到这里。

" [nɑːt] [ə'mɪs] , " [læft] [ðə; ði] ['empərər] ,

"	Not	amiss	,	"	laughed	the	Emperor	,
"	不是	错误	,	"	笑了	这	皇帝	,

“没错，”皇帝笑道。

" [ɪf] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv]['njuərəmbə:g] [sɔ:] ['aʊər; ɑ:r] [bæk] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][soʊ] [bri:f] [ə; eɪ] [speɪs]

"	if	the	boundaries	of	Nuremberg	saw	our	back	for	even	so	brief	a	space
"	如果	这	边界	的	纽伦堡	锯	我们的	后退	为了	甚至	所以	简短的	一个	空间

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ni:dz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn][ə; eɪ] [fu:l] .

as	it	needs	to	make	a	wise	man	a	fool	.
作为	它	需求	到	制作	一个	明智的	男人	一个	傻子	.

“如果纽伦堡的边界哪怕只是短暂地瞥见我们的身影，也足以让智者变成傻瓜。”

" [wi:; wi] [wɪl] ['fɑ:loʊ] [jʊr; jər]['kaʊns(ə)l] , ['aɪˌboʊlt] . — [hɛə] - ,

"	We	will	follow	your	counsel	,	Eyebolt	.	—	Herr	Pfinzing	,
"	我们	将要	跟随	你的	法律顾问	,	吊环螺栓	.	—	先生	-	,

“我们会听从您的建议，艾博尔特先生。”——芬辛先生

[tel] [jʌŋ] - [ðæt] [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['pɑ:rd(ə)n][hæz; həz] ['endɪd] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] .

tell	young	Eysvogel	that	the	Emperor's	pardon	has	ended	his	punishment	.
告诉	年轻的	-	那	这	皇帝的	赦免	有	结束	他的	惩罚	.

告诉年轻的艾斯沃格尔，皇帝的赦免结束了他的惩罚。

[ðə; ði] [bri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri:z] [pi:s] [meɪ] [bi:; bi] [fə'givn] [ðə; ði][mæn] [hu:] [soʊ] [hə'roʊɪkli]

The	breach	of	the	country's	peace	may	be	forgiven	the	man	who	so	heroically
这	违反	的	这	该国的	和平	可能	是	已原谅	这	男人	WHO	所以	英勇地

['eɪdɪd] [ðə; ði]['bæt(ə)l][fɔ:r; fər] [pi:s] .

aided	the	battle	for	peace	.
协助	这	战斗	为了	和平	.

对于曾英勇帮助争取和平的他，或许可以原谅他破坏国家和平的行为。

" [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [maɪstər] ['gɑ:tˌli:b] , [ðə; ði][proʊ'tɑ:nəˌteri; ˌproʊtə'noʊtəri] ,

"	Then	turning	to	Meister	Gottlieb	,	the	protonotary	,
"	然后	转弯	到	大师	戈特利布	,	这	首席公证人	,

然后转向首席公证员戈特利布先生，

[hi:; hi] ['wɪspəd] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [kə'mænd] ,

he	whispered	so	low	that	he	alone	could	hear	the	command	,
他	低声说道	所以	低的	那	他	独自的	可以	听到	这	命令	,

他低声耳语，声音低到只有他自己才能听到命令。

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mɪt] [tu:; tə]['peɪpər][ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][bɑ:nd]

that	he	should	commit	to	paper	a	form	of	words	which	would	give	the	bond
那	他	应该	犯罪	到	纸	一个	形式	的	字	哪个	会	给	这	纽带

[bɪ'twi:n] ['haɪnz] - [ænd; ənd]['i:və] ['ɔrtˌli:b] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['li:g(ə)l] ['paʊər] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [bəuθ] ['sekjələr]

between	Heinz	Schorlin	and	Eva	Ortlieb	sufficient	legal	power	to	resist	both	secular
之间	亨氏	-	和	伊娃	奥特利布	充足的	合法的	力量	到	抵抗	两个都	世俗

[ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊ'mɪnɪkənz][ænd; ənd] ['sɪstər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [kler] .

authority	and	that	of	the	Dominicans	and	Sisters	of	St	.	Clare	.
权威	和	那	的	这	多米尼加人	和	姐妹	的	英石	.	克莱尔	.

他应该以书面形式写下一些文字，使海因茨·肖林和伊娃·奥特利布之间的纽带具有足够的法律效力，以抵抗世俗权威以及多明我会和圣克莱尔修女会的权威。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['kɑ:nfərəns] [kɔ:rt] ['etɪkət] [hæd; həd] [pri'ventid] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [frʌm; frəm][eks'tʃeindʒiŋ]

During	this	conference	court	etiquette	had	prevented	the	company	from	exchanging
期间	这	会议	法庭	礼仪	有	阻止	这	公司	从	交换

['eni] [ri'mɑ:ks] .

any	remarks	.
任何	评论	.

会议期间，由于礼仪规定，公司内部人员无法进行任何交流。

[wət'evər] [wʌn]['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɪn'trʌst]

Whatever	one	person	might	desire	to	say	to	another	he	was	forced	to	entrust
任何	一	人	可能	欲望	到	说	到	其他	他	曾是	强制	到	委托

[tuː; tə][ðə; ði] [mjuːt] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,

to	the	mute	language	of	the	eyes	,
到	这	沉默的	语言	的	这	眼睛	,

无论一个人想对另一个人说什么，都只能依靠眼神这种无声的语言来表达。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɔːrtɪv] ['ɪmpʌls] [ɪn'djʊst] ['empərər] ['ruːdɔlf] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [held]

and	a	sportive	impulse	induced	Emperor	Rudolph	to	maintain	the	spell	which	held
和	一个	运动型	冲动	诱导	皇帝	鲁道夫	到	维持	这	拼写	哪个	握住

[ə'pɑːrt] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][moʊst] ['strɔːŋli] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

apart	those	who	were	most	strongly	attracted	to	each	other	.
除	那些	WHO	是	最多	强烈	吸引	到	每个	其他	.

出于好玩的冲动，鲁道夫皇帝维持了将那些彼此最有好感的人分开的魔法。

['miːntaɪm] , [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][proʊ'tɑːnəˌteri; ˌproʊtə'noʊtəri] , [ðə; ði]['boʊldər]

Meantime	,	whilst	he	was	talking	with	the	protonotary	,	the	bolder
与此同时	,	而	他	曾是	说	和	这	首席公证人	,	这	更大胆

[gests] ['ventʃərd] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [mɔːr] ['friːli] ,

guests	ventured	to	move	about	more	freely	,
客人	冒险	到	移动	关于	更多的	自由	,

与此同时，当他与首席书记官交谈时，胆子较大的客人开始更自由地走动。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl]['kɔːrdjələ] [ɪm'poʊzd] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑːn][hɜːr'self] .

and	of	them	all	Cordula	imposed	the	least	restraint	upon	herself	.
和	的	他们	全部	科杜拉	强加	这	至少	克制	之上	她自己	.

而她们之中，科杜拉对自己约束最少。

[er] ['haɪnz] [hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]['iːvə][ɔːr][tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

Ere	Heinz	had	found	time	to	address	a	word	to	Eva	or	to	greet	his	mother
埃雷	亨氏	有	成立	时间	到	地址	一个	单词	到	伊娃	或者	到	迎接	他的	母亲

[ʃiː; ʃi] [glaidid] ['swɪftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] ,

she	glided	swiftly	to	his	side	and	,
她	滑翔	迅速地	到	他的	边	和	,

海因茨还没来得及和伊娃说句话或者向他母亲问好，她就迅速地滑到他身边，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , ['wɪspəd] :

with	an	angry	expression	on	her	face	,	whispered	:
和	一个	生气的	表达	在	她	脸	,	低声说道	:

她脸上带着怒容，低声说道：

" [ɪf] ['hev(ə)n] [biˈstəu] [ðə; ði] ['gretɪst] ['hæpinəs] [ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ,

"	If	Heaven	bestowed	the	greatest	happiness	upon	the	most	deserving	,
"	如果	天堂	授予	这	最	幸福	之上	这	最多	值得	,

“如果上天将最大的幸福赐予最值得的人，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərd] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] ,

you	must	be	the	most	favoured	of	mortals	,
你	必须	是	这	最多	受青睐	的	凡人	,

你一定是凡人中最受宠爱的人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] ['mæstərpiːs] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['fjuːtʃər] [waɪf] — [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] —

for	a	more	exquisite	masterpiece	than	your	future	wife	—	I	know	her	—
为了	一个	更多的	精美的	杰作	比	你的	未来	妻子	—	我	知道	她	—

[wʌz; wəz] ['nevər] [kri'eɪtɪd] .

was	never	created	.
曾是	绝不	创建	.

世上从未出现过比你未来的妻子——我认识她——更精致的杰作。

[bʌt; bət] [naʊ] ['oʊpən][jʊr; jər] [ɪrz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [maɪ] [əd'vaɪs] :

But	now	open	your	ears	and	follow	my	advice	:
但	现在	打开	你的	耳朵	和	跟随	我的	建议	:

但现在请竖起耳朵，听从我的建议：

[duː][nɑːt] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ðə; ði]['kæs(ə)l][soʊ][fɑːr]

Do	not	reveal	the	state	of	your	heart	until	you	have	left	the	castle	so	far
做	不是	揭示	这	状态	的	你的	心	直到	你	有	左边	这	城堡	所以	远的

[bɪ'haɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊ'hiːmiən] ['prɪnses] ,

behind	that	you	are	out	of	sight	of	the	Bohemian	princess	,
在后面	那	你	是	出去	的	视线	的	这	波西米亚	公主	,

在你远远离开城堡，彻底消失在波西米亚公主的视线之外之前，不要透露你的内心状态。

[ɔːr][jʊr; jər] [ʃɪp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [meɪ] [biː; bi] [rekt] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][pɔːrt] .

or	your	ship	of	happiness	may	be	wrecked	within	sight	of	port	.
或者	你的	船	的	幸福	可能	是	损毁	之内	视线	的	港口	.

否则，你的幸福之船可能在离港口不远的地方就沉没了。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [ə'suːmd] [er] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ə'brʌptli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk]

"	Then	,	with	a	well	-	assumed	air	of	indignation	,	she	abruptly	turned	her	back
"	然后	,	和	一个	出色地	-	假定	空气	的	愤慨	,	她	突然	转向	她	后退

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

然后，她装出一副义愤填膺的样子，突然转身背对他。

['æftər] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'tenʃənəli] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [wɪð; wɪθ]

After	moving	away	,	she	intentionally	remained	standing	near	the	duchess	,	with
后	移动	离开	,	她	故意	剩余	常设	靠近	这	公爵夫人	,	和

['druːpɪŋ] [hed] .

drooping	head	.
下垂	头	.

走开后，她故意低着头站在公爵夫人旁边。

[ðə; ði] ['lætər] ['heɪstɪli] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ædmərəbli] ['sɪmjuleɪtɪd] ['ɜːrnɪstnəs] : "

The	latter	hastily	approached	her	,	saying	with	admirably	simulated	earnestness	:	"
这	后者	草草	接近	她	,	说	和	令人钦佩地	模拟	认真	:	"

[juː; jʊ] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

You	,	Countess	,
你	,	伯爵夫人	,

后者急忙走近她，用一种极力装出的真诚说道："伯爵夫人，您……"

[wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [jʊr; jər] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɪntər'fɪrəns] [ə'genst]

will	probably	be	the	last	to	refuse	your	approval	of	my	interference	against
将要	大概	是	这	最后的	到	拒绝	你的	赞同	的	我的	干涉	反对

['aʊər; ɑːr] ['naɪtli] ['bʌtərflaɪ] [ænd; ənd][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [gɜːrl] ,

our	knightly	butterfly	and	in	behalf	of	the	poor	inexperienced	girl	,
我们的	骑士精神	蝴蝶	和	在	代表	的	这	贫穷的	缺乏经验	女孩	,

他大概是最后一个会拒绝你批准我干预我们那位英勇的蝴蝶骑士，并代表那位可怜的、缺乏经验的女孩的行动的人。

[hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] . "

his	victim	.	"
他的	受害者	.	"

他的受害者。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] [ə'pɪnjən] , " [rɪ'plaɪd] ['kɔːrdjələ] ,

"	If	that	is	your	Highness's	opinion	,	"	replied	Cordula	,
"	如果	那	是	你的	殿下的	观点	,	"	回复	科杜拉	,

"如果这是殿下的意见的话，"科杜拉回答道。

['ʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nesəseri] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

shrugging	**her**	**shoulders**	**as**	**if**	**it**	**were**	**necessary**	**to**	**submit**	**to**	**the**
耸肩	她	肩膀	作为	如果	它	是	必要的	到	提交	到	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

inevitable	**,**
不可避免的	,

她耸了耸肩，仿佛不得不接受这不可避免的事实。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [fɪr] [jʊr; jər][kaɪnd] [sə'lɪsɪtuːd] [meɪ] [send] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd]['kɑːnventˌkɑːnvənt] [wɔːlz] .

"	**for**	**my**	**part**	**I**	**fear**	**your**	**kind**	**solicitude**	**may**	**send**	**me**	**behind**	**convent**	**walls**	**.**
"	为了	我的	部分	我	害怕	你的	种类	关怀	可能	发送	我	在后面	修道院	墙壁	.

"

"
"

“至于我，恐怕您的好意会让我遁入修道院。”

" ['kaʊntəsˌkaʊntes][vɑːn] [siˈmʊŋdər] [ə; eɪ] [nʌn] ！ " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [waɪf] , ['læfɪŋ] .

"	**Countess**	**von**	**Montfort**	**a**	**nun**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**child**	**wife**	**,**	**laughing**	**.**
"	伯爵夫人	冯	蒙特福特	一个	尼姑	！	"	哭	这	孩子	妻子	,	笑	.

“冯·蒙特福特伯爵夫人是修女！”小女孩妻子笑着喊道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sɜːr] ['haɪnz] - [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][dʒʌst] [ə'l(j)uːd] , [juː; jʊ] , [tuː] ,

"	**If**	**it**	**were**	**Sir**	**Heinz**	**Schorlin**	**to**	**whom**	**you**	**just**	**alluded**	**,**	**you**	**,**	**too**	**,**
"	如果	它	是	先生	亨氏	-	到	谁	你	只是	暗示	,	你	,	也	,

“如果你刚才提到的是海因茨·肖林爵士，那么你也是……”

[ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'luːdɪd] [wʌnz] [huːm] [wiː; wi][mʌst; məst] ['pɪti] ,

are	**among**	**the**	**deluded**	**ones**	**whom**	**we**	**must**	**pity**	**,**
是	之中	这	妄想	一个	谁	我们	必须	遗憾	,

他们属于那些我们应该同情的受蒙蔽者之列。

[jet] [wɪð; wɪθ]['pruːd(ə)nt] ['fɔːrsaɪt] [juː; jʊ][prə'vaɪdɪd][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

yet	**with**	**prudent**	**foresight**	**you**	**provided**	**compensation**	**long**	**ago**	**.**
然而	和	谨慎	远见	你	假如	赔偿	长的	前	.

然而，你凭借审慎的远见，早已提供了补偿。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['beriɪŋ] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnventˌkɑːnvənt] , [juː; jʊ] ,

Instead	**of**	**burying**	**yourself**	**in**	**a**	**convent**	**,**	**you**	**,**
反而	的	埋葬	你自己	在	一个	修道院	,	你	,

你与其把自己埋葬在修道院里，不如……

[huːm] [soʊ] ['meni] [dɪ'zaɪər] ,

whom	**so**	**many**	**desire**	**,**
谁	所以	许多	欲望	,

许多人都渴望拥有的那个人

[wʊd] [duː] ['betər] [tuː; tə] ['bekən] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][əd'maɪərəz][ænd; ənd] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][hɪm; ɪm]

would	**do**	**better**	**to**	**beckon**	**to**	**one**	**of**	**your**	**admirers**	**and**	**bestow**	**on**	**him**
会	做	更好的	到	招手	到	一	的	你的	仰慕者	和	赐给	在	他

[ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrðɪ] .

the	**happiness**	**of**	**which**	**the**	**other**	**was**	**not**	**worthy**	**.**
这	幸福	的	哪个	这	其他	曾是	不是	值得	.

不如向你的一位仰慕者招手，让他享受另一位仰慕者不配拥有的幸福。

" ['kɔːrdjələ] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] ['θɔːtfəli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ðen] ,

"	**Cordula**	**fixed**	**her**	**eyes**	**thoughtfully**	**on**	**the**	**floor**	**a**	**short**	**time**	**,**	**then**	**,**
"	科杜拉	固定的	她	眼睛	深思熟虑	在	这	地面	一个	短的	时间	,	然后	,

科杜拉若有所思地盯着地板看了一会儿，然后，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [əd'vaɪs] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'pruːv(ə)l] , [ɪk'skleɪmd] :

as	**if**	**the**	**advice**	**had**	**met**	**with**	**her**	**approval**	**,**	**exclaimed**	**:**
作为	如果	这	建议	有	遇见	和	她	赞同	,	惊呼	:

仿佛这建议得到了她的赞同，她惊呼道：

" [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] [mə'tʃʊr] ['wɪzdəm] [hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [ɪk'spi:diənt] [ðɪs] [taɪm] ['ɔ:lsoʊ]
" Your Royal Highness's mature wisdom has found the right expedient this time also
" 你的 皇家 殿下的 成熟 智慧 有 成立 这 正确的 权宜 这 时间 还
.
:
.

“殿下这次也凭借其成熟的智慧找到了正确的权宜之计。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði][veɪl] .
I am not fit for the veil .
我 是 不是 合身 为了 这 面纱 .

我不适合戴面纱。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [meɪ] [hɪr] [nu:z] [ʌv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
Perhaps you may hear news of me to - morrow .
也许 你 可能 听到 消息 的 我 到 - 明天 .

或许明天你就能听到我的消息了。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [maɪ] [tʃɔɪs] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .
By that time my choice will be determined .
经过 那 时间 我的 选择 将要 是 决定 .

到那时，我的选择就会确定。

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk] - ['herd] - ? "
What would you say to the dark - haired Altrosen ? "
什么 会 你 说 到 这 黑暗的 - 头发 - ? "

你会对那位黑发的阿尔特罗森说些什么?

" [ə; eɪ] [breɪv] ['tʃæmpiən] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][boʊ'hi:miən] ,
" A brave champion ! " replied the Bohemian ,
" 一个 勇敢的 冠军 ! " 回复 这 波西米亚 ,

“一位勇敢的勇士！”波西米亚人回答道。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [læf] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] .
and this time the laugh which accompanied her words came from the heart .
和 这 时间 这 笑 哪个 伴随 她 字 来了 从 这 心 .

这一次，她话语间传来的笑声是发自内心的。

" [traɪ][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [seɪnts] !
" Try him , in the name of all the saints !
" 尝试 他 , 在 这 姓名 的 全部 这 圣徒 !

“以诸圣的名义，审判他！”

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][sɜ:r]['haɪnz] - !
But look at Sir Heinz Schorlin !
但 看 在 先生 亨氏 - !

但看看海因茨·肖林爵士!

[ə; eɪ] ['glu:mi] [feɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] !
A gloomy face for a happy man !
一个 阴沉 脸 为了 一个 快乐的 男人 !

一个快乐的人却摆出一副忧郁的表情!

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [kwaɪt] [pli:zd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['vɜ:rdɪkt] .
He does not seem quite pleased with our verdict .
他 做 不是 似乎 相当 高兴 和 我们的 判决 .

他似乎对我们的判决不太满意。

" [ʃi:; ʃi] ['bekənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbərlɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['stu:ərd] ,
" She beckoned , as she spoke , to her chamberlain and the high steward ,
" 她 招手 , 作为 她 辐 , 到 她 管家 和 这 高的 管家 ,

她一边说话，一边向她的侍从长和高级管家招了招手。

[tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'pɪriəl] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [hed]

took **leave** **of** **her** **imperial** **father** **-** **in** **-** **law** **and** **,** **with** **her** **pretty** **little** **head**

采取 离开 的 她 帝国 父亲 - 在 - 法律 和 , 和 她 漂亮的 小的 头

[flʌŋ] ['praʊdli] [bæk] ,

flung **proudly** **back** **,**

扔 自豪地 后退 ,

她向她的皇室公公告别，骄傲地仰起她那漂亮的小脑袋，

['rʌsld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

rustled **out** **of** **the** **hall** **.**

沙沙作响 出去 的 这 大厅 .

窸窸窣窣地从大厅里出来。

[suːn] ['æftər] [hɛə] - ['ʌʃəd] ['əːnst] ['ɔrtˌliːb] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] ['wʊlf] ['ɪntuː][ðə; ði]

Soon **after** **Herr** **Pfinzing** **ushered** **Ernst** **Ortlieb** **,** **his** **daughter** **,** **and** **Wolff** **into** **the**

很快 后 先生 - 引导 恩斯特 奥特利布 , 他的 女儿 , 和 沃尔夫 进入 这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ,

presence **of** **the** **sovereign** **,**

在场 的 这 主权 ,

普芬辛先生将恩斯特·奥特利布、他的女儿和沃尔夫带到君主面前后不久，

[huː] [geɪzd] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [juːθ] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] ['kʌp(ə)l] [huːz] [wiːl] [ɔːr] [woʊ]

who **gazed** **as** **if** **restored** **to** **youth** **at** **the** **handsome** **couple** **whose** **weal** **or** **woe**

WHO 凝视 作为 如果 恢复 到 青年 在 这 英俊的 夫妻 谁 福利 或者 悲哀

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

was **in** **his** **hands** **.**

曾是 在 他的 双手 .

他凝视着这对俊男靓女，仿佛重返青春，他们的幸福或不幸都掌握在他的手中。

[ðɪs] ['kɑːnʃəsnəs] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənts] [wen] [hiː; hi] ['greɪtfəli] [felt] [ðə; ði]

This **consciousness** **afforded** **him** **one** **of** **the** **moments** **when** **he** **gratefully** **felt** **the**

这 意识 提供 他 一 的 这 时刻 什么时候 他 感激不尽 毛毡 这

[fʊl] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

full **beauty** **and** **dignity** **of** **his** **responsible** **position** **.**

满的 美丽 和 尊严 的 他的 负责任的 位置 .

这种意识让他有幸充分感受到自己所肩负的责任所带来的美好和尊严。

[wɪð; wɪθ] ['frendli] [wɜːrdz] [hiː; hi] [rɪ'stɔːrd] [wʊlfs] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn]

With **friendly** **words** **he** **restored** **Wolff's** **liberty** **,** **and** **expressed** **the** **expectation**

和 友好的 字 他 恢复 沃尔夫的 自由 , 和 表达 这 期待

[ðæt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,

that **,** **with** **such** **a** **companion** **,**

那 , 和 这样的 一个 伴侣 ,

他友好地恢复了沃尔夫的自由，并表示希望，有了这样一位同伴，

[hiː; hi] [wʊd] [reɪz] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [tuː; tə] [freʃ] [prɑː'sperəti] .

he **would** **raise** **the** **noble** **house** **of** **his** **ancestors** **to** **fresh** **prosperity** **.**

他 会 增加 这 高贵 房子 的 他的 祖先 到 新鲜的 繁荣 .

他将使祖辈的显赫家族重现昔日的繁荣。

[wen] [hiː; hi][æt; ət] [læst] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['haɪnz] [ə'gen] [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] :

When **he** **at** **last** **turned** **to** **Heinz** **again** **he** **asked** **in** **a** **low** **tone** **:**

什么时候 他 在 最后的 转向 到 亨氏 再次 他 问 在 一个 低的 语气 :

他最后再次转向海因茨，低声问道：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [deɪ] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

" **Do** **you** **know** **what** **this** **day** **means** **to** **me** **?** **"**

" 做 你 知道 什么 这 天 方法 到 我 ? "

你知道今天对我意味着什么吗?

" [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [juː; jʊ] [pʊr] ['hɑːrtmən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [naɪt] ,

"	Nineteen	years	ago	it	gave	you	poor	Hartmann	,	"	replied	the	knight	,
"	十九	年	前	它	给予	你	贫穷的	哈特曼	,	"	回复	这	骑士	,

“十九年前，它给了你可怜的哈特曼，”骑士回答道。

[hɪz; ɪz] ['daʊnkæst] [aɪz] ['restɪŋ] ['sædli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

his	downcast	eyes	resting	sadly	on	the	floor	.
他的	沮丧	眼睛	休息	令人遗憾的是	在	这	地面	.

他低垂着眼帘，悲伤地望着地板。

[ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['sɑːvrɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðen] [ˌaɪ 'tiː]

The	kind	-	hearted	sovereign	nodded	significantly	,	and	said	,	"	Then	it
这	种类	-	心地	主权	点头	显著地	,	和	说	,	"	然后	它

[mʌst; məst] ['benɪfɪt] [ðoʊz] [huː] ,

must	benefit	those	who	,
必须	益处	那些	WHO	,

仁慈的君主意味深长地点了点头，说道：“那么，这必定有利于那些……”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [meɪ] [ɪk'spekt][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['feɪvər] .

so	long	as	he	lives	,	may	expect	his	father's	favour	.
所以	长的	作为	他	生活	,	可能	预计	他的	父亲的	偏爱	.

只要他活着，就可以期待得到父亲的宠爱。

" [hiː; hi] [geɪzd] ['θɔːtfəli] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] [ænd; ənd] , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	He	gazed	thoughtfully	into	vacancy	and	,	faithful	to	his	habit	of	fixing	his
"	他	凝视	深思熟虑	进入	空缺	和	,	忠实	到	他的	习惯	的	定影	他的

[aɪ] [ɑːn][ə; eɪ][goʊl] ,

eye	on	a	goal	,
眼睛	在	一个	目标	,

他若有所思地凝视着空旷的场地，一如既往地将目光锁定在目标上，

['ɔːf(ə)n] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['kerfəli] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr]

often	distant	,	and	then	carefully	carrying	out	the	details	which	were	to	ensure
经常	遥远	,	和	然后	小心	携带	出去	这	细节	哪个	是	到	确保

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

通常情况下，他们会保持距离，然后仔细执行确保成功的细节。

[er] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][wʌn] ,

ere	he	turned	to	the	next	one	,
埃雷	他	转向	到	这	下一个	一	,

在他转向下一个之前，

[hiː; hi] ['sʌmənd] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒɪstreɪt][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] - [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

he	summoned	the	imperial	magistrate	and	the	First	Losunger	to	his	side	.
他	被召唤	这	帝国	地方法官	和	这	第一的	-	到	他的	边	.

他召见了县令和第一洛松格尔到他身边。

['æftər] [dɪs'kləʊzɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ænd; ənd] ,

After	disclosing	to	them	his	desire	to	allow	the	judges	to	decide	and	,
后	披露	到	他们	他的	欲望	到	允许	这	法官	到	决定	和	,

在向他们透露他希望由法官来裁决之后，

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][goʊ] [ə'genst] - , [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['pʌnɪʃmənt] [baɪ][ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n]

should	the	verdict	go	against	Biberli	,	release	him	from	punishment	by	a	pardon
应该	这	判决	去	反对	-	,	发布	他	从	惩罚	经过	一个	赦免

,

,
,

如果判决对比伯利不利，则赦免他，使其免受惩罚。

[bəuθ] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['traɪəl] .

both	**undertook**	**to**	**justify**	**the**	**absence**	**of**	**the**	**accused**	**from**	**the**	**trial**	**.**
两个都	承担	到	证明合法	这	缺席	的	这	被告	从	这	审判	.

两人都试图解释被告缺席审判的原因。

[ðə; ði] [waɪz] ['kɔːʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['empərər] ['ruːdɔlf] [ə'vɔɪdɪd] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	**wise**	**caution**	**with**	**which**	**the**	**Emperor**	**Rudolph**	**avoided**	**interfering**	**with**	**the**
这	明智的	警告	和	哪个	这	皇帝	鲁道夫	避免	干扰	和	这

[raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kaʊns(ə)l] [ə'fɔːd] [oʊld] [hɛə] ['bɜː¦θoʊld] - [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

rights	**of**	**the**	**Honourable**	**Council**	**afforded**	**old**	**Herr**	**Berthold**	**Vorchtel**	**great**	**satisfaction**	**.**
权利	的	这	尊敬的	理事会	提供	老的	先生	贝特霍尔德	-	伟大的	满意	.

鲁道夫皇帝谨慎地避免干涉尊敬的议会的权利，这让老贝尔托德·沃希特尔先生非常满意。

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [kʊd; kəd] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ðɪs] [ə'fer]

Both	**he**	**and**	**the**	**magistrate**	**,**	**sure**	**of**	**the**	**result**	**,**	**could**	**promise**	**that**	**this**	**affair**
两个都	他	和	这	地方法官	,	当然	的	这	结果	,	可以	承诺	那	这	事务

,

,

,

他和法官都对结果充满信心，可以保证这件事会得到妥善解决。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] , [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːtɪzænz] ,

which	**had**	**aroused**	**so**	**much**	**excitement**	**,**	**especially**	**among**	**the**	**artisans**	**,**
哪个	有	被唤醒	所以	很多	激动	,	尤其	之中	这	工匠	,

这引起了极大的兴奋，尤其是在工匠们当中。

[wʊd] [biː; bi] ['endɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɔrtˌliːb] ['sɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪmənt]

would	**be**	**ended**	**by**	**the**	**marriage**	**of**	**the**	**two**	**Ortlieb**	**sisters**	**and**	**the**	**payment**
会	是	结束	经过	这	婚姻	的	这	二	奥特利布	姐妹	和	这	支付

[ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['teɪlər] .

of	**the**	**blood**	**money**	**to**	**the**	**wounded**	**tailor**	**.**
的	这	血	钱	到	这	受伤	裁缝	.

此事将以奥特利布姐妹的婚姻以及向受伤裁缝支付血金而告终。

['eni] [nuː] [kəm'pleɪnt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] [wʊd] [ðen] [biː; bi] ['lɔːfəli] [rɪ'dʒektɪd][baɪ][bəuθ] [kɔːrt]

Any	**new**	**complaint**	**concerning**	**them**	**would**	**then**	**be**	**lawfully**	**rejected**	**by**	**both**	**court**
任何	新的	抱怨	有关	他们	会	然后	是	合法地	拒绝	经过	两个都	法庭

[ænd; ənd]['mædʒɪstreɪt] .

and	**magistrate**	**.**
和	地方法官	.

任何针对他们的新的投诉都将依法被法院和地方法官驳回。

['nevər] [hæd; həd] ['haɪnz] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪrɪəl] ['benɪfæktər] [mɔːr] ['wɔːrmli] [fɔːr; fər] ['eni] [gɪft] ,

Never	**had**	**Heinz**	**thanked**	**his**	**imperial**	**benefactor**	**more**	**warmly**	**for**	**any**	**gift**	**,**
绝不	有	亨氏	谢谢	他的	帝国	恩人	更多的	热情地	为了	任何	礼物	,

海因茨从未如此热情地感谢过他的皇室恩人所赠予的任何礼物。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['empərər] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['gælənt] ['feɪvərɪts] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd]

but	**though**	**the**	**Emperor**	**received**	**his**	**gallant**	**favourite's**	**expressions**	**of**	**gratitude**
但	尽管	这	皇帝	已收到	他的	英勇	最喜欢的	表达式	的	感激

[ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ['kaɪndli] ,

and	**appreciation**	**kindly**	**,**
和	欣赏	亲切地	,

虽然皇帝欣然接受了他这位英勇宠臣的感激和赞赏之情，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [jet] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [nuː] ['hæpinəs] .

he	**did**	**not**	**yet**	**permit**	**him**	**to**	**enjoy**	**his**	**new**	**happiness**	**.**
他	做过	不是	然而	允许	他	到	享受	他的	新的	幸福	.

他还没有允许他享受这份新获得的幸福。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] ,

There	were	still	some	things	which	must	be	decided	,
那里	是	仍然	一些	事物	哪个	必须	是	决定	,

还有一些事情需要决定，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [smaɪl] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	for	the	third	time	his	peculiar	smile	showed	the	initiated	that	he	was
和	为了	这	第三	时间	他的	奇特	微笑	显示	这	启动	那	他	曾是

['plænɪŋ] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] .

planning	some	pleasant	surprise	for	those	whom	it	concerned	.
规划	一些	令人愉快的	惊喜	为了	那些	谁	它	担心的	.

第三次，他那独特的微笑向知情者表明，他正计划给相关人士带来一些惊喜。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['mʌni] [wɪtʃ] [hɛə] ['əːnst] ['ɔrtˌliːb] [oʊd] [ðə; ði] ['slændərɪŋ] ['teɪlər] ,

The	mention	of	the	blood	money	which	Herr	Ernst	Ortlieb	owed	the	slandering	tailor	,
这	提到	的	这	血	钱	哪个	先生	恩斯特	奥特利布	欠款	这	诽谤	裁缝	,

提到恩斯特·奥特利布先生欠诽谤裁缝的血钱，

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːnd] ,

who	had	not	yet	recovered	from	his	wound	,
WHO	有	不是	然而	恢复	从	他的	伤口	,

他当时伤势尚未痊愈。

[ɪn'djʊst] [ðə; ði] ['empərər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪstər] .

induced	the	Emperor	to	look	at	the	father	of	the	beautiful	sisters	.
诱导	这	皇帝	到	看	在	这	父亲	的	这	美丽的	姐妹	.

诱使皇帝去看那对美丽姐妹的父亲。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɛə] ['əːnst][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [lɔːst] [ə; eɪ] ['væliənt] [sʌn] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]

He	knew	that	Herr	Ernst	had	also	lost	a	valiant	son	in	the	battle	of
他	知道	那	先生	恩斯特	有	还	丢失的	一个	英勇	儿子	在	这	战斗	的

-

,

Marchfield	,
-	,

他知道恩斯特先生也在马奇菲尔德战役中失去了一位英勇的儿子。

[ænd; ənd]['eɪvəz, 'iːvəz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][æn; ən] ['eksələnt] [mæn] ,

and	Eva's	father	had	been	described	as	an	excellent	man	,
和	伊娃的	父亲	有	到过	描述	作为	一个	出色的	男人	,

伊娃的父亲被形容为一位优秀的人。

[bʌt; bət][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [diːl] .

but	one	with	whom	it	was	difficult	to	deal	.
但	一	和	谁	它	曾是	难的	到	交易	.

但这个人很难相处。

[naʊ] , [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [sɔː] [hɪm; ɪm]

Now	,	spite	of	the	new	happiness	of	his	children	,	the	sovereign	saw	him
现在	,	尽管如此	的	这	新的	幸福	的	他的	孩子们	,	这	主权	锯	他

[glæns] ['gluːmɪli] ,

glance	gloomily	,
瞥一眼	阴郁地	,

尽管孩子们脸上洋溢着幸福，君主却看到他眼神中流露出忧郁。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [rɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [tuː; tə] ['haɪnz] ,

as	if	some	wrong	had	been	done	him	,	from	his	daughters	to	Heinz	,
作为	如果	一些	错误的	有	到过	完毕	他	,	从	他的	女儿们	到	亨氏	,

仿佛他受到了某种不公正的对待，从他的女儿们到海因茨，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['leɪdi] - [ænd; ənd][məˈriːə] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn]

and	then	to	Lady	Schorlin	and	Maria	,	to	whom	he	had	not	yet	been
和	然后	到	女士	-	和	玛丽亚	,	到	谁	他	有	不是	然而	到过

[prɪˈzentɪd] .

presented	.
呈现	.

然后又去见了施林夫人和玛丽亚，他之前还没有见过她们。

[hiː; hi] ['daʊtləs] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['empərər] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɪð; wɪθ]

He	doubtless	felt	that	the	Emperor	had	treated	him	and	his	family	with
他	毫无疑问	毛毡	那	这	皇帝	有	治疗	他	和	他的	家庭	和

[rer] ['greɪʃəsnəs] ,

rare	graciousness	,
稀有的	亲切	,

他无疑感到皇帝对他和他的家人给予了罕见的恩宠。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][ðer; ðər] ['wɔrməst] ['grætɪtuːd] [jet] ,

and	was	entitled	to	their	warmest	gratitude	yet	,
和	曾是	标题	到	他们的	最温暖	感激	然而	,

他们理应得到他们最热烈的感激之情，

[æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ɑːnərəb(ə)l]

as	a	father	and	a	member	of	the	proud	and	independent	Honourable
作为	一个	父亲	和	一个	成员	的	这	自豪的	和	独立的	尊敬的

['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [ɪmˈpɪriəl] ['sɪti] [ʌv; əv]['njuərəmbəːg] ,

Council	of	the	free	imperial	city	of	Nuremberg	,
理事会	的	这	自由的	帝国	城市	的	纽伦堡	,

作为一名父亲，同时也是纽伦堡自由帝国城市引以为傲且独立的荣誉议会成员，

[hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ɪnˈfrɪndʒd] — [neɪ] ,

he	considered	his	rights	infringed	—	nay	,
他	经过考虑的	他的	权利	侵权	—	不	,

他认为自己的权利受到了侵犯——不，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] ['strʌg(ə)l] [nɑːt][tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] [sʌtʃ] ['ɑːrbɪtreri]

it	had	cost	him	a	severe	struggle	not	to	protest	against	such	arbitrary
它	有	成本	他	一个	严重	斗争	不是	到	反对	反对	这样的	随意的

['meʒərz] .

measures	.
措施	.

他费了好大劲才克制住自己，没有抗议这种专断的措施。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pəˈtɜːrnl] [raɪts] ['iːv(ə)n] [hɪr] — ['ɛlz] [ænd; ənd]['iːvə][wɜːr; wər][nɑːt] ['pɛərəntlis]

He	had	his	paternal	rights	even	here	—	Els	and	Eva	were	not	parentless
他	有	他的	父系	权利	甚至	这里	—	艾尔斯	和	伊娃	是	不是	无父母

['ɔrfən] .

orphans	.
孤儿	.

即使在这里，他也享有父亲的权利——艾尔斯和伊娃并非无父无母的孤儿。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['mɑːnərk] [ænd; ənd] [ʃruːd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [pər'siːvd] [wʌt] [wʌz; wəz]

The	noble	monarch	and	shrewd	judge	of	human	nature	perceived	what	was
这	高贵	君主	和	精明	法官	的	人类	自然	感知	什么	曾是

['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['njuərəmbəːg] ['mɜːtʃənts] [maɪnd] ,

passing	in	the	Nuremberg	merchant's	mind	,
通过	在	这	纽伦堡	商人的	头脑	,

这位高贵的君主兼精明的人性洞察者，看穿了纽伦堡商人的内心想法。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [stɪl] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]

but	the	pleasant	smile	still	rested	on	his	lips	as	,	with	a	glance	at	the
但	这	令人愉快的	微笑	仍然	休息	在	他的	嘴唇	作为	,	和	一个	瞥一眼	在	这

[ɪl] - ['hjuːmər] ['ɑːnərəb(ə)l] ,

ill	-	humoured	Honourable	,
患病的	-	幽默	尊敬的	,

但他脸上依然挂着和蔼的微笑，同时瞥了一眼那位心情不好的尊敬的先生。

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] : " [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] ,

he	exclaimed	to	his	future	son	-	in	-	law	:	"	I	have	just	remembered	something	,
他	惊呼	到	他的	未来	儿子	-	在	-	法律	:	"	我	有	只是	记得	某物	,

['haɪnz] ,

Heinz	,
亨氏	,

他对未来的女婿惊呼道：“我刚刚想起一件事，海因茨，

[wɪtʃ] [maɪt] ['sʌmwʌt] [kuːl] [jʊr; jər][wɔːrm] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

which	might	somewhat	cool	your	warm	expressions	of	gratitude	.
哪个	可能	有些	凉爽的	你的	温暖的	表达式	的	感激	.

这可能会稍微冲淡你热情洋溢的感激之情。

['jɑːndər] ['lʌvli] [tʃaɪld] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [jɔːrz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [miːn]

Yonder	lovely	child	consented	to	become	yours	,	it	is	true	,	but	that	does	not	mean
远处	迷人的	孩子	同意	到	变得	你的	,	它	是	真的	,	但	那	做	不是	意思是

['veri] [mʌtʃ] ,

very	much	,
非常	很多	,

那边那个可爱的孩子同意成为你的女儿，这没错，但这并不意味着什么。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

for	it	was	done	without	the	consent	of	her	father	,
为了	它	曾是	完毕	没有	这	同意	的	她	父亲	,

因为这件事并没有得到她父亲的同意。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][kəm'pækt][fɜːrst] [əb'teinz] ['sɪgnətʃər] [ænd; ənd] [siːl] .

by	which	the	compact	first	obtains	signature	and	seal	.
经过	哪个	这	袖珍的	第一的	获得	签名	和	海豹	.

以此作为协议获得签名和印章的第一步。

[hɛə]['əːnst] ['ɔrtˌliːb] , [haʊ'evər] , [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][noʊ] ['hæpi] [muːd] .

Herr	Ernst	Ortlieb	,	however	,	seems	to	be	in	no	happy	mood	.
先生	恩斯特	奥特利布	,	然而	,	似乎	到	是	在	不	快乐的	情绪	.

然而，恩斯特·奥尔特利布先生似乎心情不太好。

['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

Only	look	at	him	!
仅有的	看	在	他	!

瞧瞧他！

[hiː; hi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['mjuːtli] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [vek'seɪʃəs] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl]

He	is	certainly	mutely	accusing	me	of	vexatious	interference	with	his	paternal
他	是	当然	默默地	指控	我	的	令人烦恼的	干涉	和	他的	父系

[raɪts] ,

rights	,
权利	,

他无疑是在暗中指责我无理干涉他作为父亲的权利。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	yet	he	may	be	sure	that	I	feel	a	special	regard	for	him	.
和	然而	他	可能	是	当然	那	我	感觉	一个	特别的	看待	为了	他	.

但他可以肯定，我对他怀有特殊的敬意。

[hɪz; ɪz] ['sʌnz] [blʌd] , [wɪtʃ] [floʊd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɛmpɚɚz] [kɔːz] , ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]

His	son's	blood	,	which	flowed	for	his	Emperor's	cause	,	gives	him	a	peculiar
他的	儿子的	血	,	哪个	流动	为了	他的	皇帝的	原因	,	给予	他	一个	奇特

[kleɪm] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

claim	upon	our	consideration	,
宣称	之上	我们的	考虑	,

他的儿子为效忠皇帝而流血，这使他理应受到我们的关注。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ðerfɔːr] [dɪ'voʊtɪd] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] .

and	we	therefore	devoted	particular	attention	to	his	complaint	.
和	我们	所以	奉献	特别的	注意力	到	他的	抱怨	.

因此，我们对他的投诉给予了特别关注。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [naʊ] [dɪ'mændz] , [maɪ] [sʌn] , [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɛə]['əːnst] ['ɔrtˌliːb] ,

In	this	he	now	demands	,	my	son	,	that	you	restore	to	him	,	Herr	Ernst	Ortlieb	,
在	这	他	现在	需求	,	我的	儿子	,	那	你	恢复	到	他	,	先生	恩斯特	奥特利布	,

儿子，他现在要求你把恩斯特·奥特利布先生归还给他。

[ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] ['sɪlvər] [maːrks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'wɔrdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪlər] [æz; əz] [blʌd] ['mʌni]

the	two	hundred	silver	marks	which	are	awarded	to	the	tailor	as	blood	money
这	二	百	银	标记	哪个	是	获奖	到	这	裁缝	作为	血	钱

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [peɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒərd]['ɑːrtɪzən] .

and	he	must	pay	to	the	injured	artisan	.
和	他	必须	支付	到	这	受伤	工匠	.

这200银马克是裁缝获得的血金，他必须支付给受伤的工匠。

[ðə; ði]['pruːd(ə)nt] ['bɪznəs] [mæn][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [kleɪm] ,

The	prudent	business	man	can	scarcely	be	blamed	for	making	this	claim	,
这	谨慎	商业	男人	能	几乎	是	被指责	为了	制作	这	宣称	,

谨慎的商人提出这种说法很难被责怪。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wuːnd] [hiː; hi] [in'fliktid] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪl] - [əd'vaɪzd] ['treɪdzmən] [huː] [soʊ] ['beɪsli] ,

for	the	wound	he	inflicted	upon	the	ill	-	advised	tradesman	who	so	basely	,
为了	这	伤口	他	造成的	之上	这	患病的	-	建议	零售商	WHO	所以	卑鄙地	,

因为他给那个卑鄙无耻的商人造成了伤害，

[in'sʌltid] [ðoʊz] ['dɪrɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [delt] [hæd; həd][nɑːt]

insulted	those	dearest	to	him	would	certainly	not	have	been	dealt	had	not
受辱	那些	亲爱的	到	他	会	当然	不是	有	到过	已处理	有	不是

[jʊr; jər] ['ɪnsələnt] [ɪn'truːʒ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔrtˌliːb] ['mænʃ(ə)n] [ʌn'tʃeɪnd] ['iːv(ə)l] [tʌŋz] .

your	insolent	intrusion	into	the	Ortlieb	mansion	unchained	evil	tongues	.
你的	傲慢的	入侵	进入	这	奥特利布	大厦	挣脱束缚	邪恶的	舌头	.

如果不是你肆无忌惮地闯入奥特利布宅邸，放出了恶言恶语，他最亲近的人肯定不会遭受这样的侮辱。

[soʊ] , ['haɪnz] , [juː; jʊ] [kɔːzd] [hɪz; ɪz]['heɪsti] [ækt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ɑːr; ər]['dʒʌstli] [baʊnd] [tuː; tə]

So	,	Heinz	,	you	caused	his	hasty	act	,	and	therefor	,	are	justly	bound	to
所以	,	亨氏	,	你	导致	他的	仓促	行为	,	和	因此	,	是	公正地	边界	到

['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ;

answer	for	the	consequence	;
回答	为了	这	结果	;

所以，海因茨，是你导致了他的鲁莽行为，因此，你理应承担由此产生的后果；

[ɪf] [hiː; hi] [brɪŋz] [ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [wɪl] [kən'dem] [juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][sʌm; səm] .

If	he	brings	the	accusation	,	the	judges	will	condemn	you	to	pay	the	sum	.
如果	他	带来	这	指控	,	这	法官	将要	谴责	你	到	支付	这	和	.

如果他提出指控，法官会判你支付这笔款项。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [æsk] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['redi] .

I	therefore	ask	whether	you	have	it	ready	.
我	所以	问	无论	你	有	它	准备好	.

因此，我想问一下你是否准备好了。

" [hɪr] [hɛə]['ə:nst] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

"	Here	Herr	Ernst	attempted	to	explain	that	,	in	the	present	state	of	affairs	,
"	这里	先生	恩斯特	尝试过	到	解释	那	,	在	这	展示	状态	的	事务	,

“恩斯特先生试图解释，在目前的情况下，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['fɜːrðər] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] ,

there	could	be	no	further	mention	of	a	payment	which	was	only	,
那里	可以	是	不	更远	提到	的	一个	支付	哪个	曾是	仅有的	,

不得再提及那笔仅仅是……的付款。

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [piːs] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] ;

intended	to	punish	the	disturber	of	his	domestic	peace	more	severely	;
故意的	到	惩治	这	扰乱者	的	他的	国内的	和平	更多的	严重	;

意在更严厉地惩罚扰乱家庭安宁者；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['empərər] ['stɑːpər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [beɪd] ['haɪnz] [spiːk] .

but	the	Emperor	stopper	him	and	bade	Heinz	speak	.
但	这	皇帝	塞子	他	和	巴德	亨氏	说话	.

但皇帝阻止了他，并命令海因茨发言。

[ðə; ði] ['lætər] [geɪzd] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['helmɪt] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

The	latter	gazed	in	embarrassment	at	the	helmet	he	held	in	his	hand	,
这	后者	凝视	在	尴尬	在	这	头盔	他	握住	在	他的	手	,

后者尴尬地看着手中拿着的头盔。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [jet] [faʊnd] ; ['fɪtɪŋ] ['ænsər] [wen] [ðə; ði] ['empərər] [kraɪd] : " [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]

and	had	not	yet	found	;	fitting	answer	when	the	Emperor	cried	:	"	What	am	I
和	有	不是	然而	成立	;	配件	回答	什么时候	这	皇帝	哭	:	"	什么	是	我

[tuː; tə] [θɪŋk] ?

to	think	?
到	思考	?

还没有找到合适的答案，当皇帝喊道：“我该怎么想呢？”

[wʌz; wəz][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - ; [rɔːŋ] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][goʊld]

Was	the	Duke	of	Pomerani	;	wrong	when	he	told	me	of	a	heap	of	gold
曾是	这	公爵	的	-	;	错误的	什么时候	他	讲述	我	的	一个	堆	的	金子

— — "

—	—	"
—	—	"

波梅拉尼公爵跟我说有一堆黄金，但他错了——

" [noʊ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " ['haɪnz] [hɪr] [ˌɪntə'rʌptər] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	No	,	Your	Majesty	,	"	Heinz	here	interrupter	without	raising	his	eyes	.
"	不	,	你的	威严	,	"	亨氏	这里	中断器	没有	提高	他的	眼睛	.

“不，陛下，”海因茨头也不抬地打断了他。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'faɪst] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði]

"	What	was	left	of	the	money	would	have	more	than	sufficed	to	cover	the
"	什么	曾是	左边	的	这	钱	会	有	更多的	比	足够了	到	覆盖	这

[sʌm; səm][rɪ'kwaɪərd] — — "

sum	required	—	—	"
和	必需的	—	—	"

“剩下的钱足以支付所需的金额——”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [wɪð; wɪθ] [aʊt] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɪnɪʃ] ;

"	I	thought	so	!	"	exclaimed	the	sovereign	with	out	letting	him	finish	;
"	我	想法	所以	!	"	惊呼	这	主权	和	出去	出租	他	结束	;

“我就知道！”君主不等他说完就大声说道；

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [naɪt] [huː] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːrd] , [biˈstəuz] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪˈsteɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði]
" for a young knight who like a great lord , bestows a fine estate upon the
" 为了 一个 年轻的 骑士 WHO 喜欢 一个 伟大的 主 , 授予 一个 美好的 财产 之上 这
['paɪəs] [fræn'sɪskən] ,
pious Franciscans ,
虔诚的 方济各会 ,

“对于一位像伟大领主一样，将丰厚庄园赐予虔诚的方济各会修士的年轻骑士来说，

['sɜːrt(ə)nli] [niːd] ['oʊnli] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] ['treʒərər] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [strɔːŋ] [bɑːks] — — "
certainly need only command his treasurer to open the strong box — — "
当然 需要 仅有的 命令 他的 财务主管 到 打开 这 强的 盒子 — — "

他只需命令司库打开保险箱即可——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɑːkɪŋ] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " ['haɪnz] ['kwaɪətli] [ˌɪntər'poʊzd] .
" You are mocking me , Your Majesty , " Heinz quietly interposed .
" 你 是 嘲讽 我 , 你的 威严 , " 亨氏 悄悄 插入 .

“陛下，您在嘲笑我，”海因茨低声插话道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daʊtləs] [wel] [əˈwer] [wens] [ðə; ði]['goʊldən] [kɜːrs] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" You are doubtless well aware whence the golden curse came to me .
" 你 是 毫无疑问 出色地 意识到的 何处 这 金的 诅咒 来了 到 我 .

“你肯定很清楚这金色的诅咒是从哪里降临到我身上的。”

[aɪ] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][əˈsaɪd] [laɪk] ['nɑːkʃəs] ['pɔɪzn] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
I thrust it aside like noxious poison , and if I am reluctant to use it to
我 推力 它 旁边 喜欢 有害的 毒 , 和 如果 我 是 不情愿的 到 使用 它 到
[bai] ,
buy ,
买 ,

我像对待剧毒物质一样把它拒之门外，如果我不愿意用它来购买，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wʌt] [ɪz] ['dɪrɪst] [ænd; ənd][moʊst]['seɪkrɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
as it were , what is dearest and most sacred to me ,
作为 它 是 , 什么 是 亲爱的 和 最多 神圣 到 我 ,

仿佛是我最珍贵、最神圣的东西，

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm]['pɑːrsɪmoʊni] ,
indeed it does not spring from parsimony ,
的确 它 做 不是 春天 从 节俭 ,

事实上，它并非源于节俭。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['ɔːfər] [ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [pəːsiz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ['sɪstər]
for I had resolved to offer the two remaining purses to the devout Sisters
为了 我 有 已解决 到 提供 这 二 其余的 钱包 到 这 虔诚的 姐妹
[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [kler] [ænd; ənd][ðə; ði] ['zeləs] ['maɪnəˌraɪt] ['brʌðərz] ,
of St . Clare and the zealous Minorite Brothers ,
的 英石 . 克莱尔 和 这 热心 少数族裔 兄弟 ,

因为我已决定将剩下的两个钱袋赠予虔诚的圣克莱尔修女会修女和热忱的方济各会修士们。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv] [huːm] ['leɪbərd] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][soʊl] . "
one of the best of whom laboured earnestly for the salvation of my soul . "
一 的 这 最好的 的 谁 辛勤劳作 切实 为了 这 救恩 的 我的 灵魂 . "

其中一位最优秀的人曾为拯救我的灵魂而竭尽全力。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [maɪ] [sʌn] , " [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɛmpɜːz] [lɪps] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [wɔːrm]
" That is right , my son , " fell from the Emperor's lips in a tone of warm
" 那 是 正确的 , 我的 儿子 , " 跌倒 从 这 皇帝的 嘴唇 在 一个 语气 的 温暖的
[əˈpruːv(ə)l] .
approval .
赞同 .

“没错，我的儿子，”皇帝带着欣慰的语气说道。

" [ɪf] [ðə; ði][goʊld] ['benɪfɪts] [ðə; ði]['hoʊli] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] [ðiːz] ['paɪəs] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

"	If	the	gold	benefits	the	holy	poverty	of	these	pious	Brothers	and	Sisters	,
"	如果	这	金子	好处	这	圣	贫困	的	这些	虔诚的	兄弟	和	姐妹	,

“如果这些黄金能造福于这些虔诚的兄弟姐妹们的圣洁清贫，

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [gɪft] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['blesɪŋ] .

the	devil's	gift	may	easily	be	transformed	into	a	divine	blessing	.
这	魔鬼的	礼物	可能	容易地	是	转变	进入	一个	神圣的	祝福	.

魔鬼的馈赠很容易就能转化为神的祝福。

[juː; jʊ][bəuθ] — " [hiː; hi] [geɪzd] [əˈfekʃənətli] [æt; ət] ['haɪnz] [ænd; ənd]['iːvə][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] — "

You	both	—	"	he	gazed	affectionately	at	Heinz	and	Eva	as	he	spoke	—	"
你	两个都	—	"	他	凝视	亲切地	在	亨氏	和	伊娃	作为	他	辐	—	"

[hæv; həv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

have	,	as	it	were	,
有	,	作为	它	是	,

“你们俩——”他一边说着，一边深情地看着海因茨和伊娃——“仿佛拥有，

[dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] ['klɔɪstər] , [ænd; ənd] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] .

deserted	the	cloister	,	and	owe	it	compensation	.
荒凉的	这	修道院	,	和	欠	它	赔偿	.

他们弃守修道院，应该向修道院支付赔偿金。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [diˈpraivɪŋ] [jɔːrˈself] [ʌv; əv][jʊr; jər]['goʊldən] ['treʒər] ,

But	your	depriving	yourself	of	your	golden	treasure	,
但	你的	剥夺	你自己	的	你的	金的	宝藏	,

但你却因此错失了属于你的黄金宝藏。

[maɪ] [frend] — [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] ['sɪlvər] [maːrks][ɑːr; ər][noʊ]['traɪf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [naɪt] —

my	friend	—	for	two	hundred	silver	marks	are	no	trifle	to	a	young	knight	—
我的	朋友	—	为了	二	百	银	标记	是	不	琐事	到	一个	年轻的	骑士	—

[pʊts] [soʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ] [feɪs] [əˈpɑːn] [ðɪs] ['mætər] [ðæt] — [ðæt] — — " [hɪr] [hiː; hi] ['loʊɜ·d] [hɪz; ɪz]

puts	so	different	a	face	upon	this	matter	that	—	that	—	—	"	Here	he	lowered	his
放置	所以	不同的	一个	脸	之上	这	事情	那	—	那	—	—	"	这里	他	降低	他的

[vɔɪs] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [əˈfekʃənət] [ˊməːθfulnis] — " [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [mʌst; məst]

voice	and	continued	with	affectionate	mirthfulness	—	"	that	a	friend	must
嗓音	和	持续	和	亲热	欢乐	—	"	那	一个	朋友	必须

[dɪˈtɜːrmɪn] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

determine	to	do	what	he	can	for	him	.
决定	到	做	什么	他	能	为了	他	.

我的朋友——对于一个年轻的骑士来说，两百银马克可不是小数目——对这件事的看法截然不同，以至于——”说到这里，他压低了声音，带着亲切的笑意继续说道——“朋友必须下定决心尽其所能帮助他。

[truː] , [maɪ] ['gælənt] ['haɪnz] , [aɪ] [siː] [ðæt] [jʊr; jər]['fjuːtʃər] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['njuərəmbəːg]

True	,	my	gallant	Heinz	,	I	see	that	your	future	father	-	in	-	law	,	the	other	Nuremberg
真的	,	我的	英勇	亨氏	,	我	看	那	你的	未来	父亲	-	在	-	法律	,	这	其他	纽伦堡

,

Honourables	,
尊敬的各位	,

没错，我英勇的海因茨，我看到你未来的岳父，也就是其他纽伦堡的尊敬的议员们，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][sʌm; səm] ;

and	even	your	mother	,	are	ready	to	pay	the	sum	;
和	甚至	你的	母亲	,	是	准备好	到	支付	这	和	;

甚至你的母亲也愿意支付这笔款项；

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [ɪz][moʊst] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][hoʊldz][fæst] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [mæn]

but	he	who	is	most	indebted	to	you	holds	fast	this	privilege	,	and	that	man
但	他	WHO	是	最多	负债累累	到	你	持有	快速地	这	特权	,	和	那	男人

[ˌeɪ 'em][aɪ] ,

am	I	,
是	我	,

但是，最感激你的人，将牢牢把握住这份特权，而那个人就是我。

[maɪ] [breɪv] ['tʃæmpiən] !

my	brave	champion	!
我的	勇敢的	冠军	!

我勇敢的冠军！

[wʌt] [juː; jʊ][dɪd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['empərər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [best] [wɜːrk] , [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]

What	you	did	for	your	Emperor	and	his	best	work	,	the	peace	of	the
什么	你	做过	为了	你的	皇帝	和	他的	最好的	工作	,	这	和平	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

你为皇帝所做的一切，以及他最伟大的成就——国家的和平，

[dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːrd] [ænd; ənd] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

deserves	a	rich	reward	and	,	thanks	to	the	saints	,	I	have	something	which
值得	一个	富有的	报酬	和	,	谢谢	到	这	圣徒	,	我	有	某物	哪个

[wɪl] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [maɪ] [det] .

will	discharge	my	debt	.
将要	释放	我的	债务	.

理应获得丰厚的奖赏，感谢圣徒们，我得到了足以偿还我债务的东西。

[ðə; ði]['sweibiən, -bjən] [fiːf] [ʌv; əv] ['raɪkənˌbɑːk] [bɪ'keɪm] ['veɪkənt] .

The	Swabian	fief	of	Reichenbach	became	vacant	.
这	施瓦本	封地	的	赖兴巴赫	成为	空缺	.

施瓦本地区的赖兴巴赫封地空缺了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['sɪtədel] ,

It	has	a	strong	citadel	,
它	有	一个	强的	堡垒	,

它拥有坚固的城堡，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd]

from	which	we	command	you	to	maintain	the	peace	of	the	country	and
从	哪个	我们	命令	你	到	维持	这	和平	的	这	国家	和

[ˌoʊvər'θroʊ] ['rɑːbər] [naɪts] .

overthrow	robber	knights	.
推翻	强盗	骑士	.

我们命令你们维护国家和平，推翻强盗骑士。

[ðɪs] [fiːf] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] .

This	fief	shall	be	yours	.
这	封地	将	是	你的	.

这片封地将归你所有。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɪr] [waɪf] .

You	can	enjoy	it	with	your	dear	wife	.
你	能	享受	它	和	你的	亲爱的	妻子	.

你可以和亲爱的妻子一起享受它。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [fər'evər] ;

It	must	belong	to	your	children	and	children's	children	forever	;
它	必须	属于	到	你的	孩子们	和	孩子们的	孩子们	永远	;

它必须永远属于你的子孙后代；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ə; eɪ] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɔːrn] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːf]

for	that	a	Schorlin	should	be	born	who	would	be	unworthy	of	such	a	fief
为了	那	一个	-	应该	是	出生	WHO	会	是	不配	的	这样的	一个	封地

[ænd; ənd] ['feɪθləs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɔːrd][ænd; ənd] ['empərər] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

and	faithless	to	his	lord	and	Emperor	seems	to	me	impossible	.
和	不忠	到	他的	主	和	皇帝	似乎	到	我	不可能的	.

在我看来，不可能诞生一个不配拥有如此封地、对领主和皇帝不忠的舍林人。

[θriː] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] [brɔːd] ['fɔrists] , [wɪð; wɪθ] [fiːldz] [ænd; ənd] [medəuz] , [pər'teɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

Three	villages	and	broad	forests	,	with	fields	and	meadows	,	pertain	to	the
三	村庄	和	广阔	森林	,	和	字段	和	草地	,	属于	到	这

[ɪ'steɪt] .

estate	.
财产	.

庄园内包括三个村庄、大片森林、田野和草地。

[æz; əz][lɔːrd][ʌv; əv] ['raɪkənˌbɑːk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] [blʌd] ['mʌni] ,

As	lord	of	Reichenbach	,	it	will	be	easy	for	you	to	pay	the	blood	money	,
作为	主	的	赖兴巴赫	,	它	将要	是	简单的	为了	你	到	支付	这	血	钱	,

作为莱辛巴赫的领主，你很容易就能支付血金。

[ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz][nɑːt] [tuː] [ɪm'pɔːrtʃənət] [ə; eɪ] ['kredɪtər] .

if	your	father	-	in	-	law	is	not	too	importunate	a	creditor	.
如果	你的	父亲	-	在	-	法律	是	不是	也	纠缠不休	一个	债权人	.

如果你的岳父不是一个特别纠缠不休的债主的话。

" [ðə; ðɪ] ['lætər] ['sɜːrt(ə)nlɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ðæt] ,

"	The	latter	certainly	would	not	be	that	,
"	这	后者	当然	会	不是	是	那	,

“后者当然不会是那样的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɔːst]['əːnst] ['ɔrtˌliːb] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [bend] [ðə; ðɪ] [niː] ['greɪtfəlɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]

and	it	cost	Ernst	Ortlieb	no	effort	to	bend	the	knee	gratefully	before	the
和	它	成本	恩斯特	奥特利布	不	努力	到	弯曲	这	膝盖	感激不尽	前	这

['kaɪndlɪ] ['mɑːnərk] .

kindly	monarch	.
亲切地	君主	.

恩斯特·奥特利布毫不费力地向仁慈的君主屈膝行礼，表示感激之情。

[ðə; ðɪ] ['empərər] ['ruːdɔlf] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ] ['hɑːmɪdʒ] ,

The	Emperor	Rudolph	accepted	the	homage	,
这	皇帝	鲁道夫	公认	这	尊敬	,

鲁道夫皇帝接受了效忠。

[bʌt; bət][hiː; hi] [klɑːspt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [lɔːrd][ʌv; əv] ['raɪkənˌbɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd]

but	he	clasped	the	young	lord	of	Reichenbach	to	his	heart	like	a	beloved
但	他	紧握	这	年轻的	主	的	赖兴巴赫	到	他的	心	喜欢	一个	心爱

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

但他像对待心爱的儿子一样，将赖兴巴赫的年轻领主紧紧拥在怀里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

熔炉之火：古纽伦堡传奇(In the Fire of the Forge A Romance of Old)

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] ['eɪvəz, 'iːvəz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l]
and 和 **as** 作为 **he** 他 **placed** 放置 **Eva's** 伊娃的 **hand** 手 **in** 在 **his** 他的 **,** , **and** 和 **she** 她 **raised** 提高 **her** 她 **beautiful** 美丽的
[feɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
face 脸 **to** 到 **him** 他 **,** ,

当他把伊娃的手放在自己手中，她抬起美丽的脸庞望向他时，

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['fɑːðərli] ['kaɪndnəs] .
he 他 **stooped** 弯腰 **and** 和 **kissed** 亲吻 **her** 她 **with** 和 **fatherly** 父爱 **kindness** 仁慈 **.** .

他俯下身，像父亲一样慈爱地吻了她。

[wen] ['wʊlf] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bles] [hɪz; ɪz] [ə'laɪəns] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ]
When 什么时候 **Wolff** 沃尔夫 **entreated** 恳求 **him** 他 **to** 到 **bless** 保佑 **his** 他的 **alliance** 联盟 **in** 在 **the** 这 **place** 地方 **of** 的 **his** 他的 **suffering** 痛苦
['fɑːðər] ,
father 父亲 **,** ,

当沃尔夫恳求他代替自己受苦的父亲祝福他们的联姻时，

[hiː; hi][dɪd][soʊ]['glædli] ; [ænd; ənd] ['ɛlz] ['ɔːlsoʊ] ['wɪlɪŋli] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][lɪps] ;
he 他 **did** 做过 **so** 所以 **gladly** 乐意 **;** ; **and** 和 **Els** 艾尔斯 **also** 还 **willingly** 心甘情愿 **offered** 提供 **him** 他 **her** 她 **lips** 嘴唇 **;** ;

他欣然应允；艾尔斯也心甘情愿地献上自己的嘴唇；

[wen] [hiː; hi] [ri'kwestid] [ðə; ði] [seɪm] ['feɪvər] [hɜːr; hər]['sɪstər][hæd; həd] ['græntɪd] [hɪm; ɪm] ,
when 什么时候 **he** 他 **requested** 请求 **the** 这 **same** 相同的 **favour** 偏爱 **her** 她 **sister** 姐姐 **had** 有 **granted** 的确 **him** 他 **,** ,

当他请求她帮他做她姐姐曾经帮过他的同样的事时，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [boʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪsɪz] [bi'stəu] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [iːz] ,
that 那 **he** 他 **might** 可能 **boast** 夸 **of** 的 **the** 这 **kisses** 吻 **bestowed** 授予 **on** 在 **him** 他 **by** 经过 **the** 这 **two** 二 **beautiful** 美丽的 **Es** 埃斯 **,** ,

这样他就可以炫耀两位美丽的E女士送给他的吻了。

['nʊrəmbɜːrgz] ['fɛrɪst] ['meɪdnz] .
Nuremberg's 纽伦堡的 **fairest** 最公平 **maidens** 少女们 **.** .

纽伦堡最美丽的少女们。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER 章 **XIX** 十九 **.** .

第十九章

['haɪnz] [hi:did] - ['wɔːrnɪŋ] .
Heinz 亨氏 **heeded** 听从了 **Cordula's** - **warning** 警告 **.** .

海因茨听从了科杜拉的警告。

[ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hɔ:l] ['evri] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [bɪ'li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [ku:l]

In	the	royal	hall	every	one	would	have	been	justified	in	believing	him	a	very	cool
在	这	皇家	大厅	每一个	一	会	有	到过	合理的	在	相信	他	一个	非常	凉爽的

['lʌvər] ,

lover	,
情人	,

在皇家大厅里，每个人都有理由相信他是一位非常冷静的情人。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ]['i:və][tu:; tə][ðə; ði] ['lɑ:dʒɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['meɪɜ˞] [ʌv; əv]

but	during	the	walk	with	Eva	to	the	lodgings	of	his	cousin	Maier	of
但	期间	这	走	和	伊娃	到	这	住宿	的	他的	表哥	迈尔	的

- ,

Silenen	,
-	,

但在与伊娃步行前往他表兄迈尔·德·西莱嫩的住所途中，

[wer] [ðə; ði] - , - , ['wʊlf] ,

where	the	Schurlins	,	Ortliebs	,	Wolff	,
在哪里	这	-	,	-	,	沃尔夫	,

舒尔林 (Schurlins)、奥尔特利布 (Ortlieb)、沃尔夫 (Wolff)、

[ænd; ənd][hɛə] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [mi:t] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði][brɪ'troʊð(ə)l] ,

and	Herr	Pfinzing	and	his	wife	were	to	meet	to	celebrate	the	betrothal	,
和	先生	-	和	他的	妻子	是	到	见面	到	庆祝	这	订婚	,

普芬辛先生和他的妻子将见面庆祝订婚。

[ðə; ði] [mu:n] , [hu:z] [ɪn'kri:sɪŋ] ['kres(ə)nt] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [bɪ'held] ['meni] [θɪŋz]

the	moon	,	whose	increasing	crescent	was	again	in	the	sky	,	beheld	many	things
这	月亮	,	谁	增加	新月	曾是	再次	在	这	天空	,	观看	许多	事物

[wɪtʃ] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['pleʒər] .

which	gave	her	pleasure	.
哪个	给予	她	乐趣	.

月亮，那弯弯的月牙再次挂在天上，见证了许多令她愉悦的事物。

[ðə; ði] [pri:st] [su:n] [ju'naɪtɪd] ['haɪnz] [ænd; ənd]['i:və] ,

The	priest	soon	united	Heinz	and	Eva	,
这	牧师	很快	团结的	亨氏	和	伊娃	,

神父很快就撮合了海因茨和伊娃。

[bʌt; bət][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['pɪlgrɪm] ['wɪlɪŋli] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] ['paʊər] ['fɔ:rmərli] [ig'zə:tid]['oʊvər][ðə; ði]

but	the	celestial	pilgrim	willingly	resigned	the	power	formerly	exerted	over	the
但	这	天体	朝圣	心甘情愿	辞职	这	力量	以前	施加	超过	这

['meɪd(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] ,

maiden	to	the	husband	,
少女	到	这	丈夫	,

但是，这位天上的朝圣者心甘情愿地将之前对少女的权力交还给了丈夫。

[hu:] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [lʌv] .

who	clasped	her	to	his	heart	with	tender	love	.
WHO	紧握	她	到	他的	心	和	投标	爱	.

他用温柔的爱将她紧紧拥在怀里。

['lu:nə][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['wʊlf] [ænd; ənd] ['ɛlz] ['ɔ:lsoʊ] .

Luna	was	satisfied	with	Wolff	and	Els	also	.
露娜	曾是	使满意	和	沃尔夫	和	艾尔斯	还	.

Luna对Wolff和Els都很满意。

[ʃi:; ʃi] ['æftərwərdz] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][bəuθ] ['kʌpəlz] [ɪn]['sweibiə, -bjə][ænd; ənd]['njuərəmbə:g] ,

She	afterwards	watched	the	fate	of	both	couples	in	Swabia	and	Nuremberg	,
她	然后	观看	这	命运	的	两个都	情侣	在	施瓦本	和	纽伦堡	,

之后，她关注了施瓦本和纽伦堡两对夫妇的命运。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ʃoʊi] [ɪ'skʌtʃn] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['mænʃ(ə)n] ,

and	when	the	showy	escutcheon	was	removed	from	the	Eysvogel	mansion	,
和	什么时候	这	炫耀	盾形纹章	曾是	已移除	从	这	-	大厦	,

当那块华丽的盾形纹章从艾斯沃格尔宅邸被移除时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['mɑ:dɪst] [wʌn] [pʊt] [ɪn][ɪts] [pleɪs] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd] .

and	a	more	modest	one	put	in	its	place	,	she	was	gratified	.
和	一个	更多的	谦虚的	一	放	在	它是	地方	,	她	曾是	满意	.

当一个更朴素的替代品被换上去时，她感到很满意。

[ʃi:; ʃi] [su:n] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]

She	soon	saw	that	a	change	had	also	been	made	in	the	one	above	the	door	of
她	很快	锯	那	一个	改变	有	还	到过	制成	在	这	一	多于	这	门	的

[ðə; ði] ['ɔrtˌli:b] [haʊs] ,

the	Ortlieb	house	,
这	奥特利布	房子	,

她很快发现奥特利布家门上的那幅画也发生了变化。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔrtˌli:b] [koʊt][ʌv; əv][ɑ:rmz] , [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] [neɪm] ,

for	the	Ortlieb	coat	of	arms	,	in	accordance	with	the	family	name	,
为了	这	奥特利布	外套	的	武器	,	在	根据	和	这	家庭	姓名	,

奥特利布家族的族徽，根据其姓氏而定。

[hæd; həd] [bɔ:rn] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [lʌvz] [ðə; ði] [pleɪs] ,

had	borne	the	figure	of	a	cat	,	the	animal	which	loves	the	place	,
有	出生	这	数字	的	一个	猫	,	这	动物	哪个	爱	这	地方	,

它有着猫的形象，猫这种动物喜欢这个地方。

— [[ɔ:rt] , [pleɪs] .] — [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz] ,

—	[	Ort	,	place	.	]	—	the	house	to	which	it	belongs	,
—	[	或	,	地方	.	]	—	这	房子	到	哪个	它	属于	,

—[Ort，地点。]—它所属的房子，

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['bju:tɪf(ə)l] [i:z][ðə; ði] ['empərər] ['ru:dɔlf] [hæd; həd]

but	on	the	wedding	day	of	the	two	beautiful	Es	the	Emperor	Rudolph	had
但	在	这	婚礼	天	的	这	二	美丽的	埃斯	这	皇帝	鲁道夫	有

[kə'mɑ:ndid] [ðæt] ,

commanded	that	,
命令	那	,

但在两位美丽的新娘结婚当天，鲁道夫皇帝下令：

[ɪn] [pər'petʃuəl] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ɪts] [tu:] ['lʌvliɪst] ['dɔtɚz] ,

in	perpetual	remembrance	of	its	two	loveliest	daughters	,
在	永久	纪念	的	它是	二	最可爱的	女儿们	,

永远铭记它最可爱的两个女儿，

[ðə; ði] - [ʃʊd; ʃəd] [ˌhens'fɔ:rwərd] [ber] [ɑ:n][ðer; ðər] [ɪ'skʌtʃn] [tu:] ['lɪndən] [li:vz] ['ʌndər]

the	Ortliebs	should	henceforward	bear	on	their	escutcheon	two	linden	leaves	under
这	-	应该	从此以后	熊	在	他们的	盾形纹章	二	菩提树	树叶	在下面

['tendrəlz] ,

tendrils	,
卷须	,

从此以后，奥特利布家族的盾徽上应该绘有两片椴树叶，树叶下缠绕着卷须。

[ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['lɔɪəl] ['stedfæstnəs] .

the	symbol	of	loyal	steadfastness	.
这	象征	的	忠诚	坚定不移	.

忠诚坚定的象征。

[wen] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər] [wʊlfs] ['juːniən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [bɪ'lʌvɪd] , [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ʌv; əv]

When	,	a	few	months	after	Wolff's	union	with	his	heart's	beloved	,	the	coffin	of
什么时候	,	一个	很少	几个月	后	沃尔夫的	联盟	和	他的	心脏的	心爱	,	这	棺材	的

[oʊld] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] - ,

old	Countess	Rotterbach	,
老的	伯爵夫人	-	,

几个月后，沃尔夫与他心爱的女子喜结连理，却发现老罗特巴赫伯爵夫人的棺材也躺在那里。

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ˌkɔːrə'net] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɔːstli] [pɔːl] ,

adorned	with	a	handsome	coronet	upon	the	costly	pall	,
装饰	和	一个	英俊的	冠	之上	这	昂贵	灵柩	,

华丽的裹尸布上装饰着一顶精美的冠冕，

[wʌz; wəz] [bɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] ['aʊər] ,

was	borne	out	of	the	house	at	the	quiet	evening	hour	,
曾是	出生	出去	的	这	房子	在	这	安静的	晚上	小时	,

在静谧的傍晚时分，他被从房子里抱了出来。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [mɔːrn] .

she	thought	there	was	no	cause	to	mourn	.
她	想法	那里	曾是	不	原因	到	哀悼	.

她认为没有什么值得悲伤的。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [griːvd] [wen] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

On	the	other	hand	,	she	grieved	when	,	for	a	long	time	,
在	这	其他	手	,	她	伤心	什么时候	,	为了	一个	长的	时间	,

另一方面，当她长时间感到悲伤时，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [oʊld] ['kæspər] - , [huːz] [tɔːl] ['fɪgjər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [wɑːtʃt]

she	did	not	see	old	Casper	Eysvogel	,	whose	tall	figure	she	had	formerly	watched
她	做过	不是	看	老的	卡斯珀	-	,	谁	高的	数字	她	有	以前	观看

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [wen] ,

with	pleasure	when	,
和	乐趣	什么时候	,

她没有见到老卡斯帕·艾斯沃格尔，以前她曾饶有兴致地注视着他高大的身影。

[æt; ət] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['bæŋkwɪt] , [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [ɪ'rekt] ,

at	a	late	hour	,	he	returned	from	some	banquet	,	his	bearing	erect	,
在	一个	晚的	小时	,	他	返回	从	一些	宴会	,	他的	轴承	直立	,

深夜，他从宴会上回来，身姿挺拔。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [step] [æz; əz] [fɜːrm] [æz; əz] [ɪf] [waɪn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

and	his	step	as	firm	as	if	wine	could	not	get	the	better	of	him	.
和	他的	步	作为	公司	作为	如果	葡萄酒	可以	不是	得到	这	更好的	的	他	.

他步伐坚定，仿佛酒精无法让他屈服。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [wɔːrm] [sep'tembər] [nuːn] , [wen] [hɜːr; hər] [peɪl] ,

But	suddenly	one	warm	September	noon	,	when	her	pale	,
但	突然	一	温暖的	九月	中午	,	什么时候	她	苍白	,

但突然间，在一个温暖的九月午后，当她苍白的脸色……

['wæksɪŋ] ['kres(ə)nt] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [baɪ] ['deɪlaɪt] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɪm; ɪm]

waxing	crescent	was	plainly	visible	in	the	blue	sky	by	daylight	,	she	beheld	him
打蜡	新月	曾是	显然	可见的	在	这	蓝色的	天空	经过	日光	,	她	观看	他

[ə'gen] .

again	.
再次	.

白天，一弯新月清晰地挂在蓝天上，她再次看到了他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [les] [ɪ'rekt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪt] ;

He	was	less	erect	than	before	,	but	he	seemed	content	with	his	fate	;
他	曾是	较少的	直立	比	前	,	但	他	似乎	内容	和	他的	命运	;

他不如以前那么挺拔了，但他似乎对自己的命运感到满意；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kuːlər] [briːz] [weɪvd] [ðə; ði] [laɪt] ['kɔbˌwebz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ,

for	,	as	a	cooler	breeze	waved	the	light	cobwebs	in	the	little	garden	,
为了	,	作为	一个	冷却器	微风	挥手	这	光	蜘蛛网	在	这	小的	花园	,

因为，当凉爽的微风吹拂着小花园里轻盈的蛛网时，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [led] ,

into	which	he	had	been	led	,
进入	哪个	他	有	到过	引领	,

他被引诱到了那里，

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ['ɛlz] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ker] [ræpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [rʌg] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

his	daughter	-	in	-	law	Els	with	loving	care	wrapped	his	feet	in	the	rug	which	she
他的	女儿	-	在	-	法律	艾尔斯	和	爱	关心	包装	他的	脚	在	这	小地毯	哪个	她

[hæd; həd] [im'brɔɪdəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [koʊt][ʌv; əv][ɑːrmz] ,

had	embroidered	for	him	with	the	Eysvogel	coat	of	arms	,
有	绣花	为了	他	和	这	-	外套	的	武器	,

他的儿媳埃尔斯满怀爱意地用她亲手为他绣上艾斯沃格尔家族徽章的地毯包裹住他的双脚。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['greɪtfəli] [kɪst] [hɜːr; hər] [braʊ] .

and	he	gratefully	kissed	her	brow	.
和	他	感激不尽	亲吻	她	眉头	.

他感激地吻了吻她的额头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʊli] [ten] ['jɪrz] ['leɪtər] [ðæt] ['luːnə] [sɔː] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

It	was	fully	ten	years	later	that	Luna	saw	him	also	borne	to	the	grave	.
它	曾是	完全	十	年	之后	那	露娜	锯	他	还	出生	到	这	严重	.

整整十年后，露娜亲眼目睹他被抬入坟墓。

[fraʊ] [ˌroʊzə'lɪndi] , [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] [wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr]

Frau	Rosalinde	,	his	son	,	and	his	beautiful	wife	followed	his	coffin	with	sincere
弗劳	罗莎琳德	,	他的	儿子	,	和	他的	美丽的	妻子	随后	他的	棺材	和	真诚

['sɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

罗莎琳德夫人、他的儿子和美丽的妻子怀着真挚的悲痛跟在他的棺木后面。

[ðə; ði] [θriː] ['gɪftɪd] ['tʃɪldrən] [huːm] ['ɛlz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['wʊlf] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ]

The	three	gifted	children	whom	Els	had	given	to	her	Wolff	remained	standing
这	三	天才	孩子们	谁	艾尔斯	有	给定	到	她	沃尔夫	剩余	常设

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [fraʊ] ['rɪkəl] ,

in	front	of	the	house	with	Frau	Rickel	,
在	正面	的	这	房子	和	弗劳	里克尔	,

艾尔斯送给沃尔夫的三个天赋异禀的孩子，和里克尔夫人一起站在房子前面。

[ðer; ðər] [nɜːrs] .

their	nurse	.
他们的	护士	.

他们的护士。

[ðə; ði]['kæriːɚz, 'kɛriːɚz] ['wɪdoʊ] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] [helθ] [ɪn][ðə; ði] [bə'giːn]

The	carrier's	widow	,	who	had	long	since	regained	her	health	in	the	Beguine
这	承运商的	寡妇	,	WHO	有	长的	自从	恢复	她	健康	在	这	贝居因

[haʊs] [æt; ət] - ,

House	at	Schweinau	,
房子	在	-	,

这位搬运工的遗孀早已在施韦瑙的贝居安会院恢复了健康。

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['ɪntuː] [fraʊ] - ['sɜːrvɪs] .

had	been	taken	into	Frau	Eysvogel's	service	.
有	到过	已采取	进入	弗劳	-	服务	.

被安排到艾斯沃格尔夫人手下工作。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] [wɑːl'pɜːrgə] , ['skersli] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ,

Her	little	adopted	daughter	Walpurga	,	scarcely	seventeen	years	old	,
她	小的	已采用	女儿	瓦尔普加	,	几乎	十七	年	老的	,

她收养的小女儿瓦尔普加，才十七岁，

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔrtˌliːb] ['tiːmstər] ['ɔːrtɛl] .

had	just	been	married	to	the	Ortlieb	teamster	Ortel	.
有	只是	到过	已婚	到	这	奥特利布	卡车司机	奥特尔	.

刚刚与奥特利布车队的奥特尔结婚。

[ðə; ði] [muːn] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɜːrs] [tel] [wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['kwaɪət][mæn] [hɛə] ['kæspər][hæd; həd] [bɪn]

The	moon	heard	the	nurse	tell	what	a	pleasant	,	quiet	man	Herr	Casper	had	been
这	月亮	听到	这	护士	告诉	什么	一个	令人愉快的	,	安静的	男人	先生	卡斯珀	有	到过

,

,

,

月亮听到护士讲述卡斯帕先生是一位多么和蔼、安静的人，

[ænd; ənd] [haʊ] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] [ə'ferz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

and	how	,	away	from	his	own	business	affairs	and	those	of	the	Council	,
和	如何	,	离开	从	他的	自己的	商业	事务	和	那些	的	这	理事会	,

以及，撇开他自己的事务和理事会的事务不谈，

[hɪz; ɪz][soʊl] ['efərt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] .

his	sole	effort	had	seemed	to	be	to	interfere	with	no	one	.
他的	唯一	努力	有	似乎	到	是	到	干扰	和	不	一	.

他似乎唯一的目标就是不去干涉任何人。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [fraʊ] [ˌroʊzə'lɪndi] .

The	moon	had	forgotten	to	look	at	Frau	Rosalinde	.
这	月亮	有	被遗忘的	到	看	在	弗劳	罗莎琳德	.

月亮忘记看一眼罗莎琳德夫人了。

[bɪ'saɪdz] , ['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [deθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rerli] [siːn] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]

Besides	,	after	her	mother's	death	she	was	rarely	seen	even	by	the	members	of
除了	,	后	她	母亲的	死亡	她	曾是	很少	已见	甚至	经过	这	成员	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ['haʊshoʊld] ,

her	own	household	,
她	自己的	家庭	,

此外，母亲去世后，她甚至很少与家人见面。

[bʌt; bət] [wen] ['ɛlz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

but	when	Els	desired	to	seek	her	she	was	sure	of	finding	her	with
但	什么时候艾尔斯		想要的	到	寻找	她	她	曾是	当然	的	寻找	她	和

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

the	children	.
这	孩子们	.

但当艾尔斯想要找她时，她确信会在孩子们那里找到她。

[ðə; ði] ['perənts] ['wɪlɪŋli] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	parents	willingly	afforded	her	the	pleasure	she	derived	from	the
这	父母	心甘情愿	提供	她	这	乐趣	她	衍生的	从	这

[kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

companionship	of	the	little	ones	,
友谊	的	这	小的	一个	,

父母欣然满足了她从与孩子们相处中获得的快乐。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'poʊz] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə] [dres] [hɜːr; hər]

but	they	were	often	obliged	to	oppose	her	wish	to	dress	her
但	他们	是	经常	有义务	到	反对	她	希望	到	裙子	她

['græn'tʃɪldrən] [mæg'nɪfɪsntli] .

grandchildren	magnificently	.
孙辈	壮丽	.

但他们常常不得不反对她想把孙子孙女们打扮得漂漂亮亮的愿望。

[fraʊ] [ˌroʊzə'lɪndi] ['rerli] [sɔː] [ðə; ðɪ] [twɪn] [sʌnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ˌɪzə'belə] ,

Frau	Rosalinde	rarely	saw	the	twin	sons	of	her	daughter	Isabella	,
弗劳	罗莎琳德	很少	锯	这	双	儿子们	的	她	女儿	伊莎贝拉	,

罗莎琳德夫人很少见到她女儿伊莎贝拉的双胞胎儿子。

[huː] [tʊk] [ðə; ðɪ] [veɪl] ['æftər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɔːrli] [ɪmpe'rəld]

who	took	the	veil	after	her	husband's	death	to	pray	for	his	sorely	imperilled
WHO	采取	这	面纱	后	她	丈夫的	死亡	到	祈祷	为了	他的	非常	危及

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

丈夫去世后，她戴上圣袍，为他岌岌可危的灵魂祈祷。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [haɪdɪk] , [ðə; ðɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ,

The	Knight	Heideck	,	the	uncle	and	faithful	teacher	of	the	boys	,
这	骑士	海德克	,	这	叔叔	和	忠实	老师	的	这	男孩们	,

海德克骑士，男孩们的叔叔和忠实的老师，

[wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] .

was	unwilling	to	let	them	go	to	the	city	.
曾是	不情愿	到	让	他们	去	到	这	城市	.

不愿让他们去城里。

[hiː; hi] [ruːld] [ðem; ðəm] ['strɪktli] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pruːvd] [ðæt] ['kaʊntəsˌkaʊntes] - [wɪʃ]

He	ruled	them	strictly	until	they	had	proved	that	Countess	Cordula's	wish
他	裁决	他们	严格	直到	他们	有	已证实	那	伯爵夫人	-	希望

[hæd; həd] [bɪn] [fʊl'fɪld] [ænd; ənd] ,

had	been	fulfilled	and	,
有	到过	已完成	和	,

他严加管束他们，直到他们证明科杜拉伯爵夫人的愿望已经实现为止。

[rɪ'zemblɪŋ] [ðer; ðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['fɑːðər] ['oʊnli][ɪn] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [streŋθ] [ænd; ənd]

resembling	their	unfortunate	father	only	in	figure	and	beauty	,	strength	and
类似	他们的	不幸	父亲	仅有的	在	数字	和	美丽	,	力量	和

['kɜːrɪdʒ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː]['væliənt] ,

courage	,	they	had	grown	into	valiant	,
勇气	,	他们	有	生长	进入	英勇	,

他们只在体型、容貌、力量和勇气上像他们不幸的父亲，但他们已经成长为英勇的战士。

['ɑːnərəb(ə)l] [naɪts] .

honourable	knights	.
光荣的	骑士	.

光荣的骑士。

['wʊlf] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ðɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]['bɜ:ˌθoʊld] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kaʊns(ə)l]

Wolff	justified	the	expectations	of	Berthold	Vorchtel	and	the	Honourable	Council
沃尔夫	合理的	这	期望	的	贝特霍尔德	-	和	这	尊敬的	理事会

[kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] [ə'bɪləti] .

concerning	his	excellent	ability	.
有关	他的	出色的	能力	.

沃尔夫的表现不负贝尔托德·沃希特尔和尊敬的委员会对他的卓越能力的期望。

[wen] , [eɪt] ['jɪrz] ['æftər][hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði][soʊl] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

When	**,**	**eight**	**years**	**after**	**he**	**undertook**	**the**	**sole**	**guidance**	**of**	**the**	**business**	**,**
什么时候	,	八	年	后	他	承担	这	唯一	指导	的	这	商业	,

在他独自掌管公司八年后，

[ðə; ði] ['raikstɑː^] [ə'gen] [met] [ɪn]['njuərəmbəːg] ,

the	**Reichstag**	**again**	**met**	**in**	**Nuremberg**	**,**
这	国会大厦	再次	遇见	在	纽伦堡	,

帝国议会再次在纽伦堡召开会议，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][loʊn][tuː; tə][ðə; ði]

it	**was**	**the**	**house**	**of**	**Eysvogel**	**which**	**could**	**make**	**the**	**largest**	**loan**	**to**	**the**
它	曾是	这	房子	的	-	哪个	可以	制作	这	最大	贷款	到	这

['empərər] ['ruːdɔlf] ,

Emperor	**Rudolph**	**,**
皇帝	鲁道夫	,

是艾斯沃格尔家族能够向鲁道夫皇帝提供最大笔贷款。

[huː] ['ɔːf(ə)n] [lækt] ['nesəseri] [fʌndz] .

who	**often**	**lacked**	**necessary**	**funds**	**.**
WHO	经常	缺乏	必要的	资金	.

他们往往缺乏必要的资金。

[æt; ət][ðə; ði] ['raikstɑː^] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - , [huːz] ['meməri] [ɪz] ['ʃædoʊd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ]

At	**the**	**Reichstag**	**of**	**the**	**year**	**1289**	**,**	**whose**	**memory**	**is**	**shadowed**	**by**	**many**	**a**
在	这	国会大厦	的	这	年	-	,	谁	记忆	是	阴影	经过	许多	一个

['sɑːroʊfl] ['ɪnsɪdənt] ,

sorrowful	**incident**	**,**
悲伤	事件	,

在1289年的帝国议会大厦，那座大厦的记忆被许多悲惨事件所笼罩，

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:səmz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [met] [wʌns] [mɔːr] .

most	**of**	**the**	**persons**	**mentioned**	**in**	**our**	**story**	**met**	**once**	**more**	**.**
最多	的	这	人	提及	在	我们的	故事	遇见	一次	更多的	.

我们故事中提到的大多数人后来又相遇了。

['kaʊntəs,'kaʊntes]['kɔːrdjələ] , [naʊ] [ðə; ði] ['hæpi] [waɪf] [ʌv; əv][sɜːr] - - ,

Countess	**Cordula**	**,**	**now**	**the**	**happy**	**wife**	**of**	**Sir**	**Boemund**	**Altrosen**	**,**
伯爵夫人	科杜拉	,	现在	这	快乐的	妻子	的	先生	-	-	,

科杜拉伯爵夫人，现在是博蒙德·阿尔特罗森爵士的幸福妻子，

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [ə'gen] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔrtˌliːb] [haʊs] .

had	**also**	**come**	**and**	**again**	**lodged**	**in**	**the**	**Ortlieb**	**house**	**.**
有	还	来	和	再次	已提交	在	这	奥特利布	房子	.

他也曾来过，并再次住在奥特利布家。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['hɑːmɪdʒ] [pliːzd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪ] - ['herd]

But	**this**	**time**	**the**	**only**	**person**	**whose**	**homage**	**pleased**	**her**	**was**	**the**	**grey**	**-**	**haired**
但	这	时间	这	仅有的	人	谁	尊敬	高兴	她	曾是	这	灰色的	-	头发

,

,
,

但这一次，唯一让她感到满意的致敬对象是那位白发苍苍的老人，

[bʌt; bət] [stɪl] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪ'ræsəb(ə)l][hɛə]['əːnst] ['ɔrtˌliːb] .

but	**still**	**vigorous**	**and**	**somewhat**	**irascible**	**Herr**	**Ernst**	**Ortlieb**	**.**
但	仍然	蓬勃	和	有些	暴躁	先生	恩斯特	奥特利布	.

但恩斯特·奥尔特利布先生仍然精力充沛，有些暴躁。

[ðə; ði] ['æbəs] [kjuːnɪgənd] [ə'loʊn][wʌz; wəz]['æbsənt] .

The	**Abbess**	**Kunigunde**	**alone**	**was**	**absent**	**.**
这	女修道院长	库尼贡德	独自的	曾是	缺席的	.

只有库尼贡德女修道院院长缺席。

[wen] , ['æftər] ['meni] [æn; ən] ['ɑ:rdʒuəs] ['kɑ:nflɪkt] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][doʊ'mɪnɪkənz] ,

When	**,**	**after**	**many**	**an**	**arduous**	**conflict**	**,**	**especially**	**with**	**the**	**Dominicans**	**,**
什么时候	,	后	许多	一个	艰巨	冲突	,	尤其	和	这	多米尼加人	,

经过多次艰苦卓绝的冲突，特别是与多米尼加人的冲突之后，

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [si:s] [tu:; tə] [ə'kju:z] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] ['lu:kˌwɔ:rmnəs] , [ʃi:; ʃi] [felt] [deθ] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

who	**did**	**not**	**cease**	**to**	**accuse**	**her**	**of**	**lukewarmness**	**,**	**she**	**felt**	**death**	**approaching**	**,**
WHO	做过	不是	停止	到	控	她	的	不冷不热	,	她	毛毡	死亡	接近	,

她感到死神正在逼近，而那些指责她冷漠的人却从未停止过。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌmənd] [hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋ] ['i:və][frʌm; frəm]['sweibiə, -bjə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['waɪfs]

she	**had**	**summoned**	**her**	**darling**	**Eva**	**from**	**Swabia**	**,**	**and**	**the**	**young**	**wife's**
她	有	被召唤	她	亲爱的	伊娃	从	施瓦本	,	和	这	年轻的	妻子的

['hʌzbənd] ,

husband	**,**
丈夫	,

她从施瓦本召来了她心爱的伊娃，以及这位年轻妻子的丈夫，

[hu:] ['nevər] [left] [hɜ:r; hər] [seɪv] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wi:ldɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['empərər] ,

who	**never**	**left**	**her**	**save**	**when**	**he**	**was**	**wielding**	**his**	**sword**	**for**	**the**	**Emperor**	**,**
WHO	绝不	左边	她	节省	什么时候	他	曾是	挥舞	他的	剑	为了	这	皇帝	,

除了为皇帝挥剑的时候，他从未离开过她。

['wɪlɪŋli] [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['njuərəmbə:g] .

willingly	**accompanied**	**her**	**to**	**Nuremberg**	**.**
心甘情愿	伴随	她	到	纽伦堡	.

他心甘情愿地陪同她前往纽伦堡。

[wɪð; wɪθ]['eɪvəz, 'i:vəz][hænd] [klɑ:spt] [ɪn][hɜ:rz] , [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['ɛlz] , [ðə; ði] ['æbəs] [daɪd]

With	**Eva's**	**hand**	**clasped**	**in**	**hers**	**,**	**and**	**supported**	**by**	**Els**	**,**	**the**	**abbess**	**died**
和	伊娃的	手	紧握	在	她的	,	和	有	经过	艾尔斯	,	这	女修道院长	死亡

['pi:sfəli] ,

peacefully	**,**
和平地	,

艾娃的手紧紧握在她手中，艾尔斯扶着她，女修道院长安详地去世了。

[rɪtʃ] [ɪn] ['bju:tɪf(ə)l] [hoʊps] .

rich	**in**	**beautiful**	**hopes**	**.**
富有的	在	美丽的	希望	.

充满美好的希望。

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [sʌtʃ] [æn; ən][end][tu:; tə][hɜ:r; hər]['pju:p(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['fɛrɪst]

How	**often**	**she**	**had**	**described**	**such**	**an**	**end**	**to**	**her**	**pupil**	**as**	**the**	**fairest**
如何	经常	她	有	描述	这样的	一个	结尾	到	她	瞳孔	作为	这	最公平

[rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][laɪf][wʌz; wəz][soʊ] [rɪtʃ] !

reward	**for**	**the**	**sacrifices**	**in**	**which**	**convent**	**life**	**was**	**so**	**rich**	**!**
报酬	为了	这	牺牲	在	哪个	修道院	生活	曾是	所以	富有的	!

她曾多次向她的学生描述，这样的结局是对修道院生活如此丰富多彩的牺牲的最佳回报！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [dɪ'si:s] [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə]['i:və] , [waɪl] [ɪn]

But	**the**	**memory**	**of**	**her**	**mother's**	**decease**	**had**	**brought**	**to**	**Eva**	**,**	**while**	**in**
但	这	记忆	的	她	母亲的	死亡	有	带来	到	伊娃	,	尽管	在

- ,

Schweinau	**,**
-	,

但母亲去世的记忆却让伊娃在施韦瑙时，一直萦绕在心头。

[ðə; ði][fɜːrm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['dwelərz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

the	firm	conviction	that	dwellers	in	the	world	were	also	permitted	to	find	a
这	公司	定罪	那	居民	在	这	世界	是	还	允许	到	寻找	一个

['sɪmələr][end] .

similar	end	.
相似的	结尾	.

坚信世间万物皆可走向相似的结局。

[ðə; ði] ['seɪvjər] [hɪm'self] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]

The	Saviour	Himself	had	promised	the	crown	of	eternal	life	to	those	who	were
这	救主	他本人	有	承诺	这	王冠	的	永恒	生活	到	那些	WHO	是

['feɪθf(ə)l] ['ʌntə¦ʌntu] [deθ] ,

faithful	unto	death	,
忠实	到	死亡	,

救主亲自应许，凡至死忠心的人，必得永生的冠冕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [meɪn'teɪnd] [ɪn'vaɪələb(ə)l] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvjər] ,

and	she	and	her	husband	maintained	inviolable	fidelity	to	the	Saviour	,
和	她	和	她	丈夫	维持	不可侵犯的	忠诚	到	这	救主	,

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

to	each	other	,
到	每个	其他	,

她和她的丈夫对救主和彼此都保持着不可动摇的忠诚。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] ['duːti] [wɪtʃ] [rɪ'lɪdʒən] , [lɔː] , [ænd; ənd] [lʌv] [kə'mɑːndid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fʊl'fɪl]

and	to	every	duty	which	religion	,	law	,	and	love	commanded	them	to	fulfil
和	到	每一个	责任	哪个	宗教	,	法律	,	和	爱	命令	他们	到	实现

.

:
.

并履行宗教、法律和爱所命令他们履行的每一项职责。

['ðerfɔːr] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][daɪ][æz; əz] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəntli]

Therefore	,	why	should	they	not	be	permitted	to	die	as	happily	and	confidently
所以	,	为什么	应该	他们	不是	是	允许	到	死	作为	快乐地	和	自信地

[æz; əz][hɜːr; hər] [ænt] ,

as	her	aunt	,
作为	她	阿姨	,

因此，为什么他们不能像她姑姑一样安详地死去呢?

[ðə; ði] ['æbəs] ?

the	abbess	?
这	女修道院长	?

女修道院长?

[hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['haɪnz] - [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd]

Her	life	was	rich	in	happiness	,	and	though	Heinz	Schorlin	as	a	husband
她	生活	曾是	富有的	在	幸福	,	和	尽管	亨氏	-	作为	一个	丈夫

[ænd; ənd] ['fɑːðər] ,

and	father	,
和	父亲	,

她的一生充满幸福，尽管海因茨·肖林是她的丈夫和父亲，

[æz; əz][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['lɪdʒmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['empərər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pruːd(ə)nt]

as	the	brave	and	loyal	liegeman	of	his	Emperor	,	and	the	prudent
作为	这	勇敢的	和	忠诚	列格曼	的	他的	皇帝	,	和	这	谨慎

['mænɪdʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ,

manager	of	his	estate	,
经理	的	他的	财产	,

作为皇帝勇敢忠诚的臣属，以及皇帝庄园的精明管理者，

[riː'geɪnd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] , [ænd; ənd] [tɔːt] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] ,

regained	his	former	light	-	heartedness	,	and	taught	his	wife	to	share	it	,
恢复	他的	以前的	光	-	真心	,	和	教授	他的	妻子	到	分享	它	,

他恢复了以往的轻松幽默，并教会了妻子也这样做。

[bəuθ] ['nevər] [fər'gɑːt][ðə; ðɪ]['peɪnf(ə)l]['kɑːnflɪkt][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

both	never	forgot	the	painful	conflict	by	which	they	had	won	each	other	.
两个都	绝不	忘了	这	痛苦	冲突	经过	哪个	他们	有	韩元	每个	其他	.

他们都从未忘记那场让他们最终赢得彼此的痛苦斗争。

[wen] ['iːvə] [pæst] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [fɔːrdʒ][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [smɪθ] [drɔː] [ðə; ðɪ] ['gloʊɪŋ] ['aɪərn]

When	Eva	passed	the	village	forge	and	saw	the	smith	draw	the	glowing	iron
什么时候	伊娃	通过了	这	村庄	锻造	和	锯	这	史密斯	画	这	发光	铁

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['faɪər][ænd; ənd] ,

from	the	fire	and	,
从	这	火	和	,

当伊娃路过村里的铁匠铺，看到铁匠从火里取出烧红的铁块时，

[wɪð; wɪθ] ['hevi] ['hæmər] [stroʊks] , ['fæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['ænvɪl][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ,

with	heavy	hammer	strokes	,	fashion	it	upon	the	anvil	as	he	desired	,
和	重的	锤	笔画	,	时尚	它	之上	这	砧	作为	他	想要的	,

用重锤在铁砧上将其锻造成他想要的样子，

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['griːvəs] [deɪz] ['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [deθ] ,

she	often	remembered	the	grievous	days	after	her	mother's	death	,
她	经常	记得	这	严重的	天	后	她	母亲的	死亡	,

她常常想起母亲去世后那段悲痛的日子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ] " ['lɪt(ə)l] [seɪnt] " — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ,

which	had	made	the	"	little	saint	"	—	she	did	not	admit	it	herself	,
哪个	有	制成	这	"	小的	圣	"	—	她	做过	不是	承认	它	她自己	,

正是这一点造就了这位“小圣女”——她自己并不承认。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['sweibiən, -bjən][noʊ'bɪləti] [ə'griːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] — [ðə; ðɪ][moʊst] ['feɪθf(ə)l] [ʌv; əv]

but	the	whole	Swabian	nobility	agreed	in	the	opinion	—	the	most	faithful	of
但	这	所有的	施瓦本	贵族	同意	在	这	观点	—	这	最多	忠实	的

[waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] ,

wives	and	mothers	,
妻子们	和	母亲们	,

但整个施瓦本贵族都一致认为——最忠诚的妻子和母亲，

[ðə; ðɪ] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] , [ðə; ðɪ] ['zeləs] [prə'moʊtər][ʌv; əv] ['gʊdnəs] ,

the	Providence	of	the	poor	,	the	zealous	promoter	of	goodness	,
这	普罗维登斯	的	这	贫穷的	,	这	热心	启动子	的	善良	,

穷人的天意，行善的热忱推动者，

[ðə; ðɪ][moʊst] ['sɪmpli] [ə'taɪərd][ʌv; əv]['nəubl,wumən][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,

the	most	simply	attired	of	noblewomen	far	and	near	,
这	最多	简单地	穿着	的	贵族妇女	远的	和	靠近	,

远近贵族妇女中衣着最朴素的一位

[jet] [ðə; ðɪ][moʊst] [ə,rɪstə'krætɪk] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

yet	the	most	aristocratic	and	distinguished	in	her	appearance	of	them	all	.
然而	这	最多	贵族	和	杰出的	在	她	外貌	的	他们	全部	.

然而，在她们之中，她的外表最具贵族气质和独特风范。

[hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'voʊtɪd] [ðə; ðɪ][moʊst] ['feɪθf(ə)l] [ker] [tuː; tə][ðer; ðər]

Hand	in	hand	with	her	husband	she	devoted	the	most	faithful	care	to	their
手	在	手	和	她	丈夫	她	奉献	这	最多	忠实	关心	到	他们的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

她与丈夫携手，倾注了最真挚的关爱来抚养他们的孩子。

[ænd; ənd] [ɪf] - , [ðə; ðɪ] ['kæstələn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː]

and	if	Biberli	,	the	castellan	of	the	castle	,	and	Katterle	his	wife	,	who
和	如果	-	,	这	城堡	的	这	城堡	,	和	-	他的	妻子	,	WHO

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['tʃaɪldləs] ,

had	remained	childless	,
有	剩余	无子女	,

如果城堡的城堡主比伯利和他的妻子卡特勒一直没有孩子，

[wɜːr; wər] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɑːlɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,

were	too	ready	to	read	the	wishes	of	their	darlings	in	their	eyes	,
是	也	准备好	到	读	这	愿望	的	他们的	亲爱的们	在	他们的	眼睛	,

他们太容易从爱人的眼神中读懂他们的心意了。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['wɔrnɪŋli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɔɪəl] [oʊld] [frend] , " [ðə; ðɪ]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɔːrdʒ] !

she	exclaimed	warningly	to	the	loyal	old	friend	,	"	The	fire	of	the	forge	!
她	惊呼	警告	到	这	忠诚	老的	朋友	,	"	这	火	的	这	锻造	!

她警告地向这位忠诚的老朋友喊道："锻炉之火！"

" [hiː; hi][ænd; ənd] - [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] ,

"	He	and	Katterle	knew	what	she	meant	,
"	他	和	-	知道	什么	她	意思是	,

他和卡特尔都明白她的意思。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][eks] - ['skuːlmæstər] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [best] ['pɑːsəb(ə)l] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

for	the	ex	-	schoolmaster	had	explained	it	in	the	best	possible	way	to	his
为了	这	前任	-	校长	有	解释	它	在	这	最好的	可能的	方式	到	他的

['dɑːs(ə)l] [waɪf] .

docile	wife	.
温顺	妻子	.

因为这位前任教师已经用最好的方式向他温顺的妻子解释了这件事。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

[hɪz; ɪz] [soʊl] ['efərt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn]

His	sole	effort	had	seemed	to	be	to	interfere	with	no	one
他的	唯一	努力	有	似乎	到	是	到	干扰	和	不	一

他似乎唯一的努力就是不去干涉任何人。

[noʊ]['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [oʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɔːr][ə; eɪ] [stiːd]

No	virtue	which	can	be	owned	like	a	house	or	a	steed
不	美德	哪个	能	是	拥有	喜欢	一个	房子	或者	一个	骏马

没有一种美德可以像房子或骏马一样被拥有。

[rɪ'triːt] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] [wɜːrdz] " ['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [lɔː]

Retreat	behind	the	high	-	sounding	words	"	justice	and	law
撤退	在后面	这	高的	-	听起来	字	"	正义	和	法律

躲在"正义与法律"这句冠冕堂皇的话语背后。

" ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][ɔːl][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['paʊɚz] — ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [lʌv]

"	Strongest	of	all	educational	powers	—	sorrow	and	love
"	最强	的	全部	教育	权力	—	悲哀	和	爱

"悲伤和爱是所有教育力量中最强大的。"

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [waɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tævəːnz] [wɪð; wɪθ] ['ʃoʊi] [saɪnz]

Usually	found	the	worst	wine	in	the	taverns	with	showy	signs
通常	成立	这	最差	葡萄酒	在	这	酒馆	和	炫耀	标志

通常最差的酒会在那些招牌醒目的酒馆里出现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神